



PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

DU 5 NOVEMBRE 1980
AU 12 MARS 1981

FROM 5 NOVEMBER 1980
TO 12 MARCH 1981

SIXIÈME SESSION
TRENTE ET UNIÈME LÉGISLATURE

SIXTH SESSION
THIRTY-FIRST LEGISLATURE

Président
L'HONORABLE
CLAUDE VAILLANCOURT

President
THE HONOURABLE
CLAUDE VAILLANCOURT

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Proclamations: Convocation de la sixième session de la 31 ^e Législature .	V
Dissolution de la 31 ^e Législature	VII
Élections générales	IX
Résumé des travaux de la session	XI
Procès-verbaux de l'Assemblée nationale	1
Précis des décisions rendues par le Président	288
Liste des membres du Conseil exécutif et des adjoints parlementaires ..	293
Liste alphabétique des circonscriptions électorales	299
Liste alphabétique des membres de l'Assemblée nationale	303
Index des Procès-verbaux	307

CONTENTS

	PAGE
Proclamations: Convocation of the Sixth Session of the 31st Legislature	V
Dissolution of the 31st Legislature	VII
General Election	IX
Summary of Business for the Session	XI
Votes and Proceedings of the National Assembly	1
Summary of the Decisions rendered by the President	289
List of the Members of the Executive Council and the Parliamentary Assistants	293
Alphabetical List of the Electoral Divisions	299
Alphabetical List of the Members of the National Assembly	303
Index to the Votes and Proceedings	341

PROCLAMATIONS



(Convocation)

[L.S.]
Canada
Province de
Québec

JEAN TURGEON

ÉLISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.

À nos très aimés et fidèles membres de l'Assemblée nationale du Québec,

SALUT:

PROCLAMATION

ATTENDU QUE, pour diverses considérations, il est à propos de convoquer la Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, Nous vous convoquons par les présentes pour le cinquième jour de novembre 1980, à quinze heures, et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, au palais législatif, en la ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

[L.S.]
Canada
Province of
Québec

JEAN TURGEON

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To Our Beloved and Faithful the Members of the National Assembly of Québec,

GREETING:

PROCLAMATION

WHEREAS it is expedient for various considerations to summon the Legislature of Québec, We do hereby convene you for the fifth day of November next and, accordingly, command and enjoin you to meet on such date at the Parliament Building, in the City of Québec, for the despatch of the business of the Province and to examine, discuss and conclude upon the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous vous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et à icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: notre fidèle et bien-aimé l'honorable Juge JEAN TURGEON, administrateur du gouvernement de ladite Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le trentième jour d'octobre, l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt et de Notre règne le vingt-neuvième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec,*
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved the Honourable Judge JEAN TURGEON, Administrator of the said Province.

Given at Our Government House, in Québec, this thirtieth day of October, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty and in the twenty-ninth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
*Clerk of the Crown in
Chancery, at Québec.*

(Dissolution)

[L.S.]
Canada
Province de JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

[L.S.]
Canada
Province of JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

ÉLISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

À nos très aimés et fidèles membres de l'Assemblée nationale du Québec, ainsi qu'à tous ceux que les présentes peuvent concerner,

To Our Beloved and Faithful the Members of the National Assembly of Québec and to all whom these Presents may concern,

SALUT:

GREETING:

PROCLAMATION

PROCLAMATION

ATTENDU QUE sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous avons jugé à propos de dissoudre la présente Législature de ladite province;

WHEREAS We have thought fit, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Québec, to dissolve the present Legislature of the said Province;

À CES CAUSES, Nous dissolvons par les présentes ladite Législature de la province de Québec.

THEREFORE, We do hereby dissolve the said Legislature of the Province of Québec.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et à icelles fait apposer le grand sceau de la province de Québec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made patent and the Great Seal of Our Province of Québec to be hereunto affixed.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P., lieutenant-gouverneur de ladite province.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved the Honourable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P., Lieutenant-Governor of the said Province.

Donné en Notre ville de Québec, le douzième jour de mars, l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-un et de Notre Règne le trentième.

Par ordre,

Le Secrétaire de la Législature,
RENÉ BLONDIN.

Given in Our City of Québec, this twelfth day of March, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty-one and in the thirtieth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
Secretary of the Legislature.

(Élections générales/General Election)

[L.S.]
Canada
Province de JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

ELISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.

À tous ceux qui les présentes verront
ou qu'icelles pourront concerner,
SALUT:

PROCLAMATION

ATTENDU QUE c'est Notre désir et Notre bon plaisir de rencontrer aussitôt que possible le peuple de la province de Québec et d'obtenir son avis exprimé en Parlement:

À CES CAUSES, Nous faisons connaître par les présentes que, sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous avons ce jour enjoint le directeur général des élections de tenir des élections générales le lundi 13 avril 1981, en vue de la constitution d'une nouvelle Législature. Le décret ordonnant des élections générales est en date du 12 mars 1981, la date limite pour la production d'une déclaration de candidature ayant été fixée au 28 mars 1981, à 14 heures, dans toutes les circonscriptions électorales; et le scrutin, quand il sera nécessaire d'en tenir un, devra avoir lieu le 13 avril 1981 dans toutes les circonscriptions électorales.

[L.S.]
Canada
Province of JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All to Whom these Presents shall
come or whom the same may concern,
GREETING:

PROCLAMATION

WHEREAS it is Our will and pleasure, as soon as may be, to meet the people of the Province of Québec and to have their advice in Parliament;

THEREFORE, We do hereby make it known that by and with the advice of the Executive Council of the Province of Québec, We have this day enjoined the Director General of Elections to hold a general election on Monday, the 13th day of April 1981, for the purpose of constituting a new legislature. The Writ of Election is dated 12 March 1981 and the final date for the filing of nomination papers is the 28th day of March 1981, at two o'clock in the afternoon, in all the electoral divisions; the polling is to take place, as required, on the 13th day of April 1981, in all the electoral divisions.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre nos présentes Lettres patentes et à icelles fait apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P., lieutenant-gouverneur de ladite province.

Donné en Notre ville de Québec, le douzième jour de mars, l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-un et de Notre règne le trentième.

Par ordre,

Le Secrétaire de la Législature,
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved the Honourable JEAN-PIERRE CÔTÉ, P.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given in Our City of Québec, this twelfth day of March, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty-one and in the thirtieth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
Secretary of the Legislature.

RÉSUMÉ DES TRAVAUX SESSION 1980/81

SUMMARY OF BUSINESS SESSION 1980/81

6^e SESSION DE LA
31^e LÉGISLATURE

6th SESSION OF THE
31st LEGISLATURE

Ouverture de la session: le mercredi
5 novembre 1980.

Opening of Session: Wednesday, 5th
November 1980.

Dissolution de la Législature: le jeudi
12 mars 1981.

Dissolution of the Legislature:
Thursday, 12th March 1981.

	<i>Nombre</i>		<i>Number</i>
Séances	29	Sittings	29
Documents déposés sur le bureau de la Chambre	237	Documents laid upon the Table of the House	237
Projets de loi présentés à l'Assem- blée nationale:		Bills introduced in the National Assembly:	
Projets de loi publics	29	Public Bills	29
Projets de loi privés	29	Private Bills	29
Projets de loi sanctionnés:		Bills assented to:	
Projets de loi publics	18	Public Bills	18
Projets de loi privés	22	Private Bills	22
Avis de questions et de motions .	14	Notices of Questions and Motions	14

Le Greffier des Procès-verbaux

GUSTAVE GERVAIS

Clerk of the Votes and Proceedings

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

29-30 ÉLISABETH II
1980/81

N° 1

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 5 novembre 1980

Wednesday, 5 November 1980

À quinze heures, M. le Président prend le fauteuil.

L'honorable lieutenant-gouverneur, accompagné de son aide de camp, fait son entrée dans l'Assemblée nationale et occupe le fauteuil.

Alors l'honorable lieutenant-gouverneur lit l'allocution d'ouverture suivante à l'adresse du Parlement.

*Mesdames et Messieurs de
l'Assemblée nationale,*

C'est d'abord en raison de l'évolution préoccupante du dossier constitutionnel que vous êtes réunis pour une nouvelle session. C'est, en effet, par la voix de votre Assemblée, incarnation politique du peuple qui, depuis 372 ans, habite notre territoire, que le Québec peut le mieux faire connaître sa position face aux modifications constitutionnelles que le gouvernement fédéral

At three o'clock p.m., Mr President took the Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor, accompanied by his Aide-de-Camp, entered the National Assembly and occupied the Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor then read the following Opening Address to Parliament.

*Ladies and Gentlemen of the
National Assembly,*

It is first of all because of the disquieting pace of developments in regard to the Constitution that you have convened for a new Session. Indeed, it is through your Assembly, the political embodiment of all those people who down through the past 372 years have inhabited this land, that Québec can best voice its position with respect to the constitutional amendments that the

a entrepris, de façon unilatérale, de faire adopter par le Parlement britannique malgré l'objection d'une majorité de provinces.

Dans une situation aussi cruciale pour le Québec, il est souhaitable que tous les députés de tous les partis puissent s'élever au dessus des considérations partisans pour faire valoir les intérêts à long terme de la nation.

Vous aurez également à étudier, au cours de cette session, de nombreux projets de loi touchant tous les secteurs de notre vie en société. Car malgré l'importance des questions constitutionnelles, le progrès économique et le développement social et culturel de notre population doivent demeurer une préoccupation constante de votre Assemblée. Dans une société comme la nôtre, l'évolution est si rapide et les besoins changent tellement vite qu'on a l'impression que les législateurs ne parviendront jamais, en dépit de tous les efforts qu'ils y mettent, à répondre complètement aux attentes des citoyens.

Mesdames et Messieurs de l'Assemblée nationale, en ouvrant aujourd'hui la sixième session de la 31^e Législature, je vous invite, au nom de toutes les Québécoises et de tous les Québécois, à mettre au dessus de tout la préservation des intérêts à long terme de notre Québec bien aimé.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

Puis, le Premier ministre prononce le message inaugural au nom du gouvernement.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Ryan.

federal Government has undertaken to present unilaterally to the British Parliament for approval, despite opposition from the majority of the provinces.

In such a crucial situation for Québec, it is desirable that all Members, of all parties, rise above partisan considerations to further the long-term interests of the nation.

During this Session, you will also be required to give consideration to numerous bills which will touch upon all aspects of our life in society. Despite the importance of the constitutional issues, your Assembly must not fail to concern itself with economic progress and the social and cultural development of our people. In a society such as ours, of rapid development and ever-changing needs, it may seem as if the legislators, notwithstanding all their efforts, will never completely succeed in meeting the expectations of citizens.

Ladies and Gentlemen of the National Assembly, in opening today the Sixth Session of the Thirty-First Legislature, I beseech you, on behalf of all the men and women of Québec, to place above all else the long-term interests of our cherished home.

The Honourable the Lieutenant-Governor withdrew, accompanied by his Aide-de-Camp.

The Prime Minister then delivered the Inaugural Message in the name of the Government.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Ryan.

Conformément aux articles 22 et 136 du règlement, M. Charron propose:

Que la Commission de l'Assemblée nationale soit instituée et que Mme/MM. Bertrand, Bisaillon, Charron, Chevrette, Cuerrier, Duhaime, Dussault, Fontaine, Goulet, Jolivet, Lamontagne, Lavoie, Levesque (Bonaventure), Marquis, Richard et Vaillancourt (Jonquière) en soient les membres.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose:

Que le règlement sessionnel qui prévalait au moment de la prorogation de la quatrième session de la présente Législature soit reconduit durant la présente session avec les modifications suivantes:

1. en retranchant l'article 1 qui modifiait l'article 23, paragraphe 1;

2. en retranchant l'article 11 qui modifiait l'article 127, paragraphe 2.

La motion est adoptée.

À seize heures quarante-cinq minutes, du consentement unanime et sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures trente minutes.

In accordance with Standing Orders 22 and 136, Mr Charron moved:

That the Committee on the National Assembly be appointed and that Mrs/Messrs Bertrand, Bisaillon, Charron, Chevrette, Cuerrier, Duhaime, Dussault, Fontaine, Goulet, Jolivet, Lamontagne, Lavoie, Levesque (Bonaventure), Marquis, Richard and Vaillancourt (Jonquière) be members thereof.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved:

That the Sessional Orders in force at the prorogation of the Fourth Session of the current Legislature be renewed for the duration of the present Session, amended as follows:

1. by striking out Sessional Order 1 which amended Standing Order 23(1);

2. by striking out Sessional Order 11 which amended Standing Order 127(2).

The motion was adopted.

At forty-five minutes past four o'clock p.m., by unanimous consent and on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at half-past two o'clock p.m.

Le Président

CLÉMENT RICHARD

President

APPENDICE

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le Premier ministre.	La proclamation du gouvernement approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide toute Convention complémentaire à laquelle le Québec est partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention de la Baie James et du Nord québécois.	L.R.Q., c. C-67, a. 4.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Premier ministre.	Copie de tous les arrêtés en conseil faits depuis la session précédente en rapport avec le Bureau de l'éditeur officiel du Québec.	L.R.Q., c. L-1, a. 121.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le Premier ministre.	Rapport des activités du ministère du Conseil exécutif pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 4 édicté par a. 1.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Premier ministre.	Toute proclamation approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide toute convention complémentaire à laquelle le Québec fait partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention du Nord-Est québécois.	1978, c. 98, a. 4.	Dans les quinze jours suivant son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, après un ajournement de plus de vingt jours.

APPENDIX

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	The proclamation emanating from the Government approving, giving effect to and declaring valid any complementary agreement to which Québec is a party, designed to amend, rescind or replace the Agreement concerning James Bay and Northern Québec.	R.S.Q., c. C-67, s. 4.	Within fifteen days of its adoption, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Prime Minister.	Copies of all Orders in Council made since the preceding session, concerning the Office of the Québec Official Publisher.	R.S.Q., c. L-1, s. 121.	Within the first fifteen days of each session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Department of the Executive Council for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 4 enacted by s. 1.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Prime Minister.	Proclamation approving, giving effect to and declaring valid any complementary Agreement to which Québec is a party, designed to amend, rescind or replace the Northeastern Québec Agreement.	1978, c. 98, s. 4.	Within fifteen days after being adopted, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption following an adjournment of more than twenty days.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le Premier ministre.	Toute directive émise en vertu du présent article, portant sur les objectifs et l'orientation de SIDBEC ainsi que les documents pertinents.	1979, c. 82, a. 9.3 édicté par a. 6.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de l'Office des professions du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-26, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport annuel des activités du Conseil interprofessionnel du Québec.	L.R.Q., c. C-26, a. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de tout Bureau institué au sein d'une corporation professionnelle, et l'état financier de la corporation.	L.R.Q., c. C-26, a. 104.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités du Conseil des universités pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-58, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation	Rapport annuel sur les activités du Conseil supérieur de l'éducation et sur l'état et les besoins de l'éducation.	L.R.Q., c. C-60, a. 9.	À chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	Every directive issued under this section, concerning the objectives and orientation of SIDBEC and every document pertaining thereto.	1979, c. 82, s. 9.3 enacted by s. 6.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Québec Professions Board, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-26, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the Québec Interprofessional Council.	R.S.Q., c. C-26, s. 22.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Report of the activities of any Bureau established within a professional corporation, and the financial statement of the corporation.	R.S.Q., c. C-26, s. 104.	Within thirty days after it is received, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Council of Universities, for its preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-58, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Annual report on the activities of the Superior Council of Education and on the state and needs of education.	R.S.Q., c. C-60, s. 9.	At each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de la Commission consultative de l'enseignement privé pour l'année scolaire précédente.	L.R.Q., c. E-9, a. 8.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport d'étape indiquant l'orientation générale des recommandations principales du Conseil scolaire de l'île de Montréal sur la restructuration scolaire de l'île de Montréal.	L.R.Q., c. I-14, a. 512.	Dès que possible.
Le ministre de l'Éducation.	Tout plan quinquennal d'investissements universitaires.	L.R.Q., c. I-17, a. 4.	Sans délai.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport détaillé de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-15, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport annuel des activités de l'Université du Québec, y compris celles des universités constituantes, instituts de recherche et écoles supérieures.	L.R.Q., c. U-1, a. 25.	Sans délai.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités du Conseil des collèges pour l'exercice financier précédent, et sur l'état et les besoins de l'enseignement collégial.	1979, c. 23, a. 24.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre des Finances.	État de tous les rapports et mandats spéciaux et de toute dépense encourue en conséquence.	L.R.Q., c. A-6, a. 42.	Pas plus tard que le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature des mandats.
Le ministre des Finances.	État des rapports du contrôleur des finances, des décisions du Conseil du trésor, et de toute dépense encourue en conséquence d'un mandat de paiement émis malgré le refus du contrôleur des finances.	L.R.Q., c. A-6, a. 55.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature du mandat émis sur l'ordre du Conseil du trésor.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Report of the activities of the Private Education Advisory Commission, for the preceding academic year.	R.S.Q., c. E-9, s. 8.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	An interim report indicating the general orientation of the principal recommendations of the School Council of the Island of Montreal on the school reorganization for the Island of Montreal.	R.S.Q., c. I-14, s. 512.	As soon as possible.
The Minister of Education.	Every quinquennial university investments plan.	R.S.Q., c. I-17, s. 4.	Forthwith.
The Minister of Education.	Detailed report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-15, s. 4.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the University of Québec, including those of the constituent universities, research institutes and superior schools.	R.S.Q., c. U-1, s. 25.	Forthwith.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Conseil des collèges and on the state and the needs of college education, for the preceding fiscal year.	1979, c. 23, s. 24.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Finance.	Statements of all reports and special warrants, and of all expenditures incurred in consequence thereof.	R.S.Q., c. A-6, s. 42.	Not later than the third day on which the National Assembly sits after the signing of the warrants.
The Minister of Finance.	Statement of the reports of the Comptroller of Finance, of the decisions of the Treasury Board, and of any expenditure incurred following a warrant of payment issued in spite of the refusal of the Comptroller of Finance.	R.S.Q., c. A-6, s. 55.	Not later than the third day during which the National Assembly is sitting after the signing of the warrant issued upon the order of the Treasury Board.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Finances.	État des comptes publics pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-6, a. 72.	Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'exercice financier ou, si l'Assemblée nationale ne siège pas, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège par la suite.
Le ministre des Finances.	Rapport du vérificateur général.	L.R.Q., c. A-6, a. 79.	
Le ministre des Finances.	Règlements de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	L.R.Q., c. C-2, a. 13.	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Finances.	Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	L.R.Q., c. C-2, a. 44.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Finances.	Rapport de l'administration du curateur public pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-80, a. 40.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Finances.	État détaillé de tous les cautionnements fournis sous l'autorité de la Loi sur les employés publics, et des changements qui peuvent y avoir été faits depuis l'époque à laquelle le dernier état a été soumis à la Législature.	L.R.Q., c. E-6, a. 42.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Statement of the public accounts, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-6, s. 72.	Not later than the 31st day of December following the end of the fiscal year to which they relate, if the National Assembly is in session or, if it is not, not later than the fifteenth day after it is in session.
The Minister of Finance.	Report of the Auditor General.	R.S.Q., c. A-6 s. 79.	
The Minister of Finance.	Regulations of the Québec Deposit and Investment Fund.	R.S.Q., c. C-2, s. 13.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Annual report of the Québec Deposit and Investment Fund.	R.S.Q., c. C-2, s. 44.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the administration of the Public Curator, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-80, s. 40.	Within thirty days of its receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Detailed statement of all securities given under the authority of the Public Officers Act, and of any changes that may have been made thereto since the period of the previous return submitted to the Legislature.	R.S.Q., c. E-6, s. 42.	Within fifteen days after the opening of each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Finances.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 11a édicté par a. 19.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Finances.	États financiers et rapport des activités de la Société des loteries et courses du Québec pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 38, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires intergouvernementales.	Rapport détaillé de son activité durant l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-21, a. 9.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des Affaires intergouvernementales.	Rapport annuel du secrétaire général de l'Office franco-québécois pour la jeunesse.	L.R.Q., c. O-5, a. 6.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'État au Développement culturel et scientifique.	Rapport des activités de l'Office de la langue française pour l'exercice précédent.	L.R.Q., c. C-11, a. 120.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Report of the activities of his Department, for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 11a enacted by s. 19.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Finance.	Financial statements and report of the activities of the Société des loteries et courses du Québec, for the preceding fiscal year.	1978, c. 38, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Intergovernmental Affairs.	Report of his activities during the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-21, s. 9.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Intergovernmental Affairs.	Annual report of the Secretary General of the Office franco-québécois pour la jeunesse.	R.S.Q., c. O-5, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of State for Cultural and Scientific Development.	Report of the activities of the Office de la langue française, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-11, s. 120.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre d'État au Développement culturel et scientifique.	Rapport des activités de la Commission de surveillance de la langue française pour l'exercice précédent.	L.R.Q., c. C-11, a. 184.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'État au Développement culturel et scientifique.	Rapport des activités du Conseil de la langue française pour l'exercice précédent.	L.R.Q., c. C-11, a. 204.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'État au Développement culturel et scientifique.	Tout mandat spécifique demandé par le ministre concernant l'Institut québécois de recherche sur la culture.	1979, c. 10, a. 25.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'État au Développement culturel et scientifique.	Rapport des activités de l'Institut québécois de recherche sur la culture pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 10, a. 31.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise de ses travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of State for Cultural and Scientific Development.	Report of the activities of the Commission de surveillance de la langue française, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-11, s. 184.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Cultural and Scientific Development.	Report of the activities of the Conseil de la langue française, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-11, s. 204.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Cultural and Scientific Development.	Any specific mandate entrusted to the Institut québécois de recherche sur la culture asked by the Minister and approved by the Government.	1979, c. 10, s. 25.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session, or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Cultural and Scientific Development.	Report of the activities of the Institut québécois de recherche sur la culture, for the preceding fiscal year.	1979, c. 10, s. 31.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre ou fonctionnaire social.	Rapport des activités de la Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 63, a. 163.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de travaux.
Le ministre d'État au Développement social.	Tout règlement et entente étendant les bénéfices à toute personne visée par l'article 170 de la Loi sur la santé et la sécurité du travail.	1979, c. 63, a. 170.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'État à l'Aménagement.	Rapport des activités de l'Office de planification et de développement du Québec, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. O-3, a. 14.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Commission des services juridiques, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-14, a. 93.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, concernant la Loi visant à favoriser le civisme, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-20, a. 25.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of State for Social Development.	Report of the activities of the Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, for the preceding fiscal year.	1979, c. 63, s. 163.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Social Development.	Any act and regulation extending benefits contemplated in section 170 of the Act respecting occupational health and safety.	1979, c. 63, s. 170.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Planning.	Report of the activities of the Québec Planning and Development Bureau, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. O-3, s. 14.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Legal Services Commission, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-14, s. 93.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, regarding the Act to promote good citizenship for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-20, s. 25.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Conseil consultatif de la justice pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-54, a. 15.	Sans délai.
Le ministre de la Justice.	Liste des commissions délivrées pendant l'année aux employés publics.	L.R.Q., c. E-6, a. 6.	Dans les quinze premiers jours de la session.
Le ministre de la Justice.	Rapport annuel des activités de la Commission de police du Québec.	L.R.Q., c. P-13, a. 37.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Société québécoise d'information juridique pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-20, a. 16.	Sans délai.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Comité de la protection de la jeunesse pour l'exercice financier précédent.	1977, c. 20, a. 30.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Fonds d'aide aux recours collectifs pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 8, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 15a édicté par a. 8.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Advisory Council on Justice, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-54, s. 15.	Forthwith.
The Minister of Justice.	List of commissions issued to officers in the Civil Service during the year.	R.S.Q., c. E-6, s. 6.	Within the first fifteen days of the session.
The Minister of Justice.	Annual report of the activities of the Québec Police Commission.	R.S.Q., c. P-13, s. 37.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Société québécoise d'information juridique, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-20, s. 16.	Forthwith.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Comité de la protection de la jeunesse, for the preceding fiscal year.	1977, c. 20, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Fonds d'aide aux recours collectifs, for the preceding fiscal year.	1978, c. 8, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of his Department, for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 15a enacted by s. 8.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Commission québécoise des libérations conditionnelles, pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 22, a. 47.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Bureau de la protection civile du Québec, pour l'année précédente.	1979, c. 64, a. 15.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Tout décret d'état d'urgence du gouvernement visé à l'article 16 de la Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre.	1979, c. 64, a. 24.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale, après son adoption.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Fonds d'aide aux personnes sinistrées, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 64, a. 37.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Régie des permis d'alcool du Québec pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 71, a. 21.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Commission québécoise des libérations conditionnelles, for the preceding fiscal year.	1978, c. 22, s. 47.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Bureau de la protection civile du Québec, for the preceding year.	1979, c. 64, s. 15.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Any decree of the Government declaring a state of emergency contemplated by section 16 of the Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster.	1979, c. 64, s. 24.	Not later than the third day during which the Assembly sits after the decree is made.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Fonds d'aide aux personnes sinistrées, for the preceding fiscal year.	1979, c. 64, s. 37.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Régie des permis d'alcool du Québec for the preceding fiscal year.	1979, c. 71, s. 21.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-32, a. 4.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.	Rapport des activités de la Régie sur la sécurité dans les sports ainsi que les rapports du vérificateur général, pour l'année civile précédente.	1979, c. 86, aa. 17 et 18.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre d'État à la Condition féminine.	Rapport des activités du Conseil du statut de la femme pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-59, a. 18.	Sans délai.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités du Conseil consultatif de l'environnement pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. Q-2, a. 19.	Sans délai.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités du Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 94, a. 182 édicté par a. 4.	Sans délai.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1979, c. 49, a. 9.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités de la Société québécoise d'assainissement des eaux pour l'exercice financier précédent.	1980, c. 10, a. 38.	Dans les trente jours suivant la réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Recreation, Fish and Game.	Report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-32, s. 4.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Recreation, Fish and Game.	Report of the activities of the Régie sur la sécurité dans les sports and the Auditor General's reports, for the preceding calendar year.	1979, c. 86, ss. 17 and 18.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of State for the Status of Women.	Report of the activities of the Council on the Status of Women, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-59, s. 18.	Forthwith.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of the Advisory Council on the Environment, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. Q-2 s. 19.	Forthwith.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of the James Bay Advisory Committee on the Environment, for the preceding fiscal year.	1978, c. 94, s. 182 enacted by s. 4.	Forthwith.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1979, c. 49, s. 9.	Within six months following the end of the fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of the Société québécoise d'assainissement des eaux, for the preceding fiscal year.	1980, c. 10, s. 38.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or fifteen days after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport des activités du Fonds d'indemnisation prévu à l'article 122 de la Loi sur l'assurance automobile, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-25, a. 140.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport du surintendant des assurances sur son analyse des données statistiques et manuels pour l'année précédente.	L.R.Q., c. A-25, a. 182 édicté par a. 140.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec pour l'année précédente.	L.R.Q., c. A-26, a. 20.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours du début de la session suivante.
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport du surintendant des assurances sur l'état des affaires de tous les assureurs exerçant au Québec, pour l'année ayant pris fin le 31 décembre précédent.	L.R.Q., c. A-32, a. 324.	Au plus tard le 30 juin suivant la fin de chaque année ou, si l'Assemblée nationale ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport annuel du capital, du trafic et des frais d'exploitation de toute compagnie de chemin de fer constituée en corporation soit avant, soit après la mise en vigueur des Lois refondues du Québec, 1977, et de tout corps légalement constitué dans le but de construire, entretenir ou exploiter un chemin de fer au Québec.	L.R.Q., c. C-14, a. 170.	Dans les vingt et un premiers jours de chaque session.
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	État indiquant les permis accordés à des compagnies étrangères au cours de l'exercice financier précédent, le fonds social autorisé des corporations étrangères munies de permis et les honoraires payés pour chaque permis.	L.R.Q., c. C-46, a. 13.	À chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of the Fonds d'indemnisation, contemplated by s. 122 of the Automobile Insurance Act, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-25, s. 140.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the Superintendent of Insurance on his analysis of the data and rate manuals for the preceding year.	R.S.Q., c. A-25, s. 182 enacted by s. 140.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the operations of the Québec Deposit Insurance Board, for the preceding year.	R.S.Q., c. A-26, s. 20.	Forthwith, after March 31st, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the Superintendent of Insurance on the affairs of all the insurers in Québec, for the year ending on the 31st of December of the preceding year.	R.S.Q., c. A-32, s. 324.	Not later than the 30th of June following the end of each year or, if the National Assembly is not sitting, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Annual returns of the capital, traffic and working expenditure of every railway company incorporated either before or after the coming into force of the Revised Statutes of Québec, 1977, and of every corporation enabled to construct, maintain and work a railway in Québec.	R.S.Q., c. C-14, s. 170.	Within the first twenty-one days of each session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Statement showing the licences issued to extra-provincial corporations during the preceding fiscal year, the authorized capital of the extra-provincial corporation licensed and the fees paid for each licence.	R.S.Q., c. C-46, s. 13.	At each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport des activités de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-25, a. 7.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport des activités du Conseil consultatif des institutions financières pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-25, a. 29.	Immédiatement.
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport des activités de la Régie de l'assurance automobile du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-4, a. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport des activités de la Société de développement coopératif pour l'année financière précédente ainsi que ses états financiers.	L.R.Q., c. S-10, a. 50.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.	Rapport des activités de l'Office de la protection du consommateur pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 9, a. 303.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi autorisant la concession de certaines forces hydrauliques à Belleterre Québec Mines Limited.	1947, c. 40, a. 1.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 4 de la Loi pour assurer la stabilité et l'essor industriels de la ville et de la région de Matane.	1959/60, c. 23, a. 4.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-25, s. 7.	Within thirty days of the opening of each session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of the Advisory Committee on Financial Institutions, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-25, s. 29.	Forthwith.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of the Régie de l'assurance automobile du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-4, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the Société de développement coopératif, for the preceding fiscal year, together with its financial statements.	R.S.Q., c. S-10, s. 50.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of the Office de la protection du consommateur, for the preceding fiscal year.	1978, c. 9, s. 303.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council made under the Act to authorize the concession of certain waterpowers to Belletierre Québec Mines Limited.	1947, c. 40, s. 1.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council made under section 4 of the Act to ensure the industrial stability and progress of the town and region of Matane.	1959/1960, c. 23, s. 4.	Within the first fifteen days following the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-78, a. 51.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société de développement de la Baie James.	L.R.Q., c. D-8, a. 33.	Sans délai.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi sur l'exportation de l'énergie électrique.	L.R.Q., c. E-23, a. 7.	Dans les quinze jours de leur adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport annuel détaillé des biens et des opérations d'Hydro-Québec.	L.R.Q., c. H-5, a. 20.	À chaque session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport annuel des demandes faites à la Régie de l'électricité et du gaz, des ordonnances qu'elle a rendues depuis son entrée en fonction ou, selon le cas, depuis son rapport précédent, du nombre, de la nature et du résultat des enquêtes faites pendant la même période.	L.R.Q., c. R-6, a. 46.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, au cours des trois premières semaines de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport par la Société de cartographie du Québec de l'évaluation des actions ou biens acquis d'entreprises poursuivant les mêmes fins.	L.R.Q., c. S-9, a. 14.	Dans les quinze jours de l'acquisition, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société de cartographie du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-9, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Report of the Québec Farm Credit Bureau on the administration of the Forestry Credit Act, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-78, s. 51.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the James Bay Development Corporation.	R.S.Q., c. D-8 s. 33.	Forthwith.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council made under the Act governing the exportation of electric power.	R.S.Q., c. E-23, s. 7.	Within fifteen days after it is made, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Detailed annual report of the property and operations of Hydro-Québec.	R.S.Q., c. H-5, s. 20.	At each session.
The Minister of Energy and Resources.	Annual report of the applications made to the Electricity and Gas Board and of the order issued by it since the beginning of its functions or, as the case may be, since its last report; of the number, nature and result of the investigations made during the same period.	R.S.Q., c. R-6, s. 46.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first three weeks of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the Québec Cartography Company on the valuation of the shares or property acquired from undertakings pursuing the same objectives.	R.S.Q., c. S-9, s. 14.	Within fifteen days of the acquisition, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Québec Cartography Company, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-9, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement approuvant un paiement visé à l'article 7 de la Loi sur la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	L.R.Q., c. S-12, a. 9.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 18 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	L.R.Q., c. S-12, a. 18.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-12, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement, approuvant un paiement visé aux articles 10 et 11 de la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière.	L.R.Q., c. S-19, a. 13.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport annuel de la Société québécoise d'exploration minière.	L.R.Q., c. S-19, a. 25.	À chaque session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives pétrolières pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-22, a. 20.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil nécessaires pour mettre à effet les dispositions de la Loi sur les terres et forêts.	L.R.Q., c. T-9, a. 6.	Dans les dix premiers jours de la session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu des articles 92 et 93 de la Loi sur les terres et forêts.	L.R.Q., c. T-9, a. 94.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Every order of the Government approving a payment contemplated in section 7 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	R.S.Q., c. S-12, s. 9.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council made under section 18 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	R.S.Q., c. S-12, s. 18.	Within fifteen days after it is made, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-12, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every order of the Government approving a payment contemplated in section 10 or 11 of the Act respecting the Société québécoise d'exploitation minière.	R.S.Q., c. S-19, s. 13.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Annual report of the Société québécoise d'exploration minière.	R.S.Q., c. S-19, s. 25.	At each session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société québécoise d'initiatives pétrolières, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-22, s. 20.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council necessary to carry out the provisions of the Lands and Forests Act.	R.S.Q., c. T-9, s. 6.	Within the first ten days of the session.
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council made under sections 92 and 93 of the Lands and Forests Act.	R.S.Q., c. T-9, s. 94.	Within the first fifteen days of the following session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 106 de la Loi sur les terres et forêts.	L.R.Q., c. T-9, a. 106.	Dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivant la fin de l'année financière du gouvernement.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement approuvant un paiement visé à l'article 13 de la Loi constituant la Société nationale de l'amiante.	1978, c. 42, a. 14.	Sans délai si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement autorisant l'acquisition d'une entreprise ou d'actions formant le fonds social d'une entreprise visée au paragraphe b du premier alinéa de l'article 16 de la Loi constituant la Société nationale de l'amiante.	1978, c. 42, a. 16.	Sans délai si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société nationale de l'amiante dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi constituant la Société nationale de l'amiante.	1978, c. 42, a. 18.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société nationale de l'amiante pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 42, a. 21.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council made under section 106 of the Lands and Forests Act.	R.S.Q., c. T-9, s. 106.	Within fifteen days of the opening of the session following the end of the fiscal year of the Government.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council of the Government approving a payment contemplated in section 13 of the Act to establish the Société nationale de l'amiante.	1978, c. 42, s. 14.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council of the Government authorizing the acquisition of an undertaking or shares forming the capital stock of an undertaking contemplated in subparagraph <i>b</i> of the first paragraph of section 16 of the Act to establish the Société nationale de l'amiante.	1978, c. 42, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Any directive issued by the Minister, approved by the Government, regarding the objectives and the orientation of the Société nationale de l'amiante in carrying out the functions entrusted to it by the Act to establish the Société nationale de l'amiante.	1978, c. 42, s. 18.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société nationale de l'amiante, for the preceding fiscal year.	1978, c. 42, s. 21.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive portant sur les objectifs et l'orientation de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec, approuvée par le gouvernement.	1979, c. 8, a. 19a édicté par a. 10.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive adoptée en vertu de l'article 16-1 de la Loi sur la Société de cartographie du Québec.	1979, c. 21, a. 16-1 édicté par a. 5.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1979, c. 81, a. 11.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable du Québec.	1946, c. 31, a. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Every guideline on the objectives and orientation of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company, approved by the Government.	1979, c. 8, s. 19a enacted by s. 10.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or, as the case may be, within fifteen days after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Any directive adopted under section 16-1 of the Québec Cartography Company Act.	1979, c. 21, s. 16-1 enacted by s. 5.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1979, c. 81, s. 11.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	All the Orders in Council made under the Act to enlarge the arable domain of Québec.	1946, c. 31, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport contenant un compte rendu de toutes les sommes payées en vertu de la Loi des sociétés de colonisation, ainsi que des opérations des diverses sociétés établies en vertu de ses dispositions, et de tous les résultats obtenus, de la manière la plus complète et la plus détaillée possible.	S.R.Q., 1964, c. 104, a. 17.	À chaque session.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Copie de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation.	S.R.Q., 1964, c. 104, a. 18.	Dans les dix jours de l'ouverture de la session.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des opérations de la Régie des assurances agricoles du Québec pour l'année précédente.	L.R.Q., c. A-30, a. 19 et 1979, c. 73, a. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Régie administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-31, a. 26 et 1979, c. 73, a. 13.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-14, a. 3.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Toute directive portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	L.R.Q., c. S-21, a. 4.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, après un ajournement de plus de vingt jours.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report containing a statement of all the sums paid under the Act respecting colonization societies and specifying, as fully and completely as possible, the operations of the various societies thereunder established, and the results obtained by them.	R.S.Q., 1964, c. 104, s. 17.	At each session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Upon orders from the Government, copies of all the Orders in Council by which any townships or portions thereof are set apart for colonization societies.	R.S.Q., 1964, c. 104, s. 18.	Within ten days after the opening of the session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the operations of the Régie des assurances agricoles du Québec, for the preceding year.	R.S.Q., c. A-30, s. 19 and 1979, c. 73, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Régie administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-31, s. 26 and 1979, c. 73, s. 13.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-14, s. 3.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Every directive bearing on the goals and orientation of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	R.S.Q., c. S-21, s. 4.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption following an adjournment of more than twenty days.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-21, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Commission de protection du territoire agricole du Québec pour l'année précédente.	1978, c. 10, a. 20.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport du Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers sur son administration de la Loi sur l'assurance-prêts agricoles et forestiers, pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 49, a. 28.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec sur son administration de la Loi favorisant le crédit agricole à long terme par les institutions privées.	1978, c. 50, a. 44.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de la Régie des rentes du Québec, en vertu de la Loi sur les allocations familiales du Québec, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-17, a. 30.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-21, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Commission de protection du territoire agricole du Québec, for the preceding year.	1978, c. 10, s. 20.	Within thirty days of its receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers on its administration of the Act respecting farm-loan insurance and forestry-loan insurance, for the preceding fiscal year.	1978, c. 49, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the Office du crédit agricole du Québec on its administration of the Act to promote long-term farm credit by private institutions, for the preceding fiscal year.	1978, c. 50, s. 44.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Québec Pension Board, in accordance with the Québec Family Allowances Act, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-17, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de la Commission des affaires sociales pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-34, a. 44.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport annuel des activités du Conseil des affaires sociales et de la famille pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-57, a. 17.	Sans délai.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-23, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Affaires sociales.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 17 de la Loi sur la protection de la santé publique.	L.R.Q., c. P-35, a. 22.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'adoption de l'arrêté.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport annuel des activités de la Régie de l'assurance-maladie du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-5, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Toute directive approuvée par le gouvernement portant sur les objectifs et l'orientation de la Régie de l'assurance-maladie du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	L.R.Q., c. R-5, a. 32.	Dans les cinq jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Social Affairs Commission, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-34, s. 44.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Annual report on the activities of the Family and Social Affairs Council, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-57, s. 17.	Forthwith.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-23, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Social Affairs.	Any Order in Council made under section 17 of the Public Health Protection Act.	R.S.Q., c. P-35, s. 22.	Not later than the third day during which the National Assembly is in session after the order is made.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the activities of the Québec Health Insurance Board, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-5, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Every directive approved by the Government bearing on the goals and orientation of the Québec Health Insurance Board in the performance of the functions entrusted to it by the Act.	R.S.Q., c. R-5, s. 32.	Within five days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within five days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport annuel de la Régie des rentes du Québec.	L.R.Q., c. R-9, a. 37 et 1979, c. 54, a. 4.	Immédiatement, après le 30 juin, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport quinquennal de l'analyse actuarielle sur l'application de la Loi sur le régime de rentes du Québec et de l'état du compte de la Régie des rentes du Québec.	L.R.Q., c. R-9, a. 218.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport d'un projet de loi modifiant la Loi sur le Régime de rentes du Québec.	L.R.Q., c. R-9, a. 218.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de tout conseil régional de la santé et des services sociaux pour l'année se terminant le 31 mars précédent.	L.R.Q., c. S-5, a. 41.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport de l'Office des personnes handicapées du Québec pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 7, a. 23.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the Québec Pension Board.	R.S.Q., c. R-9, s. 37 and 1979, c. 54, s. 4.	Forthwith, after June 30th, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Actuarial report on the operation of the Act respecting the Québec Pension Plan and on the state of the account of the Québec Pension Board, prepared every five years.	R.S.Q., c. R-9, s. 218.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first five days of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report on a bill to amend the Act respecting the Québec Pension Plan.	R.S.Q., c. R-9, s. 218.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first five days of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of every regional health and social service council, for the year ending on the preceding March 31st.	R.S.Q., c. S-5, s. 41.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Office des personnes handicapées du Québec, for the preceding fiscal year.	1978, c. 7, s. 23.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires sociales.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de l'Office des personnes handicapées du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	1978, c. 7, a. 24.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crs, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 16, a. 43.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de l'Office des services de garde à l'enfance, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 85, a. 65.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport des activités de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'exercice financier précédent.	1969, c. 85, a. 278.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport des activités du ministère des Affaires municipales pour l'année précédente.	L.R.Q., c. M-22, a. 3.	Dans les dix premiers jours de chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Every guideline issued by the Minister, approved by the Government, in regard to the objectives and orientation of the Office des personnes handicapées du Québec in exercising the functions conferred on it by the Act.	1978, c. 7, s. 24.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, for the preceding fiscal year.	1979, c. 16, s. 43.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Office des services de garde à l'enfance, for the preceding fiscal year.	1979, c. 85, s. 65.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Outaouais Development Corporation, for the preceding fiscal year.	1969, c. 85, s. 278.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of his Department for the preceding year.	R.S.Q., c. M-22, s. 3.	Within the first ten days of each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport de la Régie des installations olympiques sur les biens en sa possession et sur ses activités pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-7, a. 29.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport des activités de la Société d'habitation du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-8, a. 24.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport des activités de la Régie du logement, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 48, a. 25.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport des activités de la Commission nationale de l'aménagement, pour l'année précédente.	1979, c. 51, a. 220.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Immigration.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-16, a. 9.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the Régie des installations olympiques on the property in its possession and on its activities, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-7, s. 29.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Quebec Housing Corporation, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-8, s. 24.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Régie du logement, for the preceding fiscal year.	1979, c. 48, s. 25.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Commission nationale de l'aménagement, for the preceding year.	1979, c. 51, s. 220.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Immigration.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-16, s. 9.	Within six months following the end of each fiscal year or if the National Assembly is not in session, not later than the fifteenth day following the expiry of such time period.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société de développement industriel du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-13, a. 34 et 1979, c. 13, a. 9.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport annuel des activités de Sidbec.	L.R.Q., c. E-14, a. 15.	À chaque session.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société des alcools du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-13, a. 59.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société du parc industriel du centre du Québec, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-15, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-16, a. 27.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société générale de financement du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-17, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Report of the activities of the Société de développement industriel du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-13, s. 34 and 1979, c. 13, s. 9.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Industry Trade and Tourism.	Annual report of the activities of Sidbec.	R.S.Q., c. E-14, s. 15.	At each session.
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Report of the activities of the Quebec Liquor Corporation, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-13, s. 59.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Report of the activities of the Central Québec Industrial Park Corporation, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-15, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Report of the activities of the Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-16, s. 27.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Report of the activities of the General Investment Corporation of Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-17, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société Inter-Port de Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-18, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 11 édicté par a. 6.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement, et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société générale de financement du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi ainsi que les documents pertinents.	1978, c. 66, a. 16 édicté par a. 8.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Tout mandat spécifique confié à l'Institut national de productivité par le ministre et approuvé par le gouvernement.	1978, c. 68, a. 25.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Report of the activities of the Société Inter-Port de Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-18, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 11, enacted by s. 6.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Any directive issued by the Minister, approved by the Government, respecting the aims and objectives of the General Investment Corporation of Québec in the carrying out of the functions entrusted to it by the Act, as well as the relevant documents.	1978, c. 66, s. 16 enacted by s. 8.	Within fifteen days after its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Any specific mandate entrusted to the Institut national de productivité by the Minister and approved by the Government.	1978, c. 68, s. 25.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de l'Institut national de productivité pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 68, a. 28.	Dans les trente jours suivant sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Transports.	Copie des arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi concernant la route Trans-Canada.	1960, c. 44, a. 4.	Dans les vingt jours de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Rapport des biens, des opérations, des revenus et des dépenses de l'Office des autoroutes du Québec au 31 décembre de chaque année.	L.R.Q., c. A-34, a. 35.	Dans les quinze jours suivants, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Rapport annuel des activités de son ministère.	L.R.Q., c. M-28, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Transports.	Rapport de la Société des traversiers du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-14, a. 19.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Rapport des activités de la Commission des transports du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. T-12, a. 29.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry, Trade and Tourism.	Report of the activities of the Institut national de productivité, for the preceding fiscal year.	1978, c. 68, s. 28.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Transport.	Copies of the Orders in Council made under the Act respecting the Trans-Canada Highway.	1950, c. 44, s. 4.	Within the first twenty days of the following session.
The Minister of Transport.	Report of the property, the operations, revenues and expenses of the Québec Autoroutes Authority as at December 31st of each year.	R.S.Q., c. A-34, s. 35.	Within the ensuing fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Transport.	Annual report of the activities of his Department.	R.S.Q., c. M-28, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec Ferry Company, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-14, s. 19.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, ten days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec Transport Commission, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. T-12, s. 29.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Transports.	Arrêtés ministériels adoptés en vertu de l'article 65 de la Loi sur la voirie.	L.R.Q., c. V-8, a. 66.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de l'ouverture de la session suivant leur adoption.
Le ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre.	Rapport du conseil d'administration sur la gestion et la direction du syndicat mis en tutelle.	1975, c. 57, a. 11.	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre.	Rapport des activités du Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre, pour son exercice financier précédent et des études qu'il a effectuées ou a fait effectuer.	L.R.Q., c. C-55, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, à l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-33, a. 5.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier ou, si l'Assemblée nationale n'est pas en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre.	Rapport des activités de la Régie des entreprises de construction du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. Q-1, a. 24.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Transport.	Ministerial Orders made under section 65 of the Roads Act.	R.S.Q., c. V-8, s. 66.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the session after they are made.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the Board of Trustees on the management and control of the union under trusteeship.	1975, c. 57, s. 11.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Advisory Council on Labour and Manpower, for its preceding fiscal year, and the studies it has carried out or caused to be carried out.	R.S.Q., c. C-55, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, at the opening of the following session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-33, s. 5.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not in session, not later than the fifteenth day during which it sits following the expiry of such time period.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Régie des entreprises de construction du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. Q-1, s. 24.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Travail et de la Main-d'œuvre.	Rapport des activités de l'Office de la construction du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-20, a. 9.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail et de la Main-d'œuvre.	Rapport des activités de la Commission des normes du travail, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 45, a. 27.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-28, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Rapport des activités de la Société de développement immobilier du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-11, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Rapport annuel sur tous les travaux sous son contrôle indiquant l'état de chaque ouvrage, le montant des recettes et des dépenses sur chacun, et contenant toutes autres informations nécessaires.	L.R.Q., c. T-15, a. 7.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Les arrêtés en conseil, ou un résumé de ceux-ci, établis sous le régime de la section II de la Loi sur les travaux publics.	L.R.Q., c. T-15, a. 55.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport annuel des biens en sa possession, des opérations et de l'état général des affaires de la Régie du Grand Théâtre de Québec.	L.R.Q., c. G-2, a. 14.	À chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Office de la construction du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-20, s. 9.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Commission des normes du travail, for the preceding fiscal year.	1979, c. 45, s. 27.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-28, s. 12.	Within six months following the end of the preceding fiscal year.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of the Québec Real Estate Development Corporation, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-11, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Public Works and Supply.	Annual report on all the works under his control, showing the state of each work and the amounts received and expended in respect thereof, with such further information as may be required.	R.S.Q., c. T-15, s. 7.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Public Works and Supply.	The Orders in Council made under Division II of the Public Works Act, or a summary thereof.	R.S.Q., c. T-15, s. 55.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie du Grand Théâtre de Québec on the property in its possession, its operations and the general state of its affairs.	R.S.Q., c. G-2, s. 14.	At each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	L.R.Q., c. M-20, a. 5.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	États financiers de la corporation du Musée des beaux-arts de Montréal pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-42, a. 14.	Le plus tôt possible.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport annuel des biens et des opérations de la Régie de la Place des Arts.	L.R.Q., c. P-11, a. 17.	À chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport des activités de la Commission des biens culturels du Québec pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 23, a. 7k édicté par a. 1.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires culturelles.	Copie d'une liste des biens culturels reconnus et classés depuis la dernière liste publiée dans la <i>Gazette officielle du Québec</i> .	1978, c. 23, a. 14 édicté par a. 2.	À chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	Tout avis de la Commission des biens culturels du Québec sur le classement d'un bien culturel.	1978, c. 23, a. 29 édicté par a. 13.	Dans les trente jours de la décision de la Commission.
Le ministre des Affaires culturelles.	Tout arrêté du gouvernement autorisant l'acquisition d'actions ou de biens visée dans le paragraphe a du premier alinéa de l'article 20 de la Loi constituant la Société québécoise de développement des industries culturelles.	1978, c. 24, a. 20.	Sans délai si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires culturelles.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise de développement des industries culturelles dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi.	1978, c. 24, a. 24.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Cultural Affairs.	Report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-20, s. 5.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Financial statement of the corporation of the Montreal Museum of Fine Arts, for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-42, s. 14.	As soon as possible.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie de la Place des Arts on the property in its possession and on its operations.	R.S.Q., c. P-11, s. 17.	At each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the activities of the Cultural Property Commission of Québec, for the preceding fiscal year.	1978, c. 23, s. 7k enacted by s. 1.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Cultural Affairs.	Copy of a list of the cultural property recognized and classified since the last list published in the <i>Gazette officielle du Québec</i> .	1978, c. 23, s. 14 enacted by s. 2.	At each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Any notice from the Cultural Property Commission of Québec concerning the classification of a cultural property.	1978, c. 23, s. 29 enacted by s. 13.	Within thirty days of the decision of the Commission.
The Minister of Cultural Affairs.	Every order of the Government authorizing the acquisition of shares or property contemplated in subparagraph a of the first paragraph of section 20 of the Act to incorporate the Société québécoise de développement des industries culturelles.	1978, c. 24, s. 20.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Cultural Affairs.	Every directive issued by the Minister, approved by the Government, bearing on the goals and orientation of the Société québécoise de développement des industries culturelles in the performance of the functions entrusted to it by law.	1978, c. 24, s. 24.	Within fifteen days of its approval by the Government if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session, or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport des activités de la Société québécoise de développement des industries culturelles pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 24, a. 26.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Communications.	Rapport des activités de l'Institut québécois du cinéma pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-18, a. 72.	Dans les quinze jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Communications.	Rapport annuel de l'éditeur officiel du Québec indiquant le nombre d'exemplaires du recueil des lois qui ont été imprimés au cours de l'année précédente, les personnes à qui des exemplaires de ce recueil ont été distribués et le nombre qui leur a été livré, l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite et le nombre d'exemplaires de recueils des lois qui restent en sa possession.	L.R.Q., c. I-16, aa. 25 et 26.	À chaque session.
Le ministre des Communications.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-24, a. 14.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Communications.	Rapport des activités de la Société de radiotélédiffusion du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. O-4, a. 18 et 1979, c. 11, a. 19 édicté par a. 7.	Dans les trente jours suivant sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Cultural Affairs.	Report of the activities of the Société québécoise de développement des industries culturelles, for the preceding fiscal year.	1978, c. 24, s. 26.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Institut québécois du cinéma, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-18, s. 72.	Within fifteen days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Communications.	Annual report of the Québec Official Publisher showing the number of copies of the compilation of the statutes printed during the previous year, the persons to whom copies of such compilation were distributed and the number delivered to them and under what authority, and the number of copies of the compilation of the statutes remaining in his possession.	R.S.Q., c. I-16, ss. 25 and 26.	At each session.
The Minister of Communications.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-24, s. 14.	Within six months after the end of each fiscal year.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Société de radio-télédiffusion du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. O-4, s. 18 and 1979, c. 11, s. 19 enacted by s. 7.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within thirty days after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Communications.	Rapport identifiant les bénéficiaires de l'assistance financière, le montant de cette assistance et indiquant la programmation éducative par laquelle l'assistance a été accordée et ceci, suivant les conditions, normes et modalités fixées par règlement du gouvernement.	1979, c. 52, a. 10.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la Fonction publique.	Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite.	L.R.Q., c. R-10, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la Fonction publique.	Arrêtés du gouvernement ajoutant un nombre d'années aux années de service effectives des fonctionnaires et employés permanents de la fonction publique.	L.R.Q., c. R-12, a. 13.	Pendant la session en cours ou la session suivante.
Le ministre de la Fonction publique.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 15, a. 18.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Fonction publique.	Rapport annuel indiquant les emplois soustraits à une disposition de la Loi sur la fonction publique, les raisons à cet effet et les règlements adoptés.	1978, c. 15, a. 66.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre du Revenu.	État détaillé annuel des remises faites par le gouvernement de tout droit payable à la Couronne ainsi que de toute confiscation ou pénalité pécuniaire imposée dont l'imposition a été autorisée pour contravention aux lois fiscales ou aux dispositions régissant l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu.	L.R.Q., c. M-31, a. 94.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Communications.	Report identifying the beneficiaries of financial assistance, indicating the amount of that assistance and indicating the educational programming for which assistance has been granted in accordance with the conditions, standards and terms fixed by regulation of the Government.	1979, c. 52, s. 10.	Within six months following the preceding fiscal year.
The Minister of the Civil Service.	Annual report of the Pension Commission.	R.S.Q., c. R-10, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of the Civil Service.	Orders of the Government adding a number of years to the effective years of service of permanent officers and employees of the Civil Service.	R.S.Q., c. R-12, s. 13.	During the current or next ensuing session.
The Minister of the Civil Service.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1978, c. 15, s. 18.	Within six months following the end of every fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of the Civil Service.	Annual report indicating the positions exempted from a provision of the Civil Service Act, the reasons therefor, and the regulations made.	1978, c. 15, s. 66.	Within thirty days after the opening of each session.
The Minister of Revenue.	Detailed annual statement of remissions made by the Government of any duty payable to the Crown, as well as any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed for any breach of a fiscal law or the provisions governing the management of any public work producing a toll or revenue.	R.S.Q., c. M-31, s. 94.	Within the first fifteen days of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Revenu.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 9a édicté par a. 20.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre du Revenu.	Rapport des activités de la Régie des loteries et courses du Québec pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 36, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités et des recommandations de la Commission des droits de la personne, pour l'année civile précédente.	L.R.Q., c. C-12, a. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Les jugements et les rapports qu'il a reçus des juges ou des tribunaux concernant les élections contestées et un compte rendu des procédures qu'il a faites à leur égard.	L.R.Q., c. C-65, a. 85.	Sans délai.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Arrêté en conseil nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale; et aussi, trois autres députés, membres du Conseil exécutif, commissaires suppléants.	L.R.Q., c. L-1, a. 41.	Au début de chaque session.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée par les commissaires qui serait une dérogation aux lois, règlements et règles régissant l'administration et le personnel de l'Assemblée nationale.	L.R.Q., c. L-1, a. 42.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'approbation d'une telle disposition.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (*Continued*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Revenue.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 9a enacted by s. 20.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Revenue.	Report of the activities of the Régie des loteries et courses du Québec, for the preceding fiscal year.	1978, c. 36, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The President of the National Assembly.	Report of the activities and the recommendations of the Commission des droits de la personne, for the preceding calendar year.	R.S.Q., c. C-12, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Judgments and reports received from judges or courts in regard to controverted elections, and a statement of his own proceedings thereon.	R.S.Q., c. C-65, s. 85.	Forthwith.
The President of the National Assembly.	Order in Council appointing three members of the National Assembly, already members of the Executive Council, commissioners of the Internal Economy of the National Assembly; and also, three other members of the Executive Council, substitute commissioners.	R.S.Q., c. L-1, s. 41.	At the opening of each session.
The President of the National Assembly.	Any provision adopted by the commissioners and which would be a derogation from the acts, regulations and rules applicable to the administration and staff of the National Assembly.	R.S.Q., c. L-1, s. 42.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after approval of such provision.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le Président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée en vertu des articles 72, 81 et 82 de la Loi sur la Législation.	L.R.Q., c. L-1, a. 83.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale, après son adoption.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport annuel des activités et des recommandations du Protecteur du citoyen.	L.R.Q., c. P-32, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités de la Commission de la fonction publique pour l'année précédente.	1978, c. 15, a. 40.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités de l'Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique pour l'année précédente.	1978, c. 15, a. 52.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport de la Commission de la représentation dans lequel elle propose une délimitation des circonscriptions électorales du Québec, à la suite d'une élection générale.	1979, c. 57, a. 25.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The President of the National Assembly.	Any measure adopted under sections 72, 81 and 82 of the Legislature Act.	R.S.Q., c. L-1, s. 83.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits, after it is adopted.
The President of the National Assembly.	Annual report of the activities and recommendations of the Public Protector.	R.S.Q., c. P-32, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Report of the activities of the Commission de la fonction publique, for the preceding year.	1978, c. 15, s. 40.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The President of the National Assembly.	Report of the activities of the Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique, for the preceding year.	1978, c. 15, s. 52.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The President of the National Assembly.	Report of the Commission de la représentation in which it shall propose the boundaries of the electoral divisions of Québec, following a general election.	1979, c. 57, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Fin)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapports des activités du directeur général de la représentation, du directeur général des élections et du directeur général du financement des partis politiques, pour l'année civile précédente.	1980, c. 16, a. 122 édicté par a. 34.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

Préparé conformément à l'article 178 du règlement de l'Assemblée nationale.

Le secrétaire général,
RENÉ BLONDIN.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (*Concluded*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The President of the National Assembly.	Reports of the activities of the Director General for Representation, the Director General of Elections and the Director General of the Financing of Political parties, for the preceding calendar year.	1980, c. 16, s. 122 enacted by s. 34.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

Prepared in accordance with Standing Order 178 of the National Assembly.

RENÉ BLONDIN,
Secretary General.

N° 2

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 6 novembre 1980

Quatorze heures trente minutes

Thursday, 6 November 1980

Half-past two o'clock p.m.

Le Secrétaire général communique à l'Assemblée la lettre suivante qu'il a reçue de M^e Clément Richard, Président de l'Assemblée nationale.

The Secretary General communicated to the Assembly the following letter which he had received from Mr Clément Richard, Advocate, President of the National Assembly.

Québec, le 6 novembre 1980

Québec City, 6 November 1980

Monsieur René Blondin
Secrétaire général
Assemblée nationale du Québec
Hôtel du Parlement
Québec

Mr René Blondin
Secretary General
National Assembly of Québec
Parliament Building
Québec City

Monsieur le Secrétaire général,

Sir,

À l'invitation du Premier ministre, je siégerai désormais au Conseil exécutif à titre de ministre des Communications.

At the invitation of the Prime Minister, I shall henceforth be sitting on the Executive Council as Minister of Communications.

J'ai donc l'honneur de vous remettre ma démission en tant que Président

I therefore have the honour to submit my resignation as President of the

de l'Assemblée nationale et vous prie, en conséquence, de bien vouloir en aviser les membres.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma haute considération.

Le député de Montmorency,
(Signé) CLÉMENT RICHARD
(Document de la session n° 1)

En conséquence, le Secrétaire général informe l'Assemblée que la charge de Président est vacante.

Le Premier ministre informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur l'autorise à élire un nouveau Président.

M. Lévesque, Premier ministre et député de la circonscription électorale de Taillon, propose que M. Claude Vailancourt, député de la circonscription électorale de Jonquière, soit élu Président de l'Assemblée et prenne place au fauteuil en cette qualité.

Et un débat s'élève.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

Avant que l'Assemblée procède à l'enregistrement des noms, du consentement unanime, M. Lévesque (Taillon) propose que ladite motion soit retirée.

La motion est adoptée.

National Assembly, trusting that you will inform the Members accordingly.

Yours faithfully,

(Signed) CLÉMENT RICHARD
Member for Montmorency
(Sessional Paper No. 1)

Accordingly, the Secretary General informed the Assembly that the office of President was vacant.

The Prime Minister informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor had authorized it to choose a new President.

Mr Lévesque, Prime Minister and Member for the Electoral Division of Taillon, moved,—That Mr Claude Vailancourt, Member for the Electoral Division of Jonquière, be elected President of the Assembly and do take the Chair in that capacity.

And debate arising thereon.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

Before the Assembly proceeded with the entry of names, by unanimous consent, Mr Lévesque (Taillon) moved,—That the said motion be withdrawn.

The motion was adopted.

À quinze heures trente-deux minutes, du consentement unanime et sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

At thirty-two minutes past three o'clock p.m., by unanimous consent and on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le secrétaire général

RENÉ BLONDIN

Secretary General

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 11 novembre 1980

Quatorze heures

Tuesday, 11 November 1980

Two o'clock p.m.

Le Secrétaire général ouvre la séance.

The Secretary General opened the sitting.

M. Lévesque, Premier ministre et député de la circonscription électorale de Taillon, propose que M. Claude Vaillancourt, député de la circonscription électorale de Jonquière, soit élu Président de l'Assemblée et prenne place au fauteuil en cette qualité.

Mr Lévesque, Prime Minister and Member for the Electoral Division of Taillon, moved,—That Mr Claude Vaillancourt, Member for the Electoral Division of Jonquière, be elected President of the Assembly and do take the Chair in that capacity.

La motion est adoptée à l'unanimité.

The motion was unanimously adopted.

Et le Secrétaire général ayant proclamé M. Claude Vaillancourt dûment élu Président de l'Assemblée, ce dernier est conduit au fauteuil par M. Lévesque (Taillon), M. Ryan et M. Le Moignan, et remercie l'Assemblée dans les termes suivants:

And the Secretary General having declared Mr Claude Vaillancourt duly elected as President of the Assembly, the latter was conducted to the Chair by Mr Lévesque (Taillon), Mr Ryan and Mr Le Moignan, and returned his humble acknowledgements to the Assembly in the following words:

Mesdames et Messieurs,

Il y a un axiome que vous connaissez tous, voulant que le Président soit l'humble serviteur de cette Assemblée. J'en mesure mieux la justesse aujourd'hui, issu que je suis du plus long conclave de notre histoire parlementaire. Pour ne pas retarder indûment nos travaux, mon seul choix est de m'écrier: Qu'enfin la fumée blanche s'élève!... s'il en reste encore.

Je voudrais, en premier lieu, adresser mes plus sincères remerciements à M. le Premier ministre pour avoir proposé mon élection à cette fonction. Mes remerciements également au chef de l'Opposition officielle, au chef intérimaire de l'Union Nationale de même qu'à tous mes collègues de l'Assemblée nationale pour le témoignage unanime de confiance que vous venez de manifester à mon égard.

En acceptant cette fonction, je ne suis pas sans savoir que j'accepte en même temps de très lourdes responsabilités. Je puis vous assurer qu'avec l'appui constant et dévoué de ma collègue et amie, madame la députée de Vaudreuil-Soulanges, Vice-présidente de l'Assemblée nationale, et d'une autre personne que le Premier ministre m'adjoindra, ainsi que cette Assemblée, dans un avenir prochain, je déploierai tous les efforts, avec le personnel de l'Assemblée nationale, afin d'exercer cette fonction avec toute la dignité, la compétence et l'impartialité qui ont caractérisé mes prédécesseurs.

En vous remerciant de nouveau, je me permets de solliciter votre collaboration et votre indulgence afin que mon initiation ne soit pas trop difficile.

Ladies and Gentlemen,

There is an axiom, familiar to you all, which claims that the President is the obedient servant of the Assembly. Indeed I can attest its accuracy here today, having been chosen following the longest conclave in the history of our Parliament. So as not to delay our proceedings unnecessarily, there remains for me only to exclaim that, finally, white smoke is rising—if there should still be any white smoke left!

I should first of all like to thank the Prime Minister most sincerely for moving that this Assembly elect me to the office of President. My thanks go also to the Leader of the Official Opposition and to the interim Leader of the Union Nationale, as well as to all my fellow Members of the National Assembly for having unanimously placed their trust in me.

In assuming this office, I am fully aware that I am at the same time assuming very demanding responsibilities. I assure you, however, that with the unfailing and dedicated support of my dear friend and colleague, the Member for Vaudreuil-Soulanges and Vice-President of the National Assembly, and of another assistant who will be proposed by the Prime Minister and chosen by you presently, I will do my utmost, in collaboration with the National Assembly staff, to fulfill my duties with all the dignity, competence and impartiality which have characterized my predecessors.

In thanking you once more, may I appeal to you for your collaboration and patience, so that my initiation will not be too arduous.

M. Lévesque (Taillon) propose que M. Jean-Pierre Jolivet, député de la circonscription électorale de Laviolette, soit élu Vice-président de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée à l'unanimité.

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

Québec, le 11 novembre 1980

Monsieur René Blondin
Secrétaire général
Assemblée nationale du Québec
Hôtel du Parlement
Québec

Cher Monsieur Blondin,

Par la présente, je désire vous aviser que désormais je siégerai comme député du Parti québécois à l'Assemblée nationale.

Auriez-vous l'obligeance de transmettre copie de cette lettre au nouveau président lorsqu'il aura été nommé officiellement par les membres de cette Chambre.

Je vous remercie de votre collaboration et vous prie d'agréer, cher Monsieur Blondin, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le député de Lotbinière,
(Signé) RODRIGUE BIRON

(Document de la session n° 2)

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Diagramme de l'Assemblée nationale, 31^e Législature, 6^e session, en date du 11 novembre 1980.

(Document de la session n° 3)

Mr Lévesque (Taillon) moved,—That Mr Jean-Pierre Jolivet, Member for the Electoral Division of Laviolette, be elected Vice-President of the Assembly.

The motion was unanimously adopted.

Mr President communicated to the Assembly the following letter:

Québec City, 11 November 1980

Mr René Blondin
Secretary General
National Assembly of Québec
Parliament Building
Québec City

Sir,

I do hereby inform you that I shall henceforth be sitting in the National Assembly as a Member of the Parti Québécois.

Would you kindly forward a copy of this letter to the new President when he is officially chosen by the Members of the House.

Thanking you for your collaboration, I remain,

Yours very truly,

(Signed) RODRIGUE BIRON
Member for Lotbinière

(Sessional Paper No. 2)

The following documents were tabled:

By Mr President:

Seating plan, National Assembly of Québec, 31st Legislature, 6th Session, dated 11 November 1980.

(Sessional Paper No. 3)

Par M. Charron, au nom de M. Bédard:
Rapport des activités du Comité de la protection de la jeunesse, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 4)

By Mr Charron, on behalf of Mr Bédard:
Report of the activities of the Comité de la protection de la jeunesse, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 4)

Par M. Parizeau:

État du rapport et des dépenses encourues au 4 novembre 1980 en conséquence des mandats spéciaux autorisés depuis l'ajournement de l'Assemblée nationale, pour l'année financière 1980/81.

(Document de la session n° 5)

By Mr Parizeau:

Statement of the report and of expenditures incurred as at 4 November 1980 in consequence of the special warrants authorized since the adjournment of the National Assembly, for the 1980/81 fiscal year.

(Sessional Paper No. 5)

M. Chevrette, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre qui a siégé le 30 septembre 1980 aux fins d'étudier, article par article, le projet de loi n° 109, «Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction et concernant la représentativité de certaines associations représentatives».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 6)

Mr Chevrette, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour and Manpower which sat on 30 September 1980, for section by section consideration of Bill 109, "An Act to amend the Act respecting labour relations in the construction industry, and respecting the representativeness of certain representative associations".

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 6)

M. Bertrand, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports qui a siégé les 26, 27 et 28 août 1980 aux fins d'entendre les mémoires des personnes et des organismes intéressés par le transport en vrac.

(Document de la session n° 7)

Mr Bertrand, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport which sat on 26, 27, and 28 August 1980, to hear individual persons and organizations interested in bulk transport.

(Sessional Paper No. 7)

M. Charbonneau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil

Mr Charbonneau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the

et de la constitution qui a siégé les 14 et 15 août 1980 aux fins d'étudier la possibilité d'une position commune de toutes les formations politiques québécoises relativement au dossier constitutionnel.

(Document de la session n° 8)

Au cours de la période de questions orales des députés et du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lalande dépose le document suivant:

Copie d'un affidavit en date du 6 octobre 1980, signé par M. Lucien Bonhomme, vice-président de la Ligue A-11, au sujet d'une conversation qu'il aurait eue, le 25 septembre 1980, avec M. Denis de Belleval, ministre des Transports du Québec, relativement à l'industrie du taxi à Montréal.

(Document de la session n° 9)

Du consentement unanime, M. Lalande propose qu'en ce Jour du souvenir, cette Assemblée se recueille quelques instants pour se remémorer la bravoure et le sens du devoir de milliers de nos concitoyens qui sont tombés au front parce qu'ils avaient choisi de se battre pour la patrie et la liberté.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Duhaime propose que des condoléances soient offertes à la famille de M. Jean-Paul Beaudry, ex-député de Lafontaine et ex-ministre de l'Industrie et du Commerce, décédé récemment.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Ryan propose que des condoléances soient offertes à la famille

Council and the Constitution which sat on 14 and 15 August 1980, to consider a common front of all the political parties in Québec in regard to the constitutional plan.

(Sessional Paper No. 8)

During Oral Question Period and with the unanimous consent of the Assembly, Mr Lalande tabled the following document:

Copy of an affidavit, dated 6 October 1980 and signed by Mr Lucien Bonhomme, Vice-President of League A-11, respecting a conversation that he had had on 25 September 1980 with Mr Denis de Belleval, Québec Minister of Transport, on the taxi industry in Montreal.

(Sessional Paper No. 9)

By unanimous consent, Mr Lalande moved,—That the Assembly, on this Remembrance Day, do observe a moment of silence to commemorate the bravery and sense of duty of thousands of our fellow citizens who fell in battle while defending their homeland and freedom.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Duhaime moved,—That condolences be offered to the bereaved family of Mr Jean-Paul Beaudry, former Member for Lafontaine and former Minister of Industry and Commerce, on his recent passing.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Ryan moved,—That an expression of sympathy be offered to

de M. Armand Sylvestre, ex-député de Berthier, décédé récemment.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Léonard propose que des félicitations soient offertes aux nouveaux élus et que des remerciements soient exprimés à ceux dont le mandat prenait fin à l'occasion des récentes élections municipales.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

M. Ryan propose:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel et constitutionnel.

Et le débat continue.

M. LeMoignan propose:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui, plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

À dix-huit heures quinze minutes, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

the bereaved family of Mr Armand Sylvestre, former Member for Berthier, on his recent passing.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Léonard moved,—That congratulations be extended to the newly-elected officials and thanks be expressed to the retiring incumbents in the recent municipal elections.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message.

Mr Ryan moved:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

And debate continuing.

Mr LeMoignan moved:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the labour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

At fifteen minutes past six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Le débat est ajourné sur la motion de M. Charron.

M. Charron propose:

Qu'en raison de la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral en vue de la modification de la Constitution du Canada, il y a urgence, en vue de l'adoption de la motion qui apparaît au Feuilleton au nom du Premier ministre et qui se lit comme suit:

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'opposition de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée nationale demande aux membres du Parlement du Canada et du Parlement du Royaume-Uni de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui est contraire à la nature même du système fédéral et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

et, conformément aux articles 84(2) et 23(6) du règlement, de suspendre l'application des articles 35(2) a) et b), 77, 78, 87, 88, 91, 174;

qu'à compter du mardi 18 novembre 1980, l'Assemblée puisse siéger de dix heures jusqu'à vingt-quatre heures, du lundi au vendredi, avec suspension de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures;

Eight o'clock p.m.

The debate was ajourned on motion of Mr Charron.

Mr Charron moved:

That, in view of the action taken by the federal Government to amend the Constitution of Canada, it is urgent to adopt the motion standing on the Agenda Paper in the name of the Prime Minister and reading as follows:

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament, rather than working towards its renewal here by way of negotiation.

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada and the Members of the Parliament of the United Kingdom not to give effect to this unilateral action, which is contrary to the very nature of the federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

and, pursuant to Standing Orders 84(2) and 23(6), to suspend Standing Orders 35(2) (a) and (b), 77, 78, 87, 88, 91, 174;

that starting on Tuesday, 18 November 1980, the Assembly be allowed to sit from ten o'clock a.m. until twelve o'clock midnight, from Monday to Friday, with suspension of proceedings from one o'clock until three o'clock in the afternoon, and from six o'clock until eight o'clock in the evening;

que, nonobstant les dispositions de l'article 47(1) du règlement, toutes les séances soient publiques;

et *qu'enfin*, l'application des règles temporaires énumérées plus haut soient en vigueur dès maintenant jusqu'après la mise aux voix de la motion du Premier ministre.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit;

that, notwithstanding the provisions of Standing Order 47(1), all sittings be public;

that, finally, the provisional rules enumerated above come into force immediately and remain in force until after the motion by the Prime Minister has been put to a vote.

And debate arising.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevette, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Gendron, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Jolivet, Laberge, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Tardif, Tremblay.— 48

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Caron, Chaput-Rolland, Ciaccia, Dubois, Forget, Giasson, Gratton, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marx, Mathieu, O'Gallagher, Picotte, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford).—26

Du consentement unanime de l'Assemblée et conformément à l'article 6 du règlement, M. Charron propose que le projet de loi n° 109, «Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction et concernant la représentativité de certaines associations représentatives», soit reporté au Feuilleton au stade de la prise en considération de rapports des commissions élues.

With the unanimous consent of the Assembly and pursuant to Standing Order 6, Mr Charron moved, — That Bill 109, "An Act to amend the Act respecting labour relations in the construction industry, and respecting the representativeness of certain representative associations", be reinstated on the Agenda Paper under consideration of the report stage.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

À vingt et une heures cinquante-cinq minutes, du consentement unanime et sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At fifty-five minutes past nine o'clock p.m., by unanimous consent and on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 12 novembre 1980

Dix heures

Wednesday, 12 November 1980

Ten o'clock a.m.

Après l'ouverture de la séance par M. le Président, à la demande de M. Levesque (Bonaventure), la séance est suspendue à loisir.

Après quelque temps, l'Assemblée reprend sa séance.

Conformément à la motion adoptée hier par l'Assemblée, M. Lévesque (Taillon) propose la motion suivante:

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'opposition de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée

Following the opening of the sitting by Mr President, at the request of Mr Levesque (Bonaventure), the sitting was suspended during pleasure.

After a few moments, the Assembly resumed sitting.

Pursuant to the motion adopted yesterday by the Assembly, Mr Lévesque (Taillon) moved the following motion:

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament, rather than working towards its renewal here by way of negotiation.

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of

nationale demande aux membres du Parlement du Canada et du Parlement du Royaume-Uni de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui est contraire à la nature même du système fédéral et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

Et un débat s'élève.

M. Ryan propose que la motion en discussion soit amendée:

1. en retranchant du premier alinéa les mots «au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations»;

2. en insérant entre le premier et le deuxième alinéa, l'alinéa suivant:

Fidèle à la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a exprimé son attachement au fédéralisme canadien en rejetant l'option de la souveraineté-association lors du référendum du 20 mai 1980, et consciente des avantages du fédéralisme canadien et de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

3. en retranchant du deuxième alinéa les mots «et du Parlement du Royaume-Uni» et en ajoutant après le mot «fédéral», à la dixième ligne, le mot «canadien»;

4. en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada and the Members of the Parliament of the United Kingdom not to give effect to this unilateral action, which is contrary to the very nature of the federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

And debate arising thereon.

Mr Ryan moved,—That the motion under debate be amended:

1. by striking out in the first paragraph the words “rather than working towards its renewal here by way of negotiation”;

2. by inserting between the first and the second paragraph, the following paragraph:

Faithful to the will of the majority of the people of Québec who expressed their attachment to Canadian federalism by rejecting the option of sovereignty-association in the referendum of 20 May 1980, and fully aware of the advantages of Canadian federalism and the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism, and, consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

3. by striking out in the second paragraph, the words “and the Members of the Parliament of the United Kingdom”, and by inserting before the word “federal”, in the tenth line, the word “Canadian”;

4. and by adding at the end, the following paragraph:

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadiennes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada.

Et le débat qui s'élève sur cette motion d'amendement est ajourné sur la motion de M. Charron.

À treize heures quinze minutes, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de l'article 83 de la Loi sur la Législature, la Résolution 635-80 adoptée lors de la réunion de la Commission de régie interne le 12 août 1980.

(Document de la session n° 10)

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor concernant les règlements suivants:

1. Règlement modifiant le Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix oeuvrant en établissement de détention

2. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et les autres conditions de travail de certains hauts fonctionnaires

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada.

And the debate arising on this motion of amendment was adjourned on motion of Mr Charron.

At fifteen minutes past one o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to the provisions of section 83 of the Legislature Act, Resolution 635-80 passed by the Commission of Internal Economy on 12 August 1980.

(Sessional Paper No. 10)

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Regulation amending the Regulation respecting certain terms of employment of personnel managing peace officers working in houses of detention

2. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain senior civil servants

3. Règlement concernant la rémunération et certaines conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

4. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

5. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 030 concernant les agents de maîtrise du personnel de bureau, techniciens et assimilés

6. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires à la classe d'agent de maîtrise en investigation à la Curatelle publique

7. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

8. Règlement modifiant le Règlement concernant les emplois occasionnels et leurs titulaires

9. Règlement modifiant le Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix oeuvrant en établissement de détention

10. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération et certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix autres que ceux oeuvrant en établissement de détention

11. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération et certaines conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

12. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

13. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 400 concernant le personnel ouvrier

3. Regulation concerning the remuneration and certain terms of employment of supervisory and management personnel

4. Regulation amending the Regulation concerning the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants

5. Regulation amending Classification Regulation 030 respecting supervisors of office personnel, technicians and ranking staff

6. Regulation respecting the integration of certain civil servants into the class of supervisor of Public Curatorship investigation

7. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants

8. Regulation amending the Regulation respecting positions of a casual nature and their incumbents

9. Regulation amending the Regulation respecting certain terms of employment of personnel managing peace officers working in houses of detention

10. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration and certain terms of employment of personnel managing peace officers other than those working in houses of detention

11. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration and certain terms of employment of supervisory and management personnel

12. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants

13. Regulation amending Classification Regulation 400 respecting workmen

14. Règlement de classification numéro 230 concernant les inspecteurs de produits agricoles et d'aliments

15. Règlement de classification numéro 237 concernant les inspecteurs en hygiène publique

16. Règlement de classification numéro 277 concernant les enquêteurs en relation du travail

17. Règlement de classification numéro 295 concernant les agents d'accréditation

18. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de détachement des fonctionnaires auprès de ministères, d'organismes gouvernementaux ou d'entreprises à l'étranger

19. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires.

(Document de la session n° 11)

Par M. Bérubé:

Copie du décret 1960-80 du 25 juin 1980, concernant un paiement par le ministre des Finances pour des actions de la Société nationale de l'amiante.

(Document de la session n° 12)

Copie du décret 3422-80 du 29 octobre 1980, concernant l'approbation du gouvernement relativement au paiement par le ministre des Finances d'une somme additionnelle du capital-actions de la Société nationale de l'amiante.

(Document de la session n° 13)

Rapport annuel du ministère de l'Énergie et des Ressources, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 14)

14. Classification Regulation 230 respecting food and agricultural products inspectors

15. Classification Regulation 237 respecting public health inspectors

16. Classification Regulation 277 respecting labour relations investigators

17. Classification Regulation 295 respecting certification agents

18. Regulation amending the Regulation respecting the terms of secondment of civil servants with government departments, agencies or business firms of a foreign country

19. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants.

(Sessional Paper No. 11)

By Mr Bérubé:

Copie of Order in Council 1960-80 of 25 June 1980, respecting a payment by the Minister of Finance for the acquisition of shares of the Société nationale de l'amiante.

(Sessional Paper No. 12)

Copie of Order in Council 3422-80 of 29 October 1980, concerning the approval by the Government of an additional sum paid by the Minister of Finance for the acquisition of capital stock of the Société nationale de l'amiante.

(Sessional Paper No. 13)

Annual Report of the Department of Energy and Resources, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 14)

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Lazure dépose le document suivant:

Rapport de l'équipe médicale qui a effectué une mission à Fort-Rupert, le 16 août 1980.

(Document de la session n° 15)

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Ryan à la motion principale suivante de M. Lévesque (Taillon):

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'opposition de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée nationale demande aux membres du Parlement du Canada et du Parlement du Royaume-Uni de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui est contraire à la nature même du système fédéral et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

Lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée:

1. en retranchant du premier alinéa les mots «au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations»;

During Oral Question Period, Mr Lazure tabled the following document:

Report by the medical team who carried out a fact-finding mission to Fort Rupert on 16 August 1980.

(Sessional Paper No. 15)

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Ryan to the following main motion by Mr Lévesque (Taillon):

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament, rather than working towards its renewal here by way of negotiation.

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada and the Members of the Parliament of the United Kingdom not to give effect to this unilateral action, which is contrary to the very nature of the federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

Which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended:

1. by striking out in the first paragraph the words "rather than working towards its renewal here by way of negotiation";

2. en insérant entre le premier et le deuxième alinéa, l'alinéa suivant:

Fidèle à la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a exprimé son attachement au fédéralisme canadien en rejetant l'option de la souveraineté-association lors du référendum du 20 mai 1980, et consciente des avantages du fédéralisme canadien et de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

3. en retranchant du deuxième alinéa les mots «et du Parlement du Royaume-Uni» et en ajoutant après le mot «fédéral», à la dixième ligne, le mot «canadien»;

4. en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadiennes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada.

M. Morin (Louis-Hébert) propose:

Que la motion d'amendement de M. Ryan soit amendée:

1. en remplaçant, au paragraphe 2, les mots «Fidèle à» par les mots «Respectueuse de» ainsi que les mots: «exprimé son attachement au fédéralisme canadien en rejetant l'option de la souveraineté-association lors du réfé-

2. by inserting between the first and the second paragraph, the following paragraph:

Faithful to the will of the majority of the people of Québec who expressed their attachment to Canadian federalism by rejecting the option of sovereignty-association in the referendum of 20 May 1980, and fully aware of the advantages of Canadian federalism and the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism, and, consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

3. by striking out in the second paragraph the word "and the Members of the Parliament of the United Kingdom", and by inserting before the word "federal", in the tenth line the word "Canadian";

4. and by adding at the end, the following paragraph:

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada.

Mr Morin (Louis-Hébert) moved:

That the motion of amendment by Mr Ryan be amended:

1. by replacing, in the second paragraph thereof, the words "Faithful to" by the words "Respectful of", and the words, "expressed their attachment to Canadian federalism by rejecting the option of sovereignty-association in the

rendum du 20 mai 1980, et consciente des avantages du fédéralisme canadien et» par les mots: «voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente»;

2. en ajoutant, à la fin du paragraphe 4, après le mot «Canada», les mots «et, en particulier, du Québec».

À seize heures quarante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée suspend sa séance jusqu'à dix-sept heures trente minutes.

À dix-sept heures trente minutes, l'Assemblée reprend sa séance.

Et un débat s'élève sur le sous-amendement de M. Morin (Louis-Hébert).

Le débat est ajourné sur la motion de M. Goulet.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

referendum of 20 May 1980, and fully aware of the advantages of Canadian federalism and", by the words: "in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware of";

2. by adding, at the end of the fourth paragraph, after the word "Canada", the words "and, in particular, of Québec".

At forty minutes past four o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the sitting was suspended until half-past five o'clock p.m.

At half-past five o'clock p.m., the Assembly resumed sitting.

And debate arising on the sub-amendment by Mr Morin (Louis-Hébert).

The debate was adjourned on motion of Mr Goulet.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 13 novembre 1980

Quatorze heures

Thursday, 13 November 1980

Two o'clock p.m.

Après l'ouverture de la séance par M. le Président, à la demande de M. Charron, la séance est suspendue à loisir.

Following the opening of the sitting by Mr President, at the request of Mr Charron, the sitting was suspended during pleasure.

Après quelque temps, l'Assemblée reprend sa séance.

After a few moments, the Assembly resumed sitting.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

By Mr President:

Rapport annuel des activités du Directeur général du financement des partis politiques, pour l'année 1979/80.

Annual Report of the Activities of the Director General of the Financing of Political Parties, for 1979/80.

(Document de la session n° 16)

(Sessional Paper No. 16)

Par M. de Belleval:

By Mr de Belleval:

Rapport annuel du ministère des Transports, pour l'année 1979/80.

Annual Report of the Department of Transport, for 1979/80.

(Document de la session n° 17)

(Sessional Paper No. 17)

Par M. Charron, au nom de M. Bédard:
Rapport annuel de la Commission
québécoise des libérations conditionnel-
les, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 18)

Conformément à l'article 174 A du règlement, Madame la Présidente donne avis que le vendredi 21 novembre, la Commission permanente des finances et des comptes publics siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Gouin au ministre des Finances, sur le sujet suivant:
L'état des finances publiques et l'usage dont le gouvernement fait des sommes versées aux fonds de pension publics et parapublics.

L'Assemblée reprend le débat sur le sous-amendement de M. Morin (Louis-Hébert) à l'amendement proposé par M. Ryan à la motion principale suivante de M. Lévesque (Taillon):

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'opposition de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée nationale demande aux membres du Parlement du Canada et du Parlement du Royaume-Uni de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui est contraire à la nature même du système fédéral et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

By Mr Charron, on behalf of Mr Bédard:
Annual Report of the Commission
québécoise des libérations condition-
nelles, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 18)

Pursuant to Standing Order 174 A, Madam President gave notice that the Standing Committee on Finance and Public Accounts will sit in the Blue Room on Friday, 21 November, to discuss the question for debate by the Member for Gouin to the Minister of Finance, on the following matter:
The state of public finances and the use by the Government of sums paid into public and parapublic pension funds.

The Assembly resumed debate on the sub-amendment by Mr Morin (Louis-Hébert) to the amendment proposed by Mr Ryan to the following main motion by Mr Lévesque (Taillon):

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament, rather than working towards its renewal here by way of negotiation.

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada and the Members of the Parliament of the United Kingdom not to give effect to this unilateral action, which is contrary to the very nature of the federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

L'amendement de M. Ryan se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée:

1. en retranchant du premier alinéa les mots «au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations»;

2. en insérant entre le premier et le deuxième alinéa, l'alinéa suivant:

Fidèle à la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a exprimé son attachement au fédéralisme canadien en rejetant l'option de la souveraineté-association lors du référendum du 20 mai 1980, et consciente des avantages du fédéralisme canadien et de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

3. en retranchant du deuxième alinéa les mots «et du Parlement du Royaume-Uni» et en ajoutant après le mot «fédéral», à la dixième ligne, le mot «canadien»;

4. en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadiennes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada.

The amendment by Mr Ryan reads as follows:

That the motion under debate be amended:

1. by striking out in the first paragraph the words "rather than working towards its renewal here by way of negotiation";

2. by inserting between the first and the second paragraph, the following paragraph:

Faithful to the will of the majority of the people of Québec who expressed their attachment to Canadian federalism by rejecting the option of sovereignty-association in the referendum of 20 May 1980, and fully aware of the advantages of Canadian federalism and the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism, and consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

3. by striking out in the second paragraph the word "and the Members of the Parliament of the United Kingdom", and by inserting before the word "federal", in the tenth line, the word "Canadian";

4. and by adding at the end, the following paragraph:

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada.

Le sous-amendement de M. Morin (Louis-Hébert) se lit comme suit:

The sub-amendment by Mr Morin (Louis-Hébert) reads as follows:

Que la motion d'amendement de M. Ryan soit amendée:

That the motion of amendment by Mr Ryan be amended:

1. en remplaçant, au paragraphe 2, les mots «Fidèle à» par les mots «Respectueuse de» ainsi que les mots: «exprimé son attachement au fédéralisme canadien en rejetant l'option de la souveraineté-association lors du référendum du 20 mai 1980, et consciente des avantages du fédéralisme canadien et» par les mots: «voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente»;

1. by replacing, in the second paragraph thereof, the words "Faithful to" by the words "Respectful of", and the words, expressed their attachment to Canadian federalism by rejecting the option of sovereignty-association in the referendum of 20 May 1980, and fully aware of the advantages of Canadian federalism and", by the words: "in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware of";

2. en ajoutant, à la fin du paragraphe 4, après le mot «Canada», les mots «et, en particulier, du Québec».

2. by adding, at the end of the fourth paragraph, after the word "Canada", the words "and, in particular, of Québec".

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Levesque (Bonaventure).

The debate was adjourned on motion of Mr Levesque (Bonaventure).

À vingt-deux heures, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

At ten o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 18 novembre 1980

Quatorze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Premier rapport annuel de l'Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 19)

Conformément aux dispositions de la Loi sur la Législature (L.R.Q., c. L-1, a. 41) copies des décrets 3507-80 et 3508-80, en date du 12 novembre 1980, nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale et trois autres députés, membres du Conseil exécutif, commissaires suppléants.

(Document de la session n° 20)

Tuesday, 18 November 1980

Two o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr President:

First Annual Report of the Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 19)

Pursuant to the provisions of the Legislature Act (R.S.Q., c. L-1, s. 41), copies of Orders in Council 3507-80 and 3508-80, dated 12 November 1980, appointing three Members of the Executive Council to be commissioners of Internal Economy of the National Assembly, and three other Members of the Executive Council, substitute commissioners.

(Sessional Paper No. 20)

Par M. Morin (Sauvé):

Premier rapport annuel de l'Institut québécois de recherche sur la culture, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 21)

Par M. Johnson:

Rapport annuel de la Société de développement coopératif, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 22)

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Morin (Louis-Hébert) à l'amendement proposé par M. Ryan à la motion principale suivante de M. Lévesque (Taillon):

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'opposition de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée nationale demande aux membres du Parlement du Canada et du Parlement du Royaume-Uni de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui est contraire à la nature même du système fédéral et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

L'amendement de M. Ryan se lit comme suit:

By Mr Morin (Sauvé):

First Annual Report of the Institut québécois de recherche sur la culture, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 21)

By Mr Johnson:

Annual Report of the Société de développement coopératif, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 22)

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Morin (Louis-Hébert) to the amendment proposed by Mr Ryan to the following main motion by Mr Lévesque (Taillon):

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament, rather than working towards its renewal here by way of negotiation.

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada and the Members of the Parliament of the United Kingdom not to give effect to this unilateral action, which is contrary to the very nature of the federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

The amendment by Mr Ryan reads as follows:

Que la motion en discussion soit amendée:

1. en retranchant du premier alinéa les mots «au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations»;

2. en insérant entre le premier et le deuxième alinéa, l'alinéa suivant:

Fidèle à la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a exprimé son attachement au fédéralisme canadien en rejetant l'option de la souveraineté-association lors du référendum du 20 mai 1980, et consciente des avantages du fédéralisme canadien et de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

3. en retranchant du deuxième alinéa les mots «et du Parlement du Royaume-Uni» et en ajoutant après le mot «fédéral», à la dixième ligne, le mot «canadien»;

4. en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadiennes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada.

Le sous-amendement de M. Morin (Louis-Hébert) se lit comme suit:

That the motion under debate be amended:

1. by striking out in the first paragraph the words "rather than working towards its renewal here by way of negotiation";

2. by inserting between the first and the second paragraph, the following paragraph:

Faithful to the will of the majority of the people of Québec who expressed their attachment to Canadian federalism by rejecting the option of sovereignty-association in the referendum of 20 May 1980, and fully aware of the advantages of Canadian federalism and the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism and, consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

3. by striking out in the second paragraph the words "and the Members of the Parliament of the United Kingdom", and by inserting before the word "federal", in the tenth line, the word "Canadian";

4. and by adding at the end, the following paragraph:

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada.

The sub-amendment by Mr Morin (Louis-Hébert) reads as follows:

Que la motion d'amendement de M. Ryan soit amendée:

1. en remplaçant, au paragraphe 2, les mots «Fidèle à» par les mots «Respectueuse de» ainsi que les mots: «exprimé son attachement au fédéralisme canadien en rejetant l'option de la souveraineté-association lors du référendum du 20 mai 1980, et consciente des avantages du fédéralisme canadien et» par les mots: «voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente»;

2. en ajoutant, à la fin du paragraphe 4, après le mot «Canada», les mots «et, en particulier, du Québec».

Le sous-amendement est adopté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM. Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charron, Chevrete, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Johnson, Laberge, Lacoste, Landry, Lavigne, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Tardif, Vaugois.—52.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM. Messrs Caron, Chaput-Rolland, Ciacia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goulet, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, LeMoignan, Levesque (Bonaventure), Mailoux, Marchand, Marx, Mathieu, O'Gallagher, Pagé, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Orford).—30.

Et le débat continue sur l'amendement de M. Ryan, amendé par M. Morin (Louis-Hébert), qui se lit comme suit:

Que la motion principale en discussion soit amendée:

That the motion of amendment by Mr Ryan be amended:

1. by replacing, in the second paragraph thereof, the words "Faithful to " by the words "Respectful of ", and the words, "expressed their attachment to Canadian federalism by rejecting the option of sovereignty-association in the referendum of 20 May 1980, and fully aware of the advantages of Canadian federalism and", by the words ", in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware of ";

2. by adding, at the end of the fourth paragraph, after the word "Canada", the words "and, in particular, of Québec".

The sub-amendment was adopted on the following division:

And debate continuing on the amendment by Mr Ryan, as amended by Mr Morin (Louis-Hébert):

That the main motion under debate be amended:

1. en retranchant du premier alinéa les mots «au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations»;

2. en insérant entre le premier et le deuxième alinéa, l'alinéa suivant:

Respectueuse de la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

3. en retranchant du deuxième alinéa les mots «et du Parlement du Royaume-Uni», et en ajoutant après le mot «fédéral», à la dixième ligne, le mot «canadien»;

4. en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadiennes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada et, en particulier, du Québec.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

1. by striking out in the first paragraph the words "rather than working towards its renewal here by way of negotiation";

2. by inserting between the first and the second paragraph, the following paragraph:

Respectful of the will of the majority of the people of Québec who, in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware of the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism and, consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

3. by striking out in the second paragraph the words "and the Members of the Parliament of the United Kingdom", and by inserting before the word "federal", in the tenth line, the word "Canadian";

4. and by adding at the end, the following paragraph:

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada and, in particular, of Québec.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures
Et le débat continue.

Eight o'clock p.m.
And debate continuing.

Le débat est ajourné sur la motion de
M. Charron.

The debate was adjourned on motion
of Mr Charron.

À vingt et une heures cinquante
minutes, sur la motion de M. Charron,
l'Assemblée s'ajourne à demain dix heu-
res.

At fifty minutes past nine o'clock
p.m., on motion of Mr Charron, the
Assembly adjourned until tomorrow at
ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 19 novembre 1980

Dix heures

Wednesday, 19 November 1980

Ten o'clock a.m.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Ryan, tel qu'il a été amendé et proposé à la motion principale suivante de M. Lévesque (Taillon):

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'opposition de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée nationale demande aux membres du Parlement du Canada et du Parlement du Royaume-Uni de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Ryan, as amended, and moved to the following main motion by Mr Lévesque (Taillon):

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament, rather than working towards its renewal here by way of negotiation.

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada and the Members of the Parliament of the United Kingdom not to give effect to

est contraire à la nature même du système fédéral et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

L'amendement de M. Ryan, tel qu'il a été amendé, se lit comme suit:

Que la motion principale en discussion soit amendée:

1. en retranchant du premier alinéa les mots «au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations»;

2. en insérant entre le premier et le deuxième alinéa, l'alinéa suivant:

Respectueuse de la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

3. en retranchant du deuxième alinéa les mots «et du Parlement du Royaume-Uni», et en ajoutant après le mot «fédéral», à la dixième ligne, le mot «canadien»;

4. en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadien-

this unilateral action, which is contrary to the very nature of the federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

The amendment by Mr Ryan, as amended, reads as follows:

That the main motion under debate be amended:

1. by striking out in the first paragraph the words "rather than working towards its renewal here by way of negotiation";

2. by inserting between the first and the second paragraph, the following paragraph:

Respectful of the will of the majority of the people of Québec who, in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware of the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism and, consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

3. by striking out in the second paragraph the words "and the Members of the Parliament of the United Kingdom", and by inserting before the word "federal", in the tenth line, the word "Canadian";

4. and by adding at the end, the following paragraph:

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting

nes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada et, en particulier, du Québec.

M. Levesque (Bonaventure) propose:

Que la motion d'amendement de M. Ryan soit de nouveau amendée en remplaçant au début du deuxième alinéa les mots: «Respectueuse de la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente» par les mots:

«Fidèle à la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui, lors du référendum du 20 mai 1980, a refusé d'accorder au gouvernement le mandat de négocier la souveraineté-association et opté pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente des aspects positifs du fédéralisme canadien et».

M. le Président suspend la séance à loisir pour prendre en délibéré la recevabilité de cette motion de sous-amendement.

Après quelque temps, l'Assemblée reprend sa séance.

M. le Président rend la décision suivante:

La première partie de la motion présentée par le député de Bonaventure pourrait être recevable. Cependant, la dernière partie de cette motion de sous-amendement remet en question l'esprit du sous-amendement du ministre des Affaires intergouvernementales dont l'Assemblée a déjà décidé; elle constitue en quelque sorte une deuxième occasion de se prononcer sur la même question.

any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada and, in particular, of Québec.

Mr Levesque (Bonaventure) moved:

That the motion of amendment by Mr Ryan be again amended by substituting for the words "Respectful of the will of the majority of the people of Québec who, in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware", at the beginning of the second paragraph, the words:

"Faithful to the will of the majority of the people of Québec who, in the referendum of 20 May 1980, refused to give the Government a mandate to negotiate sovereignty-association and elected to maintain Canadian federalism, and fully aware of the positive aspects of Canadian federalism and".

Mr President suspended the sitting during pleasure, in order to take under advisement the said motion of sub-amendment.

After some time, the Assembly resumed sitting.

Mr President ruled the following:

The first part of the motion moved by the Member for Bonaventure is in Order. However, the latter part of his motion to amend an amendment calls into question the spirit of the sub-amendment proposed by the Minister of Intergovernmental Affairs. It affords, as it were, a second opportunity for a decision to be reached on the matter.

Or le premier paragraphe de l'article 63 du règlement énonce ce qui suit: «Une motion ne doit pas soulever une question identique au fond à une question dont l'Assemblée a décidé pendant la session en cours, à moins qu'elle n'indique des faits nouveaux». Étant donné que l'article 157 de l'ancien règlement précise que «toute irrégularité dans une des parties d'une motion vicie la motion dans son entier», la motion du député de Bonaventure est déclarée irrecevable.

Le débat est suspendu.

À douze heures quarante minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bérubé:

Premier rapport annuel de la Société nationale de l'amiante, pour la période s'étendant du 1^{er} avril 1980 au 30 septembre 1980.

(Document de la session n° 23)

Par M. Duhaime, au nom de M. Gendron:

Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite, pour l'année 1979.

(Document de la session n° 24)

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Ryan, tel qu'il a été amendé et proposé à la motion principale suivante de M. Lévesque (Taillon):

Standing Order 63 (1) states the following: "No motion shall raise a question substantially identical with one on which the Assembly has given a decision during the current session, unless it alleges new facts". Moreover, since Standing Order 157 of the former Standing Orders of the Assembly specifies that "any irregularity in any portion of a motion shall render the whole motion irregular", the motion is ruled out of Order.

The debate was suspended.

At forty minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Bérubé:

First Annual Report of the Société nationale de l'amiante, for the period 1 April 1980 to 30 September 1980.

(Sessional Paper No. 23)

By Mr Duhaime, on behalf of Mr Gendron:

Annual Report of the Pension Commission, for 1979.

(Sessional Paper No. 24)

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Ryan, as amended, and moved to the following main motion by Mr Lévesque (Taillon):

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'opposition de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée nationale demande aux membres du Parlement du Canada et du Parlement du Royaume-Uni de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui est contraire à la nature même du système fédéral et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

L'amendement de M. Ryan, tel qu'il a été amendé, se lit comme suit:

Que la motion principale en discussion soit amendée:

1. en retranchant du premier alinéa les mots «au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations»;

2. en insérant entre le premier et le deuxième alinéa, l'alinéa suivant:

Respectueuse de la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament, rather than working towards its renewal here by way of negotiation.

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada and the Members of the Parliament of the United Kingdom not to give effect to this unilateral action, which is contrary to the very nature of the federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

The amendment by Mr Ryan, as amended, reads as follows:

That the main motion under debate be amended:

1. by striking out in the first paragraph the words "rather than working towards its renewal here by way of negotiation";

2. by inserting between the first and the second paragraph, the following paragraph:

Respectful of the will of the majority of the people of Québec who, in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware of the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism

principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

3. en retranchant du deuxième alinéa les mots «et du Parlement du Royaume-Uni», et en ajoutant après le mot «fédéral», à la dixième ligne, le mot «canadien»;

4. en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadiennes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada et, en particulier, du Québec.

M. Charron propose:

Que la motion d'amendement de M. Ryan soit de nouveau amendée, au paragraphe 2, en retranchant les mots «a voté», et en remplaçant les mots «pour le maintien» par les mots «a refusé d'accorder au gouvernement le mandat de négocier la souveraineté-association et opté pour le maintien des aspects positifs».

Et un débat s'élève sur ce sous-amendement.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Levesque (Bonaventure).

and, consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

3. by striking out in the second paragraph the words "and the Members of the Parliament of the United Kingdom", and by inserting before the word "federal", in the tenth line, the word "Canadian";

4. and by adding at the end, the following paragraph:

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada and, in particular, of Québec.

Mr Charron moved:

That the motion of amendment by Mr Ryan be again amended, by striking out the word "voted", in the second paragraph, and substituting for the words "to maintain" the words "refused to give the Government a mandate to negotiate sovereignty-association and elected to maintain the positive aspects of".

And debate arising on the sub-amendment.

The debate was adjourned on motion of Mr Levesque (Bonaventure).

À dix-huit heures, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

At six o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 20 novembre 1980

Quatorze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Louis-Hébert):

Copie de la correspondance échangée entre M. Mark MacGuigan, secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada, et M. Claude Morin, ministre des Affaires intergouvernementales du Québec, concernant la réunion des ministres des Affaires étrangères qui doit se tenir à Dakar les 8 et 9 décembre 1980.

(Document de la session n^o 25)

Copie de la correspondance échangée entre M. Léon Benbaruk, co-directeur national du Comité Canada-Israel, et M. Claude Morin, ministre des Affaires intergouvernementales du Québec, et M. Lucien Vallières, attaché politique et agent de liaison à ce même ministère, concernant l'aide humanitaire que le gouvernement du Québec tente d'apporter aux nécessiteux palestiniens.

(Document de la session n^o 26)

Thursday, 20 November 1980

Two o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Louis-Hébert):

Copy of the correspondence between Mr Mark MacGuigan, Secretary of State for External Affairs (Canada), and Mr Claude Morin, Québec Minister of Intergovernmental Affairs, concerning the meeting of the Ministers of External Affairs, scheduled for the 8th and 9th of December 1980 in Dakar.

(Sessional Paper No. 25)

Copy of the correspondence between M. Léon Benbaruk, Associate National Director of the Canada-Israel Committee, and Mr Claude Morin, Québec Minister of Intergovernmental Affairs, and Mr Lucien Vallières, Political Attaché and Liaison Officer in the same Department, regarding the humanitarian aid the Government of Québec is attempting to provide to needy Palestinians.

(Sessional Paper No. 26)

Par M. Lazure:

Rapport annuel des activités de la Régie des rentes du Québec, en vertu du Régime des allocations familiales du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 27)

Rapport annuel du Conseil des affaires sociales et de la famille, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 28)

Rapports annuels des activités des conseils régionaux de la santé et des services sociaux, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 29)

Par M. Garon:

Rapport annuel de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 30)

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Lazure dépose le document suivant:

Résolution du Conseil des ministres, en date du 4 novembre 1980, au sujet du remboursement des comptes à recevoir au chapitre de l'aide sociale.

(Document de la session n° 31)

M. Charron propose que les membres et intervenants de la Commission permanente des finances et des comptes publics pour la présente session soient les suivants:

Membres/Members: MM/Messrs Desbiens, Grégoire, Goulet, Laplante, Michaud, Parizeau, Perron, Lavoie, Scowen.

Intervenants/Participating Members: MM/Messrs Baril, Brassard, Cordeau, Fallu, Laberge, Martel, Ciaccia, Giasson.

By Mr Lazure:

Annual Report of the Activities of the Québec Pension Board, in accordance with the Québec Family Allowances Plan, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 27)

Annual Report of the Family and Social Affairs Council, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 28)

Annual Reports of the Activities of the Regional Health and Social Services Councils, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 29)

By Mr Garon:

Annual Report of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 30)

During Oral Question Period, Mr Lazure tabled the following document:

Resolution of the Cabinet, dated 4 November 1980, respecting the payment of accounts receivable in regard to social aid.

(Sessional Paper No. 31)

Mr Charron moved,—That, for the current Session, the members and participating members of the Standing Committee on Finance and Public Accounts be the following:

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 174 A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 28 novembre, la Commission permanente des finances et des comptes publics siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Marguerite-Bourgeoys au ministre des Finances et président du Conseil du trésor, sur le sujet suivant:

Le financement des commissions scolaires.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Charron à l'amendement, tel qu'il a été amendé et proposé par M. Ryan à la motion principale suivante de M. Lévesque (Taillon):

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'opposition de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée nationale demande aux membres du Parlement du Canada et du Parlement du Royaume-Uni de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui est contraire à la nature même du système fédéral et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

L'amendement de M. Ryan, tel qu'il a été amendé, se lit comme suit:

Que la motion principale en discussion soit amendée:

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 174 A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Finance and Public Accounts will sit in the Blue Room on Friday, 28 November, to discuss the question for debate by the Member for Marguerite-Bourgeoys to the Minister of Finance and Chairman of the Treasury Board, on the following matter:

School board funding.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Charron to the amendment, as amended, and proposed by Mr Ryan to the following main motion by Mr Lévesque (Taillon):

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament, rather than working towards its renewal here by way of negotiation.

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada and the Members of the Parliament of the United Kingdom not to give effect to this unilateral action, which is contrary to the very nature of the federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

The amendment by Mr Ryan, as amended, reads as follows:

That the main motion under debate be amended:

1. en retranchant du premier alinéa les mots «au lieu d'en poursuivre ici le renouvellement par voie de négociations»;

2. en insérant entre le premier et le deuxième alinéa, l'alinéa suivant:

Respectueuse de la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

3. en retranchant du deuxième alinéa les mots «et du Parlement du Royaume-Uni», et en ajoutant après le mot «fédéral», à la dixième ligne, le mot «canadien»;

4. en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadiennes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada et, en particulier, du Québec.

Le sous-amendement de M. Charron se lit comme suit:

Que la motion d'amendement de M. Ryan soit de nouveau amendée, au para-

1. by striking out in the first paragraph the words "rather than working towards its renewal here by way of negotiation";

2. by inserting between the first and the second paragraph, the following paragraph:

Respectful of the will of the majority of the people of Québec who, in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware of the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism and, consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

3. by striking out in the second paragraph the words "and the Members of the Parliament of the United Kingdom", and by inserting before the word "federal", in the tenth line, the word "Canadian";

4. and by adding at the end, the following paragraph:

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada and, in particular, of Québec.

The sub-amendment by Mr Charron reads as follows:

That the motion of amendment by Mr Ryan be again amended, by striking out

graphe 2, en retranchant les mots «a voté», et en remplaçant les mots «pour le maintien» par les mots «a refusé d'accorder au gouvernement le mandat de négocier la souveraineté-association et opté pour le maintien des aspects positifs».

Du consentement unanime de l'Assemblée et conformément à l'article 85 du règlement, M. Charron propose que l'amendement qu'il avait proposé à l'amendement de M. Ryan soit retiré.

Et un débat restreint s'élève.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

the word "voted", in the second paragraph, and substituting for the words "to maintain" the words "refused to give the Government a mandate to negotiate sovereignty-association and elected to maintain the positive aspects of".

With the unanimous consent of the Assembly and pursuant to Standing Order 85, Mr Charron moved,—That the amendment which he had proposed to the amendment by Mr Ryan be withdrawn.

And limited debate arising thereon.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dusault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Lefebvre, LeMoignan, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Tardif, Vaugeois.—61.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Chaput-Rolland, Ciacia, Dubois, Giasson, Lalonde, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lévesque (Bonaventure), Mailloux, Marx, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—24.

La motion d'amendement de M. Ryan, telle qu'elle a été amendée, est adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion of amendment by Mr Ryan, as amended, was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dusault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Lefebvre, LeMoignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-

Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Tardif, Vaugois.—63.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Chaput-Rolland, Ciacia, Dubois, Giasson, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lévesque (Bonaventure), Mailloux, Marx, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—24.

Et le débat continue sur la motion principale suivante de M. Lévesque (Taillon), telle qu'elle a été amendée:

And debate continuing on the following main motion by Mr Lévesque (Taillon), as amended:

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'opposition de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique.

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament.

Respectueuse de la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

Respectful of the will of the majority of the people of Québec who, in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware of the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism and, consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée nationale demande aux membres du Parlement du Canada de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui est contraire à la nature même du système fédéral ca-

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada not to give effect to this unilateral action, which is contrary to the very nature of

nadien et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadiennes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada et, en particulier, du Québec.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Charron.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron donne avis que la question avec débat du député de Gouin au ministre des Finances, prévue pour demain, est reportée au vendredi 28 novembre, et que la question avec débat du député de Marguerite-Bourgeoys au ministre des Finances et président du Conseil du Trésor, prévue pour le vendredi 28 novembre, est reportée au vendredi 5 décembre.

À vingt-deux heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

the Canadian federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada and, in particular, of Québec.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Charron.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron gave notice that the question for debate by the Member for Gouin to the Minister of Finance, scheduled for tomorrow, was postponed until Friday, 28 November, and that the question for debate by the Member for Marguerite-Bourgeoys to the Minister of Finance and Chairman of the Treasury Board, scheduled for Friday, 28 November, was postponed until Friday, 5 December.

At forty-five minutes past ten o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 9

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le vendredi 21 novembre 1980

Dix heures

M. Bertrand, au nom de M. Bédard, dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Commission de contrôle des permis d'alcool, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 32)

M. Tremblay propose que son nom soit ajouté à la liste des membres de la Commission permanente des finances et des comptes publics.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion principale suivante de M. Lévesque (Taillon), telle qu'elle a été amendée:

L'Assemblée nationale du Québec s'oppose formellement à la démarche entreprise par le Gouvernement fédéral, de façon unilatérale et malgré l'op-

Friday, 21 November 1980

Ten o'clock a.m.

Mr Bertrand, on behalf of Mr Bédard, tabled the following document:

Annual Report of the Québec Liquor Permit Control Commission, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 32)

Mr Tremblay moved that his name be added to the list of members of the Standing Committee on Finance and Public Accounts.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the following main motion by Mr Lévesque (Taillon), as amended:

The National Assembly of Québec is formally opposed to the unilateral action taken by the federal Government, despite the opposition of the majority of

position de la majorité des provinces, en vue de faire modifier la constitution du Canada par le Parlement britannique.

Respectueuse de la volonté de la majorité des citoyens du Québec qui a voté, lors du référendum du 20 mai 1980, pour le maintien du fédéralisme canadien, et consciente de la nécessité de l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, l'Assemblée nationale affirme que le renouvellement de la constitution canadienne doit être réalisé au Canada en conformité avec les principes du fédéralisme et en conséquence par la voie de négociations entre les deux ordres de gouvernement et avec le consentement conjugué du Parlement fédéral et des législatures des provinces.

Puisque cette constitution définit, depuis 1867, les droits du Québec en tant qu'État-membre fondateur de la fédération canadienne, l'Assemblée nationale demande aux membres du Parlement du Canada de ne pas donner suite à cette démarche unilatérale qui est contraire à la nature même du système fédéral canadien et à la règle bien établie du nécessaire consentement des provinces.

L'Assemblée nationale met le Parlement britannique en garde contre toute intervention dans les affaires canadiennes par l'adoption de quelque modification à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui n'aurait pas l'appui des provinces du Canada et, en particulier, du Québec.

À treize heures quinze minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quatorze heures quinze minutes.

Quatorze heures quinze minutes

the provinces, to have the Constitution of Canada amended by the British Parliament.

Respectful of the will of the majority of the people of Québec who, in the referendum of 20 May 1980, voted to maintain Canadian federalism, and fully aware of the need to adapt it to current conditions, the National Assembly affirms that the Canadian Constitution must be renewed in Canada in accordance with the principles of federalism and, consequently, through negotiation between the two orders of government, and with the mutual consent of the federal Parliament and the provincial legislatures.

Considering that the Constitution has, since 1867, defined the rights of Québec as a founding member of the Canadian federation, the Members of the National Assembly request the Members of the Parliament of Canada not to give effect to this unilateral action, which is contrary to the very nature of the Canadian federal system and the well-established rule requiring the consent of the provinces.

The National Assembly cautions the British Parliament against any intervention in Canadian affairs by adopting any modification to the British North America Act which has not received the support of the provinces of Canada and, in particular, of Québec.

At fifteen minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until fifteen minutes past two o'clock p.m.

Fifteen minutes past two o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laurin, Lavigne, Lazure, Lefebvre, Léger, LeMoignan, Léonard, Lessard, Lévesque, (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Tardif, Vaugeois.—63.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Chaput-Rolland, Ciaccia, Du Bois, Giasson, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Levesque (Bonaventure), Mailoux, Marx, Mathieu, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—21.

À dix-sept heures cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

At five minutes past five o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N^o 10

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 25 novembre 1980

Quatorze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Clair:

Statistiques fiscales des particuliers
du Québec, pour l'année 1978.

(Document de la session n^o 33)

Par M. Charron, au nom de M. de Belleval:

Rapport annuel de la Société des traversiers
du Québec, pour l'année
1979/80.

(Document de la session n^o 34)

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:

Rapport annuel du Conseil interprofessionnel
du Québec, pour l'année
1979/80.

(Document de la session n^o 35)

Rapport annuel du Conseil des universités,
pour l'année 1979/80.

(Document de la session n^o 36)

Tuesday, 25 November 1980

Two o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Clair:

Statistics on personal income tax in
Québec, 1978.

(Sessional Paper No. 33)

By Mr Charron, on behalf of Mr de Belleval:

Annual Report of the Québec Ferry
Company, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 34)

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:

Annual Report of the Québec Interprofessional Council,
for 1979/80.

(Sessional Paper No. 35)

Annual Report of the Council of Universities,
for 1979/80.

(Sessional Paper No. 36)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 226.—Loi concernant la ville de Fermont;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant la ville de Schefferville;

Projet de loi n° 235.—Loi concernant la création de deux nouvelles municipalités dans le comté de Rivière-du-Loup.

(Document de la session n° 37)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Bérubé, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Projet de loi n° 1.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière;

Projet de loi n° 2.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Chevrette, au nom de M. Peron:

Projet de loi n° 226.—Loi concernant la ville de Fermont;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant la ville de Schefferville.

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 226.—An Act respecting the town of Fermont;

Bill 229.—An Act respecting the town of Schefferville;

Bill 235.—An Act respecting the creation of two new municipalities in the county of Rivière-du-Loup.

(Sessional Paper No. 37)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

The following Bills were severally introduced by Mr Bérubé, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Bill 1.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière;

Bill 2.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Chevrette, on behalf of Mr Peron:

Bill 226.—An Act respecting the town of Fermont;

Bill 229.—An Act respecting the town of Schefferville.

Par M. Chevrette, au nom de M. Boucher:

Projet de loi n° 235.—Loi concernant la création de deux nouvelles municipalités dans le comté de Rivière-du-Loup.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi privés sont, l'un après l'autre, déferés à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime, M. Lévesque (Taillon) propose que cette Assemblée offre ses condoléances à Mme Jules Léger et à sa famille à l'occasion du décès du très honorable Jules Léger, ex-gouverneur général du Canada.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Godin propose que cette Assemblée offre ses condoléances aux sinistrés du tremblement de terre qui a eu lieu en Italie, et qu'elle appuie la campagne de souscription mise sur pied pour leur porter secours.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Ryan:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel et constitutionnel.

By Mr Chevrette, on behalf of Mr Boucher:

Bill 235.—An Act respecting the creation of two new municipalities in the county of Rivière-du-Loup.

On motion of Mr Charron, the said Private Bills were severally referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent, Mr Lévesque (Taillon) moved,—*That* this Assembly do offer its condolences to Mrs Jules Léger and the other members of the bereaved family, on the passing of the Right Honourable Jules Léger, former Governor General of Canada.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Godin moved,—*That* this Assembly do offer its sympathy to the victims of the earthquake which has struck Italy, and do support the relief fund set up for the survivors of the disaster.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

By Mr Ryan:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

De M. LeMoignan:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui, plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

Au cours de son intervention, M. Parizeau dépose les documents suivants:

Un document sur l'évolution de la dette du secteur public, 1976-1980.

(Document de la session n° 38)

Tableaux sur les revenus autonomes du gouvernement du Québec supportés directement par les particuliers, pour les années 1970-1980.

(Document de la session n° 39)

Et le débat continue.

À dix-huit heures M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Le débat est ajourné sur la motion de M. Picotte.

À vingt et une heures cinquante-deux minutes, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

By Mr LeMoignan:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the labour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

During his speech, Mr Parizeau tabled the following documents:

A review of the growth of the public debt, 1976-1980.

(Sessional Paper No. 38)

Tables showing the own-source revenue of the Government of Québec derived from direct personal taxation, for the period 1970-1980.

(Sessional Paper No. 39)

And debate continuing.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

The debate was adjourned on motion of Mr Picotte.

At fifty-two minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 26 novembre 1980

Dix heures

Wednesday, 26 November 1980

Ten o'clock a.m.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Ryan:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel, et constitutionnel.

De M. LeMoignan:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui, plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

By Mr Ryan:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

By Mr LeMoignan:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the labour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Tremblay.

The debate was adjourned on motion of Mr Tremblay.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Three o'clock p.m.

M. le Président informe l'Assemblée que le Secrétaire général de l'Assemblée nationale a reçu du Directeur général des élections l'avis suivant:

Mr President informed the Assembly that the Secretary General of the National Assembly had received from the Director General of Elections the following communication:

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES
ÉLECTIONS DU QUÉBEC

THE DIRECTOR GENERAL OF ELECTIONS
OF QUÉBEC

Québec, le 25 novembre 1980

Québec City, 25 November 1980

Monsieur René Blondin
Secrétaire général
Assemblée nationale du Québec
Hôtel du Parlement
Québec

Mr René Blondin
Secretary General
National Assembly of Québec
Parliament Building
Québec City

Monsieur le Secrétaire général,

Sir,

Conformément à l'article 134 de la Loi électorale (1979, c. 56), je vous transmets une liste des candidats proclamés élus à la suite des élections partielles du 17 novembre 1980, tenues en vertu d'un décret du gouvernement émis le 16 octobre 1980.

Pursuant to section 134 of the Election Act (1979, c. 56), I do hereby transmit to you a list of the candidates declared elected in the by-elections of 17 November 1980, held in accordance with an Order in Council of 16 October 1980.

L'avis de la proclamation d'élections est publié dans la *Gazette officielle du Québec* en date du 26 novembre 1980.

The notice of the declaration of election is published in the *Gazette officielle du Québec* of 26 November 1980.

Permettez-moi de vous souligner que le deuxième alinéa de l'article 134 se lit comme suit:

May I point out that the second paragraph of section 134 reads as follows:

«À compter de la publication de cet avis, le député est membre de l'Assemblée nationale du Québec.»

"From the publication of that notice, an elected candidate is a member of the Assemblée nationale du Québec."

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général de l'Assemblée nationale, l'expression de ma considération.

Le Directeur général des élections,
(Signé) PIERRE-F. CÔTÉ, C.R.

Yours very truly,

(Signed) PIERRE-F. CÔTÉ, Q.C.
Director General of Elections

Liste annexée des candidats proclamés élus lors des élections partielles du 17 novembre 1980:

Enclosed list of candidates declared elected in the by-elections of 17 November 1980:

CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES	CANDIDATS ÉLUS	APPARTENANCE POLITIQUE
ELECTORAL DIVISIONS	CANDIDATES ELECTED	POLITICAL AFFILIATION
BRÔME-MISSISQUOI	M./Mr Pierre Paradis	Parti libéral du Québec <i>Liberal Party of Québec</i>
JOHNSON	M./Mr Camille Picard	Parti libéral du Québec <i>Liberal Party of Québec</i>
MÉGANTIC-COMPTON	M./Mr Fabien Bélanger	Parti libéral du Québec <i>Liberal Party of Québec</i>
OUTREMONT	M./Mr Pierre C. Fortier	Parti libéral du Québec <i>Liberal Party of Québec</i>

(Document de la session n° 40)

(Sessional Paper No. 40)

M. le Président dépose les documents suivants:

Exemplaire de la *Gazette officielle du Québec*, en date du 26 novembre 1980, se rapportant aux élections partielles du 17 novembre 1980.

(Document de la session n° 41)

Mr President tabled the following documents:

Copy of the *Gazette officielle du Québec*, dated 26 November 1980, relating to the by-elections of 17 November 1980.

(Sessional Paper No. 41)

Diagramme de l'Assemblée nationale, 31^e Législature, 6^e session, en date du 26 novembre 1980.

(Document de la session n° 42)

Seating plan, National Assembly of Québec, 31st Legislature, 6th Session, dated 26 November 1980.

(Sessional Paper No. 42)

M. Pierre Paradis, député de la circonscription électorale de Brôme-Missisquoi, M. Camille Picard, député de la circonscription électorale de Johnson, M. Fabien Bélanger, député de la circonscription électorale de Mégantic-Compton et M. Pierre C. Fortier,

Mr Pierre Paradis, Member for the Electoral Division of Brôme-Missisquoi, Mr Camille Picard, Member for the Electoral Division of Johnson, Mr Fabien Bélanger, Member for the Electoral Division of Mégantic-Compton, and Mr Pierre C. Fortier, Member

député de la circonscription électorale d'Outrement, sont, l'un après l'autre, présentés par M. Ryan et prennent séance.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Rapport annuel de la Commission des services juridiques, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 43)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des diététistes du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 44)

Rapport annuel de l'Ordre des architectes du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 45)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des administrateurs agréés du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 46)

Par M. Clair:

État détaillé, pour la période du 6 mars 1979 au 11 novembre 1980, des remises faites par le gouvernement de tout droit payable à la Couronne ainsi que de toute confiscation ou pénalité pécuniaire imposée dont l'imposition a été autorisée pour contravention aux lois fiscales ou aux dispositions régissant l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu (L.R.Q., c. M-31, a. 94).

(Document de la session n° 47)

Par M. Bérubé:

Rapport annuel de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec (REXFOR), pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 48)

for the Electoral Division of Outrement, were severally introduced by Mr Ryan, and took their seats in the Assembly.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Annual Report of the Legal Services Commission, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 43)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Professional Corporation of Dieticians of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 44)

Annual Report of the Order of Architects of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 45)

Annual Report of the Professional Corporation of Chartered Administrators of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 46)

By Mr Clair:

Detailed statement, for the period 6 March 1979 to 11 November 1980, of remissions made by the Government of any duty payable to the Crown, as well as any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed for any breach of a fiscal law or the provisions governing the management of any public work producing a toll or revenue (R.S.Q., c. M-31, s. 94).

(Sessional Paper No. 47)

By Mr Bérubé:

Annual report of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company (REXFOR), for 1979/80.

(Sessional Paper No. 48)

Par M. Garon:

Rapport annuel de la Régie de l'assurance-récolte du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 49)

Par M. Lazure:

Rapport statistique de construction des centres d'accueil, au 25 novembre 1980.

(Document de la session n° 50)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 206.—Loi concernant la ville de LeMoyne;

Projet de loi n° 220.—Loi concernant la ville de Black Lake;

Projet de loi n° 256.—Loi concernant la ville d'Acton Vale.

(Document de la session n° 51)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Bérubé:

Projet de loi n° 6.—Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier.

Par M. Clair:

Projet de Loi n° 7.—Loi modifiant la Loi sur le remboursement d'impôts fonciers;

Projet de loi n° 8.—Loi modifiant la Loi sur le supplément au revenu de travail.

By Mr Garon:

Annual Report of the Régie de l'assurance-récolte du Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 49)

By Mr Lazure:

Report of statistics on the construction of nursing homes, as at 25 November 1980.

(Sessional Paper No. 50)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 206.—An Act respecting the town of LeMoyne;

Bill 220.—An Act respecting the town of Black Lake;

Bill 256.—An Act respecting the town of Acton Vale.

(Sessional Paper No. 51)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Bérubé:

Bill 6.—An Act to amend the Forestry Credit Act.

By Mr Clair:

Bill 7.—An Act to amend the Real Estate Tax Refund Act;

Bill 8.—An Act to amend the Act respecting work income supplement.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Michaud:

Projet de loi n° 206.—Loi concernant la ville de LeMoyne.

Par M. Grégoire:

Projet de loi n° 220.—Loi concernant la ville de Black Lake.

Par M. Baril:

Projet de loi n° 256.—Loi concernant la ville d'Acton Vale.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi privés sont, l'un après l'autre, déferés à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Le projet de loi n° 190, «Loi sur la commune de la seigneurie d'Yamaska», est présenté par M. Bertrand, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Ryan:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel et constitutionnel.

De M. LeMoignan:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui,

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Michaud:

Bill 206.—An Act respecting the town of LeMoyne.

By Mr Grégoire:

Bill 220.—An Act respecting the town of Black Lake.

By Mr Baril:

Bill 256.—An Act respecting the town of Acton Vale.

On motion of Mr Charron, the said Private Bills were severally referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Bill 190, "An Act respecting the Common of the Seigniorie of Yamaska", was introduced by Mr Bertrand, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

By Mr Ryan:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

By Mr LeMoignan:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the la-

plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

M. Tremblay propose:

Que cette Assemblée est d'avis qu'un blâme doit être adressé au gouvernement pour avoir non seulement diminué le Québec au plan constitutionnel, mais aussi pour avoir fortement détérioré la situation financière du Québec en accumulant des déficits budgétaires de plus en plus lourds et en puisant de façon irresponsable dans les fonds de pension publics et parapublics pour les financer.

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Mathieu.

À dix-huit heures quinze minutes sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

bour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

Mr Tremblay moved:

That, in the opinion of this Assembly, the Government must be blamed not only for having undermined Québec constitutionally, but also for having seriously deteriorated the financial situation in the Province by accumulating ever-increasing budgetary deficits and by drawing irresponsibly on public and parapublic pension funds to finance these deficits.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Mathieu.

At fifteen minutes past six o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 27 novembre 1980

Quatorze heures

Thursday, 27 November 1980

Two o'clock p.m.

Déclaration ministérielle du Premier ministre, annonçant la convocation de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution afin de recevoir les mémoires des personnes qui désirent se faire entendre sur la démarche unilatérale pour rapatrier la constitution canadienne.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 52)

Rapport annuel de l'Ordre des audioprothésistes du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 53)

Rapport annuel de l'Ordre des ingénieurs du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 54)

Statement by the Prime Minister announcing that the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution would convene to receive briefs from those persons wishing to be heard on the unilateral action taken to patriate the Canadian Constitution.

The following documents were tabled:

By Mr Laurin:

Annual Report of the Order of Land Surveyors of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 52)

Annual Report of the Order of Hearing-aid Acousticians of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 53)

Annual Report of the Order of Engineers of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 54)

Par M. Léonard:

Rapport annuel de la Commission municipale du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 55)

By Mr Léonard:

Annual Report of the Québec Municipal Commission, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 55)

Par M. Duhaime:

Rapport annuel de la Société des alcools du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 56)

By Mr Duhaime:

Annual Report of the Québec Liquor Corporation, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 56)

Rapport annuel de la Société Inter-Port du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 57)

Annual Report of the Société Inter-Port de Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 57)

Rapport annuel de la Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 58)

Annual Report of the Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 58)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 212, «Loi modifiant la charte de la Cité de LaSalle».

(Document de la session n° 59)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 212, "An Act to amend the charter of the city of LaSalle".

(Sessional Paper No. 59)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for this Bill.

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Projet de loi n° 202.—Loi modifiant la Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec;

Bill 202.—An Act to amend the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec;

Projet de loi n° 210.—Loi sur la fusion de Québec-Lait Inc. et de Agropur, Coopérative agro-alimentaire;

Bill 210.—An Act respecting the amalgamation of Québec-Lait Inc. and Agropur, Coopérative agro-alimentaire;

Projet de loi n° 219.—Loi modifiant les pouvoirs de la Cité de Drummondville;

Bill 219.—An Act to amend the powers of the city of Drummondville;

Projet de loi n° 225.—Loi concernant les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;

Projet de loi n° 246.—Loi modifiant la charte de l'Association provinciale des instituteurs protestants de Québec;

Projet de loi n° 265.—Loi concernant Société générale S.A. (Canada) Inc.
(*Document de la session n° 60*)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas du projet de loi n° 246.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Johnson:

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi sur les compagnies et la Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés.

Par M. Bérubé:

Projet de loi n° 9.—Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment.

Par M. Lazure:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi sur la Commission des affaires sociales et la Loi sur les services de santé et les services sociaux.

Par M. Léonard:

Projet de loi n° 12.—Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités.

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 13.—Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec.

Bill 225.—An Act respecting Les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;

Bill 246.—An Act to amend the charter of the Provincial Association of Protestant Teachers of Québec;

Bill 265.—An Act respecting Société générale S.A. (Canada) Inc.
(*Sessional Paper No. 60*)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for Bill 246.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Johnson:

Bill 5.—An Act to amend the Companies Act and the Companies and Partnerships Declaration Act.

By Mr Bérubé:

Bill 9.—An Act respecting the conservation of energy in buildings.

By Mr Lazure:

Bill 11.—An Act to amend the Act respecting the Commission des affaires sociales and the Act respecting health services and social services.

By Mr Léonard:

Bill 12.—An Act to amend certain legislation respecting municipalities.

By Mr Tardif:

Bill 13.—An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec.

Par M. Duhaime:

Projet de loi n° 14.—Loi modifiant la Loi sur la société générale de financement du Québec.

Par M. Charron:

Projet de loi n° 15.—Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec.

Par M. Bédard:

Projet de loi n° 16.—Loi sur un renvoi à la Cour d'appel.

Par M. Charron, au nom de Mme Ouellette:

Projet de loi n° 17.—Loi modifiant la Loi sur la Société de développement immobilier du Québec.

Par M. Charron, au nom de M. de Belleval:

Projet de loi n° 18.—Loi sur la fusion du Bureau des véhicules automobiles et de la Régie de l'assurance automobile du Québec.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n° 212, «Loi modifiant la charte de la Cité de LaSalle», est présenté par M. Charron, au nom de M. Lalonde, et lu la première fois.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Guay:

Projet de loi n° 202.—Loi modifiant la Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec.

Par M. Chevrette, au nom de M. Baril:

Projet de loi n° 219.—Loi modifiant les pouvoirs de la Cité de Drummondville.

Sur la motion de M. Charron, les projets de loi privés n°s 202, 212 et 219 sont,

Par Mr Duhaime:

Bill 14.—An Act to amend the Act respecting the Société générale de financement du Québec.

By Mr Charron:

Bill 15.—An Act to amend the Hydro-Québec Act.

By Mr Bédard:

Bill 16.—An Act respecting a reference to the Court of Appeal.

By Mr Charron, on behalf of Mrs Ouellette:

Bill 17.—An Act to amend the Act respecting the Société de développement immobilier du Québec.

By Mr Charron, on behalf of Mr de Belleval:

Bill 18.—An Act respecting the amalgamation of the Bureau des véhicules automobiles and the Régie de l'assurance automobile du Québec.

With the unanimous consent of the Assembly, Private Bill 212, "An Act to amend the charter of the city of LaSalle", was introduced by Mr Charron, on behalf of Mr Lalonde, and read the first time.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Guay:

Bill 202.—An Act to amend the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec.

By Mr Chevrette, on behalf of Mr Baril:

Bill 219.—An Act to amend the powers of the city of Drummondville.

On motion of Mr Charron, Private Bills 202, 212 and 219 were severally

l'un après l'autre, déferés à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Martel:

Projet de loi n° 210.—Loi sur la fusion de Québec-Lait Inc. et de Agropur, Coopérative agro-alimentaire.

Par M. Laberge:

Projet de loi n° 225.—Loi concernant les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie.

Par M. Chevrette:

Projet de loi n° 246.—Loi modifiant la charte de l'Association provinciale des instituteurs protestants de Québec.

Par M. Michaud:

Projet de loi n° 265.—Loi concernant Société générale S.A. (Canada) Inc.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi privés sont, l'un après l'autre, déferés à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime, M. Johnson propose que cette Assemblée souligne l'importance des efforts et des gestes de solidarité humaine posés par OXFAM-Québec à l'égard de nos frères et soeurs du Tiers-Monde et encourage nos concitoyennes et nos concitoyens à s'associer avec générosité à ces actes de solidarité entre les peuples.

La motion est adoptée.

M. Charron donne l'avis suivant:

referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Martel:

Bill 210.—An Act respecting the amalgamation of Québec-Lait Inc. and Agropur, Coopérative agro-alimentaire.

By Mr Laberge:

Bill 225.—An Act respecting Les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie.

By Mr Chevrette:

Bill 246.—An Act to amend the charter of the Provincial Association of Protestant Teachers of Québec.

By Mr Michaud:

Bill 265.—An Act respecting Société générale S.A. (Canada) Inc.

On motion of Mr Charron, the said Private Bills were severally referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent, Mr Johnson moved,—That this Assembly stress the importance of the efforts of OXFAM-Québec and of its acts of human solidarity towards our brothers and sisters in the Third World, and do encourage all our fellow citizens to join in generous support of this action for solidarity among peoples.

The motion was adopted.

Mr Charron gave the following notice:

Demain, le 28 novembre, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente des finances et des comptes publics siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Gouin au ministre des Finances, sur le sujet suivant:

L'état des finances publiques et l'usage dont le gouvernement fait des sommes versées aux fonds de pension publics et parapublics.

Les 9 et 10 décembre 1980, à compter de onze heures trente minutes, la Commission de la présidence du conseil et de la constitution siégera au Salon Rouge, pour entendre les représentations de personnes ou organismes relativement au projet de résolution du gouvernement fédéral concernant la Constitution du Canada.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Ryan:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel et constitutionnel.

De M. LeMoignan:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui, plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

Tomorrow, 28 November, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., the Standing Committee on Finance and Public Accounts will sit in the Blue Room, to discuss the question for debate by the Member for Gouin to the Minister of Finance, on the following matter:

The state of public finances and the use by the Government of sums paid into public and parapublic pension funds.

On the 9 and 10 December 1980, beginning at half-past eleven o'clock a.m., the Committee on the Presidency of the Council and the Constitution will sit in the Red Room, to hear representations by private individuals and organizations in regard to the proposed resolution of the federal Government concerning the Constitution of Canada.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

By Mr Ryan:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

By Mr LeMoignan:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the labour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

De M. Tremblay:

Que cette Assemblée est d'avis qu'un blâme doit être adressé au gouvernement pour avoir non seulement diminué le Québec au plan constitutionnel, mais aussi pour avoir fortement détérioré la situation financière du Québec en accumulant des déficits budgétaires de plus en plus lourds et en puisant de façon irresponsable dans les fonds de pension publics et parapublics pour les financer.

À dix-huit heures cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lavoie.

À vingt et une heures cinquante minutes, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

By Mr Tremblay:

That, in the opinion of this Assembly, the Government must be blamed not only for having undermined Québec constitutionally, but also for having seriously deteriorated the financial situation in the Province by accumulating ever-increasing budgetary deficits and by drawing irresponsibly on public and parapublic pension funds to finance these deficits.

At five minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Lavoie.

At fifty-one minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 2 décembre 1980

Quatorze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:
Rapport annuel de l'Ordre des médecins vétérinaires du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 61)

Rapport annuel de l'Ordre des chimistes du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 62)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des psychologues du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 63)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des comptables généraux licenciés du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 64)

Par M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé):

Livre blanc intitulé: *La juste part des*

Tuesday, 2 December 1980

Two o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:
Annual Report of the Order of Veterinary Surgeons of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 61)

Annual Report of the Order of Chemists of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 62)

Annual Report of the Professional Corporation of Psychologists of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 63)

Annual Report of the Professional Corporation of Licensed General Accountants of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 64)

By Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé):

White Paper outlining the artist's fair

créateurs, pour une amélioration du statut socio-économique des créateurs québécois.

(Document de la session n° 65)

Par M. Marois:

Rapport annuel de la Régie des entreprises de construction du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 66)

Rapport annuel d'activités de l'Office de la construction du Québec, pour l'année 1979.

(Document de la session n° 67)

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 78 du règlement, M. Pagé propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: la décentralisation des activités de la Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec.

Après les brèves explications du député de Portneuf, M. le Président décide que la jurisprudence très abondante sur l'application de l'article 78 (2) du règlement établit qu'à moins d'une urgence absolue, tant que le débat sur le message inaugural n'est pas terminé et surtout pendant le mois de décembre alors que, suivant l'esprit de notre règlement sessionnel, la priorité est donnée aux affaires du gouvernement, un tel débat ne peut être accordé et, en conséquence, la motion du député de Portneuf est déclarée irrecevable.

Conformément à l'article 6 du règlement, M. Charron propose que les projets de loi suivants soient inscrits au *Feuilleton* au stade où ils se trouvaient

share for an improvement of the socio-economic status of Québec artists.

(Sessional Paper No. 65)

By Mr Marois:

Annual Report of the Régie des entreprises de construction du Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 66)

Annual Report of the Activities of the Office de la construction du Québec, for 1979.

(Sessional Paper No. 67)

Before Business of the Day was called and pursuant to Standing Order 78, Mr Pagé moved that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely: the decentralization of the activities of the Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec.

Following a brief explanatory statement by the Member for Portneuf, Mr President ruled that the extensive jurisprudence relating to the application of Standing Order 78 (2) had established that unless it was absolutely urgent, an emergency debate could not be granted while the debate on the Inaugural Message remained to be concluded, and especially during the month of December when, in keeping with the spirit of our Standing Orders, priority had to be given to Government business. Consequently, the motion by the Member for Portneuf was ruled out of Order.

Pursuant to Standing Order 6, Mr Charron moved,—That the following Bills be reinstated on the *Agenda Paper* at the stage they had reached at the pro-

au moment de la prorogation de la quatrième session de la trente et unième Législature, soit à l'étape de la deuxième lecture:

Projet de loi n° 89.—Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille;

Projet de loi n° 99.—Loi modifiant de nouveau la Loi régissant le financement des partis politiques.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Ryan:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel et constitutionnel.

De M. LeMoignan:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui, plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

De M. Tremblay:

Que cette Assemblée est d'avis qu'un blâme doit être adressé au gouvernement pour avoir non seulement diminué le Québec au plan constitutionnel, mais aussi pour avoir fortement détérioré la

rogation of the Fourth Session of the Thirty-First Legislature, that is, at the second reading stage:

Bill 89.—An Act to establish a new Civil Code and to reform family law;

Bill 99.—An Act to again amend the Act to govern the financing of political parties.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

By Mr Ryan:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

By Mr LeMoignan:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the labour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

By Mr Tremblay:

That, in the opinion of this Assembly, the Government must be blamed not only for having undermined Québec constitutionally but also for having seriously deteriorated the financial situa-

situation financière du Québec en accumulant des déficits budgétaires de plus en plus lourds et en puisant de façon irresponsable dans les fonds de pension publics et parapublics pour les financer.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat est suspendu et M. le Président donne la directive suivante, après avoir pris en délibéré une demande que lui adressait le député de Laval à la séance de jeudi dernier au sujet du mandat d'une commission parlementaire:

L'article 151 du règlement précise les matières qui sont de la compétence des commissions élues: les commissions étudient les crédits, les projets de loi et toute autre matière que l'Assemblée peut, en tout temps, leur référer.

En ce qui concerne les crédits et les projets de loi, les articles 128, 113A et 122 spécifient que le leader parlementaire du gouvernement doit présenter une motion de renvoi afin d'en saisir la commission. Quant à toute autre matière que l'Assemblée peut, en tout temps, référer à une commission, il semble aussi évident, à cause de l'importance du sujet et à la lecture du texte même de l'article 151, que c'est l'Assemblée qui doit en donner le mandat par la procédure ordinaire. Beauchesne, à la page 202 de la 5^e édition, écrit que «Un comité ne peut étudier que les questions qui lui ont été déferées par la Chambre».

Aux termes de l'article 140 du règlement, les pouvoirs du leader qui concernent la convocation des commissions parlementaires ne doivent pas s'étendre au-delà de la fixation du moment et du lieu de la réunion. Il est arrivé déjà que

tion in the Province by accumulating ever-increasing budgetary deficits and by drawing irresponsibly on public and parapublic pension funds to finance these deficits.

With the unanimous consent of the Assembly, the debate was suspended and Mr President gave the following instruction, after having taken under advisement a request made by the Member for Laval at last Thursday's sitting in regard to the mandate of a parliamentary committee:

Standing Order 151 specifies the subject-matters that are within the competence of the Standing Committees: the Committees consider appropriations, bills and any other matter that may at any time be referred to them by the Assembly.

As regards appropriations and bills, Standing Orders 128, 113A and 122 stipulate that the Government House Leader must refer the matter to a committee by presenting a motion of reference. As for any other matter that the Assembly may, at any time, refer to a committee, it is also obvious that given the importance of the subject and the tenor of Standing Order 151, the mandate must be entrusted by the Assembly according to normal procedure. At page 198 of the Fifth Edition of Beauchesne, it is stated that, "A committee can only consider those matters which have been committed to it by the House".

Under Standing Order 140, the powers of the Government House Leader regarding the convening of parliamentary committees are limited to fixing the time and place of sittings. The Government House Leader is known, however,

le leader parlementaire du gouvernement ait indiqué, en plus, le mandat d'une commission dans un avis de convocation et qu'aucune objection n'ait été soulevée au moment où la commission s'est réunie; cette façon de procéder a consacré une tradition et établi un précédent dont l'existence demeure toujours menacée par la seule objection d'un membre de la commission qui s'appuierait sur une règle écrite.

Si des parlementaires acceptent donc de se réunir en commission pour discuter une affaire de leur compétence à la suite d'un simple avis du leader parlementaire du gouvernement, on dira qu'ils acceptent tacitement le mandat que le leader indique et la séance n'en sera pas moins légale. Cependant, si on veut obliger une commission parlementaire à se réunir pour étudier une affaire spéciale, il deviendra nécessaire qu'un mandat soit confié par l'Assemblée en vertu d'une motion dûment adoptée.

À dix-huit heures douze minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Ryan:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel et constitutionnel.

to have also defined the mandate of a committee in the notice of convocation, but no objection was raised in this regard when the committee convened. Such manner of proceeding has established a tradition and set a precedent in constant danger of being overruled by the mere objection of a committee member who may refer to a written rule in his support.

If parliamentarians agree to convene in committee to discuss a matter within their competence, simply after the Government House Leader has given notice, it can be assumed that they tacitly accept the mandate defined by the Leader, and the sitting will not be any less legal because of this. However, in order to oblige a committee to convene for consideration of a special matter, the Assembly must entrust it with a mandate pursuant to a motion duly adopted.

At twelve minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

By Mr Ryan:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

De M. LeMoignan:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui, plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

De M. Tremblay:

Que cette Assemblée est d'avis qu'un blâme doit être adressé au gouvernement pour avoir non seulement diminué le Québec au plan constitutionnel, mais aussi pour avoir fortement détérioré la situation financière du Québec en accumulant des déficits budgétaires de plus en plus lourds et en puisant de façon irresponsable dans les fonds de pension publics et parapublics pour les financer.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Charron.

À vingt-trois heures quarante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

By Mr LeMoignan:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the labour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

By Mr Tremblay:

That, in the opinion of this Assembly, the Government must be blamed not only for having undermined Québec constitutionally but also for having seriously deteriorated the financial situation in the Province by accumulating ever-increasing budgetary deficits and by drawing irresponsibly on public and parapublic pension funds to finance these deficits.

The debate was adjourned on motion of Mr Charron.

At forty minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 3 décembre 1980

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:
Rapport annuel de la Corporation
professionnelle des médecins du Qué-
bec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 68)

Rapport annuel de la Corporation
professionnelle des comptables en admi-
nistration industrielle du Québec, pour
l'année 1979/80.

(Document de la session n° 69)

Rapport annuel de l'Ordre des dentu-
rologistes du Québec, pour l'année
1979/80.

(Document de la session n° 70)

Rapport annuel de l'Ordre des agro-
nomes du Québec, pour l'exercice finan-
cier terminé le 31 mars 1980.

(Document de la session n° 71)

Par M. Bédard:

Liste des commissions délivrées sous

Wednesday, 3 December 1980

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:
Annual Report of the Professional
Corporation of Physicians of Québec,
for 1979/80.

(Sessional Paper No. 68)

Annual Report of the Professional
Corporation of Industrial Administra-
tion Accountants of Québec, for
1979/80.

(Sessional Paper No. 69)

Annual Report of the Order of
Denturologists of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 70)

Annual Report of the Order of
Agrologists of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 71)

By Mr Bédard:

List of commissions issued under the

le grand sceau aux employés publics, pendant l'année 1979 (L.R.Q., c. E-6, a. 6).

(Document de la session n° 72)

Par M. Lazure:

Rapport annuel de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 73)

Par M. Charron, au nom de M. Parizeau:

Rapport annuel du curateur public, pour l'année 1979.

(Document de la session n° 74)

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Ryan:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel et constitutionnel.

De M. LeMoignan:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui, plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

De M. Tremblay:

Que cette Assemblée est d'avis qu'un blâme doit être adressé au gouvernement pour avoir non seulement diminué

Great Seal to officers in the Civil Service, during 1979 (R.S.Q., c. E-6, s. 6).

(Sessional Paper No. 72)

By Mr Lazure:

Annual Report of the Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, for 1978/79.

(Sessional Paper No. 73)

By Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau:

Annual Report of the Public Curator of Québec, for 1979.

(Sessional Paper No. 74)

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

By Mr Ryan:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

By Mr LeMoignan:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the labour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

By Mr Tremblay:

That, in the opinion of this Assembly, the Government must be blamed not only for having undermined Québec con-

le Québec au plan constitutionnel, mais aussi pour avoir fortement détérioré la situation financière du Québec en accumulant des déficits budgétaires de plus en plus lourds et en puisant de façon irresponsable dans les fonds de pension publics et parapublics pour les financer.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

M. Bertrand propose:

Que cette Assemblée nationale blâme sévèrement l'Opposition officielle pour avoir abdiqué ses responsabilités en refusant de s'opposer dans la solidarité et par un vote unanime au rapatriement unilatéral de la Constitution, pour ses attitudes négatives contraires à l'intérêt public face aux grandes réformes proposées par le gouvernement, et pour son incapacité à collaborer positivement dans la recherche de solutions constructives aux problèmes sociaux, économiques, culturels et constitutionnels de notre société.

Madame la Présidente, après avoir pris cette motion en délibéré pendant quelque temps, la déclare irrecevable parce qu'une motion de censure doit se rapporter au sujet principal, soit le message inaugural qui est l'oeuvre du gouvernement.

La tradition parlementaire est à l'effet que seulement une politique ou une initiative gouvernementale puisse être l'objet de censure; l'exécutif a la responsabilité du pouvoir et ce n'est que lui que l'on peut blâmer par le biais d'une motion de censure.

stitutionally but also for having seriously deteriorated the financial situation in the Province by accumulating ever-increasing budgetary deficits and by drawing irresponsibly on public and parapublic pension funds to finance these deficits.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

Mr Bertrand moved:

That the National Assembly do severely blame the Official Opposition for having relinquished its responsibilities by refusing to oppose, by a show of solidarity and a unanimous vote, the unilateral patriation of the Constitution, for its negative attitudes contrary to the public interest in the face of the major reforms proposed by the Government, and for its inability to participate positively in the search for constructive solutions to the social, economic, cultural and constitutional problems of our society.

After some time, the said motion having been taken under advisement by Madam President, was ruled out of Order because a motion of no-confidence must be relevant to the main subject, namely the Inaugural Message which is the work of the Government.

According to parliamentary tradition, only a government policy or initiative may be the object of censure. The responsibility of power devolves upon the Executive which alone may be blamed through a motion of no-confidence.

On ne peut donc, par une motion de censure, ni louer le gouvernement, ni blâmer l'Opposition qui n'exerce aucune responsabilité administrative. Cela irait à l'encontre de l'économie de notre droit parlementaire et de toute tradition.

Et le débat continue sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Ryan:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel et constitutionnel.

De M. LeMoignan:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui, plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

De M. Tremblay:

Que cette Assemblée est d'avis qu'un blâme doit être adressé au gouvernement pour avoir non seulement diminué le Québec au plan constitutionnel, mais aussi pour avoir fortement détérioré la situation financière du Québec en accumulant des déficits budgétaires de plus en plus lourds et en puisant de façon irresponsable dans les fonds de pension publics et parapublics pour les financer.

Le débat est terminé.

Therefore, a motion of no-confidence may neither commend the Government nor blame the Opposition which does not exercise any administrative responsibility, as this would be contrary to our parliamentary procedure and tradition.

And debate continuing on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

By Mr Ryan:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

By Mr LeMoignan:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the labour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

By Mr Tremblay:

That, in the opinion of this Assembly, the Government must be blamed not only for having undermined Québec constitutionally but also for having seriously deteriorated the financial situation in the Province by accumulating ever-increasing budgetary deficits and by drawing irresponsibly on public and parapublic pension funds to finance these deficits.

The debate was concluded.

Les motions de censure sont alors mises aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de ces motions à demain, avant l'appel des affaires du jour.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose:

Que la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution se réunisse pour entendre les représentations de personnes ou organismes relativement au projet de résolution du gouvernement fédéral concernant la Constitution du Canada.

La motion est adoptée.

À dix-huit heures dix minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

The motions of no-confidence were then put to the vote and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on these motions until tomorrow, before Business of the Day is called.

By unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved:

That the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution do meet to hear representations by private individuals and organizations in regard to the proposed resolution of the federal Government concerning the Constitution of Canada.

The motion was adopted.

At ten minutes past six o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 4 décembre 1980

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par Madame la Présidente:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor concernant les règlements suivants:

1. Règlement concernant la rémunération et certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix autres que ceux oeuvrant en établissement de détention

2. Règlement modifiant le Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix oeuvrant en établissement de détention

3. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 350 concernant le personnel de maîtrise des ouvriers.

(Document de la session n° 75)

Thursday, 4 December 1980

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Madam President:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Regulation respecting the remuneration and certain terms of employment of personnel managing peace officers other than those working in houses of detention

2. Regulation amending the Regulation respecting certain terms of employment of personnel managing peace officers working in houses of detention

3. Regulation amending Classification Regulation 350 respecting workmen supervisory personnel.

(Sessional Paper No. 75)

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:
Rapport annuel de la Corporation
professionnelle des hygiénistes dentai-
res du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 76)

Rapport annuel de l'Ordre des ingé-
nieurs forestiers du Québec, pour l'an-
née 1979/80.

(Document de la session n° 77)

Rapport annuel de l'Ordre des dentis-
tes du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 78)

Rapport annuel de l'Ordre des comp-
tables agréés du Québec, pour l'année
1979/80.

(Document de la session n° 79)

Par M. Bérubé:

Convention complémentaire n° 6 à la
Convention de la Baie James et du Nord
québécois, accompagnée de la proclama-
tion, enregistrée le 28 novembre 1980,
concernant l'entrée en vigueur de cette
Convention complémentaire.

(Document de la session n° 80)

Par M. Gendron:

Rapport annuel du ministère de la
Fonction publique, pour l'année
1979/80.

(Document de la session n° 81)

Par M. O'Neill:

Pétition présentée à l'Assemblée na-
tionale par des citoyens et des représen-
tants de plusieurs groupements du Qué-
bec, pour la reconnaissance du droit à
l'autodétermination du peuple québé-
cois.

(Document de la session n° 82)

Du consentement unanime de l'As-
semblée, M. Fontaine propose:

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:
Annual Report of the Professional
Corporation of Dental Hygienists of
Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 76)

Annual Report of the Order of Forest
Engineers of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 77)

Annual Report of the Order of Den-
tists of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 78)

Annual Report of the Order of Char-
tered Accountants of Québec, for
1979/80.

(Sessional Paper No. 79)

By Mr Bérubé:

Complementary Agreement No. 6 to
the James Bay and Northern Québec
Agreement, together with the Procla-
mation, registered 28 November 1980,
respecting the coming into force of the
said Complementary Agreement.

(Sessional Paper No. 80)

By Mr Gendron:

Annual Report of the Department of
the Civil Service, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 81)

By Mr O'Neill:

Petition presented to the National
Assembly by private citizens and repre-
sentatives of various interest groups in
the Province, requesting that the right
of the people of Québec to self-
determination be recognized.

(Sessional Paper No. 82)

By unanimous consent of the Assem-
bly, Mr Fontaine moved:

Que, devant les arrestations massives décrétées par le régime Duvalier dont sont victimes les milieux d'opposition et les organes d'information indépendants de la république d'Haïti, l'Assemblée nationale du Québec affirme sa profonde désapprobation devant cette attaque contre la liberté d'expression, exprime sa solidarité avec la communauté haïtienne de Montréal et demande aux gouvernements du Québec et du Canada d'entreprendre toute démarche de nature à favoriser le rétablissement des droits et libertés fondamentales en Haïti.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur les votes des motions de censure suivantes, proposées lors du débat sur le message inaugural:

De M. Ryan:

Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour avoir décidé de s'accrocher au pouvoir alors qu'au terme du mandat habituel de quatre ans, il a fait montre d'une impuissance lamentable dans les domaines économique, social, culturel et constitutionnel.

De M. LeMoignan:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir présenté un programme qui offre peu d'espoir de redresser la situation alarmante du chômage au Québec, particulièrement pour la catégorie de jeunes travailleurs qui, plus que tout autre groupe, risque de faire les frais de cette indifférence gouvernementale.

That, in the light of massive arrests of dissidents and members of the independent information media, ordered by the Duvalier regime in the Republic of Haiti, the National Assembly of Québec do affirm its strong condemnation of such a violation of the freedom of expression, do express its solidarity with the Haitian community of Montreal and do request the Government of Québec and the Government of Canada to take any action conducive to restoring basic rights and freedoms in Haiti.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the votes on the following motions of no-confidence, proposed during the debate on the Inaugural Message:

By Mr Ryan:

That the National Assembly do pass strict censure on the Government for its decision to cling to power when, at the end of the usual four-year mandate, it shows a deplorable incapacity to act in economic, social, cultural and constitutional areas.

By Mr LeMoignan:

That this Assembly do severely blame the Government for having presented a program which offers little hope of rectifying the alarming unemployment situation in Québec, especially as regards the young people in the labour force who, more than any other group, risk having to bear the brunt of this indifference on the part of the Government.

De M. Tremblay:

Que cette Assemblée est d'avis qu'un blâme doit être adressé au gouvernement pour avoir non seulement diminué le Québec au plan constitutionnel, mais aussi pour avoir fortement détérioré la situation financière du Québec en accumulant des déficits budgétaires de plus en plus lourds et en puisant de façon irresponsable dans les fonds de pension publics et parapublics pour les financer.

Lesdites motions de censure sont, l'une après l'autre, rejetées, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bélanger, Blank, Caron, Chaput-Rolland, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Giasson, Goulet, Gratton, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Lavoie-Roux, LeMoignan, Levesque (Bonaventure), Marx, Mathieu, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picard, Picotte, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Verreault.—32.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Laberge, Laplante, Lazure, Lefebvre, Léger, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Tardif, Vaugeois.—52.

M. Charron propose que la Commission de l'Assemblée nationale siège aujourd'hui à la Salle 81 «A», à compter de dix-sept heures, pour désigner les membres, les intervenants et les présidents des commissions permanentes.

La motion est adoptée.

M. Bédard propose que le projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

By Mr Tremblay:

That, in the opinion of this Assembly, the Government must be blamed not only for having undermined Québec constitutionally but also for having seriously deteriorated the financial situation in the Province by accumulating ever-increasing budgetary deficits and by drawing irresponsibly on public and parapublic pension funds to finance these deficits.

The said motions of no-confidence were severally rejected on the following division:

Mr Charron moved,—That the Committee on the National Assembly do sit today in Room 81 "A", from five o'clock p.m., to nominate the members, the participating members and the Chairmen of the Standing Committees.

The motion was adopted.

Mr Bédard moved,—That Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law", be now read the second time.

And debate arising thereon.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Fallu.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 109, «Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction et concernant la représentativité de certaines associations représentatives».

L'amendement de M. Mathieu, proposé au rapport et au projet de loi, est retiré.

Du consentement unanime de l'Assemblée, les amendements de M. Marois, proposés au rapport et au projet de loi, sont adoptés.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Marois propose que le projet de loi n° 109, «Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction et concernant la représentativité de certaines associations représentatives», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Fallu.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Labour and Manpower which considered Bill 109, "An Act to amend the Act respecting labour relations in the construction industry, and respecting the representativeness of certain representative associations", following second reading.

The amendment proposed by Mr Mathieu to the report and to the Bill was withdrawn.

With the unanimous consent of the Assembly, the amendments proposed by Mr Marois to the report and to the Bill were adopted.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Marois moved,—That Bill 109, "An Act to amend the Act respecting labour relations in the construction industry, and respecting the representativeness of certain representative associations", be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bédard, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blank, Boucher, Brassard, Charbonneau, Char-

ron, Chevrette, Ciaccia, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Dussault, Fallu, Gagnon, Gosselin, Gratton, Gravel, Grégoire, Jolivet, Laberge, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, LeFebvre, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Marx, Mathieu, Mercier, Michaud, O'Gallagher, Ouellette (Hull), Pagé, Paradis, Payette, Perron, Picard, Proulx, Samson, Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—58.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Cordeau, Fontaine, Goulet.—3.

En conséquence, le projet de loi n° 109 est lu la troisième fois.

Bill 109 was accordingly read the third time.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille», soit maintenant lu la deuxième fois.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bédard proposing,—That Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law", be now read the second time.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat est ajourné sur la motion de M. Paradis.

By unanimous consent of the Assembly, the debate was adjourned on motion of Mr Paradis.

À vingt-deux heures quinze minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At fifteen minutes past ten o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Aujourd'hui, le jeudi 4 décembre 1980, à dix-huit heures dix minutes, à la Salle 103 "A", en présence de M. Jolivet, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Lessard, le représentant du Premier ministre, de M. Bélanger, le représentant du chef de l'Opposition officielle, et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable administrateur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

Today, Thursday, 4 December 1980, at ten minutes past six o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of Mr Jolivet, Vice-President of the National Assembly, of Mr Lessard, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Bélanger, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Administrator of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 109 | Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction et concernant la représentativité de certaines associations représentatives. | 109 | An Act to amend the Act respecting labour relations in the construction industry, and respecting the representativeness of certain representative associations. |
|-----|--|-----|---|

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le vendredi 5 décembre 1980

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:
Rapport annuel de la Corporation
professionnelle des ergothérapeutes du
Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 83)

Rapport annuel de la Corporation
professionnelle des évaluateurs agréés
du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 84)

Rapport annuel de l'Ordre des podia-
tres du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 85)

Rapport annuel de la Corporation
professionnelle des urbanistes du Qué-
bec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 86)

Par M. Charron, au nom de M. Bérubé:
Rapport annuel de la Société de carto-
graphie du Québec, pour l'année
1979/80.

(Document de la session n° 87)

Friday, 5 December 1980

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:
Annual Report of the Professional
Corporation of Occupational Therapists
of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 83)

Annual Report of the Professional
Corporation of Chartered Appraisers of
Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 84)

Annual Report of the Order of Podia-
trists, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 85)

Annual Report of the Professional
Corporation of Town Planners of Qué-
bec, for 1978/79.

(Sessional Paper No. 86)

By Mr Charron, on behalf of Mr Bérubé:
Annual Report of the Québec Cartog-
raphy Company, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 87)

Par M. Charron:

Rapport de la Sous-commission de l'Assemblée nationale qui a siégé pour étudier la création d'une Commission élue permanente des sociétés d'État.

(Document de la session n° 88)

M. Goulet, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission de l'Assemblée nationale qui s'est réunie, le jeudi 4 décembre 1980, afin de désigner les membres, les intervenants et les présidents des commissions permanentes.

(Document de la session n° 89)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose que ledit rapport soit amendé en ajoutant les noms de MM. Bordeleau et Picard à la liste des membres de la Commission permanente des engagements financiers.

L'amendement est adopté.

Le rapport amendé est adopté.

La liste des membres qui ont été choisis par la Commission de l'Assemblée nationale pour agir comme présidents des différentes commissions permanentes est la suivante:

MM. Blank, Boucher, Bordeleau, Desbiens, Gagnon, Laberge, Lacoste, Laplante.

La liste des membres et des intervenants qui ont été choisis par la Commission de l'Assemblée nationale pour faire partie des commissions permanentes est la suivante:

Commission des affaires culturelles/*Committee on Cultural Affairs:*

Membres/*Members*; Mme/Mrs—MM./Messrs, Brassard, Chaput-Rolland, de Bellefeuille, Fallu, Le Moignan, Lefebvre, Proulx, Rivest, Vaugeois.

Intervenants/*Participating Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Bisailon, Bordeleau, Brochu, Guay, Laplante, Lalande, Lavoie-Roux, Marquis.

By Mr Charron:

Report of the Sub-committee on the National Assembly which sat to appoint a Standing Committee on Government Corporations.

(Sessional Paper No. 88)

Mr Goulet, the appointed reporter, tabled the report of the Committee on the National Assembly which met on Thursday, 4 December 1980, to appoint the members, the participating members, and the Chairmen of the Standing Committees.

(Sessional Paper No. 89)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved,—That the said report be amended by adding the names of Messrs Bordeleau and Picard to the list of members of the Standing Committee on Financial Commitments.

The amendment was adopted.

The report was adopted as amended.

The list of members appointed by the Committee on the National Assembly to serve as Chairmen of the various Standing Committees is the following:

Messrs Blank, Boucher, Bordeleau, Desbiens, Gagnon, Laberge, Lacoste, Laplante.

The list of members and participating members appointed by the Committee on the National Assembly to serve on the Standing Committees is the following:

Commission des affaires intergouvernementales/*Committee on Intergovernmental Affairs:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Bertrand, Biron, Charbonneau, de Bellefeuille, Guay, Le Moignan, Marx, Morin (Louis-Hébert), Rivest.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Fontaine, Forget, Gosselin, LeBlanc-Bantey, Perron, Proulx, Rancourt, Scowen.

Commission des affaires municipales/*Committee on Municipal Affairs:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Cordeau, Beauséjour, Dubois, Guay, Lavoie, Léonard, Mercier, Ouellette (Beauce-Nord), Rancourt.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Baril, Bélanger, Caron, de Bellefeuille, Fontaine, Grégoire, Lefebvre, Paquette.

Commission des affaires sociales/*Committee on Social Affairs:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Boucher, Fontaine, Gosselin, Gravel, Lavoie-Roux, Lazure, Marcoux, Martel, Samson.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Bertrand, Chevrette, Cordeau, Dussault, Guay, Mathieu, O'Gallagher, Paquette.

Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation/*Committee on Agriculture, Fisheries and Food:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Gagnon, Garon, Giasson, Goulet, LeBlanc-Bantey, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Picotte, Rancourt.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Baril, Charbonneau, Cordeau, de Bellefeuille, Dubois, Mathieu, Mercier, Ouellette (Beauce-Nord).

Commission des communications/*Committee on Communications:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bordeleau, Brassard, Chaput-Rolland, de Bellefeuille, Fallu, Le Moignan, Marx, Proulx, Richard.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Bertrand, Bisaillon, Ciacia, Fontaine, Guay, Laplante, Lefebvre, Picard.

Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières/*Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Gagnon, Giasson, Goulet, Johnson, Laberge, Lavigne, Mathieu, Michaud, Paquette.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Baril, Bisaillon, Brassard, Cordeau, Gravel, Lalonde, Lefebvre, St-Germain.

Commission des corporations professionnelles/*Committee on Professional Corporations*:

Membres/*Members*: MM./Messrs Blank, de Bellefeuille, Fallu, Fontaine, Gosselin, Laurin, Martel, O'Gallagher, O'Neill.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Beauséjour, Bordeleau, Cordeau, Lalonde, Lefebvre, Mercier, Michaud, Rivest.

Commission de l'éducation/*Committee on Education*:

Membres/*Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Brassard, Chevrette, Dus-sault, Fallu, Lalande, Lavoie-Roux, Laurin, Le Moignan, Paquette.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Bertrand, Charbonneau, Desbiens, Fontaine, Lacoste, Marx, O'Neill, Rivest.

Commission de l'énergie et des ressources/*Committee on Energy and Resources*:

Membres/*Members*: MM./Messrs Bérubé, Biron, Bordeleau, Ciaccia, Des-biens, Fontaine, Fortier, Grégoire, Perron, Tremblay.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Brochu, Dussault, Gias-son, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mercier, Michaud, Rancourt, Samson.

Commission des engagements financiers/*Committee on Financial Commitments*:

Membres/*Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Baril, Bordeleau, Cordeau, Guay, LeBlanc-Bantey, Marchand, Marcoux, Mercier, Ouellette (Beauce-Nord), Paradis, Picard, Proulx, Vaugeois.

Commission des finances et des comptes publics/*Committee on Finance and Public Accounts*:

Membres/*Members*: MM./Messrs Desbiens, Goulet, Grégoire, Lalonde, La-plante, Michaud, Parizeau, Perron, Scowen, Tremblay.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Baril, Brassard, Ciaccia, Cordeau, Fallu, Fortier, Laberge, Martel.

Commission de la fonction publique/*Committee on the Civil Service*:

Membres/*Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Bisailon, Brochu, Gendron, Gosselin, Gravel, LeBlanc-Bantey, Mailloux, Marcoux, Samson.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Boucher, Chevrette, Fontaine, Lavigne, Pagé, O'Neill, Perron, Verreault.

Commission de l'immigration/*Committee on Immigration*:

Membres/*Members*: MM./Messrs Brochu, Caron, Ciaccia, Fallu, Godin, La-coste, Laplante, Lefebvre, O'Neill.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Blank, Cordeau, Gagnon, Gosselin, Laberge, Lavigne, Marx, Proulx.

Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme/*Committee on Industry, Trade and Tourism:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Biron, Duhaime, Goulet, Lavigne, Le-febvre, Mailloux, Ouellette (Beauce-Nord), Perron, Scowen.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Ciaccia, Cordeau, Desbiens, Fortier, Grégoire, Michaud, Paquette, Rancourt.

Commission de la justice/*Committee on Justice:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bédard, Blank, Boucher, Charbonneau, Fontaine, Forget, Guay, LeBlanc-Bantey, Marquis.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Cordeau, Desbiens, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Pagé.

Commission du loisir, de la chasse et de la pêche/*Committee on Recreation, Fish and Game:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Brassard, Chevrette, Cordeau, Desbiens, Gravel, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Paradis, Rivest.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Fontaine, Grégoire, Lavigne, Mailloux, Marcoux, Mercier, Ouellette (Beauce-Nord), Springate.

Commission de la présidence du conseil et de la constitution/*Committee on the Presidency of the Council and the Constitution:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Bertrand, Charbonneau, Dussault, Laberge, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Morin (Louis-Hébert), Paquette, Ryan.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, de Bellefeuille, Fallu, Fontaine, Forget, Guay, LeBlanc-Bantey, Scowen.

Commission de la protection de l'environnement/*Committee on the Protection of the Environment:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Beauséjour, Ciaccia, Cordeau, Gagnon, Lavigne, Léger, Mercier, Picard, Rancourt.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Baril, Brassard, Brochu, Caron, Charbonneau, O'Neill, Picotte, Proulx.

Commission du revenu/*Committee on Revenue:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Clair, Gagnon, Goulet, Lalonde, Marcoux, Martel, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Verreault.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Bélanger, Boucher, Cordeau, Desbiens, Gosselin, Grégoire, Marquis, Picard.

Commission des transports/Committee on Transport:

Membres/Members: MM./Messrs Baril, de Belleval, Goulet, Gratton, Grégoire, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, O'Neill, Proulx.

Intervenants/Participating Members: MM./Messrs Beauséjour, Bordeleau, Fontaine, Mathieu, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Perron, Verreault.

Commission du travail et de la main-d'oeuvre/Committee on Labour and Manpower:

Membres/Members: MM./Messrs Bisaillon, Chevrette, Fontaine, Gravel, Lefebvre, Mailloux, Marois, Pagé, Paquette.

Intervenants/Participating Members: Mme/Mrs—MM./Messrs Boucher, Brochu, Dussault, Forget, Gosselin, LeBlanc-Bantey, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Picard.

Commission des travaux publics et de l'approvisionnement/Committee on Public Works and Supply:

Membres/Members: Mme/Mrs—MM./Messrs Baril, Bordeleau, Charbonneau, Cordeau, Laplante, Martel, Ouellette (Hull), Samson, Vaillancourt (Orford).

Intervenants/Participating Members: MM./Messrs Beauséjour, Biron, Brochu, Gagnon, Lacoste, Larivière, Mailloux, Marquis.

M. Charron donne les avis suivants:

Mr Charron gave the following notices:

Aujourd'hui, à compter de quatorze heures, la Commission permanente des finances et des comptes publics siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Marguerite-Bourgeoys au ministre des Finances et président du Conseil du trésor, sur le sujet suivant:

Le financement des commissions scolaires.

The Standing Committee on Finance and Public Accounts will sit in the Blue Room today, from two o'clock p.m., to discuss the question for debate by the Member for Marguerite-Bourgeoys to the Minister of Finance and Chairman of the Treasury Board, on the following matter:

School board funding.

Le lundi 8 décembre 1980, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission de l'énergie et des ressources siégera à la Salle 81 «A», pour entendre les représentants de SOQUEM et de SOQUIP.

The Standing Committee on Energy and Resources will sit in Room 81 "A" on Monday, 8 December 1980, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., to hear representatives of SOQUEM and of SOQUIP.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix.

M. Levesque (Bonaventure) soulève un point de règlement et se référant à l'article 65 du règlement demande à M. le Président de se prononcer sur la régularité de la motion de deuxième lecture dudit projet de loi, avant qu'elle ne soit mise aux voix.

M. le Président prend la question en délibéré.

À douze heures cinquante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à lundi quatorze heures.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bédard proposing,— That Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law", be now read the second time.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote.

Mr Levesque (Bonaventure) raised a point of order and, referring to Standing Order 65, requested Mr President to rule on the acceptability of the motion for second reading of the said Bill before it is put to the vote.

Mr President took the question under advisement.

At fifty minutes past twelve o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Monday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le lundi 8 décembre 1980

Quatorze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron, au nom de M. Lévesque (Taillon):

Rapport annuel du ministère du Conseil exécutif, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 90)

Par M. Vaugeois:

Rapport annuel du ministère des Affaires culturelles, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 91)

Rapport annuel de la Commission des biens culturels du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 92)

Rapport annuel et états financiers du Musée des beaux-arts de Montréal, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 93)

Rapport annuel de la Régie du Grand Théâtre de Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 94)

Monday, 8 December 1980

Two o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Charron, on behalf of Mr Lévesque (Taillon):

Annual Report of the Department of the Executive Council, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 90)

By Mr Vaugeois:

Annual Report of the Department of Cultural Affairs, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 91)

Annual Report of the Cultural Property Commission of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 92)

Annual Report and Financial Statements of the Montreal Museum of Fine Arts, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 93)

Annual Report of the Régie du Grand Théâtre de Québec, for 1978/79.

(Sessional Paper No. 94)

États financiers de la Société québécoise de développement des industries culturelles, pour l'exercice initial de onze mois terminé le 31 mars 1980.

(Document de la session n° 95)

Six avis de la Commission des biens culturels du Québec sur le classement de biens culturels, quatre avis en date du 26 mars 1980 et deux avis en date du 20 juin 1980.

(Document de la session n° 96)

Par M. Bérubé:

Rapport annuel de la Société québécoise d'initiatives pétrolières (SOQUIP), pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 97)

Par M. Bédard:

Factum n° 323/80 du Procureur général du Québec à la Cour d'appel dans l'affaire de la Loi «An Act for Expediting the Decision of Constitutional and Other Provincial Questions, being Chapter C180, C.C.S.M.»; et dans l'affaire d'un renvoi aux termes de ladite loi par le lieutenant-gouverneur en conseil à la Cour d'appel du Manitoba pour l'audition et l'examen des questions relatives à la modification de la Constitution du Canada comme il est stipulé dans l'arrêt en conseil n° 1020/80.

(Document de la session n° 98)

M. Perron, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a siégé le 8 décembre 1980, aux fins d'entendre les représentants de SOQUEM et de SOQUIP, concernant les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 1.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière;

Financial statement of the Société québécoise de développement des industries culturelles, for the initial eleven-month period, ended 31 March 1980.

(Sessional Paper No. 95)

Six notices, four dated 26 March 1980 and two dated 20 June 1980, from the Cultural Property Commission of Québec concerning the classification of cultural property.

(Sessional Paper No. 96)

By Mr Bérubé:

Annual Report of the Société québécoise d'initiatives pétrolières (SOQUIP), for 1979/80.

(Sessional Paper No. 97)

By Mr Bédard:

Factum No. 323/80 of the Attorney General of Québec in the Court of Appeal, in the matter of "An Act for Expediting the Decision of Constitutional and Other Provincial Questions, being Chapter C180, C.C.S.M."; and in the matter of a reference pursuant thereto by the Lieutenant Governor in Council to the Court of Appeal for Manitoba, for hearing and consideration of the questions concerning the amendment of the Constitution of Canada as set out in Order in Council No. 1020/80.

(Sessional Paper No. 98)

M. Perron, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which sat on 8 December 1980, to hear representatives of SOQUEM and SOQUIP on the following Bills:

Bill 1.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière;

Projet de loi n° 2.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières.

(Document de la session n° 99)

Après avoir pris en délibéré, vendredi dernier, une question de règlement soulevée par le leader de l'Opposition officielle en vertu de l'article 65 du règlement demandant au Président de se prononcer sur la régularité de la motion de deuxième lecture du projet de loi n° 89, M. le Président déclare que la seule motion qui est présentement devant l'Assemblée se lit comme suit: «Que le projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code Civil et portant réforme du droit de la famille», soit maintenant lu la deuxième fois.

Si le Président juge que cette motion est régulière—et elle l'est à sa face même—, il n'a pas à se prononcer sur le fond du projet de loi qu'elle véhicule.

Dans l'ancien règlement il est écrit à l'article 67(2) que la juridiction de l'Orateur ne s'étend pas aux questions de droit et dans une note sous le même article on peut lire qu'il n'appartient pas à l'Orateur de décider si une proposition est inconstitutionnelle.

Beauchesne, citant Bourinot à la page 38 de la cinquième édition, parle dans le même sens.

De plus, dans une note sous l'article 550 de l'ancien règlement, il y est mentionné qu'une fois présenté, un bill ne peut être mis de côté par l'Orateur.

Pour toutes ces raisons, il n'appartient pas à la Présidence de se prononcer sur la constitutionnalité du projet de loi n° 89 et la mise aux voix de la motion de deuxième lecture peut être faite.

L'Assemblée procède alors à la mise aux voix de la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 89, «Loi

Bill 2.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières.

(Sessional Paper No. 99)

After having taken under advisement a point of order raised on Friday last, pursuant to Standing Order 65, by the Leader of the Official Opposition requesting that the President decide the regularity of the motion for second reading of Bill 89, Mr President ruled as follows: The only motion currently before the Assembly proposes: "That Bill 89, 'An Act to establish a new Civil Code and to reform family law', be now read the second time".

If the President deems the said motion to be in order—which it is by its very form—he is not required to rule on the content of the Bill which is its subject-matter.

Former Standing Order 67(2) states that the Speaker's jurisdiction shall not extend to questions of law, and in a footnote to the said Standing Order we read that it is not for the Speaker to decide a question of constitutionality.

Citing Bourinot, Beauchesne expresses the same opinion at page 38 of his Fifth Edition.

Furthermore, in a footnote to former Standing Order 550, it is mentioned that bills, after being introduced, cannot be set aside by the Speaker.

For all these reasons, it is not for the Chair to rule on the constitutionality of Bill 89, and the motion for second reading may be put to a vote.

The Assembly then proceeded to put to the vote the motion by Mr Bédard proposing,—That Bill 89, "An Act to es-

instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Chaput-Rolland, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Fortier, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalande, Lamontagne, Laplante, LeBlanc-Bantey, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marcoux, Marquis, Marx, Mathieu, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paradis, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Tardif, Tremblay, Vaugeois, Verreault.—70.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 89 est déféré à la Commission permanente de la justice, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 1, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière».

M. Bérubé informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Bérubé propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

tablish a new Civil Code and to reform family law", be now read the second time.

The motion was adopted on the following vote:

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 89 was referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 1, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière".

Mr Bérubé informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Bérubé moved,—That the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was then adopted, on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Bordeleau, Boucher, Ciaccia, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Fortier, Gagnon, Garon, Giasson, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marcoux, Marquis, Marx, Mathieu, Mercier, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paradis, Perron, Rancourt, Rivest, Samson, Scowen, Tardif.—52.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 1 est déferé à la Commission permanente de l'énergie et des ressources, pour étude article par article.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Bill 1 was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 2, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières».

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 2, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières".

M. Bérubé informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Mr Bérubé informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

M. Bérubé propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Bérubé moved,—That the said Bill be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

*0 heure, le mardi
9 décembre 1980*

*Midnight, Tuesday,
9 December 1980*

Et le débat continue.

And debate continuing.

M. Ciaccia propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

Et un débat s'élève sur la motion d'amendement.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Duhaime.

À une heure cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

Mr Ciaccia moved,—That the motion under debate be amended by striking out the word “now” and by adding at the end the words “this day three months”.

And debate arising on the motion of amendment.

The debate was adjourned on motion of Mr Duhaime.

At fifty-five minutes past one o'clock a.m., on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 9 décembre 1980

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, l'avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor sur le Règlement modifiant le Règlement concernant la tenue de concours en vue de la nomination et de la promotion dans la fonction publique.

(Document de la session n° 100)

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des optométristes du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 101)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des conseillers d'orientation du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 102)

Rapport annuel de l'Ordre des notaires du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 103)

Tuesday, 9 December 1980

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinion submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique on the Regulation amending the Regulation respecting the holding of competitions for appointment to and promotion in the Civil Service.

(Sessional Paper No. 100)

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:

Annual Report of the Order of Optometrists of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 101)

Annual Report of the Professional Corporation of Vocational Guidance Counsellors of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 102)

Annual Report of the Order of Notaries of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 103)

Premier rapport annuel du Conseil des collèges, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 104)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 222.—Loi concernant certains lots de la partie révisée du cadastre officiel du canton de York, division d'enregistrement de Gaspé;

Projet de loi n° 223.—Loi concernant la ville de Bedford.

(Document de la session n° 105)

Le projet de loi privé n° 222, «Loi concernant certains lots de la partie révisée du cadastre officiel du canton de York, division d'enregistrement de Gaspé», est présenté par M. LeMoignan et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

Le projet de loi privé n° 223, «Loi concernant la ville de Bedford», est présenté par M. Paradis et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

M. Charron propose que la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution siège au Salon Rouge aujourd'hui, à compter de douze heures jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour enten-

First Annual Report of the Conseil des collèges, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 104)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 222.—An Act respecting certain lots of the revised part of the official cadastre of the township of York, registration division of Gaspé;

Bill 223.—An Act respecting the town of Bedford.

(Sessional Paper No. 105)

Private Bill 222, "An Act respecting certain lots of the revised part of the official cadastre of the township of York, registration division of Gaspé", was introduced by Mr LeMoignan and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

Bill 223, "An Act respecting the town of Bedford", was introduced by Mr Paradis and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Mr Charron moved,—That the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution do sit today in the Red Room, from twelve o'clock noon until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the eve-

dre les représentations de personnes ou organismes relativement au projet de résolution du gouvernement fédéral concernant la Constitution du Canada.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. le Président dépose une copie de la lettre qu'il a adressée le 8 décembre 1980 à M. Gérard D. Levesque, leader parlementaire de l'Opposition officielle, au sujet d'une demande faite jeudi dernier, lors de la réunion des leaders parlementaires, concernant la radiotélévision des débats qui se dérouleront les 9 et 10 décembre au Salon Rouge devant la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution, relativement au projet de résolution du gouvernement fédéral sur la Constitution du Canada.

(Document de la session n° 106)

M. Bédard propose que le projet de loi n° 16, «Loi sur un renvoi à la Cour d'appel», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bédard, le projet de loi n° 16 est lu la troisième fois.

ning, to hear representations by private individuals and organizations in regard to the proposed resolution of the federal Government concerning the Constitution of Canada.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr President tabled a copy of a letter that he had sent on 8 December 1980 to Mr Gérard D. Levesque, House Leader of the Official Opposition, pursuant to a request made at the meeting of House Leaders on Thursday last, regarding the broadcasting of the proceedings of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution to be held in the Red Room on 9 and 10 December, in regard to the proposed resolution of the federal Government concerning the Constitution of Canada.

(Sessional Paper No. 106)

Mr Bédard moved,—That Bill 16, "An Act respecting a reference to the Court of Appeal", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Bill was committed, considered section by section in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bédard, Bill 16 was read the third time.

M. Bérubé propose que le projet de loi n° 9, «Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 9 est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente de l'énergie et des ressources, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 6, «Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier».

M. Bérubé informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Bérubé propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Mr Bérubé moved,—That Bill 9, "An Act respecting the conservation of energy in buildings", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

Bill 9 was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 6, "An Act to amend the Forestry Credit Act".

Mr Bérubé informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Bérubé moved,—That the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 6 est déféré à la Commission permanente de l'énergie et des ressources, pour étude article par article.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Bill 6 was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration.

M. Lazure propose que le projet de loi n° 11, «Loi modifiant la Loi sur la Commission des affaires sociales et la Loi sur les services de santé et les services sociaux», soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Lazure moved,—That Bill 11, “An Act to amend the Act respecting the Commission des affaires sociales and the Act respecting health services and social services”, be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 11 est déféré à la Commission permanente des affaires sociales, pour étude article par article.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Bill 11 was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for section by section consideration.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Ciaccia à la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 2, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Ciaccia to the motion by Mr Bérubé proposing,—That Bill 2, “An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières”, be now read the second time, which amendment reads as follows:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

That the motion under debate be amended by striking out the word “now” and by adding at the end the words “this day three months”.

*0 heure, le mercredi
10 décembre 1980*

*Midnight, Wednesday,
10 December 1980*

Et le débat continue.

And debate continuing.

L'amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

The amendment was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bélanger, Ciaccia, Dubois, Forget, Fortier, Giasson, Goulet, Gratton, Lalande, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Marchand, Mathieu, O'Gallagher, Picotte, Rivest, Ryan, Samson.—20.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Bérubé, Biron, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevette, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Godin, Gosselin, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Lefebvre, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Perron, Rancourt.—35.

Et le débat continue sur la motion principale de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 2, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières», soit maintenant lu la deuxième fois.

And debate continuing on the main motion by Mr Bérubé proposing,—That Bill 2, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières", be now read the second time.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Charron.

The debate was adjourned on motion of Mr Charron.

À quatre heures trente-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

At thirty-five minutes past four o'clock a.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Hier, le mardi 9 décembre 1980, à dix-huit heures cinq minutes, à la Salle 103 «A», en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Bérubé, le représentant du Premier ministre, de M. Vaillancourt (Orford), le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Cordeau, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Duhaime, de M. Jolivet, et de M. Duchesne, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

Yesterday, Tuesday, 9 December 1980, at five minutes past six o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Bérubé, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Vaillancourt (Orford), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Cordeau, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Duhaime, of Mr Jolivet, and of Mr Duchesne, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

- 16 Loi sur un renvoi à la Cour d'appel. 16 An Act respecting a reference to the Court of Appeal.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 10 décembre 1980

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Duhaime, au nom de M. Laurin:
Rapport annuel du Barreau du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 107)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des physiothérapeutes du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 108)

Rapport annuel de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 109)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des technologistes médicaux du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 110)

Par M. Duhaime, au nom de M. Léonard:

Rapport annuel de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 111)

Wednesday, 10 December 1980

Ten o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Duhaime, on behalf of Mr Laurin:
Annual Report of the Bar of the Province of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 107)

Annual Report of the Professional Corporation of Physiotherapists of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 108)

Annual Report of the Order of Radiology Technicians of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 109)

Annual Report of the Professional Corporation of Medical Technologists of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 110)

By Mr Duhaime, on behalf of Mr Léonard:

Annual Report of the Outaouais Development Corporation, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 111)

Par M. Lessard:

Mémoire, en date du 8 décembre 1980, relatif au non-réengagement de M. Philippe Latulippe à titre occasionnel au centre de ski de fond du Camp Mercier.

(Document de la session n° 112)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 238, «Loi concernant Place Notre-Dame de Hull Ltée».

(Document de la session n° 113)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Le projet de loi privé n° 238, «Loi concernant Place Notre-Dame de Hull Ltée», est présenté par M. Martel et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime, M. Charbonneau propose que cette Assemblée, à l'occasion de la mort tragique lundi soir à New York de l'auteur, interprète et musicien anglais, John Lennon, offre ses plus sincères condoléances au peuple anglais, aux ex-Beatles compagnons de route de John Lennon, à Yoko Ono, son épouse, et à tous les autres membres de sa famille.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Couture propose que cette Assemblée exprime sa grande consternation face aux événements tragiques qui affligent le Salvador et demande instamment

By Mr Lessard:

Memorandum, dated 8 December 1980, explaining the reasons for not rehiring Mr Philippe Latulippe as a casual at the Camp Mercier centre for cross-country skiing.

(Sessional Paper No. 112)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 238, "An Act respecting Place Notre-Dame de Hull Ltée".

(Sessional Paper No. 113)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for this Bill.

Private Bill 238, "An Act respecting Place Notre-Dame de Hull Ltée", was introduced by Mr Martel and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent, Mr Charbonneau moved,—That this Assembly, upon the tragic death on Monday night in New York of John Lennon, British songwriter, performer and musician, do offer its deepest sympathy to the people of Britain, to the remaining members of the former Beatles, to his wife, Yoko Ono, and to the rest of the bereaved family.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Couture moved,—That this Assembly do express its great horror in the face of the tragic events afflicting El Salvador, and do press the Canadian Government to

au gouvernement canadien d'intervenir énergiquement auprès des Nations Unies pour faire respecter, dans ce pays, les droits de la personne afin que des mesures soient prises pour que le peuple salvadorien connaisse, au plus tôt, des conditions indispensables pour l'exercice de leurs droits démocratiques sans l'intervention étrangère, et que cette Assemblée demande, en outre, à tous les Québécois de soutenir les efforts de ceux qui viennent en aide à ce peuple en répondant généreusement aux sollicitations qui leur seront faites.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Le Moignan propose que cette Assemblée se déclare unanime à seconder «la grande corvée» mise en branle par la CSN et secondée par l'Assemblée des évêques du Québec, pour venir en aide aux 2 500 travailleurs de la forêt actuellement en grève, et qu'elle invite toute la population, en cette veille des réjouissances des Fêtes, à participer à ce geste éminemment humanitaire.

La motion est adoptée.

M. Charron propose que l'ordre de deuxième lecture du projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec», soit révoqué et que ce projet de loi soit déféré à la Commission permanente des affaires municipales pour étude après la première lecture.

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que, ce soir, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

appeal vigorously to the United Nations for a respect of human rights in that country so that measures may be taken to enable the people of El Salvador to experience, as soon as possible, those conditions essential to their exercise of democratic rights without any foreign intervention; and that the Assembly do also urge the people of Québec to support the efforts of all those working in this cause by contributing generously to their requests for assistance.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Le Moignan moved,—That this Assembly do unanimously declare its support for “la grande corvée” (Christmas hamper drive) initiated by the CNTU and endorsed by the Assembly of Bishops of Québec in aid of the 2 500 forest workers who are currently on strike; and that in the advent of a joyful Yuletide it do invite the entire population to join in this highly humanitarian gesture.

The motion was adopted.

Mr Charron moved,—That the Order for the second reading of Bill 13, “An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec”, be discharged, and that the Bill be referred to the Standing Committee on Municipal Affairs for consideration after first reading.

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit this evening from eight o'clock until twelve o'clock midnight:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour entendre les représentations de personnes ou organismes relativement au projet de résolution du gouvernement fédéral concernant la Constitution du Canada.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour entendre les représentants de la Société générale de financement du Québec.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour entendre les représentations de personnes ou organismes relativement au projet de résolution du gouvernement fédéral concernant la Constitution du Canada.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

Et du consentement unanime de l'Assemblée:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, to hear representations by private individuals and organizations in regard to the proposed resolution of the federal Government concerning the Constitution of Canada.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law".

In Room 91 "A":

The Committee on Industry, Trade and Tourism, to hear representatives of the General Investment Corporation of Québec.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, to hear representations by private individuals and organizations in regard to the proposed resolution of the federal Government concerning the Constitution of Canada.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law".

And with the unanimous consent of the Assembly:

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 11, «Loi modifiant la Loi sur la Commission des affaires sociales et la Loi sur les services de santé et les services sociaux».

La motion est adoptée.

M. Parizeau transmet à M. le Président et M. le Président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable administrateur de la province de Québec:

L'honorable administrateur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale les crédits supplémentaires (n° 1) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de l'Assemblée.

JEAN TURGEON.

Hôtel du Parlement,
Québec, le 8 décembre 1980.

(Document de la session n° 114)

Sur la motion de M. Charron, tous ces crédits supplémentaires sont envoyés pour étude à la commission plénière.

M. Léonard propose que le projet de loi n° 12, «Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

In Room 91 "A":

The Committee on Social Affairs, for section by section consideration of Bill 11, "An Act to amend the Act respecting the Commission des affaires sociales and the Act respecting health services and social services".

The motion was adopted.

Mr Parizeau presented to Mr President the following message from the Honourable the Administrator of the Province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

The Honourable the Administrator of the Province of Québec forwards to the National Assembly the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 1) for the fiscal year ending 31 March 1981, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the Assembly.

JEAN TURGEON.

Parliament Building,
Québec, 8 December 1980.

(Sessional Paper No. 114)

On motion of Mr Charron, all the Supplementary Estimates of Expenditure were referred to the Committee of the Whole for consideration.

Mr Léonard moved,—That Bill 12, "An Act to amend certain legislation respecting municipalities", be now read the second time.

And debate arising thereon.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat est suspendu.

Le projet de loi n° 4, «Code de la sécurité routière», est présenté par M. de Belleval, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Et le débat continue sur la motion de M. Léonard proposant que le projet de loi n° 12, «Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 12 est déferé à la Commission permanente des affaires municipales, pour étude article par article.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 2, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

With the unanimous consent of the Assembly, the debate was suspended.

Bill 4, "Highway Safety Code", was introduced by Mr de Belleval, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

And debate continuing on the motion of Mr Léonard proposing,—That Bill 12, "An Act to amend certain legislation respecting municipalities", be now read the second time.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 12 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bérubé proposing,—That Bill 2, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières", be now read the second time.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was demanded.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à demain, avant l'appel des affaires du jour.

À dix-sept heures quarante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At the request of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

At forty minutes past five o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 11 décembre 1980

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des pharmaciens du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n^o 115)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des orthophonistes et audiologistes du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n^o 116)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n^o 117)

Rapport annuel de l'Ordre des chiropraticiens du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n^o 118)

Thursday, 11 December 1980

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr Laurin:

Annual Report of the Order of Pharmacists, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 115)

Annual Report of the Professional Corporation of Speech Therapists and Audiologists of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 116)

Annual Report of the Professional Corporation of Nursing Assistants of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 117)

Annual Report of the Order of Chiropractors of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 118)

Par M. Johnson:

Rapport annuel du Surintendant des assurances, pour l'année 1979.

(Document de la session n° 119)

Le projet de loi n° 188, «Loi concernant un contrat d'approvisionnement à l'Hôpital Charles Le Moyne», est présenté par M. Michaud et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déposé pour étude à la Commission permanente de la justice.

Du consentement unanime, Mme Chaput-Rolland propose:

Que, vu que la grève des journalistes de Radio-Canada prive le public francophone et nos concitoyens québécois d'une importante source d'information à laquelle ils ont droit, surtout à cette époque de crise constitutionnelle, cette Assemblée prie les autorités fédérales de tout mettre en oeuvre pour réunir les parties en litige afin de trouver une solution équitable et rapide à une grève qui dure depuis trop longtemps.

La motion est adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 2, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR/YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dusault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Gendron, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Guay,

By Mr Johnson:

Annual Report of the Superintendent of Insurance, for 1979.

(Sessional Paper No. 119)

Bill 188, "An Act respecting a supply contract at Charles Le Moyne Hospital", was introduced by Mr Michaud and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred for consideration to the Standing Committee on Justice.

By unanimous consent, Mrs Chaput-Rolland moved:

That, inasmuch as the strike of CBC journalists is depriving the French-speaking public and fellow Québécois of an important source of information to which they are fully entitled, especially at such time of constitutional crisis, this Assembly do urge the federal authorities to take all possible steps to bring together the parties in dispute, in order that a quick and fair settlement may be reached in a strike that has already continued for too long.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Bérubé proposing,—That Bill 2, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières", be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Léger, Le Moignan, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Rancourt, Richard, Tardif, Vaugeois.—58.

CONTRE/NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bélanger, Blank, Caron, Chaput-Rolland, Ciaccia, Forget, Fortier, Giasson, Gratton, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Marx, Mathieu, O'Gallagher, Paradis, Picard, Picotte, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—29.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Bill 2 was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 2 est déferé à la Commission de l'énergie et des ressources, pour étude article par article.

On motion by Mr Charron, Bill 2 was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration.

M. Charron propose que les Commissions permanentes siègent:

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

In the Red Room:

The Committee on Justice, immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law".

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'énergie et des ressources, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

In Room 81 "A":

The Committee on Energy and Resources, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for section by section consideration of the following Bills:

Projet de loi n° 1.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière;

Bill 1.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière;

Projet de loi n° 2.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières;

Projet de loi n° 6.—Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier;

Projet de loi n° 9.—Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment.

À la même Salle, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, la Commission des affaires municipales, aux fins d'entendre les dirigeants de la Société d'habitation du Québec sur le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec».

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que le lundi 15 décembre, à compter de dix heures, la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières siégera à la Salle 81 «A», pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 210.—Loi sur la fusion de Québec-Lait Inc. et de Agropur, Coopérative agro-alimentaire;

Projet de loi n° 225.—Loi concernant les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;

Projet de loi n° 246.—Loi modifiant la charte de l'Association provinciale des instituteurs protestants de Québec;

Projet de loi n° 265.—Loi concernant Société générale S.A. (Canada) Inc.

Bill 2.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières;

Bill 6.—An Act to amend the Forestry Credit Act;

Bill 9.—An Act respecting the conservation of energy in buildings.

In the same room, from eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, the Committee on Municipal Affairs, to hear officials of the Québec Housing Corporation on Bill 13, "An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec".

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit from ten o'clock a.m. on Monday, 15 December, in Room 81 "A", for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 210.—An Act respecting the amalgamation of Québec-Lait Inc. and Agropur, Coopérative agro-alimentaire;

Bill 225.—An Act respecting the Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;

Bill 246.—An Act to amend the charter of the Provincial Association of Protestant Teachers of Québec;

Bill 265.—An Act respecting Société Générale S.A. (Canada) Inc.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 1) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981.

À treize heures quinze minutes, Madame la Présidente de la commission plénière quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et l'étude des crédits supplémentaires continue en commission plénière.

À dix-huit heures dix minutes, Madame la Présidente de la commission plénière quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et l'étude des crédits supplémentaires continue en commission plénière.

Madame la Présidente de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a adopté tous les crédits supplémentaires (n° 1), soit une somme n'excédant pas, en tout, 345 519 200 \$ qui sera et pourra être prise sur le fonds consolidé du revenu de cette province, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 1) for the fiscal year ending 31 March 1981.

At fifteen minutes past one o'clock p.m., Madam Chairman of the Committee of the Whole left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And consideration of the Supplementary Estimates of Expenditure continuing in Committee of the Whole.

At ten minutes past six o'clock p.m., Madam Chairman of the Committee of the Whole left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And consideration of the Supplementary Estimates of Expenditure continuing in Committee of the Whole.

Madam Chairman of the Committee of the Whole made the following report:

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has adopted all the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 1), namely a sum not exceeding, in all, \$345 519 200 which shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province, to defray, for the fiscal year ending 31 March 1981, the charges and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for, namely the amount of the various pro-

de chacun des différents programmes énumérés à l'annexe du projet de loi qui sera présenté.

Le rapport est adopté après division des voix.

En conséquence, M. Parizeau présente le projet de loi n° 19, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et pour d'autres fins du service public», lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois après division des voix.

*0 heure, le vendredi
12 décembre 1980*

À 0 heure deux minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

grammes set forth in the schedule of the Bill which will be introduced.

The report was adopted on division.

Accordingly, Mr Parizeau introduced Bill 19, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1981, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time, on division.

*Midnight, Friday,
12 December 1980*

At two minutes past twelve o'clock midnight, on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le vendredi 12 décembre 1980

Dix heures

Déclaration ministérielle de M. Parizeau, ministre des Finances, concernant des modifications à la Loi sur les impôts afin d'harmoniser les régimes d'imposition fédéral et québécois.

À la fin de sa déclaration, M. Parizeau dépose un document en annexe à cette déclaration.

(Document de la session n^o 120)

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Laurin:

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des urbanistes du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n^o 121)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des techniciens dentaires du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n^o 122)

Friday, 12 December 1980

Ten o'clock a.m.

Statement by Mr Parizeau, Minister of Finance, regarding amendments made to the Taxation Act in order to harmonize the Québec taxation scheme with that of the federal Government.

At the end of his statement, Mr Parizeau tabled a document pertaining thereto.

(Sessional Paper No. 120)

The following documents were tabled:

By Mr Laurin:

Annual Report of the Professional Corporation of Town Planners of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 121)

Annual Report of the Professional Corporation of Dental Technicians of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 122)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des travailleurs sociaux du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 123)

Par M. Charron, au nom de M. Bédard:

Rapport annuel relatif aux autorisations obtenues par le procureur général du Québec en vertu de la Loi sur la protection de la vie privée, requis par l'article 178.22 du Code criminel, pour l'année 1979.

(Document de la session n° 124)

M. Chevrette, au nom de M. Lavigne, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme qui a siégé le 10 décembre 1980, aux fins d'entendre les autorités de la Société générale de financement du Québec concernant le projet de loi n° 14, «Loi modifiant la Loi sur la Société générale de financement du Québec».

(Document de la session n° 125)

M. Chevrette, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a siégé le 11 décembre 1980, aux fins d'entendre les dirigeants de la Société d'habitation du Québec sur le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec», et toute autre question que les députés ont voulu adresser aux dirigeants de la Société.

(Document de la session n° 126)

Le projet de loi n° 13 est remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 213.—Loi concernant la Société d'assurance des Caisses Populaires et la Sécurité, Compagnie d'Assurances Générales du Canada;

Annual Report of the Professional Corporation of Social Workers of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 123)

By Mr Charron, on behalf of Mr Bédard:

Annual Report 1979, respecting the authorizations obtained by the Attorney General of Québec under the Protection of Privacy Act, in accordance with section 178.22 of the Criminal Code.

(Sessional Paper No. 124)

Mr Chevrette, on behalf of Mr Lavigne, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Industry, Trade and Tourism which sat on 10 December 1980 to hear officials of the General Investment Corporation of Québec in regard to Bill 14, "An Act to amend the Act respecting the Société générale de financement du Québec".

(Sessional Paper No. 125)

Mr Chevrette, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which sat on 11 December 1980 to hear officials of the Québec Housing Corporation on Bill 13, "An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec", and Members of the Assembly on all other matters addressed to Corporation management.

(Sessional Paper No. 126)

Bill 13 was ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 213.—An Act respecting the Société d'assurance des Caisses Populaires and "General Security Insurance Company of Canada";

Projet de loi n° 259.—Loi concernant un immeuble du cadastre de la paroisse de Sainte-Anne, division d'enregistrement de Montréal.

(Document de la session n° 127)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 192, «Loi modifiant la Loi concernant La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec», est présenté par M. Fallu et lu la première fois.

Le projet de loi privé n° 213, «Loi concernant la Société d'assurance des Caisses Populaires et la Sécurité, Compagnie d'Assurances Générales du Canada», est présenté par M. Bertrand et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étude et audition publique.

Le projet de loi privé n° 259, «Loi concernant un immeuble du cadastre de la paroisse de Sainte-Anne, division d'enregistrement de Montréal», est présenté par M. Blank, au nom de M. Shaw, et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

M. Charron donne les avis suivants:

Bill 259.—An Act respecting an immoveable of the cadastre of the parish of Sainte-Anne, registration division of Montréal.

(Sessional Paper No. 127)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 192, "An Act to amend the Act respecting La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec", was introduced by Mr Fallu and read the first time.

Private Bill 213, "An Act respecting the Société d'assurance des Caisses Populaires and "General Security Insurance Company of Canada" ", was introduced by Mr Bertrand and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for consideration and public hearing.

Private Bill 259, "An Act respecting an immoveable of the cadastre of the parish of Sainte-Anne, registration division of Montréal", was introduced by Mr Blank, on behalf of Mr Shaw, and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

Mr Charron gave the following notices:

Aujourd'hui, les commissions permanentes suivantes siégeront:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, à compter de quatorze heures trente minutes jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 202.—Loi modifiant la Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec;

Projet de loi n° 206.—Loi concernant la ville de LeMoyne;

Projet de loi n° 212.—Loi modifiant la charte de la Cité de LaSalle;

Projet de loi n° 219.—Loi modifiant les pouvoirs de la Cité de Drummondville;

Projet de loi n° 220.—Loi concernant la ville de Black Lake;

Projet de loi n° 226.—Loi concernant la ville de Fermont;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant la ville de Schefferville;

Projet de loi n° 235.—Loi concernant la création de deux nouvelles municipalités dans le comté de Rivière-du-Loup;

Projet de loi n° 256.—Loi concernant la ville d'Acton Vale.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, à compter de quatorze heures trente minutes jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à

Today, the following Standing Committees will sit:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs, from half-past two o'clock in the afternoon until twelve o'clock midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 202.—An Act to amend the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec;

Bill 206.—An Act respecting the town of LeMoyne;

Bill 212.—An Act to amend the charter of the city of LaSalle;

Bill 219.—An Act to amend the powers of the city of Drummondville;

Bill 220.—An Act respecting the town of Black Lake;

Bill 226.—An Act respecting the town of Fermont;

Bill 229.—An Act respecting the town of Schefferville;

Bill 235.—An Act respecting the creation of two new municipalities in the county of Rivière-du-Loup;

Bill 256.—An Act respecting the town of Acton Vale.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, from half-past two o'clock in the afternoon until twelve o'clock midnight, with suspension of work from six o'clock until eight

vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'énergie et des ressources, à compter de quatorze heures trente minutes jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 1.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière;

Projet de loi n° 2.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières;

Projet de loi n° 6.—Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier;

Projet de loi n° 9.—Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment.

Lundi, 15 décembre, les commissions permanentes suivantes siégeront:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 12, «Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi suivants:

o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law".

In Room 91 "A":

The Committee on Energy and Resources, from half-past two o'clock p.m. until six o'clock p.m., for section by section consideration of the following Bills:

Bill 1.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière;

Bill 2.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières;

Bill 6.—An Act to amend the Forestry Credit Act;

Bill 9.—An Act respecting the conservation of energy in buildings.

On Monday, 15 December, the following Standing Committees will sit:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 12, "An Act to amend certain legislation respecting municipalities".

In Room 81 "A":

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for public hearing and section by section consideration of the following Bills:

Projet de loi n° 192.—Loi modifiant la Loi concernant la Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec;

Projet de loi privé n° 210.—Loi sur la fusion de Québec-Lait Inc. et de Agropur, Coopérative agro-alimentaire;

Projet de loi privé n° 213.—Loi concernant la Société d'assurance des caisses populaires et la Sécurité, Compagnie d'Assurances Générales du Canada;

Projet de loi privé n° 225.—Loi concernant les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;

Projet de loi privé n° 246.—Loi modifiant la charte de l'Association provinciale des instituteurs protestants de Québec.

Projet de loi privé n° 265.—Loi concernant Société Générale S.A.(Canada) Inc.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice, à compter de onze heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

À douze heures dix minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne, à lundi quatorze heures, en signe de deuil à l'occasion du décès de M. Jean Lesage, ex-Premier ministre de la province de Québec.

Bill 192.—An Act to amend the Act respecting La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec;

Private Bill 210.—An Act respecting the amalgamation of Québec-Lait Inc. and Agropur, Coopérative agro-alimentaire;

Private Bill 213.—An Act respecting the Société d'assurance des Caisses Populaires and "General Security Insurance Company of Canada";

Private Bill 225.—An Act respecting Les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;

Private Bill 246.—An Act to amend the charter of the Provincial Association of Protestant Teachers of Québec;

Private Bill 265.—An Act respecting Société Générale S.A. (Canada) Inc.

In Room 91 "A":

The Committee on Justice, from eleven o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law".

At ten minutes past twelve o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Monday at two o'clock p.m., as a sign of mourning for Mr Jean Lesage, former Prime Minister of the Province of Québec.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N^o 22

ISSN 0703-5001

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le lundi 15 décembre 1980

Quatorze heures

Madame la Présidente, constatant le défaut de quorum en raison des funérailles officielles de M. Jean Lesage, ex-Premier ministre de la province de Québec, ajourne l'Assemblée à demain dix heures, conformément à l'article 29 du règlement.

Monday, 15 December 1980.

Two o'clock p.m.

Madam President, noting a lack of quorum in the House due to the state funeral for Mr Jean Lesage, former Prime Minister of the Province of Québec, adjourned the Assembly until tomorrow at ten o'clock a.m., pursuant to Standing Order 29.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 16 décembre 1980

Dix heures

M. Chevette, au nom de M. Beauséjour, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 202.—Loi modifiant la Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec;

Projet de loi n° 206.—Loi concernant la ville de LeMoyne;

Projet de loi n° 212.—Loi modifiant la charte de la Cité de LaSalle;

Projet de loi n° 219.—Loi modifiant les pouvoirs de la Cité de Drummondville;

Projet de loi n° 220.—Loi concernant la ville de Black Lake;

Projet de loi n° 226.—Loi concernant la ville de Fermont;

Tuesday, 16 December 1980

Ten o'clock a.m.

Mr Chevette, on behalf of Mr Beauséjour, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered the following Private Bills, after first reading:

Bill 202.—An Act to amend the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec;

Bill 206.—An Act respecting the town of LeMoyne;

Bill 212.—An Act to amend the charter of the city of LaSalle;

Bill 219.—An Act to amend the powers of the city of Drummondville;

Bill 220.—An Act respecting the town of Black Lake;

Bill 226.—An Act respecting the town of Fermont;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant la ville de Schefferville;

Projet de loi n° 235.—Loi concernant la création de deux nouvelles municipalités dans le comté de Rivière-du-Loup;

Projet de loi n° 256.—Loi concernant la ville d'Acton Vale.

Les projets de loi n°s 206, 220 et 229 sont rapportés sans amendement; les projets de loi n°s 202, 212, 219 et 256 sont rapportés avec des amendements; l'étude du projet de loi n° 226 est reportée et le projet de loi n° 235 est rejeté.

(Document de la session n° 128)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi n°s 202, 206, 212, 219, 220, 229 et 256 sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 237.—Loi modifiant de nouveau la Charte de la Ville de Montréal;

Projet de loi n° 241.—Loi refondant la Charte de la Ville de Sainte-Foy.

(Document de la session n° 129)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Laplante:

Projet de loi n° 237.—Loi modifiant de nouveau la Charte de la Ville de Montréal.

Bill 229.—An Act respecting the town of Schefferville;

Bill 235.—An Act respecting the creation of two new municipalities in the county of Rivière-du-Loup;

Bill 256.—An Act respecting the town of Acton Vale.

Bills 206, 220 and 229 were reported without amendment; Bills 202, 212, 219 and 256 were reported with amendments; consideration of Bill 226 was postponed, and Bill 235 was rejected.

(Sessional Paper No. 128)

The report was adopted.

Bills 202, 206, 212, 219, 220, 229 and 256 were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 237.—An Act to again amend the Charter of the city of Montréal;

Bill 241.—An Act to revise the Charter of the city of Sainte-Foy.

(Sessional Paper No. 129)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Laplante:

Bill 237.—An Act to again amend the Charter of the city of Montréal.

Par M. O'Neill:

Projet de loi n° 241.—Loi refondant la Charte de la Ville de Sainte-Foy.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Au cours de la période de questions orales des députés, M. de Belleval dépose le document suivant:

Décret 3289-80 du 16 octobre 1980, concernant les frais de perception dus au Bureau des véhicules automobiles par la Régie de l'assurance automobile du Québec, accompagné d'une lettre, en date du 16 décembre 1980, adressée à M. Denis de Belleval, ministre des Transports, par Madame Claudine Sotiau, présidente de ladite Régie, à laquelle est joint un tableau explicatif des frais de perception payés par la Régie au Bureau pour les années 1977/78, 1978/79 et 1979/80.

(Document de la session n° 130)

Du consentement unanime, M. Charron propose:

Que cette Assemblée souligne avec reconnaissance le centenaire de l'hôpital Notre-Dame à Montréal, en rendant hommage à toutes celles et tous ceux qui, au cours des années, du plus célèbre au plus modeste de ces travailleurs et travailleuses, ont fait la remarquable renommée de ce centre hospitalier québécois.

Et un débat s'élève.

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que la Commission permanente de l'énergie et des

By Mr O'Neill:

Bill 241.—An Act to revise the Charter of the city of Sainte-Foy.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

During Oral Question Period, Mr de Belleval tabled the following document:

Order in Council 3289-80 of 16 October 1980, respecting the collection costs owing to the Bureau des véhicules automobiles by the Régie de l'assurance automobile du Québec, together with a letter dated 16 December 1980, sent to Mr Denis de Belleval, Minister of Transport, by Mrs Claudine Sotiau, Chairperson of the said Régie, with an enclosure consisting of a table detailing the collection costs paid by the Régie to the Bureau in each fiscal year 1977/78, 1978/79, 1979/80.

(Sessional Paper No. 130)

By unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved:

That this Assembly do mark with special recognition the centenary of Notre-Dame Hospital in Montréal by paying tribute to all those men and women who, from the most prominent to the most humble, have worked to secure through the years the outstanding reputation of this medical institution in Québec.

And debate arising thereon.

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Energy and Re-

ressources siègera au Salon Rouge les 24, 25 et 26 février 1981, à compter de dix heures, aux fins d'entendre les personnes ou organismes qui veulent faire des représentations relativement aux plans d'équipement et de développement 1981-1990 de la Société d'Hydro-Québec.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales, immédiatement jusqu'à treize heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 11, «Loi modifiant la Loi sur la Commission des affaires sociales et la Loi sur les services de santé et les services sociaux»; la Commission des affaires municipales, à compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 12, «Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités»; et la Commission des travaux publics et de l'approvisionnement, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 17, «Loi modifiant la Loi sur la Société de développement immobilier du Québec», qui sera déposé aujourd'hui.

La motion est adoptée.

Mme Ouellette propose que le projet de loi n° 17, «Loi modifiant la Loi sur la

sources will sit in the Red Room on 24, 25 and 26 February 1981, beginning at ten o'clock a.m., to hear private individuals and organizations wishing to make representations in regard to Hydro-Québec's installations plan 1981-1990.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on Justice, immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law".

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs, immediately until one o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 11, "An Act to amend the Act respecting the Commission des affaires sociales and the Act respecting health services and social services"; the Committee on Municipal Affairs, from three o'clock p.m. until six o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 12, "An Act to amend certain legislation respecting municipalities"; and the Committee on Public Works and Supply, from eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of Bill 17, "An Act to amend the Act respecting the Société de développement immobilier du Québec", which will be committed today.

The motion was adopted.

Mrs Ouellette moved,—That Bill 17, "An Act to amend the Act respecting

Société de développement immobilier du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 17 est déferé à la Commission permanente des travaux publics et de l'approvisionnement, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 14, «Loi modifiant la Loi sur la Société générale de financement du Québec».

M. Duhaime informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Duhaime propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À treize heures dix minutes, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

the Société de développement immobilier du Québec", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 17 was referred to the Standing Committee on Public Works and Supply, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 14, "An Act to amend the Act respecting the Société générale de financement du Québec".

Mr Duhaime informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Duhaime moved,—That the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

At ten minutes past one o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 14 est déferé à la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour étude article par article.

M. Johnson propose que le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi sur les compagnies et la Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 5 est déferé à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 7.—Loi modifiant la Loi sur le remboursement d'impôts fonciers;

Projet de loi n° 8.—Loi modifiant la Loi sur le supplément au revenu de travail.

Du consentement unanime de l'Assemblée, ces projets de loi sont groupés pour étude.

M. Clair informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ces projets de loi.

M. Clair propose que lesdits projets de loi soient maintenant lus la deuxième fois.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Bill 14 was referred to the Standing Committee on Industry, Trade and Tourism, for section by section consideration.

Mr Johnson moved,—That Bill 5, "An Act to amend the Companies Act and the Companies and Partnerships Declaration Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 5 was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of the following Bills:

Bill 7.—An Act to amend the Real Estate Tax Refund Act;

Bill 8.—An Act to amend the Act respecting work income supplement.

With the unanimous consent of the Assembly, these Bills were combined for consideration.

Mr Clair informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bills to their consideration.

Mr Clair moved,—That the said Bills be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, les projets de loi n^{os} 7 et 8 sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois.

Accordingly, Bills 7 and 8 were severally read the second time.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente du revenu, pour étude article par article.

On motion of Mr Charron, these Bills were referred to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront ce soir:

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit this evening:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des travaux publics et de l'approvisionnement, à compter de vingt heures trente minutes jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n^o 17, «Loi modifiant la Loi sur la Société de développement immobilier du Québec».

In Room 81 "A":

The Committee on Public Works and Supply, from half-past eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of Bill 17, "An Act to amend the Act respecting the Société de développement immobilier du Québec".

À la Salle 91 «A»:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, à compter de vingt et une heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n^o 5, «Loi modifiant la Loi sur les compagnies et la Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés».

In Room 91 "A":

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, from nine o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of Bill 5, "An Act to amend the Companies Act and the Companies and Partnerships Declaration Act".

À dix-neuf heures dix minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At ten minutes past seven o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 17 décembre 1980

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, l'avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor, sur le Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 114 concernant les conciliateurs.

(Document de la session n° 131)

Par M. Bérubé:

Quatre documents préparés par Hydro-Québec, intitulés comme suit:

Une stratégie pour la décennie 80.

(Document de la session n° 132)

Plan des installations 1981 à 1990.

(Document de la session n° 133)

Dossier préparé en réponse aux questions du gouvernement du Québec.

(Document de la session n° 134)

Wednesday, 17 December 1980

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinion submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the Regulation amending Classification Regulation 114 respecting conciliators.

(Sessional Paper No. 131)

By Mr Bérubé:

Four documents prepared by Hydro-Québec, entitled as follows:

A Strategy for the 80's.

(Sessional Paper No. 132)

Installations Plan 1981-1990.

(Sessional Paper No. 133)

Report prepared in reply to questions raised by the Government of Québec.

(Sessional Paper No. 134)

Prévision de la demande d'électricité
1981 à 1996.

(Document de la session n° 135)

M. Johnson:

Rapport annuel du ministère des Consommateurs, coopératives et institutions financières, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 136)

Par M. Charron, au nom de M. Garon:

Rapport annuel de la Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles, pour l'année 1979.

(Document de la session n° 137)

M. Laplante, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des travaux publics et de l'approvisionnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 17, «Loi modifiant la Loi sur la Société de développement immobilier du Québec».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 138)

M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la première lecture, les projets de lois suivants:

Projet de loi n° 192.—Loi modifiant la Loi concernant La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec;

Projet de loi privé n° 210.—Loi sur la fusion de Québec-Lait Inc. et de Agropur, Coopérative agro-alimentaire;

Projet de loi privé n° 213.—Loi concernant la Société d'assurance des Cais-

Forecast of the demand for electricity
1981-1996.

(Sessional Paper No. 135)

Mr Johnson:

Annual Report of the Department of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 136)

By Mr Charron, on behalf of Mr Garon:

Annual Report of the Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles, for 1979.

(Sessional Paper No. 137)

Mr Laplante, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Public Works and Supply which considered Bill 17, "An Act to amend the Act respecting the Société de développement immobilier du Québec", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 138)

Mr Michaud, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered, the following Bills, after first reading:

Bill 192.—An Act to amend the Act respecting La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec;

Private Bill 210.—An Act respecting the amalgamation of Québec-Lait Inc. and Agropur, Coopérative agro-alimentaire;

Private Bill 213.—An Act respecting the Société d'assurance des Cais-

ses Populaires et la Sécurité, Compagnie d'Assurances Générales du Canada;

Projet de loi privé n° 225.—Loi concernant les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;

Projet de loi privé n° 246.—Loi modifiant la charte de l'Association provinciale des instituteurs protestants de Québec;

Projet de loi privé n° 265.—Loi concernant Société Générale S.A. (Canada) Inc.

Les projets de loi n°s 210, 213, 225 et 265 sont rapportés sans amendement et les projets de loi n°s 192 et 246 sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 139)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi n°s 192, 210, 213, 225, 246 et 265 sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Gosselin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 11, «Loi modifiant la Loi sur la Commission des affaires sociales et la Loi sur les services de santé et les services sociaux».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 140)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 252, «Loi

Populaires and "General Security Insurance Company of Canada";

Private Bill 225.—An Act respecting Les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;

Private Bill 246.—An Act to amend the charter of the Provincial Association of Protestant Teachers of Québec;

Private Bill 265.—An Act respecting Société Générale S.A. (Canada) Inc.

Bills 210, 213, 225 and 265 were reported without amendment, and Bills 192 and 246 were reported with amendments.

(Sessional Paper No. 139)

The report was adopted.

Bills 192, 210, 213, 225, 246 and 265 were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Gosselin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill 11, "An Act to amend the Act respecting the Commission des affaires sociales and the Act respecting health services and social services", after second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 140)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 252, "An Act

concernant Services Financiers B.A. Limitée».

(Document de la session n° 141)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Le projet de loi n° 20, «Loi sur le cinéma», est présenté par M. Charron, au nom de M. Vaugeois, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n° 252, «Loi concernant Services Financiers B.A. Limitée», est présenté par M. Michaud et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour audition publique et étude article par article.

Conformément à l'article 119A du règlement sessionnel, M. Charron propose que la deuxième lecture du projet de loi n° 99, «Loi modifiant la Loi régissant le financement des partis politiques», soit mise aux voix sans débat.

La motion est adoptée.

En conséquence, sur la motion de M. Bédard, le projet de loi n° 99 est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente de la justice pour étude article par article.

respecting B.A. Financial Services Limited”.

(Sessional Paper No. 141)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for this Bill.

Bill 20, “Cinema Act”, was introduced by Mr Charron, on behalf of Mr Vaugeois, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, Private Bill 252, “An Act respecting B.A. Financial Services Limited”, was introduced by Mr Michaud and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearing and section by section consideration.

Pursuant to Sessional Order 119A, Mr Charron moved,—That the second reading of Bill 99, “An Act to again amend the Act to govern the financing of political parties”, be put to the vote without debate.

The motion was adopted.

On motion of Mr Bédard, Bill 99 was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Justice for section by section consideration.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

À la Salle 81 «A»:

La Commission du revenu, immédiatement jusqu'à treize heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 7.—Loi modifiant la Loi sur le remboursement d'impôts fonciers;

Projet de loi n° 8.—Loi modifiant la Loi sur le supplément au revenu de travail;

la Commission des affaires municipales, à compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 12.—Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités;

Projet de loi privé n° 237.—Loi modifiant de nouveau la Charte de la Ville de Montréal;

et la Commission de l'énergie et des ressources, à compter de vingt heures jusqu'à vingt quatre heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit to-day:

In the Red Room:

The Committee on Justice, immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law".

In Room 81 "A":

The Committee on Revenue, immediately until one o'clock p.m., for section by section consideration of the following Bills:

Bill 7.—An Act to amend the Real Estate Tax Refund Act;

Bill 8.—An Act to amend the Act respecting work income supplement;

the Committee on Municipal Affairs, from three o'clock p.m. until six o'clock p.m., for section by section consideration of the following Bills:

Bill 12.—An Act to amend certain legislation respecting municipalities;

Private Bill 237.—An Act to again amend the Charter of the city of Montréal;

and the Committee on Energy and Resources, from eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of the following Bills:

Projet de loi n° 1.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière;

Projet de loi n° 2.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières;

Projet de loi n° 6.—Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier;

Projet de loi n° 9.—Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment.

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que la séance de la Commission permanente des engagements financiers est reportée à une date ultérieure.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À onze heures cinquante-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quatorze heures.

Quatorze heures

Le débat est suspendu.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 21, «Loi modifiant la Loi sur les transports», est présenté par M. de Belleval, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le nouveau projet de loi privé n° 235, «Loi concernant la création de

Bill 1.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière;

Bill 2.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières;

Bill 6.—An Act to amend the Forestry Credit Act;

Bill 9.—An Act respecting the conservation of energy in buildings.

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that the sitting of the Standing Committee on Financial Commitments was postponed to a later date.

Mr Tardif moved,—That Bill 13, "An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At fifty-five minutes past eleven o'clock a.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until two o'clock p.m.

Two o'clock p.m.

The debate was suspended.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 21, "An Act to amend the Transport Act", was introduced by Mr de Belleval, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, Private Bill 235, "An Act respecting the creation of two new munici-

deux nouvelles municipalités dans le comté de Rivière-du-Loup», est présenté par M. Charron, au nom de M. Boucher, et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déposé à la Commission des affaires municipales, pour étude article par article.

Et le débat continue sur la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Au cours de sa réplique, M. Tardif dépose le document suivant:

Copie de la résolution 119048 du Conseil du trésor, en date du 8 mai 1979, concernant certaines autorisations à la Société d'habitation du Québec relatives à la rénovation d'un ensemble résidentiel et commercial situé à Montréal.

(Document de la session n° 142)

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 13 est déposé à la Commission permanente des affaires municipales, pour étude article par article.

M. Charron propose que le projet de loi n° 15, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

palities in the county of Rivière-du-Loup", was reintroduced by Mr Charron, on behalf of Mr Boucher, and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

And debate continuing on the motion of Mr Tardif moving,—That Bill 13, "An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec", be now read the second time.

In the course of his reply, Mr Tardif tabled the following document:

Copie of Treasury Board Resolution 119048, dated 8 May 1979, respecting certain authorizations to the Société d'habitation du Québec regarding the renovation of a residential and commercial complex located in Montréal.

(Sessional Paper No. 142)

And debate continuing.

The motion was adopted on division.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 13 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

Mr Charron moved,—That Bill 15, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 15 est renvoyé à la commission plénière pour étude article par article; étudié en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 15 est lu la troisième fois.

À vingt et une heures cinquante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Aujourd'hui, le mercredi 17 décembre 1980, à vingt et une heures, à la Salle 103 «A», en présence de Madame Cuerrier, vice-présidente de l'Assemblée nationale, de M. Garon, le représentant du Premier ministre, de M. Blank, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Fontaine, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Baril, de M. Picotte, et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 15 was committed, considered section by section in Committee of the Whole and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, Bill 15 was read the third time.

At fifty minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Today, Wednesday, 17 December 1980, at nine o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of Mrs Cuerrier, Vice-President of the National Assembly, of Mr Garon, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Blank, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Fontaine, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Baril, of Mr Picotte, and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 19 | Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et pour d'autres fins du service public. | 19 | An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1981, and for other purposes connected with the public service. |
|----|--|----|---|

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 18 décembre 1980

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Livre second du rapport annuel du
Protecteur du citoyen, pour l'année
1979.

(Document de la session n° 143)

Par M. Laurin:

Rapport annuel d'activité du Conseil
supérieur de l'éducation, pour l'année
1979/80.

(Document de la session n° 144)

Rapport annuel de l'Ordre des phar-
maciens du Québec, pour l'année
1978/79.

(Document de la session n° 145)

Par M. Tardif:

Rapport annuel de l'Office de planifi-
cation et de développement du Québec,
pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 146)

Par M. Charron, au nom de M. Garon:
Rapport annuel du Fonds d'assu-

Thursday, 18 December 1980

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr President:

Part II of the Annual Report of the
Public Protector, for 1979.

(Sessional Paper No. 143)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Activities of the
Superior Council of Education, for
1979/80.

(Sessional Paper No. 144)

Annual Report of the Order of Phar-
macists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Paper No. 145)

By Mr Tardif:

Annual Report of the Québec
Planning and Development Bureau, for
1979/80.

(Sessional Paper No. 146)

By Mr Charron, on behalf of Mr Garon:
Annual Report of the Fonds d'assu-

rance-prêts agricoles et forestiers, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1980.

(Document de la session n° 147)

Rapport annuel de l'Office du crédit agricole relativement au programme de financement agricole, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1980.

(Document de la session n° 148)

M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 7.—Loi modifiant la Loi sur le remboursement d'impôts fonciers;

Projet de loi n° 8.—Loi modifiant la Loi sur le supplément au revenu de travail.

Les projets de loi sont rapportés sans amendement.

(Document de la session n° 149)

M. Chevrette, au nom de M. Beauséjour, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 12, «Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 150)

M. Perron, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 1, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière».

rance-prêts agricoles et forestiers, for the fiscal year ended 31 March 1980.

(Sessional Paper No. 147)

Annual Report of the Québec Farm Credit Bureau regarding the agricultural financing programme, for the fiscal year ended 31 March 1980.

(Sessional Paper No. 148)

Mr Michaud, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Revenue which considered the following Bills, after second reading:

Bill 7.—An Act to amend the Real Estate Tax Refund Act;

Bill 8.—An Act to amend the Act respecting work income supplement.

The Bills were reported without amendment.

(Sessional Paper No. 149)

Mr Chevrette, on behalf of Mr Beauséjour, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 12, "An Act to amend certain legislation respecting municipalities", after second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 150)

Mr Perron, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which considered Bill 1, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière", after second reading.

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 151)

M. Boucher, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des Affaires municipales qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 235.—Loi concernant la création de deux nouvelles municipalités dans le comté de Rivière-du-Loup;

Projet de loi n° 237.—Loi modifiant de nouveau la Charte de la Ville de Montréal.

Les projets de loi sont rapportés avec des amendements, dont un amendement au titre du projet de loi 235.

(Document de la session n° 152)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 221.—Loi concernant la succession de J. Donat Langelier;

Projet de loi n° 239.—Loi concernant la ville de Clermont;

Projet de loi n° 258.—Loi concernant un immeuble de l'Église Unie St-Andrew de Lachine.

(Document de la session n° 153)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 151)

Mr Boucher, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered the following Private Bills, after first reading:

Bill 235.—An Act respecting the creation of two new municipalities in the county of Rivière-du-Loup;

Bill 237.—An Act to again amend the Charter of the city of Montréal.

The Bills were reported with amendments, one of which being to the title of Bill 235.

(Sessional Paper No. 152)

The report was adopted.

The Bills were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 221.—An Act respecting the J. Donat Langelier estate;

Bill 239.—An Act respecting the town of Clermont;

Bill 258.—An Act respecting an immoveable of St Andrew's United Church in Lachine.

(Sessional Paper No. 153)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Lazure:

Projet de loi n° 22.—Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse.

Par M. Bédard:

Projet de loi n° 24.—Loi modifiant la Charte des droits et libertés de la personne.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Bertrand:

Projet de loi n° 221.—Loi concernant la succession de J. Donat Langelier.

Par M. Blank, au nom de M. St-Germain:

Projet de loi n° 258.—Loi concernant un immeuble de l'Église Unie St-Andrew de Lachine.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

Le projet de loi privé n° 239, «Loi concernant la ville de Clermont», est présenté par M. Mailloux et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante qui apparaissait au *Feuilleton* du mercredi 17 décembre 1980, au nom de M. Mathieu:

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Lazure:

Bill 22.—An Act to amend the Youth Protection Act.

By Mr Bédard:

Bill 24.—An Act to amend the Charter of human rights and freedoms.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Bertrand:

Bill 221.—An Act respecting the J. Donat Langelier estate.

By Mr Blank, on behalf of Mr St-Germain:

Bill 258.—An Act respecting an immoveable of St Andrew's United Church in Lachine.

On motion of Mr Charron, these Bills were referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

Private Bill 239, "An Act respecting the town of Clermont", was introduced by Mr Mailloux and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question standing on the *Agenda Paper* of Wednesday, 17 December 1980, in the name of Mr Mathieu:

Dans le cadre de l'application du règlement de placement dans la construction, est-ce que des certificats temporaires ou leur équivalent peuvent être obtenus par les travailleurs de la construction? Si oui:

- a) depuis quelle date;
- b) à quelles conditions;
- c) quels sont les noms et adresses des personnes qui en ont obtenus et la date dans chaque cas?

Sur la motion de M. Charron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Marois, dépose ledit document.

(*Document de la session n° 154*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante qui apparaissait au *Feuilleton* du mercredi 17 décembre 1980, au nom de M. Mathieu:

Depuis le 1^{er} janvier 1977, des poursuites ont-elles été intentées en vertu de la Loi sur la formation et la qualification professionnelles de la main-d'oeuvre et la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction? Si oui, indiquer

- a) les noms et adresses des personnes poursuivies;
- b) les noms et adresses des personnes acquittées;
- c) les noms et adresses des personnes condamnées;
- d) le nombre de jours-personne d'emprisonnement;
- e) le total des amendes imposées;
- f) le nombre des poursuites retirées;
- g) le nombre des poursuites en cours.

Are construction workers able to obtain temporary certificates, or their equivalent, under the Regulation respecting placements in the construction industry? If so:

- a) as of what date;
- b) under what terms;
- c) what are the names and addresses of the persons who have obtained such certificates and, in each case, on what date?

On motion of Mr Charron,—
Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Marois, tabled the said document.

(*Sessional Paper No. 154*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question standing on the *Agenda Paper* of Wednesday, 17 December 1980, in the name of Mr Mathieu:

Since 1 January 1977, has legal action been taken under the Act respecting manpower vocational training and qualification and the Act respecting labour relations in the construction industry? If so, indicate

- a) the names and addresses of the persons prosecuted;
- b) the names and addresses of the persons acquitted;
- c) the names and addresses of the persons convicted;
- d) the number of man-days of imprisonment;
- e) the total number of fines imposed;
- f) the number of prosecutions withdrawn;
- g) the number of prosecutions pending.

Sur la motion de M. Charron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Marois, dépose ledit document.
(*Document de la session n° 155*)

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, immédiatement jusqu'à treize heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 14, «Loi modifiant la Loi sur la Société générale de financement du Québec»;

la Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, à compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi sur les compagnies et la Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés;

Projet de loi privé n° 252.—Loi concernant Services Financiers B.A. Limitée;

On motion of Mr Charron,—
Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Marois, tabled the said document.
(*Sessional Paper No. 155*)

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on Justice, immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law".

In Room 81 "A":

The Committee on Industry, Trade and Tourism, immediately until one o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 14, "An Act to amend the Act respecting the Société générale de financement du Québec";

the Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, from three o'clock p.m. until six o'clock p.m., for section by section consideration of the following Bills:

Bill 5.—An Act to amend the Companies Act and the Companies and Partnerships Declaration Act;

Private Bill 252.—An Act respecting B.A. Financial Services Limited;

et la Commission des affaires municipales à compter de vingt heures jusqu'à vingt quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec».

Et que, du consentement unanime de l'Assemblée, la Commission des engagements financiers siège à la Salle 91 «A», immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures.

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que ce soir à la Salle 91 «A», à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, la Commission permanente de l'énergie et des ressources siégera pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 6.—Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier;

Projet de loi n° 9.—Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des travaux publics et de l'approvisionnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 17, «Loi modifiant la Loi sur la Société de développement immobilier du Québec».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 17 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième

and the Committee on Municipal Affairs, from eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of Bill 13, "An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec".

And that, with the unanimous consent of the Assembly, the Committee on Financial Commitments do sit in Room 91 "A", immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon.

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that this evening in Room 91 "A", from eight o'clock until twelve o'clock midnight, the Standing Committee on Energy and Resources will sit for section by section consideration of the following Bills:

Bill 6.—An Act to amend the Forestry Credit Act;

Bill 9.—An Act respecting the conservation of energy in buildings.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Public Works and Supply which studied Bill 17, "An Act to amend the Act respecting the Société de développement immobilier du Québec", following second reading.

The report was adopted.

Bill 17 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Social Affairs which studied Bill 11,

lecture, le projet de loi n° 11, «Loi modifiant la Loi sur la Commission des affaires sociales et la Loi sur les services de santé et les services sociaux.»

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 11 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 18, «Loi sur la fusion du Bureau des véhicules automobiles et de la Régie de l'assurance automobile du Québec».

M. de Belleval informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. de Belleval propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

"An Act to amend the Act respecting the Commission des affaires sociales and the Act respecting health services and social services", following second reading.

The rapport was adopted.

Bill 11 was ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 18, "An Act respecting the amalgamation of the Bureau des véhicules automobiles and the Régie de l'assurance automobile du Québec".

Mr de Belleval informed the Assembly that the Honourable Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr de Belleval moved,—That the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was adopted on the following division:

POUR/YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Boucher, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gravel, Grégoire, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Lavigne, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaugeois.—49.

CONTRE/NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Caron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Fortier, Giasson, Goulet, Gratton, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Marx, O'Gallagher, Paradis, Picard, Ryan, Verreault.—25.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 18 est déferé à la Commission permanente des transports, pour étude article par article.

On motion of Mr Charron, Bill 18 was referred to the Standing Committee on Transport, for section by section consideration.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 14, «Loi modifiant la Loi sur la Société générale de financement du Québec».

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Lefebvre, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Industry, Trade and Tourism which considered Bill 14, "An Act to amend the Act respecting the Société générale de financement du Québec", following second reading.

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

The Bill was reported without amendment.

(Document de la session n° 156)

(Sessional Paper No. 156)

Du consentement unanime de l'Assemblée, ledit rapport est pris en considération et adopté.

With the unanimous consent of the Assembly, the said report was taken into consideration and adopted.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Duhaime, le projet de loi n° 14 est lu la troisième fois.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Duhaime, Bill 14 was read the third time.

M. Charron donne avis que ce soir, à la Salle 81 «A», à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, la Commission permanente des transports siégera pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 18, «Loi sur la fusion du Bureau des véhicules automobiles et de la Régie de l'assurance automobile du Québec».

Mr Charron gave notice that this evening, in Room 81 "A", from eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, the Standing Committee on Transport will sit for section by section consideration of Bill 18, "An Act respecting the amalgamation of the Bureau des véhicules automobiles and the Régie de l'assurance automobile du Québec".

À dix-sept heures trente minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At half past five o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Sixième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le vendredi 19 décembre 1980

Dix heures

Déclaration ministérielle de M. Lazure, ministre des Affaires sociales, annonçant l'indexation au taux de 9,9% des barèmes des allocations sociales du Québec, au 1^{er} janvier 1981.

Les documents suivants sont déposés:

Par Madame la Présidente:

Rapport des résultats officiels du scrutin qui s'est tenu le 17 novembre 1980 dans les circonscriptions électorales de Brôme-Missisquoi, Johnson, Mégantic-Compton et Outremont.

(Document de la session n° 157)

Par M. Lévesque (Taillon):

Trois communiqués de presse émis lors de la visite officielle que le Premier ministre du Québec, le ministre des Affaires intergouvernementales et le ministre d'État au Développement économique viennent d'effectuer en Belgique et en France.

(Document de la session n° 158)

Friday, 19 December 1980

Ten o'clock a.m.

Statement by Mr Lazure, Minister of Social Affairs, announcing the indexation of Québec social aid scales by 9.9%, effective 1 January 1981.

The following documents were tabled:

By Madam President:

Report of official results of the by-elections held on 17 November 1980 in the Electoral Divisions of Brôme-Missisquoi, Johnson, Mégantic-Compton and Outremont.

(Sessional Paper No. 157)

By Mr Lévesque (Taillon):

Three press releases issued during the official visit made recently to Belgium and France by the Prime Minister of Québec, the Minister of Intergovernmental Affairs and the Minister of State for Economic Development.

(Sessional Paper No. 158)

Par Mme Payette:

Rapport annuel du Conseil du statut de la femme, pour les années 1977/78 et 1978/79.

(Document de la session n° 159)

By Mrs Payette:

Annual Report of the Council on the Status of Women, for 1977/78 and 1978/79.

(Sessional Paper No. 159)

Par M. Bédard:

Décret du gouvernement 3850-80, en date du 17 décembre 1980, concernant un renvoi à la Cour d'appel.

(Document de la session n° 160)

By Mr Bédard:

Order in Council 3850-80, dated 17 December 1980, respecting a reference to the Court of Appeal.

(Sessional Paper No. 160)

Opinion juridique intitulée: L'Assemblée nationale du Québec a-t-elle le pouvoir de discuter et d'adopter le projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille», accompagnée d'une note sur les incidences du partage des compétences législatives sur ce projet de loi.

(Document de la session n° 161)

Legal opinion on whether it is competent for the National Assembly of Québec to discuss and adopt Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law", together with a note on the distribution of legislative powers in regard to the Bill.

(Sessional Paper No. 161)

Par M. Charron, au nom de M. Léonard:

Rapport annuel du ministère des Affaires municipales, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 162)

By Mr Charron, on behalf of Mr Léonard:

Annual Report of the Department of Municipal Affairs, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 162)

Par M. Bérubé:

Rapport annuel de l'Office du crédit agricole du Québec concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 163)

By Mr Bérubé:

Annual Report of the Québec Farm Credit Bureau concerning the administration of the Forestry Credit Act, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 163)

Par Mme Ouellette:

Rapport annuel du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 164)

By Mrs Ouellette:

Annual Report of the Department of Public Works and Supply, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 164)

Rapport annuel des états financiers de la Société de développement immobilier du Québec, pour l'année financière terminée le 31 mars 1980.

(Document de la session n° 165)

Annual Report of the Financial Statements of the Québec Real Estate Development Corporation, for the fiscal year ended 31 March 1980.

(Sessional Paper No. 165)

Par M. Lessard:

Rapport annuel du ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 166)

By Mr Lessard:

Annual Report of the Department of Recreation, Fish and Game, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 166)

Par M. Léger:

Rapport annuel du Conseil consultatif de l'environnement, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 167)

By Mr Léger:

Annual Report of the Advisory Council on the Environment, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 167)

Rapport annuel du Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 168)

Annual Report of the James Bay Advisory Committee on the Environment, for 1978/79.

(Sessional Paper No. 168)

Par M. Parizeau:

Comptes publics du gouvernement du Québec (Volumes 1 et 2), pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 169)

By Mr Parizeau:

Public Accounts of the Government of Québec (Volumes 1 and 2), for 1979/80.

(Sessional Paper No. 169)

États financiers du Québec, pour l'année financière terminée le 31 mars 1980.

(Document de la session n° 170)

Financial Statements of Québec, for the fiscal year ended 31 March 1980.

(Sessional Paper No. 170)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de la Commission consultative de l'enseignement privé, pour la période s'étendant du 1^{er} juin 1978 au 1^{er} novembre 1979.

(Document de la session n° 171)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Private Education Advisory Commission, for the period 1 June 1978 to 1 November 1979.

(Sessional Paper No. 171)

Par M. Lazure:

Subventions du ministère des Affaires sociales à la Maison Saint-Jacques de 1976/77 à 1980/81.

(Document de la session n° 172)

By Mr Lazure:

Grants by the Department of Social Affairs to the Maison Saint-Jacques from 1976/77 to 1980/81.

(Sessional Paper No. 172)

Par M. de Belleval:

Programme 5.4: aide du ministère des Transports à l'amélioration du réseau routier municipal, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 173)

By Mr de Belleval:

Programme 5.4: aid from the Department of Transport for municipal road network improvement, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 173)

Par M. Cordeau:

Pétition des employés du Centre d'insémination artificielle du Québec situé à Saint-Hyacinthe, mandatant le Syndicat des fonctionnaires provinciaux du Québec à faire tout en son pouvoir afin que, advenant la cession de l'unité administrative connue sous le nom de Centre d'insémination artificielle du Québec à une entité juridique autre que le gouvernement, ils puissent, tout en conservant leurs emplois au sein de l'organisme ainsi créé, continuer à être assujettis aux dispositions de la Loi de la fonction publique.

(Document de la session n° 174)

M. Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 18, «Loi sur la fusion du Bureau des véhicules automobiles et de la Régie de l'assurance automobile du Québec».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 175)

M. Grégoire, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 2, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 176)

M. Grégoire, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture,

By Mr Cordeau:

Petition by the employees of the Québec Artificial Insemination Centre at Saint-Hyacinthe, entrusting the Syndicat des fonctionnaires provinciaux du Québec with a mandate to do all in its power so that in the event of a transfer of the administrative unit known under the name of Québec Artificial Insemination Centre, to a legal entity other than the Government, they may, as employees of the newly created body, remain subject to the provisions of the Civil Service Act.

(Sessional Paper No. 174)

Mr Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport which considered Bill 18, "An Act respecting the amalgamation of the Bureau des véhicules automobiles and the Régie de l'assurance automobile du Québec", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 175)

Mr Grégoire, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which considered Bill 2, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 176)

Mr Grégoire, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which considered Bill 6, "An Act to amend the

le projet de loi n° 6, «Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 177)

M. Lavigne, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi privé n° 252, «Loi concernant Services Financiers B.A. Limitée».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 178)

Le rapport est adopté.

M. Paquette, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi sur les compagnies et la Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 179)

M. Paquette, au nom de Mme LeBlanc-Bantey, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 180)

Forestry Credit Act", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Paper No. 177)

Mr Lavigne, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered Private Bill 252, "An Act respecting B.A. Financial Services Limited", following first reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 178)

The report was adopted.

Mr Paquette, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered Bill 5, "An Act to amend the Companies Act and the Companies and Partnerships Declaration Act", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 179)

Mr Paquette, on behalf of Mrs LeBlanc-Bantey, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered Bill 89, "An Act to establish a new Civil Code and to reform family law", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 180)

M. Charron propose:

Que l'Assemblée nationale forme une sous-commission dont le mandat sera d'explorer les possibilités, avantages, inconvénients et modalités de la retransmission télédiffusée des commissions parlementaires; que MM. Brassard, Chevrette, Forget, Goulet Lamontagne et Paquette en soient les membres; et que la sous-commission fasse rapport à la Commission de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée.

Avant l'appel des affaires du jour, après avoir pris en délibéré hier la demande de directive du député de Saint-Laurent sur la régularité de la présentation du projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse» par deux ministres conjointement, M. le Président rend la décision suivante:

Tout d'abord, hier à l'Assemblée, la présentation et la motion de première lecture ont été faites par un seul ministre, soit le ministre des Affaires sociales.

L'usage parlementaire et l'économie de notre règlement sont à l'effet qu'un projet de loi ne peut être présenté et proposé que par un seul député. Cet usage a été constant en cette Assemblée.

En conséquence, les corrections à la page frontispice et l'inscription au *Feuilleton* devront être apportées pour lire comme seul proposeur du projet de loi n° 22 le ministre des Affaires sociales.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose que la motion de première lecture du projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse», soit révoquée; que les proposeurs MM. Bédard et

Mr Charron moved:

That the National Assembly do appoint a Sub-committee whose mandate will be to examine the possibilities, advantages, disadvantages and procedure regarding the broadcasting of parliamentary committee proceedings; that Messrs Brassard, Chevrette, Forget, Goulet Lamontagne and Paquette be designated members thereof; and that the Sub-committee report to the Committee on the National Assembly.

The motion was adopted

Before Business of the Day was called, having taken under advisement a request made on the previous day by the Member for Saint-Laurent for an instruction on the regularity of the joint introduction (by two Ministers) of Bill 22, "An Act to amend the Youth Protection Act", Mr President ruled as follows:

First of all, in the Assembly yesterday, only one Minister, namely the Minister of Social Affairs, introduced the Bill and moved that it be read the first time.

According to parliamentary usage and the economy of our Standing Orders, a bill may be sponsored and presented by one Member only. Such practice has remained a constant in this Assembly.

Consequently, the title page and the entry on the *Agenda Paper* should be corrected so as to make the Minister of Social Affairs the sole sponsor of Bill 22.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved,—That the motion for the first reading of Bill 22, "An Act to amend the Youth Protection Act", be rescinded; that Mrs Payette be substituted for Messrs

Lazure soient remplacés par Mme Payette et que le projet de loi soit de nouveau présenté.

La motion est adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 22 est présenté par M. Charron, au nom de Mme Payette, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'énergie et des ressources, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec».

La motion est adoptée.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Guay, le projet de loi privé n° 202, «Loi modifiant la Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Michaud, le projet de loi privé n° 206, «Loi concernant la ville de LeMoyne», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Martel, le projet de loi privé n° 210, «Loi sur la fusion de Québec-Lait

Bédard and Lazure as sponsor; and that the Bill be reintroduced.

The motion was adopted.

Bill 22 was accordingly introduced by Mr Charron, on behalf of Mrs Payette, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit immediately:

In the Red Room:

The Committee on Energy and Resources, for section by section consideration of Bill 9, "An Act respecting the conservation of energy in buildings".

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration of Bill 13, "An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec".

The motion was adopted.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Guay, Private Bill 202, "An Act to amend the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Michaud, Private Bill 206, "An Act respecting the town of LeMoyne", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Martel, Private Bill 210, "An Act respecting the amalgamation of Québec-

Inc. et de Agropur, Coopérative agro-alimentaire», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Lalonde, le projet de loi privé n° 212, «Loi modifiant la charte de la Cité de LaSalle», est lu la deuxième et la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi privé n° 213, «Loi concernant la Société d'assurance des Caisses Populaires et la Sécurité, Compagnie d'Assurances Générales du Canada», est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté; le projet de loi est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Baril, le projet de loi privé n° 219, «Loi modifiant les pouvoirs de la Cité de Drummondville», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Grégoire, le projet de loi privé n° 220, «Loi concernant la ville de Black Lake», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Laberge, le projet de loi privé n° 225, «Loi concernant les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Perron, le projet de loi privé n° 229, «Loi concernant la ville de Schefferville», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Boucher, le projet de loi privé n°

Lait Inc. and Agropur, Coopérative agro-alimentaire», was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Lalonde, Private Bill 212, "An Act to amend the charter of the city of LaSalle", was read the second and the third time.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bertrand, Private Bill 213, "An Act respecting the Société d'assurance des Caisses Populaires and General Security Insurance Company of Canada", was recommitted, considered in Committee of the Whole amended and reported; the report was adopted; the Bill was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Baril, Private Bill 219, "An Act to amend the powers of the city of Drummondville", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Grégoire, Private Bill 220, "An Act respecting the town of Black Lake", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Laberge, Private Bill 225, "An Act respecting Les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Perron, Private Bill 229, "An Act respecting the town of Schefferville", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Boucher, Private Bill 235, "An

235, «Loi concernant la municipalité de la paroisse de Saint-Antonin», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Laplante, le projet de loi privé n° 237, «Loi modifiant de nouveau la Charte de la Ville de Montréal», est lu la deuxième fois et remis au cours de la présente séance pour troisième lecture.

Sur la motion de M. Chevrette, le projet de loi privé n° 246, «Loi modifiant la charte de l'Association provinciale des instituteurs protestants de Québec», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Baril, le projet de loi privé n° 256, «Loi concernant la ville d'Acton Vale», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Michaud, le projet de loi privé n° 265, «Loi concernant Société générale S.A. (Canada) Inc.», est lu la deuxième et la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 12, «Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 12 est remis au cours de la présente séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 7, «Loi modifiant la Loi sur le rembourse-

Act respecting the parish municipality of Saint-Antonin", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Laplante, Private Bill 237, "An Act to again amend the Charter of the city of Montréal", was read the second time and ordered for third reading during the present sitting.

On motion of Mr Chevrette, Private Bill 246, "An Act to amend the charter of the Provincial Association of Protestant Teachers of Québec", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Baril, Private Bill 256, "An Act respecting the town of Acton Vale", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Michaud, Private Bill 265, "An Act respecting Société Générale S.A. (Canada) Inc.", was read the second and the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which studied Bill 12, "An Act to amend certain legislation respecting municipalities", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 12 was ordered for third reading during the present sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Revenue which studied Bill 7, "An Act to amend the Real Estate Tax Refund Act", and Bill 8, "An Act to

ment d'impôts fonciers», et le projet de loi n° 8, «Loi modifiant la Loi sur le supplément au revenu de travail».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Clair, les projets de loi n° 7 et 8 sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois.

Sur la motion de M. Charron, au nom de Mme Ouellette, le projet de loi n° 17, «Loi modifiant la Loi sur la Société de développement immobilier du Québec», est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Lazure, le projet de loi n° 11, «Loi modifiant la Loi sur la Commission des affaires sociales et la Loi sur les services de santé et les services sociaux», est lu la troisième fois.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi sur les compagnies et la Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Johnson, le projet de loi n° 5 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Michaud, le projet de loi privé n° 252 est lu la deuxième et la troisième fois.

amend the Act respecting work income supplement", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Clair, Bills 7 and 8 were severally read the third time.

On motion of Mr Charron, on behalf of Mrs Ouellette, Bill 17, "An Act to amend the Act respecting the Société de développement immobilier du Québec", was read the third time.

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Lazure, Bill 11, "An Act to amend the Act respecting the Commission des affaires sociales and the Act respecting health services and social services", was read the third time.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which studied Bill 5, "An Act to amend the Companies Act and the Companies and Partnerships Declaration Act", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Johnson, Bill 5 was read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Michaud, Private Bill 252 was read the second and the third time.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Fallu, le projet de loi n° 192, «Loi modifiant la Loi concernant La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec», est lu la deuxième fois; les amendements apportés en commission permanente, après la première lecture, sont adoptés; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, de nouveau amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Fallu, le projet de loi n° 192 est lu la troisième fois.

M. de Belleval propose que le projet de loi n° 4, «Code de la sécurité routière», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À treize heures dix minutes, M. Le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Le débat est suspendu.

Du consentement unanime de l'Assemblée, les documents suivants sont déposés:

Par M. Bertrand, au nom de M. Tardif:
Rapport annuel d'activités de la Société d'habitation du Québec, pour l'exercice terminé le 31 décembre 1979.
(*Document de la session n° 181*)

Par M. Bertrand, au nom de M. Clair:
Rapport annuel du ministère du revenu, pour l'année 1979/80.
(*Document de la session n° 182*)

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Fallu, Bill 192, "An Act to amend the Act respecting La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec", was read the second time; the amendments made in Committee after first reading were adopted; the Bill was recommitted, considered in Committee of the Whole, again amended and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Fallu, Bill 192 was read the third time.

Mr de Belleval moved,—That Bill 4, "Highway Safety Code", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At ten minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The debate was suspended.

With the unanimous consent of the Assembly, the following documents were tabled:

By Mr Bertrand, on behalf of Mr Tardif:
Annual Report of the Québec Housing Corporation, for the fiscal year ended 31 December 1979.
(*Sessional Paper No. 181*)

By Mr Bertand, on behalf of Mr Clair:
Annual Report of the Department of Revenue, for 1979/80.
(*Sessional Paper No. 182*)

Et le débat continue sur la motion de M. de Belleval proposant que le projet de loi n° 4, «Code de la sécurité routière», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. de Belleval, au nom de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente des transports, pour étude article par article.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Grégoire, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 9, «Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 183)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Baril, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec».

Le projet de loi est rapporté avec un amendement.

(Document de la session n° 184)

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 1, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière».

Le rapport est adopté.

And debate continuing on the motion of Mr de Belleval proposing,—That Bill 4, “Highway Safety Code”, be now read the second time.

The motion was adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr de Belleval, on behalf of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Transport, for section by section consideration.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Grégoire, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which considered Bill 9, “An Act respecting the conservation of energy in buildings”, following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 183)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Baril, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 13, “An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec”, following second reading.

The Bill was reported with an amendment.

(Sessional Paper No. 184)

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Energy and Resources which studied Bill 1, “An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière”, following second reading.

The report was adopted.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Bérubé propose que le projet de loi n° 1 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 2, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Bérubé propose que le projet de loi n° 2 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 6, «Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, et sur la motion de M. Bérubé, le projet de loi n° 6 est lu la troisième fois.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Bérubé moved,—That Bill 1 be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the third time.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Energy and Resources which studied Bill 2, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Bérubé moved,—That Bill 2 be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the third time.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Energy and Resources which studied Bill 6, "An Act to amend the Forestry Credit Act", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bérubé, Bill 6 was read the third time.

Du consentement unanime de l'Assemblée, l'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 9, «Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment».

M. Ciaccia propose un amendement au rapport et au projet de loi.

L'amendement est adopté.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Bérubé propose que le projet de loi n° 9 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des transports qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 18, «Loi sur la fusion du Bureau des véhicules automobile et de la Régie de l'assurance automobile du Québec».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. de Belleval propose que le projet de loi n° 18 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix.

With the unanimous consent of the Assembly, the Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Energy and Resources which studied Bill 9, "An Act respecting the conservation of energy in buildings", following second reading.

Mr Ciaccia moved an amendment to the report and to the Bill.

The amendment was adopted.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Bérubé moved,—That Bill 9 be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division.

The Bill was accordingly read the third time.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Transport which studied Bill 18, "An Act respecting the amalgamation of the Bureau des véhicules automobile and the Régie de l'assurance automobile du Québec", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr de Belleval moved,—That Bill 18 be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Léonard propose que le projet de loi n° 12, «Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'ordre de troisième lecture du projet de loi privé n° 237, «Loi modifiant de nouveau la Charte de la Ville de Montréal», est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Laplante, le projet de loi n° 237 est lu la troisième fois.

La séance est suspendue à loisir.

Après quelque temps, l'Assemblée reprend sa séance.

Du consentement unanime de l'Assemblée, l'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 89, «Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille».

The Bill was accordingly read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Léonard moved,—That Bill 12, “An Act to amend certain legislation respecting municipalities”, be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division.

The Bill was accordingly read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Order for the third reading of Private Bill 237, “An Act to again amend the Charter of the city of Montréal”, was discharged; the Bill was recommitted, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Laplante, Private Bill 237 was read the third time.

The sitting was suspended during pleasure.

After some time, the Assembly resumed sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, the Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Justice which studied Bill 89, “An Act to establish a new Civil Code and to reform family law”, following second reading.

Les amendements proposés au rapport et au projet de loi par M. Bédard sont pris en considération.

Et un débat s'élève.

Le débat est terminé.

Les amendements sont alors adoptés.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Bédard propose que le projet de loi n° 89 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, l'ordre de troisième lecture du projet de loi n° 89 est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Sur la motion de M. Bédard, le projet de loi est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lévesque (Taillon) dépose le document suivant:

Contrats octroyés à la firme Charbonneau, Brisson, Guérin & Associés, consultants en administration, depuis novembre 1976.

(Document de la session n° 185)

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Le 22 janvier 1981, à la Salle 91 «A», à compter de dix heures, la sous-commission de l'Assemblée nationale pour remplir le mandat qui lui a été confié concernant la radiotélédiffusion des débats en commission parlementaire;

The amendments proposed by Mr Bédard to the report and to the Bill were taken into consideration.

And debate arising thereon.

The debate was concluded.

The amendments were then adopted.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Bédard moved,—That Bill 89 be read the third time.

And debate arising thereon.

In the course of debate, with the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, the Order for the third reading of Bill 89 was discharged; the Bill was recommitted, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

On motion of Mr Bédard, the Bill was read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Lévesque (Taillon) tabled the following document:

Contracts awarded since November 1976 to the firm Charbonneau, Brisson, Guérin & Associés, administration consultants.

(Sessional Paper No. 185)

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit:

On 22 January 1981, in Room 91 "A", beginning at ten o'clock a.m., the Subcommittee on the National Assembly, to carry out the mandate entrusted to it in regard to the broadcasting of parliamentary committee proceedings;

Les 27, 28, et 29 janvier 1981, au Salon Rouge, à compter de dix heures, la Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour poursuivre l'audition publique des mémoires sur le projet de résolution du gouvernement fédéral concernant la constitution du Canada;

Le 27 janvier 1981, à la Salle 81 «A», à compter de dix heures, la Commission du travail et de la main-d'oeuvre, aux fins de passer en revue le décret de la construction;

Les 29 et 30 janvier 1981, à la Salle 91 «A», à compter de dix heures, la Commission des engagements financiers;

Le 3 février 1981, à la Salle 91 «A», à compter de dix heures, la sous-commission de l'Assemblée nationale pour l'étude des rapports sur les Sociétés d'État;

Le 3 février 1981, au Salon Rouge, à compter de dix heures, la Commission des transports, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 4, «Code de la sécurité routière»;

Le 10 février 1981, à la Salle 91 «A», à compter de dix heures, la Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour entendre le directeur général du financement des partis politiques et pour l'étude article par article du projet de loi 99, «Loi modifiant la Loi régissant le financement des partis politiques»;

Le 11 février 1981, à la Salle 91 «A», à compter de dix heures, la Commission de la justice, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés qui lui ont été déférés;

On 27, 28 and 29 January 1981, in the Red Room, beginning at ten o'clock a.m., the Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, to proceed with the public hearing of briefs on the proposed resolution of the federal Government concerning the Constitution of Canada;

On 27 January 1981, in Room 81 «A», beginning at ten o'clock a.m., the Committee on Labour and Manpower, to examine the Order in Council respecting the construction industry;

On 29 and 30 January 1981, in Room 91 «A», beginning at ten o'clock a.m., the Committee on Financial Commitments;

On 3 February 1981, in Room 91 «A», beginning at ten o'clock a.m., the Subcommittee on the National Assembly, to consider the reports of Government Corporations;

On 3 February 1981, in the Red Room, beginning at ten o'clock a.m., the Committee on Transport, for section by section consideration of Bill 4, «Highway Safety Code»;

On 10 February 1981, in Room 91 «A», beginning at ten o'clock a.m., the Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, to hear the Director General of the Financing of Political Parties and to consider, section by section, Bill 99, «An Act to again amend the Act to govern the financing of political parties»;

On 11 February 1981, beginning at ten o'clock a.m., in Room 91 «A», the Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration of the Private Bills referred to it;

Le 12 février 1981, à la Salle 91 «A», à compter de dix heures, la Commission des affaires municipales pour audition publique et étude article par article des projets de loi privés qui lui ont été déferés;

Le 12 février 1981, à la Salle 81 «A», à compter de dix heures, la Commission des Corporations Professionnelles pour entendre les organismes représentant les comptables agréés, les comptables généraux agréés et les comptables en administration industrielle, relativement au problème de qualification des actes exclusifs des corporations professionnelles concernées;

Les 24, 25 et 26 février 1981, au Salon Rouge, à compter de dix heures, la Commission de l'énergie et des ressources, aux fins d'entendre les personnes ou organismes qui veulent faire des représentations relativement aux plans d'équipement 1981-1990 de la Société Hydro-Québec;

Les 24, 25 et 26 février 1981, à la Salle 81 «A», à compter de dix heures, la Commission du travail et de la main-d'oeuvre, pour discuter du droit de grève dans les secteurs publics et parapublics.

À vingt-trois heures quinze minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne au mardi 10 mars 1981, à quatorze heures.

Aujourd'hui, le vendredi 19 décembre 1980, à vingt-trois heures vingt minutes, à la Salle 103 «A», en présence de Madame Cuerrier, vice-présidente de l'Assemblée nationale, de M. Morin (Louis-Hébert), le représentant du Premier ministre, de M. Giasson, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Goulet, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Garon,

On 12 February 1981, in Room 91 "A", beginning at ten o'clock a.m., the Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration of the Private Bills referred to it;

On 12 February 1981, in Room 81 "A", beginning at ten o'clock a.m., the Committee on Professional Corporations, to hear those organizations representing chartered accountants, chartered general accountants and industrial accountants, in regard to the problem of qualification of the exclusive acts of the professional corporations concerned;

On 24, 25 and 26 february 1981, in the Red Room, beginning at ten o'clock a.m., the Committee on Energy and Resources, to hear private individuals and organizations wishing to make representations in regard to Hydro-Québec's installations plan 1981-1990;

On 24, 25 and 26 February 1981, beginning at ten o'clock a.m., in Room 81 "A", the Committee on Labour and Manpower, to discuss the right to strike in the public and parapublic sectors.

At fifteen minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until 10 March 1981, at two o'clock p.m.

Today, Friday, 19 December 1980, at twenty minutes past eleven o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of Mrs Cuerrier, Vice-President of the National Assembly, of Mr Morin (Louis-Hébert), the Delegate of the Prime Minister, of Mr Giasson, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Goulet, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr

de M. Dubois, et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

Garon, of Mr Dubois, and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

- | | |
|--|--|
| 1 Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière; | 1 An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière; |
| 2 Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières; | 2 An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières; |
| 5 Loi modifiant la Loi sur les compagnies et la Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés; | 5 An Act to amend the Companies Act and the Companies and Partnerships Declaration Act; |
| 6 Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier; | 6 An Act to amend the Forestry Credit Act; |
| 7 Loi modifiant la Loi sur le remboursement d'impôts fonciers; | 7 An Act to amend the Real Estate Tax Refund Act; |
| 8 Loi modifiant la Loi sur le supplément au revenu de travail; | 8 An Act to Amend the Act respecting work income supplement; |
| 9 Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment; | 9 An Act respecting the conservation of energy in buildings; |
| 11 Loi modifiant la Loi sur la Commission des affaires sociales et la Loi sur les services de santé et les services sociaux; | 11 An Act to amend the Act respecting the Commission des affaires sociales and the Act respecting health services and social services; |
| 12 Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités; | 12 An Act to amend certain legislation respecting municipalities; |
| 14 Loi modifiant la Loi sur la Société générale de financement du Québec; | 14 An Act to amend the Act respecting the Société générale de financement du Québec; |
| 15 Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec; | 15 An Act to amend the Hydro-Québec Act; |
| 17 Loi modifiant la Loi sur la Société de développement immobilier du Québec; | 17 An Act to amend the Act respecting the Société de développement immobilier du Québec; |

18	Loi sur la fusion du Bureau des véhicules automobiles et la Régie de l'assurance automobile du Québec;	18	An Act respecting the amalgamation of the Bureau des véhicules automobiles with the Régie de l'assurance automobile du Québec;
89	Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille;	89	An Act to establish a new Civil Code and to reform family law;
192	Loi modifiant la Loi concernant La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec;	192	An Act to amend the Act respecting the Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec;
202	Loi modifiant la Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec;	202	An Act to amend the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec;
206	Loi concernant la ville de LeMoyne;	206	An Act respecting the town of LeMoyne;
210	Loi sur la fusion de Québec-Lait Inc. et de Agropur, Coopérative agro-alimentaire;	210	An Act respecting the amalgamation of Québec-Lait Inc. and Agropur, Coopérative agro-alimentaire;
212	Loi modifiant la charte de la Cité de LaSalle;	212	An Act to amend the charter of the city of LaSalle;
213	Loi concernant La Société d'assurance des Caisses Populaires et la Sécurité, Compagnie d'Assurances Générales du Canada;	213	An Act respecting La Société d'assurance des Caisses Populaires and General Security Insurance Company of Canada;
219	Loi modifiant les pouvoirs de la Cité de Drummondville;	219	An Act to amend the powers of the city of Drummondville;
220	Loi concernant la ville de Black Lake;	220	An Act respecting the town of Black Lake;
225	Loi concernant les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;	225	An Act respecting Les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie;
229	Loi concernant la ville de Schefferville;	229	An Act respecting the town of Schefferville;

235	Loi concernant la municipalité de la paroisse de Saint-Antonin;	235	An Act respecting the parish municipality of Saint-Antonin;
237	Loi modifiant de nouveau la Charte de la Ville de Montréal;	237	An Act to again amend the Charter of the city of Montréal;
246	Loi modifiant la charte de l'Association provinciale des instituteurs protestants de Québec;	246	An Act to amend the charter of the Provincial Association of Protestant Teachers of Québec;
252	Loi concernant Services Financiers B.A. Limitée;	252	An Act respecting B.A. Financial Services Limited;
256	Loi concernant la ville d'Acton Vale;	256	An Act respecting the town of Acton Vale;
265	Loi concernant Société Générale S.A. (Canada) Inc.	265	An Act respecting Société Générale S.A. (Canada) Inc.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 10 mars 1981

Quatorze heures

M. Lévesque (Taillon) dépose les documents suivants:

Pétition de Solidarité Québec au Premier ministre du Québec, demandant que la Constitution du Canada ne soit pas rapatriée ni amendée sans l'accord du Québec.

(Document de la session n° 186)

Copie d'une lettre, en date du 3 mars 1981, adressée à M. Pierre Elliott Trudeau, Premier ministre du Canada, par M. René Lévesque, Premier ministre du Québec, l'informant officiellement de la teneur de la pétition de Solidarité Québec.

(Document de la session n° 187)

M. le Président communique à l'Assemblée les lettres suivantes:

Montréal, le 30 janvier 1981

Monsieur Claude Vaillancourt
Président de l'Assemblée nationale
Édifice Pamphile-Lemay
Bureau 107
Québec

Tuesday, 10 March 1981

Two o'clock p.m.

Mr Lévesque (Taillon) tabled the following documents:

Petition addressed to the Prime Minister of Québec by Solidarité Québec, requesting that the Canadian Constitution be neither patriated nor amended without the approval of Québec.

(Sessional Paper No. 186)

Copy of a letter dated 3 March 1981, addressed to Mr Pierre Elliott Trudeau, Prime Minister of Canada, by Mr René Lévesque, Prime Minister of Québec, informing him officially of the subject-matter of the Solidarité Québec petition.

(Sessional Paper No. 187)

Mr President informed the Assembly of the following communications:

Montreal, 30 January 1981

Mr Claude Vaillancourt
President of the National Assembly
Pamphile Lemay Building
Office 107
Québec City

Monsieur le Président,

J'ai le regret de vous faire connaître ma démission à titre de député du district électoral de Saint-Henri et de membre de l'Assemblée nationale, à compter de ce jour.

Veuillez agréer, monsieur le Président, l'expression de mes meilleurs sentiments.

(Signed) JACQUES COUTURE

Nous, députés à l'Assemblée nationale, avons pris connaissance de cette lettre et avons signé à Québec ce 30^e jour de janvier 1981.

Témoin:

(Signed) GUY CHEVRETTE
Député de
Joliette-Montcalm

Témoin:

(Signed) PIERRE DE BELLEFEUILLE
Député de
Deux-Montagnes
(Document de la session n° 188)

Laval, le 26 février 1981

Monsieur Claude Vaillancourt
Président de l'Assemblée nationale
Édifice Pamphile-Lemay
Bureau 107
Québec

Monsieur le Président,

J'ai le regret de vous faire part de ma démission, à compter de ce jour, à titre de député du district électoral de Mille-Îles et membre de l'Assemblée nationale.

Veuillez agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signed) GUY JORON

Sir,

I regret to hereby inform you of my resignation as Member of the National Assembly for the Electoral Division of Saint-Henri, effective this day.

Yours very truly,

(Signed) JACQUES COUTURE

We, Members of the National Assembly, have knowledge of this letter and have affixed our signatures thereto, at Québec this 30th day of January 1981.

Witness:

(Signed) GUY CHEVRETTE
Member for
Joliette-Montcalm

Witness:

(Signed) PIERRE DE BELLEFEUILLE
Member for
Deux-Montagnes
(Sessional Paper No. 188)

Laval, 26 February 1981

Mr Claude Vaillancourt
President of the National Assembly
Pamphile Lemay Building
Office 107
Québec City

Sir,

I regret to hereby inform you of my resignation as Member of the National Assembly for the Electoral Division of Mille-Îles, effective this day.

Yours very truly,

(Signed) GUY JORON

Nous, députés à l'Assemblée nationale, avons pris connaissance de cette lettre et avons signé à Québec ce 26^e jour de février 1981.

Témoin:

(Signé) JACQUES BRASSARD
Député de
Lac Saint-Jean

Témoin:

(Signé) J.-P. BORDELEAU
Député d'
Abitibi-Est
(Document de la session n° 189)

Québec, le 10 mars 1981

Monsieur Claude Vaillancourt
Président de l'Assemblée nationale
Édifice Pamphile-Lemay
Bureau 107
Québec

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à compter de ce jour, le député de Gaspé, monsieur Michel LeMoignan, siégera à l'Assemblée nationale en tant que Chef parlementaire de l'Union Nationale.

Veillez agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Chef de l'Union Nationale
(Signé) ROCH LASALLE
(Document de la session n° 190)

LE PREMIER MINISTRE

Québec, le 10 mars 1981

Monsieur Claude Vaillancourt
Président de l'Assemblée nationale
Hôtel du gouvernement
Québec

We, Members of the National Assembly, have knowledge of this letter and have affixed our signatures thereto, at Québec this 26th day of February 1981.

Witness:

(Signed) JACQUES BRASSARD
Member for
Lac Saint-Jean

Witness:

(Signed) J.-P. BORDELEAU
Member for
Abitibi-Est
(Sessional Paper No. 189)

Québec City, 10 March 1981

Mr Claude Vaillancourt
President of the National Assembly
Pamphile Lemay Building
Office 107
Québec City

Sir,

I have the honour to inform you that, effective this day, Mr Michel LeMoignan, Member of the National Assembly for Gaspé, will be sitting as Parliamentary Leader of the Union Nationale.

Yours very truly,

(Signed) ROCH LASALLE
Leader of the Union Nationale
(Sessional Paper No. 190)

THE PRIME MINISTER

Québec City, 10 March 1981

Mr Claude Vaillancourt
President of the National Assembly
Parliament Building
Québec City

Monsieur le Président,

Auriez-vous l'obligeance de reconnaître, dès aujourd'hui, monsieur Jean Alfred, député de Papineau, comme membre de la députation ministérielle.

Je vous remercie à l'avance et vous prie d'agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signé) RENÉ LÉVESQUE
(Document de la session n° 191)

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de l'article 83 de la Loi sur la Législature, copie de la Résolution 684-81 adoptée par la Commission de la régie interne le 4 février 1981, laquelle a pour effet de modifier le règlement intitulé «Allocations des députés» en vue, notamment, d'ajuster ledit règlement à la nouvelle répartition des circonscriptions électorales.

(Document de la session n° 192)

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor concernant les règlements suivants:

1. Règlement modifiant le Règlement concernant le classement des fonctionnaires

2. Règlement de classification numéro 239 concernant les inspecteurs en tuyauterie

3. Règlement de classification numéro 248 concernant les pilotes d'aéronefs

Sir,

Would you kindly recognize Mr Jean Alfred, Member for Papineau, as a member of the governing party.

Thanking you in advance, I remain,

Yours very truly,

(Signed) RENÉ LÉVESQUE
(Sessional Paper No. 191)

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to the provisions of section 83 of the Legislative Act, copy of Resolution 684-81 adopted by the Commission of Internal Economy on 4 February 1981, in amendment to the Regulation respecting Members' allowances, in order to adapt the said Regulation to the newly readjusted electoral divisions.

(Sessional Paper No. 192)

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Regulation amending the Regulation respecting the classification of civil servants

2. Classification Regulation 239 respecting pipe inspectors

3. Classification Regulation 248 respecting aircraft pilots

4. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 400 concernant le personnel ouvrier

5. Règlement concernant certains aspects de l'admission aux classes d'emploi de la fonction publique

6. Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

7. Règlement modifiant le Règlement concernant les emplois occasionnels et leurs titulaires

8. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 030 concernant les agents de maîtrise du personnel de bureau, techniciens et assimilés

9. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération et certaines conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

10. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et les autres conditions de travail de certains hauts fonctionnaires

11. Règlement concernant l'intégration dans la fonction publique de certains employés de la Commission de protection du territoire agricole du Québec.

(Document de la session n° 193)

Par M. Bédard:

Rapport de la Commission d'enquête sur des opérations policières en territoire québécois.

(Document de la session n° 194)

4. Regulation amending Classification Regulation 400 respecting workmen

5. Regulation concerning certain eligibility criteria for classes of positions in the Civil Service

6. Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel

7. Regulation amending the Regulation respecting casual positions and their incumbents

8. Regulation amending Classification Regulation 030 respecting supervisors of office personnel, technicians and ranking staff

9. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration and certain terms of employment of supervisory and management personnel

10. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain senior civil servants

11. Regulation respecting integration of *Commission de protection du territoire agricole du Québec* employees into the Civil Service.

(Sessional Paper No. 193)

By Mr Bédard:

Report of the Commission of Inquiry into Police Operations in the Province of Québec.

(Sessional Paper No. 194)

Opinion juridique de MM. Pratte, Emery et Bouchard, avocats, sur les conséquences qu'entraînerait, sur le plan des lois et des règlements du Québec, l'enchâssement dans la constitution canadienne d'une Charte des droits et libertés semblable à celle contenue au projet de Loi constitutionnelle de 1981 (Regroupement des dispositions du projet de résolution et des modifications approuvées par le Comité mixte spécial de la Constitution), étant donné, notamment, l'article 58(1) de ce projet de loi en vertu duquel la Charte rendra inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement ou d'une province.

(Document de la session n° 195)

Par M. Laurin:

Rapport annuel du ministère de l'Éducation, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 196)

Rapport annuel du Conseil supérieur de l'éducation sur l'état et les besoins de l'éducation, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 197)

Rapport annuel de l'Ordre des opticiens d'ordonnances du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 198)

Rapport annuel de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 199)

Rapport annuel de l'Université du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 200)

Statistiques de l'Université du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 201)

Legal Opinion by Messrs Pratte, Emery and Bouchard, Advocates, on the effect on Québec laws and regulations of enshrining, in the Canadian Constitution, a Charter of Rights and Freedoms similar to that contained in the proposed Constitution Act, 1981 (Regrouping the provisions of the proposed resolution and the amendments approved by the Special Joint Committee on the Constitution), considering, in particular, section 58 (1) of this Act under which the Charter will render inoperative the incompatible provisions of any other Act of Parliament or of a province.

(Sessional Paper No. 195)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Department of Education, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 196)

Annual Report of the Superior Council of Education on the State and Needs of Education, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 197)

Annual Report of the Order of Dispensing Opticians of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 198)

Annual Report of the Order of Nurses of Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 199)

Annual Report of the Université du Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 200)

Statistical Report of the Université du Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 201)

Par M. Lazure:

Rapport annuel de la Commission des affaires sociales, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 202)

M. Chevrette, au nom de M. Brassard, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'Assemblée nationale qui a siégé le mardi 27 janvier 1981, aux fins d'étudier la télédiffusion des travaux de la Commission de la présidence du conseil et de la constitution sur le projet de résolution du gouvernement fédéral concernant la Constitution du Canada et également de la Commission de l'énergie et des ressources relativement au plan d'équipement et de développement 1981-1990 d'Hydro-Québec.

(Document de la session n° 203)

M. Bertrand, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des corporations professionnelles qui a siégé le 17 février 1981, aux fins d'entendre certains organismes relativement à l'avis émis le 5 juin 1980, par l'Office des professions, à l'intérieur duquel se trouve le problème de qualification des actes exclusifs.

(Document de la session n° 204)

M. Guay, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 221.—Loi concernant la succession de J. Donat Langelier;

Projet de loi n° 222.—Loi concernant certains lots de la partie révisée du cadastre officiel du canton de York, division d'enregistrement de Gaspé;

By Mr Lazure:

Annual Report of the Social Affairs Commission, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 202)

Mr Chevrette, on behalf of Mr Brassard, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the National Assembly which sat on Tuesday, 27 January 1981, to consider televised coverage of the proceedings of the Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, on the proposed resolution of the federal Government respecting the Canadian Constitution, and the proceedings of the Committee on Energy and Resources, regarding Hydro-Québec's plan of development and installations for 1981-1990.

(Sessional Paper No. 203)

Mr Bertrand, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Professional Corporations which sat on 17 February 1981 to hear various organizations with regard to the advice given on 5 June 1980 by the Office des professions concerning the problem of qualification of exclusive acts.

(Sessional Paper No. 204)

Mr Guay, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered the following Private Bills, after first reading:

Bill 221.—An Act respecting the J. Donat Langelier estate;

Bill 222.—An Act respecting certain lots of the revised part of the official cadastre of the township of York, registration division of Gaspé;

Projet de loi n° 238.—Loi concernant Place Notre-Dame de Hull Ltée;

Bill 238.—An Act respecting Place Notre-Dame de Hull Ltée;

Projet de loi n° 258.—Loi concernant un immeuble de l'Église Unie St-Andrew de Lachine;

Bill 258.—An Act respecting an immoveable of St-Andrew's United Church of Lachine;

Projet de loi n° 259.—Loi concernant un immeuble du cadastre de la paroisse de Sainte-Anne, division d'enregistrement de Montréal.

Bill 259.—An Act respecting an immoveable of the cadastre of the parish of Sainte-Anne, registration division of Montréal.

Les projets de la loi sont rapportés avec des amendements.

The Bills were reported with amendments.

(Document de la session n° 205)

(Sessional Paper No. 205)

Le rapport est adopté.

The report was adopted.

Les projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

The Bills were ordered for second reading at the next sitting.

M. Paquette, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution qui a siégé les 9 et 10 décembre 1980 et les 3, 4, 5, 11 et 19 février 1981, aux fins d'entendre les personnes ou organismes relativement au projet de résolution du gouvernement fédéral concernant la Constitution du Canada.

Mr Paquette, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution which sat on 9 and 10 December 1980 and on 3, 4, 5, 11 and 19 February 1981, to hear interested persons and organizations with regard to the proposed resolution of the Federal Government respecting the Canadian Constitution.

(Document de la session n° 206)

(Sessional Paper No. 206)

M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre qui a siégé le 27 janvier 1981 aux fins d'entendre les associations convoquées quant aux raisons motivant l'impossibilité de parvenir à une entente relativement aux modifications à apporter au Décret de la construction adopté par le décret 3938-80 du 17 décembre 1980 et publié dans la *Gazette officielle du Québec* du 30 décembre 1980, en vertu de l'article 51 de la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction (L.R.Q., c. R-20).

Mr Lefebvre, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour and Manpower which sat on 27 January 1981 to hear the associations invited to appear before it with regard to the reasons for the impossibility of reaching an agreement on the amendments to be made to the Construction Decree adopted by Order in Council 3938-80 of 17 December 1980 and published in the *Gazette officielle du Québec* of 30 December 1980, under section 51 of the Act respecting labour relations in the construction industry (R.S.Q., c. R-20).

(Document de la session n° 207)

(Sessional Paper No. 207)

M. Ouellette, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 223.—Loi concernant la ville de Bedford;

Projet de loi n° 239.—Loi concernant la ville de Clermont;

Projet de loi n° 241.—Loi refondant la Charte de la Ville de Sainte-Foy.

Le projet de loi n° 223 est rapporté sans amendement; le projet de loi n° 239 est rejeté et le projet de loi n° 241 est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 208)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Perron, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a siégé les 24, 25, 26 et 27 février, et les 2 et 3 mars 1981, aux fins d'entendre les personnes ou organismes relativement au plan d'équipement et de développement 1981-1990 de la Société Hydro-Québec.

(Document de la session n° 209)

M. Chevette, au nom de M. Baril, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 4, «Code de la sécurité routière».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 210)

Mr Ouellette, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered the following Private Bills, after first reading:

Bill 223.—An Act respecting the town of Bedford;

Bill 239.—An Act respecting the town of Clermont;

Bill 241.—An Act to revise the Charter of the city of Sainte-Foy.

Bill 223 was reported without amendment; Bill 239 was rejected and Bill 241 was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 208)

The report was adopted.

The Bills were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Perron, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which sat on 24, 25, 26 and 27 February, and on 2 and 3 March 1981, to hear representations by persons and organizations with regard to Hydro-Québec's plan of development and installations for 1981-1990.

(Sessional Paper No. 209)

Mr Chevette, on behalf of Mr Baril, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport which considered Bill 4, "Highway Safety Code", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 210)

Au cours de la période des questions orales des députés, M. Lévesque (Taillon) dépose les documents suivants:

Copie d'une lettre, en date du 3 mars 1981, adressée à M. Pierre Pettigrew, directeur de cabinet du chef de l'Opposition officielle, par M. Jean-Roch Boivin, chef de cabinet du Premier ministre, l'informant des modifications que le Conseil du trésor a apportées, au cours de ses séances des 3 et 17 février 1981, à la directive n° 6-74 concernant les frais de voyage des cadres supérieurs, des adjoints aux cadres supérieurs ainsi que du personnel des cabinets.

(Document de la session n° 211)

Liste des nominations depuis le 1^{er} janvier 1981.

(Document de la session n° 212)

Du consentement unanime, M. Charron propose que cette Assemblée adopte, de façon permanente, le règlement sessionnel qui régit présentement ses travaux, et qu'il soit inscrit *in extenso* au Procès-verbal.

Et un débat s'élève.

La motion est adoptée.

Le règlement sessionnel adopté se lit comme suit:

1. L'article 30 est amendé en remplaçant, dans le paragraphe 1, les mots «à 15 heures, le mardi, le mercredi et le jeudi, et à 10 heures le vendredi», par les mots: «à 14 heures le mardi et le jeudi et à 10 heures le mercredi.»

2. L'article 31 est amendé

a) en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 1, le chiffre «23» par «22»;

During Oral Question Period, Mr Lévesque (Taillon) tabled the following documents:

Copy of a letter, dated 3 March 1981, sent to Mr Pierre Pettigrew, Executive Assistant in the Office of the Leader of the Official Opposition, by Mr Jean Roch Boivin, Chief of Staff in the Prime Minister's Office, to inform him of the amendments made by the Treasury Board at its meetings of 3 and 17 February 1981, to Directive No. 6-74 respecting travelling expenses of senior civil servants, assistant senior civil servants and political staff appointees.

(Sessional Paper No. 211)

List of appointments made since 1st January 1981.

(Sessional Paper No. 212)

By unanimous consent, Mr Charron moved,—That this Assembly do permanently adopt the Sessional Orders now governing its proceedings and that they be recorded *in extenso* in the *Votes and Proceedings*.

And debate arising thereon.

The motion was adopted.

The Sessional Orders adopted read as follows:

1. Standing Order 30 is amended by replacing, in paragraph 1, the words "at three o'clock in the afternoon on Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at ten o'clock in the morning on Fridays", by the words: "at two o'clock in the afternoon on Tuesdays, and at ten o'clock in the morning on Wednesdays."

2. Standing Order 31 is amended

(a) by replacing, in the second line of paragraph 1, the word "eleven" by the word "ten";

b) en retranchant, dans le paragraphe 1, les mots «et à 13 heures le vendredi»;

c) en ajoutant le paragraphe suivant:

«4. Le mercredi, la séance est suspendue de 13 heures à 15 heures. Cette suspension a, sur l'affaire en cours, l'effet d'un ajournement et l'article 38 s'y applique.»

3. Est inséré, après l'article 31, l'article suivant:

«31 A. 1. Sauf en cas d'urgence, l'Assemblée ne peut siéger du 24 juin au 4 septembre, ni du 22 décembre au 21 janvier.

2. Lorsque l'Assemblée est appelée à siéger durant l'une des périodes prévues au paragraphe 1, elle doit d'abord être saisie d'une motion faite en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 84.

3. Nonobstant toute autre disposition, l'Assemblée peut, du 1^{er} au 23 juin et du 1^{er} au 21 décembre, siéger tous les jours de la semaine, sauf le samedi et le dimanche, de 10 heures jusqu'à ce qu'elle décide de s'ajourner, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, et à toutes ces séances l'ordre des affaires du jour est celui prévu pour le mardi; pendant cette période, les articles 174 et 174 A sont suspendus et le débat prévu aux articles 24, 68, 78, 80 et 81 se termine trois heures après l'heure indiquée pour le début de la séance.

4. Lorsque la première lecture d'un projet de loi a lieu durant l'une des périodes prévues au paragraphe 3, la troisième lecture de ce projet de loi ne

(b) by striking out, in paragraph 1, the words "and at one o'clock in the afternoon on Fridays";

(c) by adding the following paragraph:

"4. On Wednesdays, the sitting shall be suspended from one o'clock until three o'clock in the afternoon. This suspension has the effect of an adjournment on the business under discussion, and Standing Order 38 shall apply."

3. The following Standing Order is added after Standing Order 31:

"31 A. 1. Except in cases of urgency, the Assembly shall not sit from June 24 to September 4, nor from December 22 to January 21.

2. When the Assembly is called upon to sit during one of the periods mentioned in paragraph 1, it must first be put in possession of a motion under paragraphs 2 and 3 of Standing Order 84.

3. Notwithstanding any other provision, the Assembly may, from June 1 to June 23 and from December 1 to December 21, sit every day of the week except Saturday and Sunday, from ten o'clock in the morning until such time as it decides to adjourn, with suspension of work from one o'clock till three o'clock in the afternoon and from six o'clock till eight o'clock in the evening, and at all such sittings, the order of business is that provided for Tuesday's sittings; during this period, Standing Orders 174 and 174 A are suspended and the debate provided under Standing Orders 24, 68, 78, 80 and 81 is concluded three hours after the time appointed for the opening of the sitting.

4. When the first reading of a bill takes place during one of the periods mentioned in paragraph 3, the third reading of this bill cannot take place

peut avoir lieu durant cette même période, sauf si l'Assemblée a d'abord adopté, pour raison d'urgence, et pour chaque projet de loi, une motion faite en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 84.»

4. L'article 33 est remplacé par le suivant:

«À chaque séance, l'Assemblée, avant d'entamer les affaires du jour, procède aux affaires courantes dans l'ordre suivant:

1. Déclarations ministérielles
2. Dépôt de documents
3. Dépôt de rapports de commissions élues
4. Dépôt de rapports du greffier en loi sur les projets de loi privés
5. Présentation de projets de loi au nom du gouvernement
6. Présentation de projets de loi au nom des députés
7. Questions orales des députés
8. Motions non annoncées
9. Enregistrement des noms sur les votes en suspens.

Toutefois, le mercredi, l'Assemblée ne procède aux affaires courantes que lors de la reprise des travaux à 15 heures et les questions de privilège en vertu du paragraphe 1 de l'article 49 de même que les motions d'urgence en vertu de l'article 78 ne peuvent se faire avant l'expédition des affaires courantes, les avis prévus à ces articles étant donnés avant 14 heures.»

5. L'article 35 est amendé en ajoutant, à la fin du paragraphe 2, le sous-paragraphe suivant:

«f) les questions avec débat.»

6. L'article 36 est amendé en remplaçant la deuxième phrase par la suivante:

during that same period, except if the Assembly has first adopted, for reasons of urgency, and for each bill, a motion made under paragraphs 2 and 3 of Standing Order 84.”

4. Standing Order 33 is replaced by the following:

“At each sitting, the Assembly, before entering on the orders of the day, shall take up routine business in the following order:

1. Statements by Ministers
2. Tabling documents
3. Tabling reports from standing committees
4. Tabling reports from the Law Clerk respecting Private Bills
5. Introducing Government Bills
6. Introducing Members' Bills
7. Oral questions by Members
8. Motions without notice
9. Entry of names on suspended votes.

However, on Wednesdays, the Assembly shall take up routine business only when proceedings are resumed at three o'clock in the afternoon, and questions of privilege under paragraph 1 of Standing Order 49 as well as motions relating to urgent matters under Standing Order 78 may not be made before the dispatch of routine business, notices provided for in these Standing Orders having been given before two o'clock in the afternoon.”

5. Standing Order 35 is amended by adding, at the end of paragraph 2, the following subparagraph:

“(f) questions for debate.”

6. Standing Order 36 is amended by replacing the second sentence by the following:

«Toutefois, après l'expédition des affaires courantes de la séance du mercredi, les affaires du jour sont appelées dans l'ordre prévu au paragraphe 2 de l'article 35, mais quant aux items mentionnés aux sous-paragrophes *c*, *d* et *e*, ils sont appelés suivant l'ordre indiqué par le leader parlementaire du gouvernement.»

7. L'article 78 est amendé en retranchant, dans le paragraphe 5, les mots: «sauf le vendredi alors qu'il prend fin à 13 heures.»

8. L'article 106 est remplacé par le suivant:

«106 1. Quand l'enregistrement des noms est demandé, le président peut, à la demande du leader parlementaire du gouvernement, décider qu'il aura lieu plus tard au cours de la même séance, à l'heure qu'il indique, ou avant l'appel des affaires du jour de la séance suivante. À l'heure indiquée, toute autre affaire cessant, l'enregistrement a lieu sans autre avis.

2. Il ne peut y avoir remise de l'enregistrement des noms sur le vote d'une motion d'ajournement du débat ou de l'Assemblée.

3. Pour ce qui touche la marche d'une affaire, le vote est présumé avoir été pris lors de la séance au cours de laquelle la motion a d'abord été mise aux voix et l'enregistrement des noms demandé.»

9. Est inséré, immédiatement après l'article 119, l'article suivant:

«119 A. À moins que cinq députés ne s'y opposent, le leader parlementaire du gouvernement peut, par une motion non annoncée qui n'est pas sus-

“However, after the dispatch of routine business at Wednesday's sitting, business of the day shall be taken up in the order provided in paragraph 2 of Standing Order 35, although items mentioned in subparagraphs *c*, *d* and *e* shall be taken up in the order indicated by the Government House Leader.”

7. Standing Order 78 is amended by striking out, in paragraph 5, the words “, except Fridays, when it shall end at one o'clock in the afternoon”.

8. Standing Order 106 is replaced by the following:

“106 1. When the entry of names is demanded, the President, at the request of the Government House Leader, may decide if it will be held later during the same sitting, at the time he shall set, or before the orders of the day are called at the next sitting. At the appointed time, proceedings on any other business shall be interrupted and the entry made without further notice.

2. The entry of names of the vote on a motion to adjourn the debate or the Assembly cannot be postponed.

3. As regards business in progress, the vote is considered to have taken place during the sitting when the motion was first put to the vote and the entry of names requested.”

9. The following Standing Order is added immediately after Standing Order 119:

“119 A. Unless at least five Members object, the Government House Leader, by a motion without notice not subject to debate or amendment, may

ceptible de débat ni d'amendement, proposer que la motion de deuxième lecture d'un projet de loi soit mise aux voix sans débat.»

10. L'article 135 est remplacé par le suivant:

«135. Les commissions élues permanentes de l'Assemblée sont les suivantes:

1. Commission de l'Assemblée nationale;
2. Commission de la présidence du conseil et de la constitution;
3. Commission des finances et des comptes publics;
4. Commission des affaires culturelles;
5. Commission des affaires intergouvernementales;
6. Commission des affaires municipales;
7. Commission des affaires sociales;
8. Commission de l'agriculture et de l'alimentation;
9. Commission des communications;
10. Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières;
11. Commission de l'éducation;
12. Commission de la fonction publique;
13. Commission de l'immigration;
14. Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme;
15. Commission de la justice;
16. Commission du revenu;
17. Commission de l'énergie et des ressources;
18. Commission des loisirs, de la chasse et de la pêche;
19. Commission des transports;
20. Commission du travail et de la main-d'oeuvre;
21. Commission des travaux publics et de l'approvisionnement;
22. Commission de la protection de l'environnement;

move that second reading of a bill be put to the vote without debate.”

10. Standing Order 135 is replaced by the following:

“135. The standing committees of the Assembly shall be the following:

1. Committee on the National Assembly;
2. Committee on the Presidency of the Council and the Constitution;
3. Committee on Finance and Public Accounts;
4. Committee on Cultural Affairs;
5. Committee on Intergovernmental Affairs;
6. Committee on Municipal Affairs;
7. Committee on Social Affairs;
8. Committee on Agriculture and Food;
9. Committee on Communications;
10. Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions;
11. Committee on Education;
12. Committee on the Civil Service;
13. Committee on Immigration;
14. Committee on Industry, Trade and Tourism;
15. Committee on Justice;
16. Committee on Revenue;
17. Committee on Energy and Resources;
18. Committee on Recreation, Fish and Game;
19. Committee on Transport;
20. Committee on Labour and Manpower;
21. Committee on Public Works and Supply;
22. Committee on the Protection of the Environment;

23. Commission des engagements financiers;

24. Commission des corporations professionnelles.»

11. Est inséré, après l'article 148, l'article suivant:

«148 A. Par dérogation au paragraphe 1 de l'article 148, peuvent se faire entendre d'une commission les députés qui ont été désignés comme intervenants auprès de cette commission par la commission de l'Assemblée nationale suivant l'article 138. Les articles 142 et 160 s'appliquent aux députés désignés comme intervenants; ceux-ci ont le droit de faire des motions.»

12. L'article 150 est remplacé par le suivant:

«150 1. Les commissions élues peuvent siéger en tout temps lorsque l'Assemblée n'est pas en session ou lorsqu'elle a ajourné ses travaux pour plus de cinq jours.

2. Lorsque l'Assemblée est en session, à moins qu'elle ait ajourné ses travaux pour plus de cinq jours, les commissions peuvent siéger aux mêmes heures que celles prévues pour l'Assemblée, de même que le lundi à compter de 15 heures, et de 10 heures à 12 heures et trente du mardi au vendredi. Toutefois, seulement deux commissions peuvent siéger durant les séances de l'Assemblée et aucune ne peut siéger durant la période des affaires courantes.

3. Aucune commission élue ne peut siéger après minuit, même lorsque l'Assemblée peut siéger après cette heure.

4. Toutefois, une commission peut, du consentement unanime de ses membres, poursuivre ses travaux après l'heure normalement prévue pour sa suspension ou son ajournement.»

23. Committee on Financial Commitments;

24. Committee on Professional Corporations.»

11. The following Standing Order is inserted after Standing Order 148:

“148 A. In derogation of paragraph 1 of Standing Order 148, Members designated by the Committee on the National Assembly, in accordance with Standing Order 138, as participating members of a committee may take part in the deliberations of the committee. Standing Orders 142 and 160 apply in respect of Members designated as participating members; the latter have the right to make motions.”

12. Standing Order 150 is replaced by the following:

“150 1. Standing committees may sit at any time when the Assembly is not sitting or when it has adjourned for more than five days.

2. When the Assembly is sitting, unless it has adjourned for more than five days, the committees may sit at the same hours as those provided for the Assembly, as well as on Monday from three o'clock in the afternoon, and from ten o'clock in the morning to twelve-thirty o'clock in the afternoon from Tuesday to Friday. However, only two committees may sit while the Assembly is sitting and none may sit during the period for routine business.

3. No standing committee may sit after midnight even when the Assembly is allowed to sit after this hour.

4. However, a committee may, with the unanimous consent of its Members, continue its work after the time normally provided for its suspension or its adjournment.”

13. L'article 151 est amendé en insérant, avant le paragraphe c) lequel est redésigné comme étant le paragraphe d), le paragraphe suivant:

«c) les questions avec débat;»

14. L'article 154 est amendé en ajoutant le paragraphe suivant:

«3. Avant que la commission n'entreprenne l'étude article par article d'un projet de loi dont la deuxième lecture a été adoptée en vertu de l'article 119-A, chacun de ses membres peut s'exprimer sur le principe et la teneur générale du projet de loi.»

15. Est inséré, après l'article 162, l'article suivant:

«162 A. Lorsqu'une commission élue est saisie d'une question avec débat, elle est soumise aux règles spéciales suivantes:

a) le député qui a donné l'avis de question avec débat a droit d'être entendu le premier et le ministre questionné peut lui répondre immédiatement après; chacune de ces interventions doit être limitée à vingt minutes;

b) un député peut prendre la parole aussi souvent qu'il lui plaît, à condition de ne parler plus de vingt minutes en tout; cette restriction ne s'applique pas au député qui a donné l'avis de question avec débat ni au ministre questionné lesquels ont un droit de parole privilégié;

c) le ministre peut se faire accompagner des fonctionnaires de son choix et les autoriser à prendre la parole et ils parlent alors en leur nom;

d) la commission ne désigne pas de rapporteur et il n'y a pas de rapport à l'Assemblée;

e) le quorum est présumé exister et l'absence de quorum ne peut être invoquée;

13. Standing Order 151 is amended by adding, before paragraph (c) redesignated paragraph (d), the following paragraph:

“(c) questions for debate;”.

14. Standing Order 154 is amended by adding the following paragraph:

“3. Before the committee undertakes the section by section examination of a bill, the second reading of which was adopted under Standing Order 119-A, each Member may express himself on the principle and the general content of the bill.”

15. The following Standing Order is added after Standing Order 162:

“162 A. When a question for debate is referred to a standing committee, it is subject to the following special rules:

(a) the Member who has given notice of the question for debate has a right to be heard first, and the Minister being questioned may answer immediately afterwards; each such speech must be limited to twenty minutes;

(b) a Member may speak as often as he wishes provided he does not speak more than twenty minutes in all; this restriction does not apply to the Member who has given notice of the question for debate or to the Minister being questioned;

(c) the Minister may be accompanied by civil servants of his choice and may authorize them to speak and they therefore speak on their behalf;

(d) the committee shall not appoint a reporter and no report shall be made to the Assembly;

(e) a quorum is presumed to be present and the lack of a quorum cannot be invoked;

f) il ne peut y avoir ni motion, ni vote;

g) à treize heures, ou lorsqu'il n'y a plus d'opinant, le président met fin aux travaux de la commission.»

16. L'article 174 est amendé en remplaçant dans le paragraphe 4, le chiffre «23» par «22».

17. Est inséré, après l'article 174, l'article 174 A:

«174 A. 1. Un député peut inscrire au feuillet un avis de question avec débat signifiant qu'il désire interroger un ministre qu'il désigne sur une affaire d'intérêt général qui relève de sa compétence administrative;

2. Le paragraphe 2 de l'article 63 s'applique à cet avis, comme si c'était une motion.

3. La question avec débat se discute au cours d'une seule séance de la commission élue permanente de qui relève l'affaire soulevée; cette séance se tient le vendredi, de 10 heures à 13 heures.

4. Il ne peut y avoir plus d'une question avec débat par semaine. S'il y a plusieurs avis de question avec débat, le président peut déterminer l'ordre dans lequel ils seront appelés en tenant compte de l'ordre dans lequel les avis ont été donnés, de leur répartition entre les divers partis reconnus et de la présence à l'Assemblée de députés n'appartenant pas à un parti reconnu.

5. Il ne peut y avoir de question avec débat entre les sessions, ni lorsque l'Assemblée a ajourné ses travaux pour plus de cinq jours.

6. Avant l'appel des affaires du jour de la séance du jeudi, le président annonce la question avec débat qui sera

(f) there cannot be any motion or vote;

(g) at one o'clock in the afternoon, or when no one wishes to speak further, the Chairman shall adjourn the proceedings of the committee."

16. Standing Order 174 is amended by replacing in paragraph 4, the word "eleven" by the word "ten".

17. Standing Order 174 A is added after Standing Order 174.

"174 A. 1. A Member may have notice of a question for debate placed on the Agenda Paper, signifying his intention to question a Minister whom he shall designate on a matter of general interest within the latter's administrative competence.

2. Paragraph 2 of Standing Order 63 applies to this notice as if it were a motion.

3. The question for debate shall be discussed at only one sitting of the standing committee having jurisdiction over the matter put forward; this sitting shall be held on Fridays, from ten o'clock in the morning until one o'clock in the afternoon.

4. Not more than one question for debate may be considered in the same week. If there are several notices of questions for debate, the President may decide the order in which they will be called, taking into consideration the order in which the notices were given, their distribution among the various recognized parties and the presence in the Assembly of Members belonging to no recognized party.

5. No question for debate may be considered between sessions or when the Assembly has adjourned its work for more than five days.

6. Before the orders of the day are called at Thursday's sitting, the President shall announce the question for de-

appelée le vendredi de la semaine suivante et la commission qui en sera saisie; cette annonce équivalait à une convocation de cette commission. L'endroit où se réunit la commission est fixé par le leader parlementaire du gouvernement suivant la procédure ordinaire."

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, lus la deuxième et la troisième fois:

Projet de loi n° 221.—Loi concernant la succession de J. Donat Langelier;

Projet de loi n° 222.—Loi concernant certains lots de la partie révisée du cadastre officiel du canton de York, division d'enregistrement de Gaspé;

Projet de loi n° 223.—Loi concernant la ville de Bedford;

Projet de loi n° 238.—Loi concernant Place Notre-Dame de Hull Ltée;

Projet de loi n° 241.—Loi refondant la Charte de la ville de Sainte-Foy;

Projet de loi n° 258.—Loi concernant un immeuble de l'Église Unie St-Andrew de Lachine;

Projet de loi n° 259.—Loi concernant un immeuble du cadastre de la paroisse de Sainte-Anne, division d'enregistrement de Montréal.

À seize heures vingt et une minutes, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

bate that will be called on Friday of the following week and the committee to which it will be referred; this announcement is equivalent to the convening of this committee. The place where the committee will meet is determined by the Government House Leader according to the ordinary procedure."

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, the following Private Bills were severally read the second and the third time:

Bill 221.—An Act respecting the J. Donat Langelier estate;

Bill 222.—An Act respecting certain lots of the revised part of the official cadastre of the township of York, registration division of Gaspé;

Bill 223.—An Act respecting the town of Bedford;

Bill 238.—An Act respecting Place Notre-Dame de Hull Ltée;

Bill 241.—An Act to revise the Charter of the city of Sainte-Foy;

Bill 258.—An Act respecting an immoveable of St-Andrew's United Church of Lachine;

Bill 259.—An Act respecting an immoveable of the cadastre of the parish of Sainte-Anne, registration division of Montréal.

At twenty-one minutes past four o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

M. Parizeau transmet à M. le Président et M. le Président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale les crédits pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de l'Assemblée.

JEAN-PIERRE CÔTÉ.

Hôtel du Parlement

Québec, le 10 mars 1981.

(Document de la session n° 213)

Conformément au paragraphe 1 de l'article 128 du règlement, M. Charron propose que les crédits de chacun des ministères soient déferés pour étude aux commissions élues appropriées, sauf les crédits de l'Assemblée nationale et tous les autres que le Leader parlementaire du gouvernement jugera à propos de déferer pour étude à la commission plénière.

La motion est adoptée.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 127 du règlement, M. Parizeau prononce le discours du budget et puis propose que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

Et le débat qui s'élève sur cette motion est ajourné sur la motion de M. Ryan.

Mr Parizeau presented to Mr President the following message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec forwards to the National Assembly the Estimates for the fiscal year ending 31 March 1982, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the Assembly.

JEAN-PIERRE CÔTÉ.

Parliament Building,

Québec City, 10 March 1981.

(Sessional Paper No. 213)

Pursuant to Standing Order 128 (1), Mr Charron moved that the estimates of each Department be referred to the appropriate Standing Committees for consideration, with the exception of the estimates of the National Assembly and any other estimates which shall be deemed expedient by the Government House Leader to refer to the Committee of the Whole.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 127 (1), Mr Parizeau delivered the Budget Speech and then moved,—That the Assembly do approve the budgetary policy of the Government.

And the debate arising on this motion was adjourned on motion of Mr Ryan.

À vingt-deux heures vingt-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

At twenty-five minutes past ten o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at three o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 28

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 11 mars 1981

Wednesday, 11 March 1981

Quinze heures

Three o'clock p.m.

Déclaration ministérielle de M. Bérubé, ministre de l'Énergie et des Ressources, concernant le transport et la distribution du gaz naturel dans certains territoires du Québec.

Statement by Mr Bérubé, Minister of Energy and Resources, regarding the conveyance and distribution of natural gas in certain areas of Québec.

Au cours de sa déclaration, M. Bérubé dépose le document suivant:

In the course of his statement, Mr Bérubé tabled the following document:

Rapport et recommandations de la Régie de l'électricité et du gaz au gouvernement du Québec, concernant l'attribution du droit exclusif de distribuer du gaz dans certains territoires du Québec.

Report and recommendations of the Régie de l'électricité et du gaz to the Government of Québec, on the granting of the exclusive right to distribute gas in certain areas of Québec.

(Document de la session n° 214)

(Sessional Paper No. 214)

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Bédard:

By Mr Bédard:

Rapport annuel du Fonds d'aide aux recours collectifs, pour l'année 1979/80.

Annual Report of the Fonds d'aide aux recours collectifs, for 1979/80.

(Document de la session n° 215)

(Sessional Paper No. 215)

Par M. O'Gallagher:

Pétition de la Ville de Dollard-des-Ormeaux au gouvernement provincial concernant les taxes municipales.

(Document de la session n° 216)

By Mr O'Gallagher:

Petition by the town of Dollard-des-Ormeaux to the provincial Government concerning municipal taxes.

(Sessional Paper No. 216)

Par M. Laurin:

Rapport d'activité de l'Office de la langue française, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 217)

By Mr Laurin:

Report of the Activities of the Office de la langue française, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 217)

Rapport annuel de la Commission de surveillance de la langue française, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 218)

Annual Report of the Commission de surveillance de la langue française, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 218)

Rapport d'activité de la Commission de toponymie, pour la période allant du 26 août 1977 au 31 mars 1980.

(Document de la session n° 219)

Report of the Activities of the Commission de toponymie, for the period 26 August 1977 to 31 March 1980.

(Sessional Paper No. 219)

Par M. Morin (Louis-Hébert):

Rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 220)

By Mr Morin (Louis-Hébert):

Annual Report of the Department of Intergovernmental Affairs, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 220)

Par M. Parizeau:

État du rapport et des dépenses encourues au 9 mars 1981, sur le mandat spécial autorisé depuis l'ajournement de l'Assemblée nationale.

(Document de la session n° 221)

By Mr Parizeau:

Statement of the report and of the expenditures incurred as at 9 March 1981, on a special warrant authorized since the adjournment of the National Assembly.

(Sessional Paper No. 221)

Rapport de M. Roger Morin, c.a., sur la vérification des comptes relatifs au Vérificateur général, pour l'année financière terminée le 31 mars 1980.

(Document de la session n° 222)

Report by Mr Roger Morin, C.A., on the audit of the accounts relating to the Auditor General, for the fiscal year ended 31 March 1980.

(Sessional Paper No. 222)

Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec, pour l'exercice terminé le 31 décembre 1980.

(Document de la session n° 223)

Annual Report of the Québec Deposit and Investment Fund, for the fiscal year ended 31 December 1980.

(Sessional Paper No. 223)

Par M. Marois:

Rapport annuel du ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 224)

By Mr Marois:

Annual Report of the Department of Labour and Manpower, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 224)

Par M. Vaugeois:

Rapport annuel de la Société québécoise du développement des industries culturelles, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 225)

By Mr Vaugeois:

Annual Report of the Société québécoise de développement des industries culturelles, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 225)

Fiche d'information complétant le rapport annuel de la Société québécoise de développement des industries culturelles, pour les activités ayant eu cours entre le 1^{er} avril et le 31 décembre 1980.

(Document de la session n° 226)

Information sheet completing the Annual Report of the Société québécoise de développement des industries culturelles, covering its activities for the period 1 April to 31 December 1980.

(Sessional Paper No. 226)

Extrait du procès-verbal de la 23^e réunion de la Commission des biens culturels du Québec, sur le classement de Morrin College, tenue à Québec le 2 octobre 1980.

(Document de la session n° 227)

Excerpt of the minutes of the 23rd meeting of the Commission des biens culturels du Québec pertaining to the classification Morrin College, which meeting was held at Québec on 2 October 1980.

(Sessional Paper No. 227)

Par M. Duhaime:

Rapport annuel du ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 228)

By Mr Duhaime:

Annual Report of the Department of Industry Trade and Tourism, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 228)

Rapport annuel de l'Institut national de productivité, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 229)

Annual Report of the Institut national de productivité, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 229)

Par M. Lessard:

Rapport annuel du Comité organisateur de la fête nationale du Québec, pour l'exercice terminé le 31 juillet 1980.

(Document de la session n° 230)

By Mr Lessard:

Annual Report of the Québec National Holiday Organizing Committee, for the period ended 31 July 1980.

(Sessional Paper No. 230)

M. Chevrette, au nom de M. Bisailon, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'Assemblée nationale qui a siégé le 10

Mr Chevrette, on behalf of Mr Bisailon, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the National Assembly which

mars 1981, pour examiner la résolution 686-81 de la Commission de régie interne concernant les employés occasionnels et la nomination de certains membres du conseil d'administration de la Fondation Jean-Charles Bonenfant.

(Document de la session n° 231)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Pointe-aux-Trembles;

Projet de loi n° 228.—Loi concernant la ville de Matane;

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami.

(Document de la session n° 232)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas des projets de loi n°s 228 et 245.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Marois:

Projet de loi n° 25.—Loi sur le fonds minier.

Par M. Duhaime:

Projet de loi n° 26.—Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Lefebvre:

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Pointe-aux-Trembles.

sat on 10 March 1981, to examine Resolution 686-81 of the Commission of Internal Economy respecting casual employees and the appointment of certain Members to the Board of Directors of the *Fondation Jean-Charles Bonenfant*.

(Sessional Paper No. 231)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 227.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;

Bill 228.—An Act respecting the town of Matane;

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami.

(Sessional Paper No. 232)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for Bills 228 and 245.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Marois:

Bill 25.—Miners' Fund Act.

By Mr Duhaime:

Bill 26.—An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Lefebvre:

Bill 227.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles.

Par M. Marcoux:

Projet de loi n° 228.—Loi concernant la ville de Matane.

Par M. Bordeleau:

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Levesque (Bonaventure) propose:

Que cette Assemblée est d'avis que ce gouvernement dont l'orientation demeure centrée sur la souveraineté-association et sur une conception interventionniste de l'État ne peut renouveler le fédéralisme canadien et promouvoir la véritable relance de l'économie québécoise.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Garon:

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose que l'article 135 du règlement soit amendé en insérant au numéro 8, entre les mots «agriculture» et «et de l'alimentation», les mots «, des pêcheries», pour lire «Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation», et en remplaçant au numéro 18 les mots «des loisirs» par les mots «du loisir», le tout pour se conformer à l'appellation des ministères concernés.

La motion est adoptée.

Aujourd'hui, le mercredi 11 mars 1981, à quatorze heures trente minutes, à la Salle 103 «A», en présence de M.

By Mr Marcoux:

Bill 228.—An Act respecting the town of Matane.

By Mr Bordeleau:

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami.

On motion of Mr Charron, these Bills were referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Pursuant to Standing Order 91, Mr Levesque (Bonaventure) moved:

That, in the opinion of this Assembly, the present Government whose orientation remains centred on sovereignty-association and a concept of state intervention, is unable to renew Canadian federalism and truly stimulate the Québec economy.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Garon.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved,—That Standing Order 135 be amended by inserting at item 8, between the words "Agriculture" and "and Food", the word ", Fisheries", to read "Committee on Agriculture, Fisheries and Food", thereby making it conform to the designation of the Department concerned.

The motion was adopted.

Today, Wednesday, 11 March 1981, at half-past two o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of Mr Jolivet,

Jolivet, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Léonard, le représentant du Premier ministre, de M. Paradis, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Cordeau, le représentant du chef parlementaire de l'Union Nationale, et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

Vice-President of the National Assembly, of Mr Léonard, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Paradis, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Cordeau, the Delegate of the Parliamentary Leader of the Union Nationale, and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

221 Loi concernant la succession de J. Donat Langelier;

221 An Act respecting the J. Donat Langelier estate;

222 Loi concernant certains lots de la partie révisée du cadastre officiel du canton de York, division d'enregistrement de Gaspé;

222 An Act respecting certain lots of the revised part of the official cadastre of the township of York, registration division of Gaspé;

223 Loi concernant la ville de Bedford;

223 An Act respecting the town of Bedford;

238 Loi concernant Place Notre-Dame de Hull Ltée;

238 An Act respecting Place Notre-Dame de Hull Ltée;

241 Loi refondant la Charte de la ville de Sainte-Foy;

241 An Act to revise the Charter of the city of Sainte-Foy;

258 Loi concernant un immeuble de l'Église Unie St-Andrew de Lachine;

258 An Act respecting an immoveable of St-Andrew's United Church of Lachine;

259 Loi concernant un immeuble du cadastre de la paroisse de Sainte-Anne, division d'enregistrement de Montréal.

259 An Act respecting an immoveable of the cadastre of the parish of Sainte-Anne, registration division of Montréal.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 29

ISSN 0708-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Sixième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Sixth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 12 mars 1981

Quatorze heures

Thursday, 12 March 1981

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par Madame la Présidente:

Rapport de la 3^e session de travail du Comité mixte de coopération interparlementaire entre le Conseil de la Communauté française de Belgique et l'Assemblée nationale du Québec, tenue à Québec du 16 au 20 février 1981.

(Document de la session n° 233)

Par M. Charron:

Rapport annuel de l'Office franco-québécois pour la jeunesse, pour l'année 1979.

(Document de la session n° 234)

Par M. Johnson:

Rapport annuel du Surintendant des assurances sur la tarification en assurance automobile au Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 235)

The following documents were tabled:

By Madam President:

Report of the third working session of the Joint Committee on Interparliamentary Cooperation between the Conseil de la communauté française de Belgique and the National Assembly of Québec, held at Québec from 16 to 20 February 1981.

(Sessional Paper No. 233)

By Mr Charron:

Annual Report of the Office franco-québécois pour la jeunesse, for 1979.

(Sessional Paper No. 234)

By Mr Johnson:

Annual Report of the Superintendent of Insurance on automobile insurance rates in Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 235)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n°207, «Loi concernant la succession de Jean-Louis Brissette».

(Document de la session n° 236)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n°255, «Loi concernant la ville de Gatineau».

(Document de la session n° 237)

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas du projet de loi privé n° 255.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n°255, «Loi concernant la ville de Gatineau», est présenté par M. Gratton, au nom de M. Alfred, et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déféré à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Le projet de loi privé n°207, «Loi concernant la succession de Jean-Louis Brissette», est présenté par M. Bisailon et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déféré à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 207, "An Act respecting the Jean-Louis Brissette estate".

(Sessional Paper No. 236)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 255, "An Act respecting the city of Gatineau".

(Sessional Paper No. 237)

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for Private Bill 255.

With the unanimous consent of the Assembly, Private Bill 255, "An Act respecting the city of Gatineau", was introduced by Mr Gratton, on behalf of Mr Alfred, and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Private Bill 207, "An Act respecting the Jean-Louis Brissette estate", was introduced by Mr Bisailon and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing, —That the Assembly do approve the budgetary policy of the Government.

M. Ryan propose:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour avoir présenté un budget qui, en raison d'un nouveau déficit d'au moins trois milliards de dollars et d'une politique fiscale incohérente, hypothèque dangereusement l'avenir des Québécois, compromet gravement l'équilibre des finances publiques et la santé de notre économie, particulièrement au chapitre de la création d'emplois, et le considère donc inapte à conduire les affaires du Québec.

Et le débat continue.

M. Goulet propose:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir augmenté le déficit des opérations budgétaires à un taux inacceptable au lieu de consacrer les ressources financières et administratives de l'État à des mesures concrètes et imaginatives en vue de relancer l'économie du Québec et de créer les milliers d'emplois nécessaires pour venir en aide au nombre croissant de chômeurs dans toutes les régions du Québec.

À dix-huit heures quinze minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures vingt minutes.

Vingt heures vingt minutes

Mr Ryan moved:

That this Assembly do pass strict censure on the Party Québécois Government for having presented a budget, which because of a new deficit of at least three billion dollars and an incoherent fiscal policy, dangerously mortgages the future of Québécois and seriously compromises the balance of public finance and the health of our economy, especially as regards the creation of jobs, and do therefore consider it incapable of managing the affairs of Québec.

And debate continuing.

Mr Goulet moved:

That this Assembly do severely blame the Government for having increased the budgetary deficit to an unacceptable level instead of using the financial and administrative resources of the Province for concrete and constructive measures aimed at stimulating the economy and creating the thousands of jobs needed by the increasing number of unemployed in all regions of Québec.

At fifteen minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until twenty minutes past eight o'clock p.m.

*Twenty minutes
past eight o'clock p.m.*

Et le débat continue.

And debate continuing.

À vingt heures quarante-cinq minutes, M. le Premier ministre transmet la proclamation de la dissolution de la Législature à M. le Président qui la communique alors à l'Assemblée.

At forty-five minutes past eight o'clock p.m., the Prime Minister transmitted the proclamation of the dissolution of the Legislature to Mr President, who then communicated it to the Assembly.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PRÉCIS DES DÉCISIONS PRONONCÉES PAR LE PRÉSIDENT SUR DES QUESTIONS DE RÈGLEMENT

Séance du 19 novembre 1980

Une motion de sous-amendement dont une partie remet en question le contenu d'une motion déjà adoptée par l'Assemblée, est contraire aux prescriptions de l'article 63 du règlement et, par application de l'article 157 de l'ancien règlement, est déclarée irrecevable en son entier. (*Page 105*)

Séance du 2 décembre 1980

Tant que le débat sur le message inaugural n'est pas terminé et parce qu'en décembre, suivant l'esprit du règlement, la priorité est donnée aux affaires du gouvernement, le Président n'accorde généralement pas de débat d'urgence (article 78 du règlement). (*Page 144*)

Séance du 2 décembre 1980

À moins d'un consentement tacite de ses membres, une commission élue ne peut être tenue de siéger pour étudier une matière de sa compétence que sur une motion dûment adoptée par l'Assemblée spécifiant l'objet de son mandat (articles 151, 113a, 122 et 140 du règlement). (*Page 146*)

Séance du 3 décembre 1980

Il est contraire à la tradition parlementaire qu'une motion de censure soit présentée par un membre du gouvernement à l'endroit de l'Opposition (article 23 du règlement et Beauchesne, 5^e édition, p. 126). (*Page 151*)

SUMMARY OF THE DECISIONS RENDERED BY THE PRESIDENT ON QUESTIONS OF ORDER

Sitting of 19 November 1980

A sub-amendment motion, a part of which called into question the content of a motion already adopted by the Assembly, did not meet the requirements of Standing Order 63 and being also contrary to former Standing Order 157, was ruled out of Order in its entirety. (*Page 105*)

Sitting of 2 December 1980

When the debate on the Inaugural Message remains to be concluded and it is moreover the month of December when, in keeping with the spirit of the Standing Orders, priority is given to Government business, the President does not usually grant an emergency debate (S.O. 78). (*Page 144*)

Sitting of 2 December 1980

Unless its members agree otherwise, a Standing Committee is bound to sit for the consideration of a matter within its competence only after a motion specifying the object of its mandate has been duly adopted by the Assembly (S.O. 151, 113a, 122 and 140). (*Page 146*)

Sitting of 3 December 1980

It is contrary to parliamentary tradition for a Member of the Government to introduce a motion of no-confidence having regard to the Opposition (S.O. 23 and Beauchesne, 5th Edition, p. 124). (*Page 151*)

Séance du 8 décembre 1980

Le Président n'a pas à se prononcer sur le fond du projet de loi que véhicule une motion de deuxième lecture laquelle se traduit toujours dans ces mots: «Que le projet de loi n°,^(titre)..., soit maintenant lu la deuxième fois»; la motion de deuxième lecture est régulière en elle-même, et il n'appartient pas à la présidence à ce stade de l'étude d'un projet de loi de s'enquérir de sa constitutionnalité (article 65 du règlement). *(Page 173)*

Séance du 19 décembre 1980

Suivant l'usage et l'économie de notre règlement, un projet de loi ne peut être présenté ou proposé que par un seul député (article 112 du règlement). *(Page 240)*

Sitting of 8 December 1980

The President is not required to rule on the subject-matter of a bill which is moved for second reading in the customary form: "That Bill^(No).....^(Title)....., be now read the second time". The motion for second reading is in itself regular, and it is not for the Chair to call into question the constitutionality of a bill at this stage (S.O. 65). (*Page 173*)

Sitting of 19 December 1980

According to parliamentary usage and the economy of our Standing Orders, a bill may be introduced or sponsored by one Member only. (S.O. 112). (*Page 240*)

MEMBRES DU CONSEIL EXÉCUTIF
(par ordre de préséance)

et

ADJOINTS PARLEMENTAIRES

MEMBERS OF THE EXECUTIVE COUNCIL
(in order of precedence)

and

PARLIAMENTARY ASSISTANTS

L'honorable

*Adjoints
parlementaires*

The Honourable

*Parliamentary
Assistants*

RENÉ LÉVESQUE

Premier ministre
Président du Conseil exécutif
Prime Minister
President of the Executive Council

JACQUES-YVAN MORIN

Vice-premier ministre
Ministre d'État au Développement culturel
et scientifique
Deputy Prime Minister
Minister of State for Cultural and Scientific
Development

LISE PAYETTE

Ministre d'État au Développement social
Ministre d'État à la Condition féminine
Minister of State for Social Development
Minister of State for the Status of Women

BERNARD LANDRY

Ministre d'État au Développement économique
Minister of State for Economic Development

GUY TARDIF

Ministre d'État à l'Aménagement
Ministre délégué à l'Habitation
Minister of State for Planning
Minister-Delegate, Housing

Richard Guay

JACQUES PARIZEAU

Ministre des Finances
Président du Conseil du trésor
Minister of Finance
Chairman of the Treasury Board

CLAUDE MORIN

Ministre des Affaires intergouvernementales
Minister of Intergovernmental Affairs

Pierre de Bellefeuille

L'honorable

*Adjoints
parlementaires*

The Honourable

*Parliamentary
Assistants*

MARC-ANDRÉ BÉDARD	Ministre de la Justice Ministre d'État à la Réforme électorale Minister of Justice Minister of State for Electoral Reform	
CLAUDE CHARRON	Leader parlementaire du gouvernement Ministre délégué aux Affaires parlementaires Government House Leader Minister-Delegate, Parliamentary Affairs	Jean-François Bertrand
DENIS VAUGEOIS	Ministre des Affaires culturelles Vice-président du Conseil du trésor Minister of Cultural Affairs Vice-Chairman of the Treasury Board	Jérôme Proulx
JACQUES LÉONARD	Ministre des Affaires municipales Minister of Municipal Affairs	Élie Fallu
DENIS LAZURE	Ministre des Affaires sociales Minister of Social Affairs	Alain Marcoux
JEAN GARON	Ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation Minister of Agriculture, Fisheries and Food	Réal Rancourt Denise LeBlanc-Bantey
CLÉMENT RICHARD	Ministre des Communications Minister of Communications	
PIERRE-MARC JOHNSON	Ministre des Consommateurs, Coopération et Institutions financières Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions	
CAMILLE LAURIN	Ministre de l'Éducation Minister of Education	Gilbert Paquette
MARCEL LÉGER	Ministre de l'Environnement Minister of the Environment	
FRANÇOIS GENDRON	Ministre de la Fonction publique Minister of the Civil Service	
GÉRALD GODIN	Ministre de l'Immigration Minister of Immigration	
YVES DUHAIME	Ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme Minister of Industry, Commerce and Tourism	Adrien Ouellette

L'honorable

*Adjoints
parlementaires*

The Honourable

*Parliamentary
Assistants*

LUCIEN LESSARD	Ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche Minister of Recreation, Fish and Game	
YVES BÉRUBÉ	Ministre de l'Énergie et des Ressources Minister of Energy and Resources	Gilles Grégoire
MICHEL CLAIR	Ministre du Revenu Minister of Revenue	
DENIS de BELLEVAL	Ministre des Transports Minister of Transport	
PIERRE MAROIS	Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre Minister of Labour and Manpower	
JOCELYNE OUELLETTE	Ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement Minister of Public Works and Supply	Maurice Martel

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Président President	L'honorable The Honourable	CLAUDE VAILLANCOURT
Vice-présidente Vice-President		LOUISE CUERRIER
Vice-président Vice-President		JEAN-PIERRE JOLIVET
Premier ministre Prime Minister	L'honorable The Honourable	RENÉ LÉVESQUE
Leader parlementaire du gouvernement Government House Leader	L'honorable The Honourable	CLAUDE CHARRON
Chef de l'Opposition officielle Leader of the Official Opposition	L'honorable The Honourable	CLAUDE RYAN
Leader parlementaire de l'Opposition officielle House Leader of the Official Opposition		GÉRARD D. LEVESQUE
Chef parlementaire de l'Union Nationale Parliamentary Leader of the Union Nationale		MICHEL LE MOIGNAN
<hr/>		
Secrétaire général Secretary General		RENÉ BLONDIN
Secrétaire adjoint Secretary Assistant		JACQUES LESSARD
Secrétaire adjoint Secretary Assistant		PIERRE DUCHESNE
<hr/>		
Sergent d'armes Sergeant-at-Arms		RENÉ JALBERT
Sergent d'armes adjoint Deputy Sergeant-at-Arms		JEAN-BAPTISTE TRUELLE
<hr/>		

LISTE ALPHABÉTIQUE
des
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES
représentées à
L'ASSEMBLÉE NATIONALE

Indiquant le nom des députés et leur appartenance politique

Sixième session — 31^e Législature

ALPHABETICAL LIST
of the
ELECTORAL DIVISIONS

represented in the
NATIONAL ASSEMBLY

Showing Members and Party Affiliation

Sixth Session — 31st Legislature

ABITIBI-EST	Bordeleau, Jean-Paul	PQ
ABITIBI-OUEST	Gendron, Hon. François	PQ
ANJOU	Johnson, Hon. Pierre-Marc	PQ
ARGENTEUIL	Ryan, Hon. Claude	PLQ
ARTHABASKA	Baril, Jacques	PQ
BEAUCE-NORD	Ouellette, Adrien	PQ
BEAUCE-SUD	Mathieu, Hermann	PLQ
BEAUHARNOIS	Lavigne, Laurent	PQ
BELLECHASSE	Goulet, Bertrand	UN
BERTHIER	Mercier, Jean-Guy	PQ
BONAVENTURE	Levesque, Gérard-D.	PLQ
BOURASSA	Laplane, Patrice	PQ
BOURGET	Laurin, Hon. Camille	PQ
BRÔME-MISSISQUOI	Paradis, Pierre ¹	PLQ
CHAMBLY	Lazure, Hon. Denis	PQ
CHAMPLAIN	Gagnon, Marcel	PQ
CHARLESBOURG	de Belleval, Hon. Denis	PQ
CHARLEVOIX	Mailloux, Raymond	PLQ
CHÂTEAUGUAY	Dussault, Roland	PQ
CHAUVEAU	O'Neill, Louis	PQ
CHICOUTIMI	Bedard, Hon. Marc-André	PQ
CRÉMAZIE	Tardif, Hon. Guy	PQ
D'ARCY McGEE	Marx, Herbert	PLQ
DEUX-MONTAGNES	de Bellefeuille, Pierre	PQ
DORION	Payette, Hon. Lise	PQ

¹ Élu le 17 novembre 1980. / *Elected, 17 November 1980.*

DRUMMOND	Clair, Hon. Michel	PQ
DUBUC	Desbiens, Hubert	PQ
DUPLESSIS	Perron, Denis	PQ
FABRE	Landry, Hon. Bernard	PQ
FRONTENAC	Grégoire, Gilles	PQ
GASPÉ	Le Moignan, Michel	UN
GATINEAU	Gratton, Michel	PLQ
GOVIN	Tremblay, Rodrigue	Ind
HULL	Ouellette, Hon. Jocelyne	PQ
HUNTINGDON	Dubois, Claude	PLQ
IBERVILLE	Beauséjour, Jacques	PQ
ÎLES-DE-LA-MADELEINE	LeBlanc-Bantey, Denise	PQ
JACQUES-CARTIER	St-Germain, Noël	PLQ
JEANNE-MANCE	Laberge, Henri-E.	PQ
JEAN-TALON	Rivest, Jean-Claude	PLQ
JOHNSON	Picard, Camille ¹	PLQ
JOLIETTE-MONTCALM	Chevrette, Guy	PQ
JONQUIÈRE	Vaillancourt, Hon. Claude	PQ
KAMOURASKA-TÉMISCOUATA	Lévesque, Léonard	PQ
L'ACADIE	Lavoie-Roux, Thérèse	PLQ
LAC-SAINT-JEAN	Brassard, Jacques	PQ
LAFONTAINE	Léger, Hon. Marcel	PQ
LAPORTE	Marois, Hon. Pierre	PQ
LAPRAIRIE	Michaud, Gilles	PQ
L'ASSOMPTION	Parizeau, Hon. Jacques	PQ
LAURENTIDES-LABELLE	Léonard, Hon. Jacques	PQ
LAURIER	Marchand, André	PLQ
LAVAL	Lavoie, Jean-Noël	PLQ
LAVIOLETTE	Jolivet, Jean-Pierre	PQ
LÉVIS	Garon, Hon. Jean	PQ
LIMOILLOU	Gravel, Raymond	PQ
LOTBINIÈRE	Biron, Rodrigue	PQ
LOUIS-HÉBERT	Morin, Hon. Claude	PQ
MAISONNEUVE	Lalande, Georges	PLQ
MARGUERITE-BOURGEOYS	Lalande, Fernand	PLQ
MASKINONGÉ	Picotte, Yvon	PLQ
MATANE	Bérubé, Hon. Yves	PQ
MATAPÉDIA	Marquis, Léopold	PQ
MÉGANTIC-COMPTON	Bélanger, Fabien ¹	PLQ
MERCIER	Godin, Hon. Gérald	PQ
MILLE-ÎLES	Joron, Hon. Guy ²	PQ
MONTMAGNY-L'ISLET	Giasson, Julien	PLQ
MONTMORENCY	Richard, Hon. Clément	PQ
MONT-ROYAL	Ciaccia, John	PLQ

¹ Élu le 17 novembre 1980./Elected, 17 November 1980.

² A démissionné le 26 février 1981./Resigned, 26 February 1981.

NICOLET-YAMASKA	Fontaine, Serge	UN
NOTRE-DAME-DE-GRÂCE	Scowen, Reed	PLQ
ORFORD	Vaillancourt, Georges	PLQ
OUTREMONT	Fortier, Pierre C. ¹	PLQ
PAPINEAU	Alfred, Jean	PQ
POINTE-CLAIRE	Shaw, William	Ind
PONTIAC-TÉMISCAMINGUE	Larivière, Jean-Guy	PLQ
PORTNEUF	Page, Michel	PLQ
PRÉVOST	Chaput-Rolland, Solange	PLQ
RICHELIEU	Martel, Maurice	PQ
RICHMOND	Brochu, Yvon	UN
RIMOUSKI	Marcoux, Alain	PQ
RIVIÈRE-DU-LOUP	Boucher, Jules	PQ
ROBERT-BALDWIN	O'Gallagher, John	PLQ
ROBERVAL	Lamontagne, Robert	PLQ
ROSEMONT	Paquette, Gilbert	PQ
ROUYN-NORANDA	Samson, Camil	PLQ
SAGUENAY	Lessard, Hon. Lucien	PQ
SAINTE-ANNE	Lacoste, Jean-Marc	PQ
SAINT-FRANÇOIS	Rancourt, Réal	PQ
SAINT-HENRI	Couture, Hon. Jacques ²	PQ
SAINT-HYACINTHE	Cordeau, Fabien	UN
SAINT-JACQUES	Charron, Hon. Claude	PQ
SAINT-JEAN	Proulx, Jérôme	PQ
SAINT-LAURENT	Forget, Claude-E.	PLQ
SAINT-LOUIS	Blank, Harry	PLQ
SAINTE-MARIE	Bisaillon, Guy	PQ
SAINT-AURICE	Duhaime, Hon. Yves	PQ
SAUVÉ	Morin, Hon. Jacques-Yvan	PQ
SHEFFORD	Verreault, Richard	PLQ
SHERBROOKE	Gosselin, Gérard	PQ
TAILLON	Lévesque, Hon. René	PQ
TASCHEREAU	Guay, Richard	PQ
TERREBONNE	Fallu, Elie	PQ
TROIS-RIVIÈRES	Vaugeois, Hon. Denis	PQ

¹ Élu le 17 novembre 1980./Elected, 17 November 1980.

² A démissionné le 30 janvier 1981./Resigned, 30 January 1981.

VANIER	Bertrand, Jean-François	PQ
VAUDREUIL-SOULANGES	Cuerrier, Louise	PQ
VERCHÈRES	Charbonneau, Jean-Pierre	PQ
VERDUN	Caron, Lucien	PLQ
VIAU	Lefebvre, Charles-A.	PQ
WESTMOUNT	Springate, George	PLQ

Répartition des sièges à la dissolution de la 31^e Législature/*Party standings at dissolution of the 31st Legislature:*

67 PQ (Parti québécois)
34 PLQ (Parti libéral du Québec/*Liberal Party of Québec*)
5 UN (Union Nationale)
2 Ind (Indépendant/*Independent*)
2 sièges vacants/*seats vacant* (Mille-Îles — Saint-Henri)

LISTE ALPHABÉTIQUE
DES
MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
Indiquant leur circonscription et leur appartenance politique
Sixième session — 31^e Législature

ALPHABETICAL LIST
OF THE
MEMBERS OF THE NATIONAL ASSEMBLY
Showing Electoral Divisions and Party Affiliation
Sixth Session — 31st Legislature

ALFRED, Jean	Papineau	PQ
BARIL, Jacques	Arthabaska	PQ
BEAUSÉJOUR, Jacques	Iberville	PQ
BÉDARD, Hon. Marc-André	Chicoutimi	PQ
BÉLANGER, Fabien¹	Mégantic-Compton	PLQ
BERTRAND, Jean-François	Vanier	PQ
BÉRUBÉ, Hon. Yves	Matane	PQ
BIRON, Rodrigue	Lobtinière	PQ
BISAILLON, Guy	Sainte-Marie	PQ
BLANK, Harry	Saint-Louis	PLQ
BORDELEAU, Jean-Paul	Abitibi-Est	PQ
BOUCHER, Jules	Rivière-du-Loup	PQ
BRASSARD, Jacques	Lac-Saint-Jean	PQ
BROCHU, Yvon	Richmond	UN
CARON, Lucien	Verdun	PLQ
CHAPUT-ROLLAND, Solange	Prévost	PLQ
CHARBONNEAU, Jean-Pierre	Verchères	PQ
CHARRON, Hon. Claude	Saint-Jacques	PQ
CHEVRETTE, Guy	Joliette-Montcalm	PQ
CIACCIA, John	Mont-Royal	PLQ
CLAIR, Hon. Michel	Drummond	PQ
CORDEAU, Fabien	Saint-Hyacinthe	UN
COUTURE, Hon. Jacques²	Saint-Henri	PQ
CUERRIER, Louise	Vaudreuil-Soulanges	PQ
de BELLEFEUILLE, Pierre	Deux-Montagnes	PQ
de BELLEVAL, Hon. Denis	Charlesbourg	PQ
DESBIENS, Hubert	Dubuc	PQ
DUBOIS, Claude	Huntingdon	PLQ
DUHAIME, Hon. Yves	Saint-Maurice	PQ
DUSSAULT, Roland	Châteauguay	PQ

¹ Élu le 17 novembre 1980./Elected, 17 November 1980.

² A démissionné le 30 janvier 1981./Resigned, 30 January 1981.

FALLU, Élie	Terrebonne	PQ
FONTAINE, Serge	Nicolet-Yamaska	UN
FORGET, Claude-E.	Saint-Laurent	PLQ
FORTIER, Pierre C. ¹	Outremont	PLQ
GAGNON, Marcel	Champlain	PQ
GARON, Hon. Jean	Lévis	PQ
GENDRON, Hon. François	Abitibi-Ouest	PQ
GIASSON, Julien	Montmagny-L'Islet	PLQ
GODIN, Hon. Gérard	Mercier	PQ
GOSSELIN, Gérard	Sherbrooke	PQ
GOULET, Bertrand	Bellechasse	UN
GRATTON, Michel	Gatineau	PLQ
GRAVEL, Raymond	Limoulu	PQ
GRÉGOIRE, Gilles	Frontenac	PQ
GUAY, Richard	Taschereau	PQ
JOHNSON, Hon. Pierre-Marc	Anjou	PQ
JOLIVET, Jean-Pierre	Laviolette	PQ
JORON, Hon. Guy ²	Mille-Îles	PQ
LABERGE, Henri-E.	Jeanne-Mance	PQ
LACOSTE, Jean-Marc	Sainte-Anne	PQ
LALANDE, Georges	Maisonneuve	PLQ
LALONDE, Fernand	Marguerite-Bourgeoys	PLQ
LAMONTAGNE, Robert	Roberval	PLQ
LANDRY, Hon. Bernard	Fabre	PQ
LAPLANTE, Patrice	Bourassa	PQ
LARIVIÈRE, Jean-Guy	Pontiac-Témiscamingue	PLQ
LAURIN, Hon. Camille	Bourget	PQ
LAVIGNE, Laurent	Beauharnois	PQ
LAVOIE, Jean-Noël	Laval	PLQ
LAVOIE-ROUX, Thérèse	L'Acadie	PLQ
LAZURE, Hon. Denis	Chambly	PQ
LEBLANC-BANTEY, Denise	Îles-de-la-Madeleine	PQ
LEFEBVRE, Charles-A.	Vian	PQ
LÉGER, Hon. Marcel	Lafontaine	PQ
LE MOIGNAN, Michel	Gaspé	UN
LÉONARD, Hon. Jacques	Laurentides-Labelle	PQ
LESSARD, Hon. Lucien	Saguenay	PQ
LEVESQUE, Gérard-D.	Bonaventure	PLQ
LÉVESQUE, Léonard	Kamouraska-Témiscouata	PQ
LÉVESQUE, Hon. René	Taillon	PQ
MAILLOUX, Raymond	Charlevoix	PLQ
MARCHAND, André	Laurier	PLQ
MARCOUX, Alain	Rimouski	PQ
MAROIS, Hon. Pierre	Laporte	PQ
MARQUIS, Léopold	Matapédia	PQ
MARTEL, Maurice	Richelieu	PQ
MARX, Herbert	D'Arcy McGee	PLQ
MATHIEU, Hermann	Beauce-Sud	PLQ

¹ Élu le 17 novembre 1980./Elected, 17 November 1980.

² A démissionné le 26 février 1981./Resigned, 26 February 1981.

MERCIER, Jean-Guy	Berthier	PQ
MICHAUD, Gilles	Laprairie	PQ
MORIN, Hon. Claude	Louis-Hébert	PQ
MORIN, Hon. Jacques-Yvan	Sauvé	PQ
O'GALLAGHER, John	Robert-Baldwin	PLQ
O'NEILL, Louis	Chauveau	PQ
OUELLETTE, Adrien	Beauce-Nord	PQ
OUELLETTE, Hon. Jocelyne	Hull	PQ
PAGÉ, Michel	Portneuf	PLQ
PAQUETTE, Gilbert	Rosemont	PQ
PARADIS, Pierre ¹	Brôme-Missisquoi	PLQ
PARIZEAU, Hon. Jacques	L'Assomption	PQ
PAYETTE, Hon. Lise	Dorion	PQ
PERRON, Denis	Duplessis	PQ
PICARD, Camille ¹	Johnson	PLQ
PICOTTE, Yvon	Maskinongé	PLQ
PROULX, Jérôme	Saint-Jean	PQ
RANCOURT, Réal	Saint-François	PQ
RICHARD, Hon. Clément	Montmorency	PQ
RIVEST, Jean-Claude	Jean-Talon	PLQ
RYAN, Hon. Claude	Argenteuil	PLQ
SAMSON, Camil	Rouyn-Noranda	PLQ
SCOWEN, Reed	Notre-Dame-de-Grâce	PLQ
SHAW, William	Pointe-Claire	Ind
SPRINGATE, George	Westmount	PLQ
ST-GERMAIN, Noël	Jacques-Cartier	PLQ
TARDIF, Hon. Guy	Crémazie	PQ
TREMBLAY, Rodrigue	Gouin	Ind
VAILLANCOURT, Claude	Jonquière	PQ
VAILLANCOURT, Georges	Orford	PLQ
VAUGEOIS, Hon. Denis	Trois-Rivières	PQ
VERREAULT, Richard	Shefford	PLQ

Répartition des sièges à la dissolution de la 31^e Législature/*Party standings at dissolution of the 31st Legislature.*

67 PQ (Parti québécois)
34 PLQ (Parti libéral du Québec/*Liberal Party of Québec*)
5 UN (Union Nationale)
2 Ind (Indépendant/*Independent*)
2 sièges vacants/*seats vacant* (Mille-Îles — Saint-Henri)

¹ Élu le 17 novembre 1980./*Elected, 17 November 1980.*

INDEX

PROCÈS-VERBAUX

de l'

ASSEMBLÉE NATIONALE

DU QUÉBEC

6^e session - 31^e Législature

Assemblée nationale:

Ajournement du 19 décembre 1980 au 10 mars 1981, 252.

Ajournement à l'occasion du décès de M. Jean Lesage, 204; 205.

Alfred, M. Jean:—Reconnu comme membre de la députation ministérielle, 260.

Biron, M. Rodrigue:—Siègera comme député du Parti québécois, 77.

Couture, M. Jacques:—Démission de—, 258.

Jolivet, M. Jean-Pierre:—Élu Vice-président de l'Assemblée nationale, 77.

Joron, M. Guy:—Démission de—, 258.

Le Moignan, M. Michel:—Siègera en tant que Chef parlementaire de l'Union Nationale, 259.

Règlement sessionnel de l'Assemblée nationale:—Reconduit pour la présente session, 3. Adopté de façon permanente, 266. Amendé, 281.

Richard, M^c Clément:—Démission de—, en tant que Président de l'Assemblée nationale, 71.

*Vaillancourt, M. Claude:—*Motion proposant l'élection de—, comme Président de l'Assemblée nationale; débat; motion retirée, 72. Motion adoptée, 75.

Budget et crédits:

Pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981:

Projet de loi n° 19.

Budget supplémentaire déposé:

Document n° 114, 189.

Commission plénière pour l'étude des crédits, 197.

Rapport, 197.

Pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982:

Budget déposé:

Document n° 213, 275.

Commission plénière pour l'étude des crédits, 275.

Discours du budget (1981/82), 275. Débat; débat ajourné, 275. Reprise du débat; deux motions de censure proposées; débat ajourné, 284-286.

Commissions permanentes:

*Commission des affaires culturelles:—*Membres et intervenants nommés, 164.

*Commission des affaires intergouvernementales:—*Membres et intervenants nommés, 165.

*Commission des affaires municipales:—*Membres et intervenants nommés, 165. Rapports, 207; 226; 227; 246; 265.

Audition des dirigeants de la SHQ sur le projet de loi n° 13, 196. Rapport, 200.

*Commission des affaires sociales:—*Membres et intervenants nommés, 165. Rapport, 217.

*Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation:—*Membres et intervenants nommés, 165.

Commission de l'Assemblée nationale:—Instituée, 3. Membres nommés, 3.
Motion proposant la formation d'une sous-commission sur la télédiffusion
des commissions parlementaires, 240. Rapports, 164; 279.

Séance afin de désigner les membres, les intervenants et les présidents
des commissions. Rapport, 164.

Sous-commission formée pour étudier la télédiffusion des débats en com-
missions parlementaires, 240. Rapport, 263.

Étude des rapports sur les sociétés d'État, 251.

Commission des communications:—Membres et intervenants nommés, 165.

Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières:
—Membres et intervenants nommés, 165. Rapports, 216; 239.

Commission des corporations professionnelles:—Membres et intervenants
nommés, 166.

Audition d'organismes représentant les comptables agréés, etc., 252.
Rapport, 263.

Commission de l'éducation:—Membres et intervenants nommés, 166.

Commission de l'énergie et des ressources:—Membres et intervenants nom-
més, 166. Rapports, 226; 238; 246.

Audition des représentants de SOQUEM et de SOQUIP, 168. Rapport,
172.

Audition de personnes ou organismes relativement à la Société Hydro-
Québec, 209, 252. Rapport, 265.

Commission des engagements financiers:—Membres et intervenants nom-
més, 166.

Séances (6^e session, 31^e Législature): 18 décembre 1980; 22 janvier et
25 février 1981.

Commission des finances et des comptes publics:—Membres et intervenants
nommés, 112; 119; 166.

Commission de la fonction publique:—Membres et intervenants nommés, 166.

Commission de l'immigration:—Membres et intervenants nommés, 166.

Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme:—Membres et intervenants nommés, 167. Rapport, 233.

Audition des représentants de la SGF, 188. Rapport, 200.

Commission de la justice:—Membres et intervenants nommés, 167. Rapports, 239; 263.

Commission du loisir, de la chasse et de la pêche:—Membres et intervenants nommés, 167.

Commission de la présidence du conseil et de la constitution:—Membres et intervenants nommés, 167.

Étude du dossier constitutionnel. Rapport, 78.

Audition relativement au projet de résolution du gouvernement fédéral, 140, 153, 178, 188, 251. Rapport, 264.

Commission de la protection de l'environnement:—Membres et intervenants nommés, 167.

Commission du revenu:—Membres et intervenants nommés, 167. Report, 226.

Commission du travail et de la main-d'oeuvre:—Membres et intervenants nommés, 168. Rapport, 78.

Audition concernant les modifications à apporter au décret de la construction, 251. Rapport, 264.

Étude du droit de grève dans les secteurs public et parapublic, 252.

Commission des transports:—Membres et intervenants nommés, 168. Rapports, 238; 265.

Audition de mémoires sur le transport en vrac. Rapport, 78.

Commission des travaux publics et de l'approvisionnement:—Membres et intervenants nommés, 168. Rapport, 216.

Déclarations ministérielles:

M. Bérubé:—Le transport et la distribution du gaz naturel (document n° 214 déposé), 277.

M. Lazure:—L'indexation des barèmes des allocations sociales, 235.

M. Lévesque (Taillon):—La convocation de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution, 135.

M. Parizeau:—Les modifications à la Loi sur les impôts afin d'harmoniser les régimes d'imposition fédéral et québécois (document n° 120 déposé), 199.

Documents de la session:

Administrateurs agréés:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 130. (*Document n° 46*)

Affaires culturelles:—Rapport annuel du ministère des—, pour 1979/80. Déposé, 171. (*Document n° 91*)

Affaires intergouvernementales:—Rapport annuel du ministère des—, pour 1979/80. Déposé, 278. (*Document n° 220*)

Affaires municipales:—Rapport annuel du ministère des—, pour 1979/80. Déposé, 236. (*Document n° 162*)

Agronomes:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 149. (*Document n° 71*)

Aide sociale:—Résolution du Conseil des ministres au sujet du remboursement des comptes à recevoir au chapitre de l'—. Déposé, 112. (*Document n° 31*)

Alfred, M. Jean:—Lettre demandant de reconnaître—, comme membre de la députation ministérielle. Déposé, 260. (*Document n° 191*)

Allocation des députés:—Résolution de la Commission de régie interne modifiant le règlement intitulé—. Déposé, 260. (*Document n° 192*)

Amiante:—Premier rapport annuel de la Société nationale de l'—, pour la période du 1^{er} avril au 30 septembre 1980. Déposé, 106. (*Document n° 23*)

Amiante:—Copie des décrets concernant un paiement pour des actions de la Société nationale de l'—. Déposés, 89. (*Documents n°s 12 et 13*)

Documents de la session:—Suite

*Architectes:—*Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 130. (*Document n° 45*)

*Arpenteurs-géomètres:—*Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 135. (*Document n° 52*)

*Audioprothésistes:—*Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 135. (*Document n° 53*)

*Barreau du Québec:—*Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 185. (*Document n° 107*)

*Belgique-Québec:—*Rapport de la 3^e session de travail du Comité mixte de coopération interparlementaire—. Déposé, 283. (*Document n° 233*)

*Biron, M. Rodrigue:—*Lettre informant l'Assemblée que—, siégera comme député du Parti québécois. Déposé, 77. (*Document n° 2*)

*Budget:—*Dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982. Déposé, 275. (*Document n° 213*)

*Budget supplémentaire (n° 1) 1980/81:—*Déposé, 189. (*Document n° 114*)

*Caisse de dépôt et placement:—*Rapport annuel pour l'exercice terminé le 31 décembre 1980. Déposé, 278. (*Document n° 223*)

*Camp Mercier:—*Mémoire relatif au non-réengagement de M. P. Latulippe au centre de ski du—. Déposé, 186. (*Document n° 112*)

*Centres d'accueil:—*Rapport statistique de construction des—. Déposé, 131. (*Document n° 50*)

*Chimistes:—*Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 143. (*Document n° 62*)

*Chiropraticiens:—*Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 193. (*Document n° 118*)

*Code civil et réforme du droit de la famille:—*Opinion juridique sur la constitutionnalité du projet de loi n° 89. Déposé, 236. (*Document n° 161*)

*Comité de la protection de la jeunesse:—*Rapport des activités du—, pour 1979/80. Déposé, 78. (*Document n° 4*)

*Comité organisateur de la fête nationale:—*Rapport annuel pour l'exercice terminé le 31 juillet 1980. Déposé, 279. (*Document n° 230*)

Documents de la session:—Suite

Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles:—Rapport annuel pour 1979. Déposé, 216. (Document n° 137)

Commission administrative du régime de retraite:—Rapport annuel pour 1979. Déposé, 106. (Document n° 24)

Commission consultative de l'enseignement privé:—Rapport annuel pour la période s'étendant du 1^{er} juin 1978 au 1^{er} novembre 1979. Déposé, 237. (Document n° 171)

Commission de contrôle des permis d'alcool:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 119. (Document n° 32)

Commission de la fonction publique:—Avis concernant certains règlements. Déposés, 87, 155, 177, 215 et 260. (Documents n°s 11, 75, 100, 131 et 193)

Commission d'enquête sur des opérations policières en territoire québécois:—Rapport de la—. (Rapport Keable). Déposé, 261. (Document n° 194)

Commission de régie interne de l'Assemblée nationale:—Copie de la résolution 635-80 adoptée par la—. Déposé, 87. (Document n° 10)

Commission de régie interne de l'Assemblée nationale:—Copie des décrets nommant trois commissaires et trois commissaires suppléants. Déposé, 97. (Document n° 20)

Commission de régie interne de l'Assemblée nationale:—Résolution de la—, modifiant le règlement intitulé «Allocations des députés». Déposé, 260. (Document n° 192)

Commission des affaires sociales:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 263. (Document n° 202)

Commission des biens culturels:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 171. (Document n° 92)

Commission des biens culturels:—Avis de classement. Déposé, 172. (Document n° 96)

Commission des biens culturels:—Extrait du procès-verbal d'une réunion de la—, sur le classement de Morrin College. Déposé, 279. (Document n° 227)

Commission des services juridiques:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 130. (Document n° 43)

Documents de la session:—Suite

Commission de surveillance de la langue française:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 278. (Document n° 218)

Commission de toponymie:—Rapport d'activité pour la période du 26 août 1977 au 31 mars 1980. Déposé, 278. (Document n° 219)

Commission municipale de Québec:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 136. (Document n° 55)

Commission permanente des affaires municipales:—Rapport de la—, qui a siégé pour entendre les dirigeants de la SHQ sur le projet de loi n° 13. Déposé, 200. (Document n° 126)

Commission permanente des affaires municipales:—Rapport sur les projets de loi privés n°s 202, 206, 212, 219, 220, 226, 229, 235 et 256. Déposé, 207. (Document n° 128)

Commission permanente des affaires municipales:—Rapport sur le projet de loi n° 12. Déposé, 226. (Document n° 150)

Commission permanente des affaires municipales:—Rapport sur les projets de loi privés n°s 235 et 237. Déposé, 227. (Document n° 152)

Commission permanente des affaires municipales:—Rapport sur le projet de loi n° 13. Déposé, 246. (Document n° 184)

Commission permanente des affaires municipales:—Rapport sur les projets de loi privés n°s 223, 239 et 241. Déposé, 265. (Document n° 208)

Commission permanente des affaires sociales:—Rapport sur le projet de loi n° 11. Déposé, 217. (Document n° 140)

Commission permanente de l'Assemblée nationale:—Rapport de la—, qui a siégé pour désigner les membres des commissions permanentes. Déposé, 164. (Document n° 89)

Commission permanente de l'Assemblée nationale:—Rapport sur la télédiffusion des débats de certaines commissions parlementaires. Déposé, 263. (Document n° 203)

Commission permanente de l'Assemblée nationale:—Rapport concernant la résolution 686-81 (occasionnels) et la nomination de membres à la Fondation Jean-Charles Bonenfant. Déposé, 279. (Document n° 231)

Documents de la session:—Suite

Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières:—Rapport sur les projets de loi privés n^{os} 192, 210, 213, 225, 246 et 265. Déposé, 216. (Document n^o 139)

Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières:—Rapport sur le projet de loi privé n^o 252. Déposé, 239. (Document n^o 178)

Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières:—Rapport sur le projet de loi n^o 5. Déposé, 239. (Document n^o 179)

Commission permanente des corporations professionnelles:—Rapport relativement à l'avis émis par l'Office des professions. Déposé, 263. (Document n^o 204)

Commission permanente de l'énergie et des ressources:—Rapport de la—, qui a siégé pour entendre les représentants de SOQUEM et de SOQUIP concernant les projets de loi n^{os} 1 et 2. Déposé, 172. (Document n^o 99)

Commission permanente de l'énergie et des ressources:—Rapport sur le projet de loi n^o 1. Déposé, 226. (Document n^o 151)

Commission permanente de l'énergie et des ressources:—Rapport sur le projet de loi n^o 2. Déposé, 238. (Document n^o 176)

Commission permanente de l'énergie et des ressources:—Rapport sur le projet de loi n^o 6. Déposé, 238. (Document n^o 177)

Commission permanente de l'énergie et des ressources:—Rapport sur le projet de loi n^o 9. Déposé, 246. (Document n^o 183)

Commission permanente de l'énergie et des ressources:—Rapport relatif à la Société Hydro-Québec. Déposé, 265. (Document n^o 209)

Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme:—Rapport de la—, qui a siégé pour entendre les autorités de la SGF concernant le projet de loi n^o 14. Déposé, 200. (Document n^o 125)

Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme:—Rapport sur le projet de loi n^o 14. Déposé, 233. (Document n^o 156)

Commission permanente de la justice:—Rapport sur le projet de loi n^o 89. Déposé, 239. (Document n^o 180)

Documents de la session:—Suite

Commission permanente de la justice:—Rapport sur les projets de loi privés n^{os} 221, 222, 238, 258 et 259. Déposé, 263. (Document n^o 205)

Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution:—Rapport de la—, qui a siégé pour étudier le dossier constitutionnel. Déposé, 78. (Document n^o 8)

Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution:—Rapport relatif au projet de résolution concernant la Constitution du Canada. Déposé, 264. (Document n^o 206)

Commission permanente du revenu:—Rapport sur les projets de loi n^{os} 7 et 8. Déposé, 226. (Document n^o 149)

Commission permanente des transports:—Rapport de la—, qui a siégé pour étudier le transport en vrac. Déposé, 78. (Document n^o 7)

Commission permanente des transports:—Rapport sur le projet de loi n^o 18. Déposé, 238. (Document n^o 175)

Commission permanente des transports:—Rapport sur le projet de loi n^o 4. Déposé, 265. (Document n^o 210)

Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre:—Rapport de la—, qui a étudié le projet de loi n^o 109. Déposé, 78. (Document n^o 6)

Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre:—Rapport relatif aux modifications à apporter au décret de la construction. Déposé, 264. (Document n^o 207)

Commission permanente des travaux publics et de l'approvisionnement:—Rapport sur le projet de loi n^o 17. Déposé, 216. (Document n^o 138)

Commission québécoise des libérations conditionnelles:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 94. (Document n^o 18)

Commissions sous le grand sceau:—Liste des—, délivrées aux employés publics. Déposé, 149. (Document n^o 72)

Comptables agréés:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 156. (Document n^o 79)

Comptables en administration industrielle:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 149. (Document n^o 69)

Documents de la session:—Suite

Comptables généraux licenciés:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 143. (Document n° 64)

Comptes publics du gouvernement du Québec:—Volumes 1 et 2 des—, pour 1979/80. Déposé, 237. (Document n° 169)

Conseil consultatif de l'environnement:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 237. (Document n° 167)

Conseil consultatif pour l'environnement de la Baie James:—Rapport annuel pour 1978/79. Déposé, 237. (Document n° 168)

Conseil des affaires sociales et de la famille:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 112. (Document n° 28)

Conseil des collèges:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 178. (Document n° 104)

Conseil des universités:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 123. (Document n° 36)

Conseil du statut de la femme:—Rapport annuel pour 1977/78 et 1978/79. Déposé, 236. (Document n° 159)

Conseil exécutif:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 171. (Document n° 90)

Conseil interprofessionnel du Québec:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 123. (Document n° 35)

Conseil supérieur de l'éducation:—Rapport annuel d'activité pour 1979/80. Déposé, 225. (Document n° 144)

Conseil supérieur de l'éducation:—Rapport annuel du—, sur l'état et les besoins de l'éducation pour 1979/80. Déposé, 262. (Document n° 197)

Conseillers d'orientation:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—. Déposé, 177. (Document n° 102)

Conseils régionaux de la santé et des services sociaux:—Rapports annuels pour 1979/80. Déposé, 112. (Document n° 29)

Consommateurs, Coopératives et Institutions financières:—Rapport annuel du ministère des—, pour 1979/80. Déposé, 216. (Document n° 136)

Documents de la session:—Suite

Constitution du Canada:—Factum du Québec déposé à la Cour d'appel du Manitoba. Déposé, 172. (*Document n° 98*)

Constitution du Canada:—Décret du gouvernement concernant un renvoi à la Cour d'appel. Déposé, 236. (*Document n° 160*)

Constitution du Canada:—Opinion juridique de MM. Pratte, Emery et Bouchard. Déposé, 262. (*Document n° 195*)

Convention de la Baie James et du Nord québécois:—Convention complémentaire n° 6 à la—, accompagnée de la proclamation. Déposé, 156. (*Document n° 80*)

Couture, M. Jacques:—Lettre de démission de—. Déposé, 258. (*Document n° 188*)

Charbonneau, Brisson, Guérin & Associés:—Contrats octroyés à—. Déposé, 250. (*Document n° 185*)

Curateur public:—Rapport annuel pour 1979. Déposé, 150. (*Document n° 74*)

Dakar:—Copie de la correspondance concernant la réunion des ministres des Affaires étrangères à—. Déposé, 111. (*Document n° 25*)

Dentistes:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 156. (*Document n° 78*)

Denturologistes:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 149. (*Document n° 70*)

Dette du secteur public, 1976-1980:—Un document sur l'évolution de la—. Déposé, 126. (*Document n° 38*)

Diagramme de l'Assemblée nationale:—Déposés, 77 et 129. (*Documents n°s 3 et 42*)

Diététistes:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 130. (*Document n° 44*)

Distribution du gaz naturel:—Document accompagnant la déclaration ministérielle du Ministre de l'Énergie et des Ressources. Déposé, 277. (*Document n° 214*)

Éducation:—Rapport annuel du ministère de l'—, pour 1979/80. Déposé, 262. (*Document n° 196*)

Documents de la session:—Suite

*Élections partielles du 17 novembre 1980:—*Liste des candidats proclamés élus à la suite des—. Déposé, 128. (*Document n° 40*)

*Élections partielles du 17 novembre 1980:—*Exemplaire de la *Gazette officielle* se rapportant aux—. Déposé, 129. (*Document n° 41*)

*Élections partielles du 17 novembre 1980:—*Rapport des résultats officiels des—. Déposé, 235. (*Document n° 157*)

*Énergies et Ressources:—*Rapport annuel du ministère, pour 1979/80. Déposé, 89. (*Document n° 14*)

*Ergothérapeutes:—*Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 163. (*Document n° 83*)

*États financiers du Québec:—*Pour l'année financière terminée le 31 mars 1980. Déposé, 237. (*Document n° 170*)

*Évaluateurs agréés:—*Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 163. (*Document n° 84*)

*Factum du Québec déposé à la Cour d'appel du Manitoba:—*Déposé, 172. (*Document n° 98*)

*Financement des partis politiques:—*Rapport annuel du Directeur général du—, pour 1979/80. Déposé, 93. (*Document n° 16*)

*Fonction publique:—*Rapport annuel du ministère de la—, pour 1979/80. Déposé, 156. (*Document n° 81*)

*Fonds d'aide aux recours collectifs:—*Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 277. (*Document n° 215*)

*Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers:—*Rapport annuel pour l'exercice terminé le 31 mars 1980. Déposé, 226. (*Document n° 147*)

*Fort-Rupert:—*Rapport de l'équipe médicale qui a effectué une mission à—. Déposé, 90. (*Document n° 15*)

*Frais de voyage des cadres supérieurs, etc.:—*Copie d'une lettre adressée à M. Pierre Pettigrew concernant les—. Déposé, 266. (*Document n° 211*)

*Gaz naturel:—*Rapport de la Régie de l'électricité et du gaz concernant la distribution du—. Déposé, 277. (*Document n° 214*)

Documents de la session:—Suite

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapports sur les projets de loi privés n^{os} 226, 229 et 235. Déposé, 124. (Document n^o 37)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapports sur les projets de loi privés n^{os} 206, 220 et 256. Déposé, 131. (Document n^o 51)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapport sur le projet de loi privé n^o 212. Déposé, 136. (Document n^o 59)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapports sur les projets de loi privés n^{os} 202, 210, 219, 225, 246 et 265. Déposé, 136. (Document n^o 60)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapports sur les projets de loi privés n^{os} 222 et 223. Déposé, 178. (Document n^o 105)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapport sur le projet de loi privé n^o 238. Déposé, 186. (Document n^o 113)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapports sur les projets de lois privés n^{os} 213 et 259. Déposé, 200. (Document n^o 127)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapports sur les projets de loi privés n^{os} 237 et 241. Déposé, 208. (Document n^o 129)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapport sur le projet de loi privé n^o 252. Déposé, 217. (Document n^o 141)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapports sur les projets de loi privés n^{os} 221, 239 et 258. Déposé, 227. (Document n^o 153)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapports sur les projets de loi privés n^{os} 227, 228 et 245. Déposé, 280. (Document n^o 232)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapport sur le projet de loi privé n^o 207. Déposé, 284. (Document n^o 236)

Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—Rapport sur le projet de loi privé n^o 255. Déposé, 284. (Document n^o 237)

Harmonisation des régimes d'imposition fédéral et québécois:—Document concernant l'—. Déposé, 199. (Document n^o 120)

Hydro-Québec:—Quatre documents préparés par—. Déposés, 215 et 216. (Documents n^{os} 132, 133, 134 et 135)

Documents de la session:—Suite

*Hygiénistes dentaires:—*Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 156. (*Document n° 76*)

*Industrie, Commerce et Tourisme:—*Rapport annuel du ministère, pour 1979/80. Déposé, 279. (*Document n° 228*)

*Industrie de la construction:—*Est-ce que des certificats ont été émis dans le cadre du règlement de placement dans l'—. (Question transformée en ordre de dépôt de document). Déposé, 229. (*Document n° 154*)

*Industrie de la construction:—*Des poursuites ont-elles été intentées par l'Office de la construction. (Question transformée en ordre de dépôt de document). Déposé, 229. (*Document n° 155*)

*Infirmières et infirmiers:—*Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 262. (*Document n° 199*)

*Infirmières et infirmiers auxiliaires:—*Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 193. (*Document n° 117*)

*Ingénieurs:—*Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 135. (*Document n° 54*)

*Ingénieurs forestiers:—*Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 156. (*Document n° 77*)

*Institut national de productivité:—*Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 279. (*Document n° 229*)

*Institut québécois de recherche sur la culture:—*Premier rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 98. (*Document n° 21*)

*Joron, M. Guy:—*Lettre de démission de—. Déposé, 258. (*Document n° 189*)

*Latulippe, M. Philippe:—*Mémoire relatif au non-réengagement de—, au centre de ski du Camp Mercier. Déposé, 186. (*Document n° 112*)

*Le Moignan, M. Michel:—*Lettre informant l'Assemblée que— siègera en tant que Chef parlementaire de l'Union Nationale. Déposé, 259. (*Document n° 190*)

*Livre blanc sur les droits d'auteur:—*Déposé, 143. (*Document n° 65*)

*Loisir, Chasse et Pêche:—*Rapport annuel du ministère, pour 1979/80. Déposé, 237. (*Document n° 166*)

Documents de la session:—Suite

Maison Saint-Jacques:—Subventions du MAS à la—. Déposé, 237. (*Document n° 172*)

Mandats spéciaux:—Autorisés depuis l'ajournement de l'Assemblée nationale. Déposés, 78 et 278. (*Documents n°s 5 et 221*)

Médecins:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 149. (*Document n° 68*)

Médecins vétérinaires:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 143. (*Document n° 61*)

Morrin College:—Extrait du procès-verbal d'une réunion de la Commission des biens culturels sur le classement de—. Déposé, 279. (*Document n° 227*)

Musée des beaux-arts de Montréal:—Rapport annuel et états financiers pour 1979/80. Déposé, 171. (*Document n° 93*)

Nominations depuis le 1^{er} janvier 1981:—Liste des—. Déposé, 266. (*Document n° 212*)

Notaires:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 177. (*Document n° 103*)

Office de la construction:—Rapport annuel d'activités pour 1979. Déposé, 144. (*Document n° 67*)

Office de la langue française:—Rapport d'activité pour 1979/80. Déposé, 278. (*Document n° 217*)

Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris:—Rapport annuel pour 1978/79. Déposé, 150. (*Document n° 73*)

Office de planification et de développement:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 225. (*Document n° 146*)

Office du crédit agricole:—Rapport annuel pour l'exercice terminé le 31 mars 1980. Déposé, 226. (*Document n° 148*)

Office du crédit agricole:—Rapport annuel concernant le crédit forestier, pour 1979/80. Déposé, 236. (*Document n° 163*)

Office du recrutement et de la sélection du personnel:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 97. (*Document n° 19*)

Documents de la session:—Suite

Office franco-québécois pour la jeunesse:—Rapport annuel pour 1979. Déposé, 283. (Document n° 234)

Opticiens d'ordonnances:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 262. (Document n° 198)

Optométristes:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 177. (Document n° 101)

Orthophonistes et audiologistes:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 193. (Document n° 116)

Palestiniens:—Copie de la correspondance concernant l'aide que le Québec tente d'apporter aux—. Déposé, 111. (Document n° 26)

Pétition de la Ville de Dollard-des-Ormeaux:—Déposé, 278. (Document n° 216)

Pétition demandant la reconnaissance du droit à l'autodétermination du peuple québécois:—Déposé, 156. (Document n° 82)

Pétition des employés du Centre d'insémination artificielle:—Déposé, 238. (Document n° 174)

Pétition de Solidarité Québec:—Déposé, 257. (Document n° 186)

Pharmaciens:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 193. (Document n° 115)

Pharmaciens:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1978/79. Déposé, 225. (Document n° 145)

Physiothérapeutes:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 185. (Document n° 108)

Podiatres:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 163. (Document n° 85)

Protecteur du citoyen:—Livre second du rapport annuel pour 1979. Déposé, 225. (Document n° 143)

Protection de la vie privée:—Rapport annuel relatif aux autorisations obtenues en vertu de la Loi sur la—, pour 1979. Déposé, 200. (Document n° 124)

Documents de la session:—Suite

Psychologues:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 143. (Document n° 63)

Rapport Keable:—Rapport de la Commission d'enquête sur des opérations policières en territoire québécois. Déposé, 261. (Document n° 194)

Régie de l'assurance automobile:—Décret et correspondance concernant les frais de perception dus au Bureau des véhicules automobiles par la—. Déposé, 209. (Document n° 130)

Régie de l'assurance-récolte:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 131. (Document n° 49)

Régie des entreprises de construction:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 144. (Document n° 66)

Régie des rentes:—Rapport annuel des activités de la—, en vertu du Régime des allocations familiales, pour 1979/80. Déposé, 112. (Document n° 27)

Régie du Grand Théâtre:—Rapport annuel pour 1978/79. Déposé, 171. (Document n° 94)

Régime des allocations familiales:—Voir Régie des rentes.

Remboursement des comptes à recevoir au chapitre de l'aide sociale:—Résolution du Conseil des ministres concernant le—. Déposé, 112. (Document n° 31)

Remises des droits et peines:—État détaillé des—. Déposé, 130. (Document n° 47)

Renvoi à la Cour d'appel:—Décret du gouvernement concernant un—. Déposé, 236. (Document n° 160)

Réseau routier municipal:—Programme d'aide du ministère des Transports à l'amélioration du—. Déposé, 237. (Document n° 173)

Revenu:—Rapport annuel du ministère du—, 1979/80. Déposé, 245. (Document n° 182)

Revenus autonomes du gouvernement:—Tableaux sur les—, pour les années 1970-1980. Déposé, 126. (Document n° 39)

REXFOR:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 130. (Document n° 48)

Documents de la session:—Suite

Richard, M^e Clément:—Lettre de démission de—, en tant que Président de l'Assemblée nationale. Déposé, 71. (*Document n° 1*)

Société d'aménagement de l'Outaouais:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 185. (*Document n° 111*)

Société de cartographie:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 163. (*Document n° 87*)

Société de développement coopératif:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 98. (*Document n° 22*)

Société de développement immobilier:—Rapport annuel pour l'année se terminant le 31 mars 1980. Déposé, 236. (*Document n° 165*)

Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers (REXFOR):—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 130. (*Document n° 48*)

Société des alcools:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 136. (*Document n° 56*)

Société des traversiers:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 123. (*Document n° 34*)

Société d'habitation du Québec:—Copie d'une résolution concernant certaines autorisations à la—, relatives à la rénovation d'un ensemble résidentiel à Montréal. Déposé, 221. (*Document n° 142*)

Société d'habitation du Québec:—Rapport annuel d'activités pour l'exercice terminé le 31 décembre 1979. Déposé, 245. (*Document n° 181*)

Société d'habitation du Québec:—Contrats octroyés à la firme Charbonneau, Brisson, Guérin & Associés. Déposé, 250. (*Document n° 185*)

Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel (SPICAM):—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 136. (*Document n° 58*)

Société Inter-Port du Québec:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 136. (*Document n° 57*)

Société nationale de l'amiante:—Copie des décrets concernant un paiement pour des actions de la—. Déposés, 89. (*Documents n°s 12 et 13*)

Documents de la session:—Suite

- Société nationale de l'amiante:—Premier rapport annuel de la—, pour la période du 1^{er} avril au 30 septembre 1980. Déposé, 106. (Document n° 23)*
- Société québécoise de développement des industries culturelles:—États financiers au 31 mars 1980. Déposé, 172. (Document n° 95)*
- Société québécoise de développement des industries culturelles:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposés, 279. (Documents n°s 225 et 226)*
- Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires (SOQUIA):—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 112. (Document n° 30)*
- Société québécoise d'initiatives pétrolières (SOQUIP):—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 172. (Document n° 97)*
- Solidarité Québec:—Pétition et lettre adressée au Premier ministre du Canada. Déposés, 257. (Documents n°s 186 et 187)*
- Sous-commission de l'Assemblée nationale:—Rapport de la—, qui a siégé pour étudier la création d'une commission permanente des sociétés d'État. Déposé, 164. (Document n° 88)*
- SPICAM:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 136. (Document n° 58)*
- Statistiques fiscales des particuliers, 1978:—Déposé, 123. (Document n° 33)*
- Surintendant des assurances:—Rapport annuel pour 1979. Déposé, 194. (Document n° 119)*
- Surintendant des assurances:—Rapport annuel sur la tarification en assurance automobile, pour 1980. Déposé, 283. (Document n° 235)*
- Taxi:—Copie d'un affidavit relatif à l'industrie du— à Montréal. Déposé, 79. (Document n° 9)*
- Techniciens dentaires:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 199. (Document n° 122)*
- Techniciens en radiologie:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1979/80. Déposé, 185. (Document n° 109)*
- Technologistes médicaux:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 185. (Document n° 110)*

Documents de la session:—Suite

*Télédiffusion des débats:—*Copie de la lettre du Président à M. Gérard D. Levesque concernant la—. Déposé, 179. (*Document n° 106*)

*Transports:—*Rapport annuel du ministère des—, pour 1979/80. Déposé, 93. (*Document n° 17*)

*Transports:—*Programme d'aide du ministère des—, au réseau routier municipal. Déposé, 237. (*Document n° 173*)

*Travail et Main-d'oeuvre:—*Rapport annuel du ministère, pour 1979/80. Déposé, 279. (*Document n° 224*)

*Travailleurs sociaux:—*Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 200. (*Document n° 123*)

*Travaux publics et Approvisionnement:—*Rapport annuel du ministère, pour 1979/80. Déposé, 236. (*Document n° 164*)

*Université du Québec:—*Rapport annuel et statistiques. Déposés, 262. (*Documents nos 200 et 201*)

*Urbanistes:—*Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1978/79. Déposé, 163. (*Document n° 86*)

*Urbanistes:—*Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1979/80. Déposé, 199. (*Document n° 121*)

*Vérificateur général:—*Rapport sur la vérification des comptes relatifs au—, au 31 mars 1980. Déposé, 278. (*Document n° 222*)

*Voyage du Premier ministre en Belgique et en France:—*Trois communiqués de presse émis lors du—. Déposé, 235. (*Document n° 153*)

Message inaugural:

Message inaugural prononcé par le Premier ministre, 2. Débat; débat ajourné, 2. Reprise du débat; motions de censure proposées; débat ajourné, 80. Reprise du débat; documents nos 38 et 39 déposés; débat ajourné, 125; 126. Reprise du débat; débat ajourné, 127. Reprise du débat; motion de censure proposée; débat ajourné, 132. Reprise du débat; débat ajourné, 140; 145; 147. Reprise du débat; motion de censure proposée et déclarée irrecevable (décision du Président); débat terminé; motions mises aux voix; enregistrement des noms retardé, 150-153. Enregistrement des noms; motions de censure rejetées après div. (vote), 157.

Motions de fond:

Motion en vertu de l'article 91 du règlement:

M. Levesque (Bonaventure):—Motion exprimant l'avis que le gouvernement ne peut renouveler le fédéralisme canadien et promouvoir la relance de l'économie. Débat; débat ajourné, 281.

Motion proposant un débat d'urgence en vertu de l'article 78 du règlement:

M. Pagé:—La décentralisation des activités de la Commission de la santé et de la sécurité du travail. Motion déclarée irrecevable (décision du Président), 144.

Motions du gouvernement:

M. Lévesque (Taillon):—Motion concernant la démarche du gouvernement fédéral en vue de faire modifier la constitution canadienne. Suspension de certains articles du règlement, 81. Motion présentée; débat; amend. proposé; débat ajourné, 85-87. Reprise du débat; sous-amend. proposé; débat ajourné, 90-92. Reprise du débat; débat ajourné, 94-96. Reprise du débat; sous-amend. adopté après div. (vote); débat ajourné, 98-102. Reprise du débat; sous-amend. proposé et déclaré irrecevable (décision du Président); sous-amend. proposé; débat ajourné, 103-108. Reprise du débat; sous-amend. retiré; amend. adopté après div. (vote); débat ajourné, 113-117. Reprise du débat; motion princ. adoptée après div. (vote), 119-121.

Motions non annoncées:

Beaudry, M. Jean-Paul:—Condoléances à la famille de—, 79.

Grande Corvée:—Appui à la—, 187.

Haïti:—Motion pour le respect des droits et libertés à—, 156.

Hôpital Notre-Dame:—Motion pour souligner le centenaire de l'—, 209.

Italie:—Sympathie aux victimes du tremblement de terre en—, 125.

Jour du souvenir:—Motion à l'occasion du—, 79.

Léger, très honorable Jules:—Condoléances à la famille du—, 125.

Lennon, John:—Condoléances à l'occasion de la mort tragique de—, 186.

Maires et conseillers municipaux:—Félicitations aux— nouvellement élus, 80.

OXFAM-Québec:—Motion pour souligner l'importance des gestes de solidarité posés par—, 139.

Radio-Canada:—Motion pour un règlement rapide et équitable de la grève des journalistes à—, 194.

Salvador:—Appel au respect des droits de la personne au—, 186.

Sylvestre, M. Armand:—Condoléances à la famille de—, 80.

Projets de loi:

Acton Vale:—Loi concernant la ville d'—. Projet de loi n° 256.

Association provinciale des instituteurs protestants de Québec:—Loi modifiant la charte de l'—. Projet de loi n° 246.

Bedford:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 223.

Black Lake:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 220.

Brissette:—Loi concernant la succession de Jean-Louis—. Projet de loi n° 207.

Canton de York:—Loi concernant certains lots de la partie révisée du cadastre officiel du—. Projet de loi n° 222.

Charte des droits et libertés de la personne:—Loi modifiant la—. Projet de loi n° 24.

Cinéma:—Loi sur le—. Projet de loi n° 20.

Clermont:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 239.

Code civil:—Loi instituant un nouveau—, et portant réforme du droit de la famille. Projet de loi n° 89.

Code de la sécurité routière:—Projet de loi n° 4.

Commission des affaires sociales:—Loi modifiant la Loi sur la—, et la Loi sur les services de santé et les services sociaux. Projet de loi n° 11.

Commune de la seigneurie d'Yamaska:—Loi sur la—. Projet de loi n° 190.

Projets de loi:—Suite

Compagnies:—Loi modifiant la Loi sur les—, et la Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés. Projet de loi n° 5.

Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins:—Loi modifiant la Loi concernant La—. Projet de loi n° 192.

Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie:—Loi concernant les—. Projet de loi n° 225.

Corporation des officiers municipaux agréés:—Loi modifiant la Loi constituant la—. Projet de loi n° 202.

Crédit forestier:—Loi modifiant la Loi sur le—. Projet de loi n° 6.

Drummondville:—Loi modifiant les pouvoirs de la Cité de—. Projet de loi n° 219.

Économie de l'énergie dans le bâtiment:—Loi sur l'—. Projet de loi n° 9.

Église Unie St-Andrew de Lachine:—Loi concernant un immeuble de l'—. Projet de loi n° 258.

Fermont:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 226.

Financement des partis politiques:—Loi modifiant de nouveau la Loi régissant le—. Projet de loi n° 99.

Fonds minier:—Loi sur le—. Projet de loi n° 25.

Fusion du Bureau des véhicules automobiles et de la Régie de l'assurance automobile:—Loi sur la—. Projet de loi n° 18.

Fusion de Québec-Lait Inc. et de Agropur, Coopérative agro-alimentaire:—Loi sur la—. Projet de loi n° 210.

Gatineau:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 255.

Hôpital Charles Le Moyne:—Loi concernant un contrat d'approvisionnement à l'—. Projet de loi n° 188.

Hydro-Québec:—Loi modifiant la Loi sur l'—. Projet de loi n° 15.

Industrie de la construction:—Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'—, et concernant la représentativité de certaines associations représentatives. Projet de loi n° 109.

Langelier:—Loi concernant la succession de J. Donat—. Projet de loi n° 221.

Projets de loi:—Suite

LaSalle:—Loi modifiant la charte de la Cité de—. Projet de loi n° 212.

LeMoyne:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 206.

Matagami:—Loi modifiant la Charte de la ville de—. Projet de loi n° 245.

Matane:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 228.

Montréal:—Loi modifiant de nouveau la Charte de la Ville de—. Projet de loi n° 207.

Municipalités:—Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les—. Projet de loi n° 12.

Palais des congrès:—Loi sur la Société du—. Projet de loi n° 26.

Paroisse Sainte-Anne, division d'enregistrement de Montréal:—Loi concernant un immeuble du cadastre de la—. Projet de loi n° 259.

Place Notre-Dame de Hull Ltée:—Loi concernant—. Projet de loi n° 238.

Pointe-aux-Trembles:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 227.

Protection de la jeunesse:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 22.

Réforme du droit de la famille:—Loi instituant un nouveau Code civil et portant—. Projet de loi n° 89.

Remboursement d'impôts fonciers:—Loi modifiant la Loi sur le—. Projet de loi n° 7.

Renvoi à la Cour d'appel:—Loi sur un—. Projet de loi n° 16.

Saint-Antonin:—Loi concernant la municipalité de la paroisse de—. Projet de loi n° 235.

Sainte-Foy:—Loi modifiant la Charte de la ville de—. Projet de loi n° 241.

Schefferville:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 229.

Services financiers B.A. Limitée:—Loi concernant—. Projet de loi n° 252.

Société d'assurance des Caisses Populaires et la Sécurité, Compagnie d'Assurances Générales du Canada:—Loi concernant La—. Projet de loi n° 213.

Société de développement immobilier:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 17.

Projets de loi:—Suite

Société d'habitation du Québec:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 13.

Société du Palais des congrès:—Loi sur la—. Projet de loi n° 26.

Société générale de financement:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 14.

Société Générale S.A. (Canada) Inc.:—Loi concernant—. Projet de loi n° 265.

Société québécoise d'exploration minière:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 1.

Société québécoise d'initiatives pétrolières:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 2.

Supplément au revenu de travail:—Loi modifiant la Loi sur le—. Projet de loi n° 8.

Transports:—Loi modifiant la Loi sur les—. Projet de loi n° 21.

Projet de loi n° 1.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière.—M. Bérubé.—1^{re} lect., 124. Rapport de la Commission de l'énergie et des ressources déposé (*document n° 99*), 172. 2^e lect. (It-g.) adopté après div. (vote); déferé à la Commission de l'énergie et des ressources, 174. Rapp. (*document n° 151*), 226. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 246. 3^e lect., 247. Sanction, 253. (1980, c. 26)

Projet de loi n° 2.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières.—M. Bérubé.—1^{re} lect., 124. Rapport de la Commission de l'énergie et des ressources déposé (*document n° 99*), 172. Motion de 2^e lect. (It-g.); débat; amend. proposé; débat ajourné, 175. Reprise du débat; amend. rejeté après div. (vote); débat ajourné, 181. Reprise du débat; débat terminé; motion mise aux voix; enregistrement des noms retardé, 190. Enregistrement des noms; motion adoptée après div. (vote); 2^e lect.; déferé à la Commission de l'énergie et des ressources, 194. Rapp. (*document n° 176*), 238. Prise en considération du rapport; rapport adopté; 3^e lect., 247. Sanction, 253. (1980, c. 27)

Projet de loi n° 4.—Code de la sécurité routière.—M. de Belleval.—1^{re} lect., 190. Motion de 2^e lect.; débat; débat suspendu, 245. Reprise du débat; motion adoptée; 2^e lect.; déferé à la Commission des transports, 246. Rapp. (*document n° 210*), 265.

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi sur les compagnies et la Loi sur les déclarations des compagnies et sociétés.—M. Johnson.—1^{re} lect., 137. 2^e lect.; déferé à la Commission des consommateurs, coopératives et institutions finan-

Projets de loi:—Suite

cières, 212. Rapp. (*document n° 179*), 239. Prise en considération du rapport; rapport adopté; 3^e lect., 244. Sanction, 253. (1980, c. 28)

Projet de loi n° 6.—Loi modifiant la Loi sur le crédit forestier.—M. Bérubé.—1^{re} lect., 131. 2^e lect., (lt-g.), déferé à la Commission de l'énergie et des ressources, 180. Rapp. (*document n° 177*), 238. Prise en considération du rapport; rapport adopté; 3^e lect., 247. Sanction, 253. (1980, c. 29)

Projet de loi n° 7.—Loi modifiant la Loi sur le remboursement d'impôts fonciers.—M. Clair.—1^{re} lect., 131. 2^e lect. (lt-g.); déferé à la Commission du revenu, 212. Rapp. (*document n° 149*), 226. Prise en considération du rapport; rapport adopté; 243. 3^e lect., 243. Sanction, 253. (1980, c. 30)

Projet de loi n° 8.—Loi modifiant la Loi sur le supplément au revenu de travail.—M. Clair.—1^{re} lect., 131. 2^e lect. (lt-g.); déferé à la Commission du revenu, 212. Rapp. (*document n° 149*), 226. Prise en considération du rapport; rapport adopté; 3^e lect., 243. Sanction, 253. (1980, c. 31)

Projet de loi n° 9.—Loi sur l'économie de l'énergie dans le bâtiment.—M. Bérubé.—1^{re} lect., 137. 2^e lect.; déferé à la Commission de l'énergie et des ressources, 180. Rapp. (*document n° 183*), 246. Prise en considération du rapport; amend. adopté; rapport adopté; 3^e lect. après div., 248. Sanction, 253. (1980, c. 32)

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi sur la Commission des affaires sociales et la Loi sur les services de santé et les services sociaux.—M. Lazure.—1^{re} lect., 137. 2^e lect.; déferé à la Commission des affaires sociales, 181. Rapp. (*document n° 140*), 217. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 231. 3^e lect., 244. Sanction, 253. (1980, c. 33)

Projet de loi n° 12.—Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant les municipalités.—M. Léonard.—1^{re} lect., 137. 2^e lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 189, 190. Rapp. (*document n° 150*), 226. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 243. 3^e lect. après div., 249. Sanction, 253. (1980, c. 34)

Projet de loi n° 13.—Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec.—M. Tardif.—1^{re} lect., 137. Ordre de 2^e lect. révoqué; projet de loi déferé à la Commission des affaires municipales, 187. Rapp. (*document n° 126*), 200. 2^e lect. adoptée après div.; document n° 142 déposé; déferé à la Commission des affaires municipales, 220, 221. Rapp. (*document n° 184*), 246.

Projet de loi n° 14.—Loi modifiant la Loi sur la Société générale de financement du Québec.—M. Duhaime.—1^{re} lect., 138. Rapport de la Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme déposé (*document n° 125*), 200. 2^e lect. (lt-g.); déferé à la Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, 211. Rapp. (*document n° 156*); prise en considération du rapport; rapport adopté; 3^e lect., 233. Sanction, 253. (1980, c. 35)

Projets de loi:—Suite

Projet de loi n° 15.—Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec.—M. Charron.—1^{re} lect., 138. 2^e lect.; en commission pl.; rapp.; rapport adopté; 3^e lect., 221, 222. Sanction, 253. (1980, c. 36)

Projet de loi n° 16.—Loi sur un renvoi à la Cour d'appel.—M. Bédard.—1^{re} lect., 138. 2^e lect.; en commission pl.; amendé; rapp.; rapport adopté; 3^e lect., 179. Sanction, 182. (1980, c. 24)

Projet de loi n° 17.—Loi modifiant la Loi sur la Société de développement immobilier du Québec.—Mme Ouellette.—1^{re} lect., 138. 2^e lect.; déferé à la Commission des travaux publics et de l'approvisionnement, 210. Rapp. (*document n° 138*), 216. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 231. 3^e lect., 244. Sanction, 253. (1980, c. 37)

Projet de loi n° 18.—Loi sur la fusion du Bureau des véhicules automobiles et de la Régie de l'assurance automobile du Québec.—M. de Belleval.—1^{re} lect., 138. 2^e lect. (lt-g.) après div. (vote), déferé à la Commission des transports, 232, 233. Rapp. (*document n° 175*), 238. Prise en considération du rapport; rapport adopté; 3^e lect. après div., 248. Sanction, 254. (1980, c. 38)

Projet de loi n° 19.—Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et pour d'autres fins du service public.—M. Parizeau.—1^{re}, 2^e et 3^e lect., 198. Sanction, 222. (1980, c. 25)

Projet de loi n° 20.—Loi sur le cinéma.—M. Vaugeois.—1^{re} lect., 218.

Projet de loi n° 21.—Loi modifiant la Loi sur les transports.—M. de Belleval.—1^{re} lect., 220.

Projet de loi n° 22.—Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse.—M. Lazure.—1^{re} lect., 228. Décision du Président concernant le proposeur du projet de loi; 1^{re} lect. révoquée et proposeur remplacé; 1^{re} lect., 240, 241.

Projet de loi n° 24.—Loi modifiant la Charte des droits et libertés de la personne.—M. Bédard.—1^{re} lect., 228.

Projet de loi n° 25.—Loi sur le fonds minier.—M. Marois.—1^{re} lect., 280.

Projet de loi n° 26.—Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal.—M. Duhaime.—1^{re} lect., 280.

Projet de loi n° 89.—Loi instituant un nouveau Code civil et portant réforme du droit de la famille.—M. Bédard.—Projet de loi inscrit au *Feuilleton* au stade où il se trouvait au moment de la prorogation, 144. Motion de 2^e lect.; débat; débat ajourné, 158. Reprise du débat; débat ajourné, 160. Reprise du débat;

Projets de loi:—Suite

débat terminé; motion mise aux voix; point de règlement soulevé; question prise en délibéré, 169. Décision du Président; motion mise aux voix et adoptée après div. (vote); 2^e lect.; déferé à la Commission de la justice, 173. Rapport (*document n° 180*), 239. Prise en considération du rapport; amend. adoptés; rapport adopté; motion de 3^e lect.; débat; ordre révoqué; renvoyé en commission pl.; amendé; rapp.; rapport adopté; 3^e lect., 250. Sanction, 254. (1980, c. 39)

Projet de loi n° 99.—Loi modifiant de nouveau la Loi régissant le financement des partis politiques.—M. Bédard.—Projet de loi inscrit au *Feuilleton* au stade où il se trouvait au moment de la prorogation, 144. 2^e lect. (art. 119A du règlement); déferé à la Commission de la justice, 218.

Projet de loi n° 109.—Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction et concernant la représentativité de certaines associations représentatives.—M. Marois.—Rapport de la Commission du travail et de la main-d'oeuvre déposé (*document n° 6*), 78. Projet de loi reporté au stade de la prise en considération du rapport, 82. Prise en considération du rapport; amend. du ministre adoptés; rapport adopté; 3^e lect. après div. (vote), 159. Sanction, 160. (1980, c. 23)

Projet de loi n° 188.—Loi concernant un contrat d'approvisionnement à l'Hôpital Charles Le Moyne.—M. Michaud.—1^{re} lect.; déferé à la Commission de la justice, 194.

Projet de loi n° 190.—Loi sur la commune de la seigneurie d'Yamaska.—M. Bertrand.—1^{re} lect., 132.

Projet de loi n° 192.—Loi modifiant la Loi concernant La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec.—M. Fallu.—1^{re} lect.; déferé à la Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, 201. Rapp. (*document n° 139*); 216. Rapport adopté, 216. 2^e lect.; amend. adoptés; renvoyé en commission pl.; amendé; rapp.; rapport adopté; 3^e lect., 245. Sanction, 254. (1980, c. 60)

Projet de loi n° 202.—Loi modifiant la Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec.—M. Guay.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 60*), 136. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 138. Rapp. (*document n° 128*); rapport adopté, 207. 2^e et 3^e lect., 241. Sanction, 254. (1980, c. 62)

Projet de loi n° 206.—Loi concernant la ville de LeMoyne.—M. Michaud.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 51*), 131. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 132. Rapp. (*document n° 128*); rapport adopté, 207. 2^e et 3^e lect., 241. Sanction, 254. (1980, c. 48)

Projet de loi n° 207.—Loi concernant la succession de Jean-Louis Brissette.—M. Bisaillon.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 236*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission de la justice, 284.

Projets de loi:—Suite

Projet de loi n° 210.—Loi sur la fusion de Québec-Lait Inc. et de Agropur, Coopérative agro-alimentaire.—M. Martel.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 60*), 136. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, 139. Rapp. (*document n° 139*); rapport adopté, 216. 2^e et 3^e lect., 241. Sanction, 254. (1980, c. 61)

Projet de loi n° 212.—Loi modifiant la charte de la Cité de LaSalle.—M. Lalonde.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 59*), 136. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 138, 139. Rapp. (*document n° 128*); rapport adopté, 207. 2^e et 3^e lect., 242. Sanction, 254. (1980, c. 45)

Projet de loi n° 213.—Loi concernant La Société d'assurance des Caisses Populaires et la Sécurité, Compagnie d'Assurances Générales du Canada.—M. Bertrand.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 127*), 200. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, 201. Rapp. (*document n° 139*); rapport adopté, 216. Renvoyé en commission pl.; amendé; rapp.; rapport adopté; 3^e lect., 242. Sanction, 254. (1980, c. 63)

Projet de loi n° 219.—Loi modifiant les pouvoirs de la Cité de Drummondville.—M. Baril.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 60*), 136. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 138. Rapp. (*document n° 128*); rapport adopté, 207. 2^e et 3^e lect., 242. Sanction, 254. (1980, c. 46)

Projet de loi n° 220.—Loi concernant la ville de Black Lake.—M. Grégoire.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 51*), 131. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 132. Rapp. (*document n° 128*); rapport adopté, 207. 2^e et 3^e lect., 242. Sanction, 254. (1980, c. 49)

Projet de loi n° 221.—Loi concernant la succession de J. Donat Langelier.—M. Bertrand.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 153*), 227. 1^{re} lect.; déferé à la Commission de la justice, 228. Rapp. (*document n° 205*); rapport adopté, 263. 2^e et 3^e lect., 274. Sanction, 282. (1981, *insérer ici le numéro de chapitre*).

Projet de loi n° 222.—Loi concernant certains lots de la partie révisée du cadastre officiel du canton de York, division d'enregistrement de Gaspé.—M. Le Moignan.—Rapport du greffier en loi (*document n° 105*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 178. Rapp. (*document n° 205*); rapport adopté, 263. 2^e et 3^e lect., 274. Sanction, 282. (1981, *insérer ici le numéro de chapitre*).

Projet de loi n° 223.—Loi concernant la ville de Bedford.—M. Paradis.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 105*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 178. Rapp. (*document n° 208*); rapport adopté, 265. 2^e et 3^e lect., 274. Sanction, 282. (1981, *insérer ici le numéro de chapitre*).

Projets de loi:—Suite

Projet de loi n° 225.—Loi concernant les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie.—M. Laberge.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 60*), 136. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, 139. Rapp. (*document n° 139*); rapport adopté, 216. 2^e et 3^e lect., 242. Sanction, 254. (1980, c. 64)

Projet de loi n° 226.—Loi concernant la ville de Fermont.—M. Perron.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 37*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 124, 125. Étude du projet de loi reportée (*document n° 128*), 207.

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Pointe-aux-Trembles.—M. Lefebvre.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 232*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 280.

Projet de loi n° 228.—Loi concernant la ville de Matane.—M. Marcoux.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 232*), 280. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 281.

Projet de loi n° 229.—Loi concernant la ville de Schefferville.—M. Perron.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 37*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 124, 125. Rapp. (*document n° 128*); rapport adopté, 207. 2^e et 3^e lect., 242. Sanction, 254. (1980, c. 50)

Projet de loi n° 235.—Loi concernant la municipalité de la paroisse de Saint-Antonin.—M. Boucher.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 37*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 124, 125. Projet de loi rejeté, 208. Nouveau projet de loi déposé; 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 220. Rapp. (*document n° 152*); rapport adopté, 227. 2^e et 3^e lect., 242. Sanction, 255. (1980, c. 55)

Projet de loi n° 237.—Loi modifiant de nouveau la Charte de la Ville de Montréal.—M. Laplante.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 129*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 208. Rapp. (*document n° 152*); rapport adopté, 227. 2^e et 3^e lect., 243. 3^e lect. révoquée; renvoyé en commission pl.; amendé; rapp.; rapport adopté; 3^e lect., 249. Sanction, 255. (1980, c. 41)

Projet de loi n° 238.—Loi concernant Place Notre-Dame de Hull Ltée.—M. Martel.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 113*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission de la justice, 186. Rapp. (*document n° 205*); rapport adopté, 263. 2^e et 3^e lect., 274. Sanction, 282. (1981, *insérer ici le numéro de chapitre*).

Projet de loi n° 239.—Loi concernant la ville de Clermont.—M. Mailloux.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 153*), 227. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 228. Rapp. (*document n° 208*); projet de loi rejeté, 265.

Projets de loi:—Suite

Projet de loi n° 241.—Loi modifiant la Charte de la ville de Sainte-Foy.—M. O'Neill.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 129*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 208. Rapp. (*document n° 208*); rapport adopté, 265. 2^e et 3^e lect., 274. Sanction, 282. (1981, *insérer ici le numéro de chapitre*).

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami.—M. Bordeleau.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 232*), 280. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 281.

Projet de loi n° 246.—Loi modifiant la charte de l'Association provinciale des instituteurs protestants de Québec.—M. Chevrette.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 60*), 136. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, 139. Rapp. (*document n° 139*); rapport adopté, 216. 2^e et 3^e lect., 243. Sanction, 255. (1980, c. 66)

Projet de loi n° 252.—Loi concernant Services Financiers B.A. Limitée.—M. Michaud.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 141*), 217. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, 218. Rapp. (*document n° 178*); rapport adopté, 239. 2^e et 3^e lect., 244. Sanction, 255. (1980, c. 65)

Projet de loi n° 255.—Loi concernant la ville de Gatineau.—M. Alfred.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 237*); 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 284.

Projet de loi n° 256.—Loi concernant la ville d'Acton Vale.—M. Baril.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 51*), 131. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 132. Rapp. (*document n° 128*); rapport adopté, 207. 2^e et 3^e lect., 243. Sanction, 255. (1980, c. 51)

Projet de loi n° 258.—Loi concernant un immeuble de l'Église Unie St-Andrew de Lachine.—M. St-Germain.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 153*), 227. 1^{re} lect.; déferé à la Commission de la justice, 228. Rapp. (*document n° 205*); rapport adopté, 263. 2^e et 3^e lect., 274. Sanction, 282. (1981, *insérer ici le numéro de chapitre*).

Projet de loi n° 259.—Loi concernant un immeuble du cadastre de la paroisse de Sainte-Anne, division d'enregistrement de Montréal.—M. Shaw.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 127*), 200. 1^{re} lect.; déferé à la Commission de la justice, 201. Rapp. (*document n° 205*); rapport adopté, 263. 2^e et 3^e lect., 274. Sanction, 282. (1981, *insérer ici le numéro de chapitre*).

Projet de loi n° 265.—Loi concernant Société Générale S.A. (Canada) Inc.—M. Michaud.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 60*), 136. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des consommateurs, coopératives et institutions finan-

Projets de loi:—Suite

cières, 139. Rapp. (*document n° 139*); rapport adopté, 216. 2^e et 3^e lect., 243. Sanction, 255. (1980, c. 67)

Questions avec débat (en vertu de l'article 174A du règlement):

*M. Lalonde:—*Le financement des commissions scolaires, Avis, 113. Reportée, 117. Débat, 168.

*M. Tremblay:—*L'état des finances publiques. Avis, 94. Reportée, 117. Débat, 140.

Questions et réponses:

*Industrie de la construction:—*Est-ce que des certificats ont été émis dans le cadre du règlement de placement dans l'—, 229.

*Industrie de la construction:—*Des poursuites ont-elles été intentées par l'Office de la construction, 229.

INDEX

VOTES AND PROCEEDINGS

of the

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

6th Session - 31st Legislature

Assembly, National:

Adjournment from 19 December 1980 to 10 March 1981, 252.

Adjournment on the occasion of the death of Mr Jean Lesage, 204; 205.

Alfred, Mr Jean:—Recognized as a member of the governing party, 260.

Biron, Mr Rodrigue:—To sit as Member of the Parti Québécois, 77.

Couture, Mr Jacques:—Resignation of—, 258.

Jolivet, Mr Jean-Pierre:—Elected Vice-President of the National Assembly, 77.

Joron, Mr Guy:—Resignation of—, 258.

Le Moignan, Mr Michel:—To sit as Parliamentary Leader of the Union Nationale, 259.

Richard, Mr Clément:—Resignation of—, as President of the National Assembly, 71.

Sessional Orders of the National Assembly:—Renewed for the duration of the present Session, 3. Adopted permanently, 266. Amended, 281.

Vaillancourt, Mr Claude:—Motion proposing the election of—, as President of the National Assembly; debate; motion withdrawn, 72. Motion adopted, 75.

Bills:

Acton Vale:—An Act respecting the town of—. Bill 256.

Amalgamation of Québec-Lait Inc. and Agropur, Coopérative agro-alimentaire:—
An Act respecting the—. Bill 210.

Amalgamation of the Bureau des véhicules automobiles with the Régie de l'assurance automobile:—An Act respecting the—. Bill 18.

B.A. Financial Services Limited:—An Act respecting—. Bill 252.

Bedford:—An Act respecting the town of—. Bill 223.

Black Lake:—An Act respecting the town of—. Bill 220.

Brissette estate:—An Act respecting the Jean-Louis—. Bill 207.

Charles Le Moyne Hospital:—An Act respecting a supply contract at—. Bill 188.

Charter of human rights and freedoms:—An Act to amend the—. Bill 24.

Cinema Act:—Bill 20.

Civil Code:—An Act to establish a new—, and to reform family law. Bill 89.

Clermont:—An Act respecting the town of—. Bill 239.

Commission des affaires sociales:—An Act to amend the Act respecting the—,
and the Act respecting health services and social services. Bill 11.

Common of the Seignior of Yamaska:—An Act respecting the—. Bill 190.

Companies Act:—An Act to amend the—, and the Companies and Partnerships
Declaration Act. Bill 5.

Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins:—An Act to amend
the Act respecting the—. Bill 192.

Conservation of energy in buildings:—An Act respecting the—. Bill 9.

Construction industry:—An Act to amend the Act respecting labour relations
in the—, and respecting the representativeness of certain representative
associations. Bill 109.

Bills:—Continued

Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie:—An Act respecting Les—. Bill 225.

Corporation of Chartered Municipal Officers:—An Act to amend the Act to incorporate the—. Bill 202.

Drummondville:—An Act to amend the powers of the city of—. Bill 219.

Family law:—An Act to establish a new Civil Code and to reform—. Bill 89.

Fermont:—An Act respecting the town of—. Bill 226.

Financing of political parties:—An Act to again amend the Act to govern the—. Bill 99.

Forestry Credit Act:—An Act to amend the—. Bill 6.

Gatineau:—An Act respecting the city of—. Bill 255.

Highway Safety Code:—Bill 4.

Hydro-Québec Act:—An Act to amend the—. Bill 15.

Langelier estate:—An Act respecting the J. Donat—. Bill 221.

LaSalle:—An Act to amend the charter of the city of—. Bill 212.

LeMoyne:—An Act respecting the town of—. Bill 206.

Matagami:—An Act to amend the Charter of the town of—. Bill 245.

Matane:—An Act respecting the town of—. Bill 228.

Miners' Fund Act:—Bill 25.

Montréal:—An Act to again amend the Charter of the city of—. Bill 237.

Municipalities:—An Act to amend certain legislation respecting—. Bill 12.

Parish of Sainte-Anne, registration division of Montréal:—An Act respecting an immoveable of the cadastre of the—. Bill 259.

Place Notre-Dame de Hull Ltée:—An Act respecting—. Bill 238.

Pointe-aux-Trembles:—An Act respecting the city of—. Bill 227.

Bills:—Continued

Provincial Association of Protestant Teachers of Québec:—An Act to amend the charter of the—. Bill 246.

Real Estate Tax Refund Act:—An Act to amend the—. Bill 7.

Reference to the Court of Appeal:—An Act respecting a—. Bill 16.

Saint-Antonin:—An Act respecting the parish municipality of—. Bill 235.

Sainte-Foy:—An Act to amend the Charter of the city of—. Bill 241.

Schefferville:—An Act respecting the town of—. Bill 229.

Société d'assurances des Caisses Populaires and General Security Insurance Company of Canada:—An Act respecting La—. Bill 213.

Société de développement immobilier:—An Act to amend the Act respecting the—. Bill 17.

Société d'habitation du Québec:—An Act to amend the Act respecting the—. Bill 13.

Société du Palais des congrès:—An Act respecting the—. Bill 26.

Société générale de financement:—An Act to amend the Act respecting the—. Bill 14.

Société Générale S.A. (Canada) Inc.:—An Act respecting—. Bill 265.

Société québécoise d'exploration minière:—An Act to amend the Act respecting the—. Bill 1.

Société québécoise d'initiatives pétrolières:—An Act to amend the Act respecting the—. Bill 2.

St Andrew's United Church of Lachine:—An Act respecting an immoveable of—. Bill 258.

Township of York:—An Act respecting certain lots of the revised part of the official cadastre of the—. Bill 222.

Transport Act:—An Act to amend the—. Bill 21.

Work income supplement:—An Act to amend the Act respecting—. Bill 8.

Youth Protection Act:—An Act to amend the—. Bill 22.

Bills:—Continued

Bill 1.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'exploitation minière.—Mr Bérubé.—1st R., 124. Report of the Committee on Energy and Resources tabled (*Sessional Paper No. 99*), 172. 2nd R. (Lt-G.) adopted on div. (vote); referred to Committee on Energy and Resources, 174. Reported (*Sessional Paper No. 151*), 226. Consideration of report; report adopted, 246. 3rd R., 247. R. A., 253. (1980, c. 26)

Bill 2.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières.—Mr Bérubé.—1st R., 124. Report of the Committee on Energy and Resources tabled (*Sessional Paper No. 99*), 172. Motion for 2nd R. (Lt-G.); debate; amdt proposed; debate adjourned, 175. Resuming debate; amdt rejected on div. (vote); debate adjourned, 181. Resuming debate; debate concluded; motion put to the vote; entry of names postponed, 190. Entry of names; motion adopted on div. (vote); 2nd R.; referred to Committee on Energy and Resources, 194. Reported (*Sessional Paper No. 176*), 238. Consideration of report; report adopted; 3rd R., 247. R. A., 253. (1980, c. 27)

Bill 4.—Highway Safety Code.—Mr de Belleval.—1st R., 190. Motion for 2nd R.; debate; debate suspended, 245. Resuming debate; motion adopted; 2nd R.; referred to Committee on Transport, 246. Reported (*Sessional Paper No. 210*), 265.

Bill 5.—An Act to amend the Companies Act and the Companies and Partnerships Declaration Act.—Mr Johnson.—1st R., 137. 2nd R.; referred to Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, 212. Reported (*Sessional Paper No. 179*), 239. Consideration of report; report adopted; 3rd R., 244. R. A., 253. (1980, c. 28)

Bill 6.—An Act to amend the Forestry Credit Act.—Mr Bérubé.—1st R., 131. 2nd R. (Lt-G.); referred to Committee on Energy and Resources, 180. Reported (*Sessional Paper No. 177*), 238. Consideration of report; report adopted; 3rd R., 247. R. A., 253. (1980, c. 29)

Bill 7.—An Act to amend the Real Estate Tax Refund Act.—Mr Clair.—1st R., 131. 2nd R. (Lt-G.); referred to Committee on Revenue, 212. Reported (*Sessional Paper No. 149*), 226. Consideration of report; report adopted; 3rd R., 243. R. A., 253. (1980, c. 30)

Bill 8.—An Act to amend the Act respecting work income supplement.—Mr Clair.—1st R., 131. 2nd R. (Lt-G.); referred to Committee on Revenue, 212. Reported (*Sessional Paper No. 149*), 226. Consideration of report; report adopted; 3rd R., 243. R. A., 253. (1980, c. 31)

Bill 9.—An Act respecting the conservation of energy in buildings.—Mr Bérubé.—1st R., 137. 2nd R.; referred to Committee on Energy and Resources,

Bills:—Continued

180. Reported (*Sessional Paper No. 183*), 246. Consideration of report; amdt adopted; report adopted; 3rd R. on div., 248. R. A., 253. (1980, c. 32)

Bill 11.—An Act to amend the Act respecting the Commission des affaires sociales and the Act respecting health services and social services.—Mr Lazure.—1st R., 137. 2nd R.; referred to Committee on Social Affairs, 181. Reported (*Sessional Paper No. 140*), 217. Consideration of report; report adopted; 231. 3rd R., 244. R. A., 253. (1980, c. 33)

Bill 12.—An Act to amend certain legislation respecting municipalities.—Mr Léonard.—1st R., 137. 2nd R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 189, 190. Reported (*Sessional Paper No. 150*), 226. Consideration of report; report adopted, 243. 3rd R. on div., 249. R. A., 253. (1980, c. 34)

Bill 13.—An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec.—Mr Tardif.—1st R., 137. Order for 2nd R. discharged; referred to Standing Committee on Municipal Affairs, 187. Reported (*Sessional Paper No. 126*), 200. 2nd R. on div.; *Sessional Paper No. 142*, tabled; referred to Committee on Municipal Affairs, 220, 221. Reported (*Sessional Paper No. 184*), 246.

Bill 14.—An Act to amend the Act respecting the Société générale de financement du Québec.—Mr Duhaime.—1st R., 138. Report of the Committee on Industry, Trade and Tourism tabled (*Sessional Paper No. 125*), 200. 2nd R. (Lt-G.); referred to Committee on Industry, Trade and Tourism, 211. Reported (*Sessional Paper No. 156*); consideration of report; report adopted; 3rd R., 233. R. A., 253. (1980, c. 35)

Bill 15.—An Act to amend the Hydro-Québec Act.—Mr Charron.—1st R., 138. 2nd R.; in Committee of the Whole; reported; report adopted; 3rd R., 221, 222. R. A., 253. (1980, c. 36)

Bill 16.—An Act respecting a reference to the Court of Appeal.—Mr Bédard.—1st R., 138. 2nd R.; in Committee of the Whole; amended; reported; report adopted; 3rd R., 179. R. A., 182. (1980, c. 24)

Bill 17.—An Act to amend the Act respecting the Société de développement immobilier du Québec.—Mrs Ouellette.—1st R., 138. 2nd R.; referred to Committee on Public Works and Supply, 210. Reported (*Sessional Paper No. 138*), 216. Consideration of report; report adopted, 231. 3rd R., 244. R. A., 253. (1980, c. 37)

Bill 18.—An Act respecting the amalgamation of the Bureau des véhicules automobiles with the Régie de l'assurance automobile du Québec.—Mr de Belleval.—1st R., 138. 2nd R. (Lt-G.) on div. (vote); referred to Committee on Transport, 232, 233. Reported (*Sessional Paper No. 175*), 238. Consideration of report; report adopted; 3rd R. on div., 248. R. A., 254. (1980, c. 38)

Bills:—Continued

Bill 19.—An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1981, and for other purposes connected with the public service.—Mr Parizeau.—1st, 2nd and 3rd R., 198. R. A., 222. (1980, c. 25)

Bill 20.—Cinema Act.—Mr Vaugeois.—1st R., 218.

Bill 21.—An Act to amend the Transport Act.—Mr de Belleval.—1st R., 220.

Bill 22.—An Act to amend the Youth Protection Act.—Mr Lazure.—1st R., 228. Ruling by Mr President concerning sponsor; 1st R. rescinded and sponsor changed; 1st R., 240, 241.

Bill 24.—An Act to amend the Charter of human rights and freedoms.—Mr Bédard.—1st R., 228.

Bill 25.—Miners' Fund Act.—Mr Marois.—1st R., 280.

Bill 26.—An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal.—Mr Duhaime.—1st R., 280.

Bill. 89.—An Act to establish a new Civil Code and to reform family law.—Mr Bédard.—Bill reinstated on the *Agenda Paper* at the stage it had reached at prorogation, 144. Motion for 2nd R.; debate; debate adjourned, 158. Resuming debate; debate adjourned, 160. Resuming debate; debate concluded; motion put to the vote; point of order raised; question taken under advisement, 169. Ruling by the President; motion put to the vote, and adopted on div. (vote); 2nd R.; referred to Committee on Justice, 173. Reported (*Sessional Paper No. 180*), 239. Consideration of report; amdts adopted; report adopted; motion for 3rd R.; debate; order discharged; Bill recommitted; considered in Committee of the Whole; amended and reported; report adopted; 3rd R., 250. R. A., 254. (1980, c. 39)

Bill. 99.—An Act to again amend the Act to govern the financing of political parties.—Mr Bédard.—Bill reinstated on the *Agenda Paper* at the stage it had reached at prorogation, 144. 2nd R. (Standing Order 119A); referred to Committee on Justice, 218.

Bill 109.—An Act to amend the Act respecting labour relations in the construction industry, and respecting the representativeness of certain representative associations.—Mr Marois.—Report of the Committee on Labour and Manpower tabled (*Sessional Paper No. 6*), 78. Bill reinstated under consideration of report stage, 82. Consideration of report; amdts proposed by the Minister, adopted; report adopted; 3rd R. on div. (vote), 159. R. A., 160. (1980, c. 23)

Bill 188.—An Act respecting a supply contract at Charles Le Moyne Hospital.—Mr Michaud.—1st R.; referred to Committee on Justice, 194.

Bills:—Continued

Bill 190.—An Act respecting the Common of the Seignior of Yamaska.—Mr Bertrand.—1st R., 132.

Bill 192.—An Act to amend the Act respecting the Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec.—Mr Fallu.—1st R.; referred to Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, 201. Reported (*Sessional Paper No. 139*); report adopted, 216. 2nd R.; amends adopted; Bill recommitted; considered in Committee of the Whole; amended; reported; report adopted; 3rd R., 245. R. A., 254. (1980, c. 60)

Bill 202.—An Act to amend the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec.—Mr Guay.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 60*), 136. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 138. Reported (*Sessional Paper No. 128*); report adopted, 207. 2nd and 3rd R., 241. R. A., 254. (1980, c. 62)

Bill 206.—An Act respecting the town of LeMoyne.—Mr Michaud.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 51*), 131. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 132. Reported (*Sessional Paper No. 128*); report adopted, 241. R. A., 254. (1980, c. 48)

Bill 207.—An Act respecting the Jean-Louis Brissette estate.—Mr Bisailon.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 207*); 1st R.; referred to Committee on Justice, 284.

Bill 210.—An Act respecting the amalgamation of Québec-Lait Inc. and Agropur, Coopérative agro-alimentaire.—Mr Martel.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 60*), 136. 1st R.; referred to Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, 139. Reported (*Sessional Paper No. 139*); report adopted, 216. 2nd and 3rd R., 241. R. A., 254. (1980, c. 61)

Bill 212.—An Act to amend the charter of the city of LaSalle.—Mr Lalonde.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 59*), 136. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 138, 139. Reported (*Sessional Paper No. 128*); report adopted, 207. 2nd and 3rd R., 242. R. A., 254. (1980, c. 45)

Bill 213.—An Act respecting La Société d'assurance des Caisses Populaires and General Security Insurance Company of Canada.—Mr Bertrand.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 127*), 200. 1st R.; referred to Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, 201. Reported (*Sessional Paper No. 139*); report adopted, 216. Bill recommitted; considered in Committee of the Whole; amended and reported; report adopted; 3rd R., 242. R. A., 254. (1980, c. 63)

Bill 219.—An Act to amend the powers of the city of Drummondville.—Mr Baril.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 60*), 136. 1st R.; referred

Bills:—Continued

to Committee on Municipal Affairs, 138. Reported (*Sessional Paper No. 128*); report adopted, 207. 2nd and 3rd R., 242. R. A., 254. (1980, c. 46)

Bill 220.—An Act respecting the town of Black Lake.—Mr Grégoire.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 51*), 131. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 132. Reported (*Sessional Paper No. 128*); report adopted, 207. 2nd and 3rd R., 242. R. A., 254. (1980, c. 49)

Bill 221.—An Act respecting the J. Donat Langelier estate.—Mr Bertrand.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 153*), 227. 1st R.; referred to Committee on Justice, 228. Reported (*Sessional Paper No. 205*); report adopted, 263. 2nd and 3rd R., 274. R. A., 282. (1981, *insert here the chapter number*)

Bill 222.—An Act respecting certain lots of the revised part of the official cadastre of the township of York, registration division of Gaspé.—Mr Le Moignan.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 105*); 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 178. Reported (*Sessional Paper No. 205*); report adopted, 263. 2nd and 3rd R., 274. R. A., 282. (1981, *insert here the chapter number*)

Bill 223.—An Act respecting the town of Bedford.—Mr Paradis.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 105*); 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 178. Reported (*Sessional Paper No. 208*); report adopted, 263. 2nd and 3rd R., 274. R. A., 282. (1981, *insert here the chapter number*)

Bill 225.—An Act respecting Les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie.—Mr Laberge.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 60*), 136. 1st R.; referred to Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, 139. Reported (*Sessional Paper No. 139*); report adopted, 216. 2nd and 3rd R., 242. R.A., 254. (1980, c. 64)

Bill 226.—An Act respecting the town of Fermont.—Mr Perron.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 37*); 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs; 124, 125. Consideration of Bill postponed (*Sessional Paper No. 128*), 207.

Bill 227.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles.—Mr Lefebvre.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 232*); 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 280.

Bill 228.—An Act respecting the town of Matane.—Mr Marcoux.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 232*), 280. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 281.

Bill 229.—An Act respecting the town of Schefferville.—Mr Perron.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 37*); 1st R.; referred to Committee

Bills:—Continued

on Municipal Affairs, 124, 125. Reported (*Sessional Paper No. 128*); report adopted, 207. 2nd and 3rd R., 242. R. A., 254. (1980, c. 50)

Bill 235.—An Act respecting the parish municipality of Saint-Antonin.—Mr Boucher.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 37*); 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 124, 125. Bill rejected, 208. New Bill tabled; 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 220. Reported (*Sessional Paper No. 152*); report adopted, 227. 2nd and 3rd R., 242. R. A., 255. (1980, c. 55)

Bill 237.—An Act to again amend the Charter of the city of Montréal.—Mr Laplante.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 129*); 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 208. Reported (*Sessional Paper No. 152*); report adopted, 227. 2nd and 3rd R., 243. 3rd R. rescinded; Bill recommitted; considered in Committee of the Whole; amended; reported; report adopted; 3rd R., 249. R. A., 255. (1980, c. 41)

Bill 238.—An Act respecting Place Notre-Dame de Hull Ltée.—Mr Martel.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 113*); 1st R.; referred to Committee on Justice, 186. Reported (*Sessional Paper No. 205*); report adopted, 263. 2nd and 3rd R., 274. R. A., 282. (1981, *insert here the chapter number*)

Bill 239.—An Act respecting the town of Clermont.—Mr Mailloux.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 153*), 227. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 228. Reported (*Sessional Paper No. 205*); Bill rejected, 265.

Bill 241.—An Act to amend the Charter of the city of Sainte-Foy.—Mr O'Neill.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 129*); 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 208. Reported (*Sessional Paper No. 208*); report adopted, 265. 2nd and 3rd R., 274. R. A., 282. (1981, *insert here the chapter number*)

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami.—Mr Boredeau.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 232*), 280. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 282.

Bill 246.—An Act to amend the charter of the Provincial Association of Protestant Teachers of Québec.—Mr Chevrette.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 60*), 136. 1st R.; referred to Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, 139. Reported (*Sessional Paper No. 139*); report adopted, 216. 2nd and 3rd R., 243. R. A., 255. (1980, c. 66)

Bill 252.—An Act respecting B.A. Financial Services Limited.—Mr Michaud.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 141*), 217. 1st R.; referred to Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, 218.

Bills:—Continued

Reported (*Sessional Paper No. 178*); report adopted, 239. 2nd and 3rd R., 244. R. A., 255. (1980, c. 65)

Bill 255.—An Act respecting the city of Gatineau.—Mr Alfred.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 237*); 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 284.

Bill 256.—An Act respecting the town of Acton Vale.—Mr Baril.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 51*), 131. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 132. Reported (*Sessional Paper No. 128*), report adopted, 297. 2nd and 3rd R., 243. R. A., 255. (1980, c. 51)

Bill 258.—An Act respecting an immoveable of St Andrew's United Church of Lachine.—Mr St-Germain.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 153*), 227. 1st R.; referred to Committee on Justice, 228. Reported (*Sessional Paper No. 205*); reported, 263. 2nd and 3rd R., 274. R. A., 282. (1981, *insert here the chapter number*)

Bill 259.—An Act respecting an immoveable of the cadastre of the parish of Sainte-Anne, registration division of Montréal.—Mr Shaw.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 127*), 200. 1st R.; referred to Committee on Justice, 201. Reported (*Sessional Paper No. 205*); report adopted, 263. 2nd and 3rd R., 274. R. A., 282. (1981, *insert here the chapter number*)

Bill 265.—An Act respecting Société Générale S.A. (Canada) Inc.—Mr Michaud.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 60*), 136. 1st R.; referred to Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, 139. Reported (*Sessional Paper No. 139*); report adopted, 216. 2nd and 3rd R., 243. R. A., 255. (1980, c. 67)

Budget and Estimates:

For the fiscal year ending 31 March 1981:

Bill 19.

Supplementary budget tabled:

Sessional Paper No. 114, 189.

Committee of the Whole for consideration of the estimates, 197.

Report, 197.

For the fiscal year ending 31 March 1982:

Budget tabled:

Sessional Paper No. 213, 275.

Committee of the Whole for consideration of the estimates, 275.

Budget Speech (1981/82), 275. Debate; debate adjourned, 275. Resuming debate; two motions of no-confidence proposed; debate adjourned, 284-286.

Committees, Standing:

Chairmen and members appointed (*Sessional Paper No. 89*), 164.

Committee on Agriculture, Fisheries and Food:—Members and participating members appointed, 165.

Committee on the Civil Service:—Members and participating members appointed, 166.

Committee on Communications:—Members and participating members appointed, 165.

Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:—Members and participating members appointed, 165. Reports, 216; 239.

Committee on Cultural Affairs:—Members and participating members appointed, 164.

Committee on Education:—Members and participating members appointed, 166.

Committee on Energy and Resources:—Members and participating members appointed, 166. Reports, 226; 238; 246.

To hear representatives of SOQUEM and SOQUIP, 168. Report, 172.

To hear private individuals and organizations in regard to Hydro-Québec, 209; 252. Report, 265.

Committee on Finance and Public Accounts:—Members and participating members appointed, 112; 119; 166.

Committee on Financial Commitments:—Members and participating members appointed, 166.

Sittings (6th Session, 31st Legislature): 18 December 1980; 22 January and 25 February 1981.

Committee on Immigration:—Members and participating members appointed, 166. Reports, 239; 263.

Committee on Industry, Trade and Tourism:—Members and participating members appointed, 167. Report, 233.

To hear representatives of the General Investment Corporation, 188. Report, 200.

Committee on Intergovernmental Affairs:—Members and participating members appointed, 165.

Committee on Justice:—Members and participating members appointed, 167.

Committee on Labour and Manpower:—Members and participating members appointed, 168. Report, 78.

To examine proposed amendments to the Construction Decree, 251. Report, 264.

To discuss the right to strike, 252.

Committee on Municipal Affairs:—Members and participating members appointed, 165. Reports, 207; 226; 227; 246; 265.

To hear the officials of the Québec Housing Corporation on Bill 13, 196. Report, 200.

Committee on the National Assembly:—Established, 3. Members appointed, 3. Reports, 164; 279.

Sub-committee appointed to consider the broadcasting of parliamentary committee proceedings, 240. Report, 263.

To consider the reports of Government Corporations, 251.

Committee on the Presidency of the Council and the Constitution:—Members and participating members appointed, 167.

To consider the constitutional plan. Report, 78.

To consider the proposed resolution of the federal Government, 140; 153; 178; 188; 251. Report, 264.

Committee on Professional Corporations;—Members and participating members appointed, 166.

To hear organizations representing chartered accountants, etc., 252. Report, 263.

Committee on the Protection of the Environment:—Members and participating members appointed, 167.

Committee on Public Works and Supply:—Members and participating members appointed, 168. Report, 216.

Committee on Recreation, Fish and Game:—Members and participating members appointed, 167.

Committee on Revenue:—Members and participating members appointed, 167. Report, 226.

Committee on Social Affairs:—Members and participating members appointed, 165. Report, 217.

Committee on Transport:—Members and participating members appointed, 168. Reports, 238; 265.

To consider bulk transport. Report, 78.

Inaugural Message:

Inaugural Message by the Prime Minister, 2. Debate; debate adjourned, 2. Resuming debate; motions of no-confidence proposed; debate adjourned, 80. Resuming debate; Sessional Papers Nos. 38 and 39 tabled; debate adjourned, 125; 126. Resuming debate; debate adjourned, 127. Resuming debate; motion of no-confidence proposed; debate adjourned, 132. Resuming debate; debate adjourned, 140; 145; 147. Resuming debate; motion of no-confidence proposed and ruled out of Order by the President; debate concluded; motions put to the vote; entry of names postponed, 150-153. Entry of names; motions of no-confidence rejected on div. (vote), 157.

Motions, Government:

Mr Lévesque (Taillon):—Motion concerning the action taken by the federal Government to amend the Constitution of Canada. Suspension of certain Standing Orders, 81. Motion proposed; debate; amdt proposed; debate adjourned, 85-87. Resuming debate; sub-amdt proposed; debate ad-

journeé, 90-92. Resuming debate; debate adjourned, 94-96. Resuming debate; sub-amdt adopted on div. (vote); debate adjourned, 90-102. Resuming debate; sub-amdt proposed and ruled out of Order by the President; sub-amdt proposed; debate adjourned, 103-108. Resuming debate; sub-amdt withdrawn; amdt adopted on div. (vote); debate adjourned, 113-117. Resuming debate; main motion adopted on div. (vote), 119-121.

Motions, Substantive:

Motion under Standing Order 91:

Mr Levesque (Bonaventure):—Motion expressing the opinion that the Government is unable to renew Canadian federalism and truly stimulate the economy. Debate; debate adjourned, 281.

Motion proposing an emergency debate under Standing Order 78:

Mr Pagé:—The decentralization of the activities of the Commission de la santé et de la sécurité du travail. Motion ruled out of Order by the President, 144.

Motions without Notice:

Beaudry, Mr Jean-Paul:—Condolences offered to the family of—, 79.

CBC strike:—For a quick and fair settlement of the—, 194.

El Salvador:—Appeal for a respect of human rights in—, 186.

Grande Corvée:—Support for «la—, 187.

Haïti:—Motion for the respect of basic rights and freedoms in—, 156.

Italy:—Sympathy to the victims of the earthquake in—, 125.

Léger, Right Honourable Jules:—Condolences to the family of the—, 125.

Lennon, John:—Condolences on the occasion of the tragic death of—, 186.

Mayors and councillors:—Congratulations to the newly elected—, 80.

Notre-Dame Hospital:—Motion to mark the centenary of—, 209.

OXFAM-Québec:—Motion to stress the importance of—, and its acts of human solidarity, 139.

Remembrance Day:—Motion on the occasion of—, 79.

Sylvestre, Mr Armand:—Condolences offered to the family of—, 80.

Questions and Answers:

Construction industry:—Has legal action been taken by the Office de la construction, 229.

Construction industry:—Have certificates been issued under the regulation respecting placements in the—, 229.

Questions for Debate (under Standing Order 174A):

Mr Lalonde:—School board funding. Notice, 113. Postponed, 117. Debate, 168.

Mr Tremblay:—The state of public finance. Notice, 94. Postponed, 117. Debate, 140.

Sessional Papers:

Advisory Council on the Environment:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 237. (*Sessional Paper No. 167*)

Agrologists:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 149. (*Sessional Paper No. 71*)

Alfred, Mr Jean:—Letter requesting that—, be recognized as a member of the governing party. Tabled, 260. (*Sessional Paper No. 191*)

Appointments made since 1 January 1981:—List of—, Tabled, 266. (*Sessional Paper No. 212*)

Architects:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 130. (*Sessional Paper No. 45*)

Asbestos:—Copies of Orders in Council concerning payments for the acquisition of shares of the Société nationale de l'amiante. Tabled, 89. (*Sessional Papers Nos. 12 and 13*)

Asbestos:—First Annual Report of the Société nationale de l'amiante for the period 1 April to 30 September 1980. Tabled, 106. (*Sessional Paper No. 23*)

Sessional Papers:—Continued

Auditor General:—Report on the audit of the accounts relating to the—, for the fiscal year ended 31 March 1980. Tabled, 278. (*Sessional Paper No. 222*)

Bar of the Province of Québec:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 185. (*Sessional Paper No. 107*)

Belgium-Québec:—Report of the third working session of the—Joint Committee on Interparliamentary Cooperation. Tabled, 283. (*Sessional Paper No. 233*)

Biron, Mr Rodrigue:—Letter informing the Assembly that—, will be sitting as a Member of the Parti Québécois. Tabled, 77. (*Sessional Paper No. 2*)

Broadcasting of debates:—Copy of a letter sent by the President to Mr Gérard D. Levesque concerning the—. Tabled, 179. (*Sessional Paper No. 106*)

Budget:—Estimates of expenditures for the fiscal year ending 31 March 1982. Tabled, 275. (*Sessional Paper No. 213*)

Budget, Supplementary (No. 1), 1980/81:—Tabled, 189. (*Sessional Paper No. 114*)

By-elections of 17 November 1980:—List of the candidates declared elected in the—. Tabled, 128. (*Sessional Paper No. 40*)

By-elections of 17 November 1980:—Copy of the *Gazette officielle* relating to the—. Tabled, 129. (*Sessional Paper No. 41*)

By-elections of 17 November 1980:—Report of official results of the—. Tabled, 235. (*Sessional Paper No. 157*)

Camp Mercier centre for cross-country skiing:—Memorandum explaining the reasons for not rehiring Mr Philippe Latulippe at the—. Tabled, 186. (*Sessional Paper No. 112*)

Charbonneau, Brisson, Guérin & Associés:—Contracts awarded to—. Tabled, 250. (*Sessional Paper No. 185*)

Chartered Accountants:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 156. (*Sessional Paper No. 79*)

Chartered Administrators:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 130. (*Sessional Paper No. 46*)

Sessional Papers:—Continued

*Chartered Appraisers:—*Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 163. (*Sessional Paper No. 84*)

*Chemists:—*Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 143. (*Sessional Paper No. 62*)

*Chiropractors:—*Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 193. (*Sessional Paper No. 118*)

*Civil Code and Family Law:—*Legal opinion on the constitutionality of Bill 89. Tabled, 236. (*Sessional Paper No. 161*)

*Civil Service:—*Annual Report of the Department of the—, for 1979/80. Tabled, 156. (*Sessional Paper No. 81*)

*Civil Service:—*Opinions on various Regulations submitted by the Commission de la fonction publique. Tabled, 87, 155, 177, 215 and 260. (*Sessional Papers Nos. 11, 75, 100, 131 and 193*)

*Comité de la protection de la jeunesse:—*Annual Report of activities, for 1979/80. Tabled, 78. (*Sessional Paper No. 4*)

*Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles:—*Annual Report for 1979. Tabled, 216. (*Sessional Paper No. 137*)

*Commission de surveillance de la langue française:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 278. (*Sessional Paper No. 218*)

*Commission de toponymie:—*Report of activities for the period 26 August 1977 to 31 March 1980. Tabled, 278. (*Sessional Paper No. 219*)

*Commission of Inquiry into Police Operations in the Province of Québec:—*Report of the—. (Keable Report). Tabled, 261. (*Sessional Paper No. 194*)

*Commission of Internal Economy of the National Assembly:—*Copy of Resolution 635-80 passed by the—. Tabled, 87. (*Sessional Paper No. 10*)

*Commission of Internal Economy of the National Assembly:—*Copies of two Orders in Council appointing three commissioners and three substitute commissioners. Tabled, 97. (*Sessional Paper No. 20*)

*Commission québécoise des libérations conditionnelles:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 94. (*Sessional Paper No. 18*)

Sessional Papers:—Continued

*Commissions issued under the Great Seal:—*List of—, to officers in the Civil Service. Tabled, 149. (*Sessional Paper No. 72*)

*Conseil des collèges:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 178. (*Sessional Paper No. 104*)

*Constitution of Canada:—*Legal Opinion by Messrs Pratte, Emery and Bouchard. Tabled, 262. (*Sessional Paper No. 195*)

*Constitution of Canada:—*Factum of the Attorney General of Québec on questions concerning the amendment of the—. Tabled, 172. (*Sessional Paper No. 98*)

*Construction industry:—*Have certificates been issued under the regulation respecting placements in the—. (Question made an Order for a return). Tabled, 229. (*Sessional Paper No. 154*)

*Construction industry:—*Has legal action been taken by the Office de la construction. (Question made an Order for a return). Tabled, 229. (*Sessional Paper No. 155*)

*Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:—*Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 216. (*Sessional Paper No. 136*)

*Council of Universities:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 123. (*Sessional Paper No. 36*)

*Council on the Status of Women:—*Annual Report for 1977/78 and 1978/79. Tabled, 236. (*Sessional Paper No. 159*)

*Couture, Mr Jacques:—*Letter of resignation of—. Tabled, 258. (*Sessional Paper No. 188*)

*Cultural Affairs:—*Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 171. (*Sessional Paper No. 91*)

*Cultural Property Commission:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 171. (*Sessional Paper No. 92*)

*Cultural Property Commission:—*Notices of classification. Tabled, 172. (*Sessional Paper No. 96*)

*Dakar:—*Copy of the correspondence concerning the meeting of the Ministers of External Affairs in—. Tabled, 111. (*Sessional Paper No. 25*)

Sessional Papers:—Continued

Dental Hygienists:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 156. (*Sessional Paper No. 76*)

Dental Technicians:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 199. (*Sessional Paper No. 122*)

Dentists:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 156. (*Sessional Paper No. 78*)

Denturologists:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 149. (*Sessional Paper No. 70*)

Dieticians:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 130. (*Sessional Paper No. 44*)

Dispensing Opticians:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 262. (*Sessional Paper No. 198*)

Distribution of natural gas:—Document accompanying the statement made in the House by the Minister of Energy and Resources concerning the—. Tabled, 277. (*Sessional Paper No. 214*)

Education:—Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 262. (*Sessional Paper No. 196*)

Energy and Resources:—Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 89. (*Sessional Paper No. 14*)

Engineers:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 135. (*Sessional Paper No. 54*)

Executive Council:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 171. (*Sessional Paper No. 90*)

Family and Social Affairs Council:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 112. (*Sessional Paper No. 28*)

Financial Statements of Québec:—For the fiscal year ended 31 March 1980. Tabled, 237. (*Sessional Paper No. 170*)

Financing of Political Parties:—Annual Report of the Director General of—, for 1979/80. Tabled, 93. (*Sessional Paper No. 16*)

Fonds d'aide aux recours collectifs:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 277. (*Sessional Paper No. 215*)

Sessional Papers:—Continued

*Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers:—*Annual Report for the fiscal year ended 31 March 1980. Tabled, 226. (*Sessional Paper No. 147*)

*Forest Engineers:—*Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 156. (*Sessional Paper No. 77*)

*Fort Rupert:—*Report by a medical team on a fact-finding mission to—. Tabled, 90. (*Sessional Paper No. 15*)

*Harmonization of federal and Québec taxation schemes:—*Document concerning the—. Tabled, 199. (*Sessional Paper No. 120*)

*Hearing-aid Acousticians:—*Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 135. (*Sessional Paper No. 53*)

*Hydro-Québec:—*Four documents prepared by—. Tabled, 215 and 216. (*Sessional Papers Nos. 132, 133, 134 and 135*)

*Industrial Administration Accountants:—*Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 149. (*Sessional Paper No. 69*)

*Industry, Trade and Tourism:—*Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 279. (*Sessional Paper No. 228*)

*Institut national de productivité:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 279. (*Sessional Paper No. 229*)

*Institut québécois de recherche sur la culture:—*First Annual Report for 1979/80. Tabled, 98. (*Sessional Paper No. 21*)

*Intergovernmental Affairs:—*Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 278. (*Sessional Paper No. 220*)

*James Bay Advisory Committee on the Environment:—*Annual Report for 1978/79. Tabled, 237. (*Sessional Paper No. 168*)

*James Bay and Northern Québec Agreement:—*Complementary Agreement No. 6 to the—, together with the Proclamation. Tabled, 156. (*Sessional Paper No. 80*)

*Joron, Mr Guy:—*Letter of resignation of—. Tabled, 258. (*Sessional Paper No. 189*)

*Labour and Manpower:—*Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 279. (*Sessional Paper No. 224*)

Sessional Papers:—Continued

Land Surveyors:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 135. (Sessional Paper No. 52)

Law Clerk of the National Assembly:—Reports on Private Bills 226, 229 and 235. Tabled, 124. (Sessional Paper No. 37)

Law Clerk of the National Assembly:—Reports on Private Bills 206, 220 and 256. Tabled, 131. (Sessional Paper No. 51)

Law Clerk of the National Assembly:—Report on Private Bill 212. Tabled, 136. (Sessional Paper No. 59)

Law Clerk of the National Assembly:—Reports on Private Bills 202, 210, 219, 225, 246 et 265. Tabled, 136. (Sessional Paper No. 60)

Law Clerk of the National Assembly:—Reports on Private Bills 222 and 223. Tabled, 178. (Sessional Paper No. 105)

Law Clerk of the National Assembly:—Report on Private Bill 238. Tabled, 186. (Sessional Paper No. 113)

Law Clerk of the National Assembly:—Reports on Private Bills 213 and 259. Tabled, 200. (Sessional Paper No. 127)

Law Clerk of the National Assembly:—Reports on Private Bills 237 and 241. Tabled, 208. (Sessional Paper No. 129)

Law Clerk of the National Assembly:—Report on Private Bill 252. Tabled, 217. (Sessional Paper No. 141)

Law Clerk of the National Assembly:—Reports on Private Bills 221, 239 and 258. Tabled, 227. (Sessional Paper No. 153)

Law Clerk of the National Assembly:—Reports on Private Bills 227, 228 and 245. Tabled, 280. (Sessional Paper No. 232)

Law Clerk of the National Assembly:—Report on Private Bill 207. Tabled, 284. (Sessional Paper No. 236)

Law Clerk of the National Assembly:—Report on Private Bill 255. Tabled, 284. (Sessional Paper No. 237)

Legal Services Commission:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 130. (Sessional Paper No. 43)

Sessional Papers:—Continued

Le Moignan, Mr Michel:—Letter informing the Assembly that— will be sitting as Parliamentary Leader of the Union Nationale. Tabled, 259. (*Sessional Paper No. 190*)

Licensed General Accountants:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 143. (*Sessional Paper No. 64*)

Members' allowances:—Resolution adopted by the Commission of Internal Economy in amendment to the Regulation respecting—. Tabled, 260. (*Sessional Paper No. 192*)

Maison Saint-Jacques:—Grants by the Department of Social Affairs to the—. Tabled, 237. (*Sessional Paper No. 172*)

Medical Technologists:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 185. (*Sessional Paper No. 110*)

Montreal Museum of Fine Arts:—Annual Report and Financial Statements for 1979/80. Tabled, 171. (*Sessional Paper No. 93*)

Morrin College:—Excerpt of the minutes of a meeting of the Commission des biens culturels pertaining to the classification of—. Tabled, 279. (*Sessional Paper No. 227*)

Municipal Affairs:—Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 236. (*Sessional Paper No. 162*)

Municipal road network improvement:—Programme 5.4: aid from the Department of Transport for—. Tabled, 237. (*Sessional Paper No. 173*)

National Holiday Organizing Committee:—Annual Report for the period ended 31 July 1980. Tabled, 279. (*Sessional Paper No. 230*)

Notaries:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 177. (*Sessional Paper No. 103*)

Nurses:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 262. (*Sessional Paper No. 199*)

Nursing Assistants:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 193. (*Sessional Paper No. 117*)

Nursing homes:—Report of statistics on the construction of—. Tabled, 131. (*Sessional Paper No. 50*)

Sessional Papers:—Continued

- Occupational Therapists:—*Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 163. (*Sessional Paper No. 83*)
- Office de la construction:—*Annual Report of activities for 1979. Tabled, 144. (*Sessional Paper No. 67*)
- Office de la langue française:—*Annual Report of activities for 1979/80. Tabled, 278. (*Sessional Paper No. 217*)
- Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris:—*Annual Report for 1978/79. Tabled, 150. (*Sessional Paper No. 73*)
- Office du recrutement et de la sélection du personnel:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 97. (*Sessional Paper No. 19*)
- Office franco-québécois de la jeunesse:—*Annual Report for 1979. Tabled, 283. (*Sessional Paper No. 234*)
- Official visit by the Prime Minister to Belgium and France:—*Three press releases issued during the—. Tabled, 235. (*Sessional Paper No. 158*)
- Optometrists:—*Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 177. (*Sessional Paper No. 101*)
- Outaouais Development Corporation:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 185. (*Sessional Paper No. 111*)
- Palestinians:—*Copy of the correspondence concerning the humanitarian aid the Government of Québec is attempting to provide to—. Tabled, 111. (*Sessional Paper No. 26*)
- Pension Commission:—*Annual Report for 1979. Tabled, 106. (*Sessional Paper No. 24*)
- Petition by Solidarité Québec:—*Tabled, 257. (*Sessional Paper No. 186*)
- Petition by the employees of the Québec Artificial Insemination Centre:—*Tabled, 238. (*Sessional Paper No. 174*)
- Petition by the town of Dollard-des-Ormeaux:—*Tabled, 278. (*Sessional Paper No. 216*)
- Petition requesting that the right of the people of Québec to self-determination be recognized:—*Tabled, 156. (*Sessional Paper No. 82*)

Sessional Papers:—Continued

Pharmacists:—Annual Report of the Order of—, for 1978/79. Tabled, 225. (Sessional Paper No. 145)

Pharmacists:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 193. (Sessional Paper No. 115)

Physicians:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 149. (Sessional Paper No. 68)

Physiotherapists:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 185. (Sessional Paper No. 108)

Podiatrists:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 163. (Sessional Paper No. 85)

Private Education Advisory Commission:—Annual Report for the period 1 June 1978 to 1 November 1979. Tabled, 237. (Sessional Paper No. 171)

Protection of Privacy Act:—Annual Report 1979, respecting the authorizations obtained under the—. Tabled, 200. (Sessional Paper No. 124)

Psychologists:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 143. (Sessional Paper No. 63)

Public Accounts of the Government of Québec:—Volumes 1 and 2 of the—, for 1979/80. Tabled, 237. (Sessional Paper No. 169)

Public Curator:—Annual Report for 1979. Tabled, 150. (Sessional Paper No. 74)

Public debt, 1976-1980:—A review of the growth of the—. Tabled, 126. (Sessional Paper No. 38)

Public Protector:—Part II of the Annual Report for 1979. Tabled, 225. (Sessional Paper No. 143)

Public Works and Supply:—Annual Report of the Department of—, 1979/80. Tabled, 236. (Sessional Paper No. 164)

Québec Cartography Company:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 163. (Sessional Paper No. 87)

Québec Deposit and Investment Fund:—Annual Report for the fiscal year ended 31 December 1980. Tabled, 278. (Sessional Paper No. 223)

Québec Family Allowances Plan:— See Québec Pension Board.

Sessional Papers:—Continued

Québec Farm Credit Bureau:—Annual Report for the fiscal year ended 31 March 1980. Tabled, 226. (*Sessional Paper No. 148*)

Québec Farm Credit Bureau:—Annual Report concerning forestry credit for 1979/80. Tabled, 236. (*Sessional Paper No. 163*)

Québec Ferry Company:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 123. (*Sessional Paper No. 34*)

Québec Housing Corporation:—Copy of a resolution respecting certain authorizations regarding the renovation of a residential complex located in Montréal. Tabled, 221. (*Sessional Paper No. 142*)

Québec Housing Corporation:—Annual Report for the fiscal year ended 31 December 1979. Tabled, 245. (*Sessional Paper No. 181*)

Québec Interprofessional Council:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 123. (*Sessional Paper No. 35*)

Québec Liquor Corporation:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 136. (*Sessional Paper No. 56*)

Québec Liquor Permit Control Commission:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 119. (*Sessional Paper No. 32*)

Québec Municipal Commission:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 136. (*Sessional Paper No. 55*)

Québec Pension Board:—Annual Report of the Activities of the—, in accordance with the Québec Family Allowances Plan, for 1979/80. Tabled, 112. (*Sessional Paper No. 27*)

Québec Planning and Development Bureau:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 225. (*Sessional Paper No. 146*)

Québec Real Estate Development Corporation:—Annual Report for the fiscal year ended 31 March 1980. Tabled, 236. (*Sessional Paper No. 165*)

Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company (REXFOR):—Annual Report for 1979/80. Tabled, 130. (*Sessional Paper No. 48*)

Radiology Technicians:—Annual Report of the Order of—, for 1979/80. Tabled, 185. (*Sessional Paper No. 109*)

Sessional Papers:—Continued

*Recreation, Fish and Game:—*Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 237. (*Sessional Paper No. 166*)

*Reference to the Court of Appeal:—*Order in Council respecting a—. Tabled, 236. (*Sessional Paper No. 160*)

*Régie de l'assurance automobile:—*Order in Council and correspondence concerning the collection costs owing to the Bureau des véhicules automobiles by the—. Tabled, 209. (*Sessional Paper No. 130*)

*Régie de l'assurance-récolte:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 131. (*Sessional Paper No. 49*)

*Régie des entreprises de construction:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 144. (*Sessional Paper No. 66*)

*Régie du Grand Théâtre:—*Annual Report for 1978/79. Tabled, 171. (*Sessional Paper No. 94*)

*Regional Health and Social Services Councils:—*Annual Reports for 1979/80. Tabled, 112. (*Sessional Paper No. 29*)

*Remissions of duties and penalties:—*Detailed statement of—. Tabled, 130. (*Sessional Paper No. 47*)

*Revenue:—*Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 245. (*Sessional Paper No. 182*)

*Revenue of the Government of Québec:—*Tables showing the own-source—, derived from direct personal taxation. Tabled, 126. (*Sessional Paper No. 39*)

*REXFOR:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 130. (*Sessional Paper No. 48*)

*Richard, Mr Clément:—*Letter of resignation of—, as President of the National Assembly. Tabled, 71. (*Sessional Paper No. 1*)

*Seating Plan of the National Assembly:—*Tabled, 77 and 129. (*Sessional Papers Nos. 3 and 42*)

*Social Affairs Commission:—*Annual Report for 1979/80. Tabled, 263. (*Sessional Paper No. 202*)

*Social aid:—*Resolution of the Cabinet respecting the payment of accounts receivable in regard to—. Tabled, 112. (*Sessional Paper No. 31*)

Sessional Papers:—Continued

Social Workers:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 200. (*Sessional Paper No. 123*)

Société de développement coopératif:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 98. (*Sessional Paper No. 22*)

Société Inter-Port du Québec:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 136. (*Sessional Paper No. 57*)

Société nationale de l'amiante:—First Annual Report of the—, for the period 1 April to 30 September 1980. Tabled, 106. (*Sessional Paper No. 23*)

Société québécoise de développement des industries culturelles:—Financial Statement for the period ended 31 March 1980. Tabled, 172. (*Sessional Paper No. 95*)

Société québécoise de développement des industries culturelles:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 279. (*Sessional Papers Nos. 225 and 226*)

Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 112. (*Sessional Paper No. 30*)

Solidarité Québec:—Petition and copy of a letter addressed to the Prime Minister of Canada. Tabled, 257. (*Sessional Papers Nos. 186 and 187*)

SOQUIP (Société québécoise d'initiatives pétrolières):—Annual Report for 1979/80. Tabled, 172. (*Sessional Paper No. 97*)

Special warrants:—Authorized since the adjournment of the National Assembly. Tabled, 78 and 278. (*Sessional Papers Nos. 5 and 221*)

Speech Therapists and Audiologists:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 193. (*Sessional Paper No. 116*)

SPICAM (Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel):—Annual Report for 1979/80. Tabled, 136. (*Sessional Paper No. 58*)

Statistics on personal income tax in Québec, 1978:—Tabled, 123. (*Sessional Paper No. 33*)

Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:—Report on Private Bills 192, 210, 213, 225, 246 and 265. Tabled, 216. (*Sessional Paper No. 139*)

Sessional Papers:—Continued

*Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:—*Report on Private Bill 252. Tabled, 239. (*Sessional Paper No. 178*)

*Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:—*Report on Bill 5. Tabled, 239. (*Sessional Paper No. 179*)

*Standing Committee on Energy and Resources:—*Report of the—, which sat to hear representatives of SOQUEM and SOQUIP on Bills 1 and 2. Tabled, 172. (*Sessional Paper No. 99*)

*Standing Committee on Energy and Resources:—*Report on Bill 1. Tabled, 226. (*Sessional Paper No. 151*)

*Standing Committee on Energy and Resources:—*Report on Bill 2. Tabled, 238. (*Sessional Paper No. 176*)

*Standing Committee on Energy and Resources:—*Report on Bill 6. Tabled, 238. (*Sessional Paper No. 177*)

*Standing Committee on Energy and Resources:—*Report on Bill 9. Tabled, 246. (*Sessional Paper No. 183*)

*Standing Committee on Energy and Resources:—*Report on Hydro-Québec's plan of development and installations. Tabled, 265. (*Sessional Paper No. 209*)

*Standing Committee on Industry, Trade and Tourism:—*Report of the—, which sat to hear officials of the SGF in regard to Bill 14. Tabled, 200. (*Sessional Paper No. 125*)

*Standing Committee on Industry, Trade and Tourism:—*Report on Bill 14. Tabled, 233. (*Sessional Paper No. 156*)

*Standing Committee on Justice:—*Report on Bill 89. Tabled, 239. (*Sessional Paper No. 180*)

*Standing Committee on Justice:—*Report on Private Bills 221, 222, 238, 258 and 259. Tabled, 263. (*Sessional Paper No. 205*)

*Standing Committee on Labour and Manpower:—*Report of the—, which considered Bill 109. Tabled, 78. (*Sessional Paper No. 6*)

*Standing Committee on Labour and Manpower:—*Report on proposed amendments to the Construction Decree. Tabled, 264. (*Sessional Paper No. 207*)

Sessional Papers:—Continued

*Standing Committee on Municipal Affairs:—*Report of the—, which sat to hear officials of the Québec Housing Corporation on Bill 13. Tabled, 200. (*Sessional Paper No. 126*)

*Standing Committee on Municipal Affairs:—*Report on Private Bills 202, 206, 212, 219, 220, 226, 229, 235 and 256. Tabled, 207. (*Sessional Paper No. 128*)

*Standing Committee on Municipal Affairs:—*Report on Bill 12. Tabled, 226. (*Sessional Paper No. 150*)

*Standing Committee on Municipal Affairs:—*Report on Private Bills 235 and 237. Tabled, 227. (*Sessional Paper No. 152*)

*Standing Committee on Municipal Affairs:—*Report on Bill 13. Tabled, 246. (*Sessional Paper No. 184*)

*Standing Committee on Municipal Affairs:—*Report on Private Bills 223, 239 and 241. Tabled, 265. (*Sessional Paper No. 208*)

*Standing Committee on the National Assembly:—*Report of the—, which sat to appoint the members of the Standing Committees. Tabled, 164. (*Sessional Paper No. 89*)

*Standing Committee on the National Assembly:—*Report on the broadcasting of certain parliamentary committee proceedings. Tabled, 263. (*Sessional Paper No. 203*)

*Standing Committee on the National Assembly:—*Report on Resolution 686-81 and the appointment of certain Members to the Board of Directors of the Fondation Jean-Charles Bonenfant. Tabled, 279. (*Sessional Paper No. 231*)

*Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution:—*Report of the—, which sat to consider the constitutional plan. Tabled, 78. (*Sessional Paper No. 8*)

*Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution:—*Report on the proposed resolution respecting the Canadian Constitution. Tabled, 264. (*Sessional Paper No. 206*)

*Standing Committee on Professional Corporations:—*Report of the—, which sat to consider the advice given by the Office des professions. Tabled, 263. (*Sessional Paper No. 204*)

Sessional Papers:—Continued

*Standing Committee on Public Works and Supply:—*Report on Bill 17. Tabled, 216. (*Sessional Paper No. 138*)

*Standing Committee on Revenue:—*Report on Bills 7 and 8. Tabled, 226. (*Sessional Paper No. 149*)

*Standing Committee on Social Affairs:—*Report on Bill 11. Tabled, 217. (*Sessional Paper No. 140*)

*Standing Committee on Transport:—*Report of the—, which sat to consider bulk transport. Tabled, 78. (*Sessional Paper No. 7*)

*Standing Committee on Transport:—*Report on Bill 18. Tabled, 238. (*Sessional Paper No. 175*)

*Standing Committee on Transport:—*Report on Bill 4. Tabled, 265. (*Sessional Paper No. 210*)

*Sub-committee on the National Assembly:—*Report of the—, which sat to consider the establishment of a Standing Committee on Government Corporations. Tabled, 164. (*Sessional Paper No. 88*)

*Superintendent of Insurance:—*Annual Report for 1979. Tabled, 194. (*Sessional Paper No. 119*)

*Superintendent of Insurance:—*Annual Report on automobile insurance rates, for 1980. Tabled, 235. (*Sessional Paper No. 235*)

*Superior Council of Education:—*Annual Report of activities for 1979/80. Tabled, 225. (*Sessional Paper No. 144*)

*Superior Council of Education:—*Annual Report of the—, on the State and Needs of Education for 1979/80. Tabled, 262. (*Sessional Paper No. 197*)

*Taxi industry:—*Copy of an affidavit relating to the—, in Montréal. Tabled, 79. (*Sessional Paper No. 9*)

*Town Planners:—*Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1978/79. Tabled, 163. (*Sessional Paper No. 86*)

*Town Planners:—*Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 199. (*Sessional Paper No. 121*)

*Transport:—*Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 93. (*Sessional Paper No. 17*)

Sessional Papers:—Continued

Travelling expenses of senior civil servants, etc.:—Copy of a letter sent to Mr Pierre Pettigrew respecting—. Tabled, 266. (*Sessional Paper No. 211*)

University of Québec:—Annual Report and Statistics for 1979/80. Tabled, 262. (*Sessional Papers Nos. 200 and 201*)

Veterinary Surgeons:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 143. (*Sessional Paper No. 61*)

Vocational Guidance Counsellors:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1979/80. Tabled, 177. (*Sessional Paper No. 102*)

White Paper on copyright:—Tabled, 143. (*Sessional Paper No. 65*)

Youth protection:—Report of the activities of the Comité de la protection de la jeunesse, for 1979/80. Tabled, 78. (*Sessional Paper No. 4*)

Statements by Ministers:

Mr Bérubé:—The conveyance and distribution of natural gas (*Sessional Paper No. 214* tabled), 277.

Mr Lazure:—The indexation of social aid scales, 235.

Mr Lévesque (Taillon):—The convening of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, 135.

Mr Parizeau.—The amendments made to the Taxation Act in order to harmonize the Québec taxation scheme with that of the federal Government (*Sessional Paper No. 120* tabled), 199.